Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1658

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1658 | 1991 | I. Nos. 28522-28549

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 13 December 1991 to 31 December 1991

Page

No. 28522. Brazil and World Health Organization (Pan American Sanitary Bureau):

Agreement concerning the functioning of the regional office. Signed at Brasília on 20 January 1983 3

No. 28523. Brazil and Bangladesh:

Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Brasília on 27 September 1988 17

No. 28524. Brazil and Republic of Korea:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 7 March 1989 29

No. 28525. Brazil and Latin-American Centre for Physics:

Agreement concerning the obligations, rights and privileges of the Centre in Brazilian territory. Signed at Brasília on 15 December 1989 129

No. 28526. Brazil and Netherlauds:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 8 March 1990 147

No. 28527. Urnguay, Argentina, Brazil, Chile and Paraguay:

Agreement establishing the Regional Plant Health Committee (COSAVE). Concluded at Montevideo on 9 March 1989 249

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1658 | 1991 | I. N°s 28522-28549

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 13 décembre 1991 au 31 décembre 1991

Pages

N° 28522. Brésil et Organisation mondiale de la santé (Bureau sanitaire panaméricain) :

Accord relatif au fonctionnement du bureau régional. Signé à Brasília le 20 janvier 1983 3

N° 28523. Brésil et Bangladesh :

Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation. Signé à Brasília le 27 septembre 1988 17

N° 28524. Brésil et Répnblique de Corée :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 7 mars 1989 29

N° 28525. Brésil et Centre latino-américain de physique :

Accord relatif aux obligations, droits et privilèges du Centre en territoire brésilien. Signé à Brasília le 15 décembre 1989 129

N° 28526. Brésil et Pays-Bas :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Brasília le 8 mars 1990 147

N° 28527. Urnguay, Argentine, Brésil, Chili et Paraguay :

Accord portant création du Comité régional phytosanitaire (COSAVE). Conclu à Montevideo le 9 mars 1989 249

Page

No. 28528. Israel and Hungary:

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Jerusalem on 14 May 1991 285

No. 28529. Israel and United States of America:

Memorandum of Understanding on cooperation in the fight against illicit drugs. Signed at Jerusalem on 28 November and 6 December 1991 303

No. 28530. United States of America and Jamaica:

Exchange of notes constituting an agreement concerning conversion and remittance of Jamaican dollar earnings by United States airlines. Kingston, 22 and 30 March 1984 309

No. 28531. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Angola:

General Cooperation Agreement. Signed at London at 14 May 1986 315

No. 28532. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Agreement of 21 March 1940 for the regulation of trade in medicinal products. Rome, 20 November 1986 and 23 February 1987 323

No. 28533. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of the Agreement of 9 July 1907 on the import of drugs and medicinal preparations. Rome, 28 April and 27 June 1987 329

No. 28534. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 2 (1986)) (with annex). London, 13 January 1987, and Nouakchott, 11 February 1989 335

No. 28535. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 3 (1987)) (with annex). Dakar, 13 June 1988, and Nouakchott, 11 February 1989 349

No. 28536. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Federal Republic of Germany, Italy, Netherlands and the United States of America:

Agreement regarding inspections relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles (with annex). Concluded at Brussels on 11 December 1987 363

Pages

N° 28528. Israël et Hongrie :

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Jérusalem le 14 mai 1991 285

N° 28529. Israël et États-Unis d'Amérique :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans la lutte contre les stupéfiants. Signé à Jérusalem les 28 novembre et 6 décembre 1991 303

N° 28530. États-Unis d'Amériqne et Jamaïqne :

Échange de notes constituant un accord relatif à la conversion et au paiement des revenus en dollars jamaïquains par les compagnies aériennes américaines. Kingston, 22 et 30 mars 1984 309

N° 28531. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Angola :

Accord général de coopération. Signé à Londres le 14 mai 1986 315

N° 28532. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Italie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord du 21 mars 1940 concernant la réglementation du commerce des produits pharmaceutiques. Rome, 20 novembre 1986 et 23 février 1987 323

N° 28533. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation de l'Accord du 9 juillet 1907 sur l'importation des produits médicaux et des spécialités pharmaceutiques. Rome, 28 avril et 27 juin 1987 329

N° 28534. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Mauritanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 13 janvier 1987, et Nouakchott, 11 février 1989 335

N° 28535. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Manritanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1987) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 13 juin 1988, et Nouakchott, 11 février 1989 349

N° 28536. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord, Belgiqne, Répnblique fédérale d'Allemagne, Italie, Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord concernant les inspections relatives au Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 11 décembre 1987 363

Page

No. 28537. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement on inspection rights relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles. London, 21 December 1987 381

No. 28538. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:

Agreement concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. Signed at London on 29 January 1990 391

No. 28539. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). Mexico City, 22 March 1991 411

No. 28540. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Convention on social security (with protocol concerning medical treatment). Signed at Oslo on 19 June 1990 427

No. 28541. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 5 (1989)) (with annex). Abidjan, 21 August and 18 October 1990 507

No. 28542. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Abuja on 11 December 1990 523

No. 28543. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:

Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Sigued at London on 18 February 1991 539

No. 28544. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:

Agreement on the establishment and activities of cultural centres. Signed at London on 18 February 1991 553

Pages

N° 28537. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord concernant les droits d'inspection relatifs au Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée. Londres, 21 décembre 1987 381

N° 28538. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :

Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants. Signé à Londres le 29 janvier 1990 391

N° 28539. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :

Échange de notes constituant un accord relatif à des dettes commerciales [Accord n° 3 (1986) entre le Royaume-Uni et les États-Unis du Mexique en matière de dette] (avec annexe). Mexico, 22 mars 1991 411

N° 28540. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole relatif au traitement médical). Signée à Oslo le 19 juin 1990 427

N° 28541. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Côte d'Ivoire :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1989) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 21 août et 18 octobre 1990 507

N° 28542. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :

Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Abuja le 11 décembre 1990 523

N° 28543. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 18 février 1991 539

N° 28544. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Bulgarie :

Accord sur l'établissement et les activités de centres culturels. Signé à Londres le 18 février 1991 553

Page

No. 28545. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). Dakar, 25 February 1991, and Conakry, 27 February 1991 569

No. 28546. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 3 (1990)) (with annex). Dar es Salaam, 4 March 1991 581

No. 28547. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 4 (1986)) (with annex). Freetown, 22 May 1987 and 6 March 1991 597

No. 28548. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning contracts between British Nuclear Fuels plc and the Deutschc Gesellschaft fuer Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen for the reprocessing by British Nuclear Fuels plc of certain quantities of irradiated nuclear fuel elements. Bonn, 21 March 1991... 611

No. 28549. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 5 (1990)) (with annex). Rabat, 25 et 28 March 1991 623

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 Septemher 1949:

Acceptance by Albania 640

No. 4528. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway. Signed at London, on 25 July 1957:

Termination *(Note by the Secretariat)* 641

Pages

N° 28545. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guiuée :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 25 février 1991, et Conakry, 27 février 1991 569

N° 28546. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à des dettes commerciales [Accord n° 3 (1990) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie] (avec annexe). Dar es Salaam, 4 mars 1991 581

N° 28547. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone relatif à des dettes] (avec annexe). Freetown, 22 mai 1987 et 6 mars 1991 597

N° 28548. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord concernant des contrats entre la British Nuclear Fuels plc et la Deutsche Gesellschaft fuer Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen relatifs au retraitement par la British Nuclear Fuels plc d'un certain nombre d'éléments de combustible nucléaire irradié. Bonn, 21 mars 1991 611

N° 28549. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Maroc :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1990) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes] (avec annexe). Rabat, 25 et 28 mars 1991 623

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1691. Accord relatif à la création d'un conseil général dcs pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :

Acceptation de l'Albanie 640

N° 4528. Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Norvège. Signée à Londres, le 25 juillet 1957 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 641

Page

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uuiform couditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment aud parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Termination by Czechoslovakia of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement 642

No. 8502. Air Trausport Agreement between the Government of the United States of America and tbe Government of Canada. Sigued at Ottawa, ou 17 January 1966:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with related letter). Washington, 4 May 1984 643

No. 9432. Convention on the service ahroad of jndicial and extrajudicial documents iu civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:

Accession by China 651

No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:

Adherence by Guinea 653

No. 11806. Couveution on the means of prohibiting and preveuting the illicit import, export and transfer of owuersliip of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific aud Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:

Ratification by Angola 654

No. 14696. Agreement concerniug the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constitutiug modification of the Agreement of 18 Juue 1971. Coucluded at Quito on 30 April 1975:

Accession by Argentina 655

No. 15121. Agreement on the internatioual carriage of perishable foodstuffs aud ou the special equipmeut to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geueva ou 1 September 1970:

Entry into force of amendments to Annex I to the above-mentioned Agreement... 656

No. 15511. Couveutiou for the protectiou of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific aud Cultural Organization at its seveuteenth session, Paris, 16 November 1972:

Ratification by Angola and acceptance by Cambodia 668

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissauce réciproque de l'homologation des équipemeuts et pièces de véhicules à moteur. Fait à Geuève, le 20 mars 1958 :

Cessation d'application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné 642

N° 8502. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien. Signé à Ottawa, le 17 janvier 1966 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec lettre y relative). Washington, 4 mai 1984 647

N° 9432. Couvention relative à la signification et la notificatiou à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :

Adhésion de la Chine 651

N° 9587. Conventiou internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Jaueiro le 14 mai 1966 :

Adhésion de la Guinée 653

N° 11806. Conventiou concernant les mesures à preudre pour iuterdire et empêcher l'importatiou, l'exportation et le trausfert de propriété illicites des bieus culturels. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisatiou des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :

Ratification de l'Angola 654

N° 14696. Accord sur la Faculté latiuo-américain de sciences sociales (FLACSO) coustituant modification de l'Accord du 18 juiu 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :

Adhésion de l'Argentine 655

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné 656

N° 15511. Conventiou pour la protection du patrimoine moudial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la cnlture à sa dix-septième sessiou, Paris, 16 novembre 1972 :

Ratification de l'Angola et acceptation du Cambodge 668

Page

No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:

Amendment 669

No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:

Accession by Algeria 670

No. 19253. Memorandum of Understanding between United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration, and the Federal Republic of Germany concerning the development of national air traffic control systems. Signed at Washington on 8 August 1979 and at Bonn on 20 August 1979:

Extension 671

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Entry into force of an amendment proposed by Denmark to Annex I of the above-mentioned Agreement 672

Entry into force of an amendment proposed by France to Annex I of the above-mentioned Agreement 673

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:

Accession by Guinea to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990... 674

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by Germany of the accession of New Zealand 675

Acceptance by Germany of the accession of Mexico 675

No. 23049. Exchange of notes constituting an agreement between the Federative Repuhlic of Brazil and United States of America regulating the entrance into effect of the memorandum of consultations adopted at the XIth meeting on aeronautical consultation held at Washington from 11 to 14 June 1984. Brasília, 11 July 1984:

Extension 676

No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:

Extension of the above-mentioned Agreement, as extended 677

Pages

N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :

Modification 669

N° 17119. Conveution sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modificatiou de l'environnemeut à des fins militaires on toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :

Adhésion de l'Algérie 670

N° 19253. Mémoraudum d'accord entre les États-Unis d'Amérique, Département des trausports, Administratiou fédérale de l'aviation, et la République fédérale d'Allemagne, Ministère fédéral de la recherche et de la technologie relatif au développement de systèmes nationaux de contrôle du trafic aérien. Signé à Washington le 8 août 1979 et à Bonn le 20 août 1979 :

Prorogation 671

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novemhre 1975 :

Entrée en vigueur d'un amendement proposé par le Danemark à l'Annexe I de l'Accord susmentionné 672

Entrée en vigueur d'un amendement proposé par la France à l'Annexe I de l'Accord susmentionné 673

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil iuternational du café le 16 septembre 1982 :

Adhésion de la Guinée à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990.. 674

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande 675

Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion du Mexique 675

N° 23049. Échange de uotes constituaut un accord entre la Répnblique fédérative du Brésil et les États-Uuis d'Amérique portant approbation du mémorandum adopté à la XIe réunion de consultations aéronautiques tenue à Washington du 11 au 14 juin 1984. Brasília, 11 juillet 1984 :

Prorogation 676

N° 25811. Accord iuternatioual de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septemhre 1987 :

Prorogation de l'Accord susmentionné, tel que prorogé 677

No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:

Ratifications and accessions by various countries 678

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal ou I6 September 1987:

Declaration by Denmark concerning the application of the Protocol to Greenland..... 679

No. 27531. Convention on the rigbts of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratifications by various countries..... 680

No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substauces. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Ratification by Denmark 688

No. 28332. Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America concerniug the Cayman Islands relating to mutual legal assistance in criminal matters. Signed at Grand Cayman on 3 July 1986:

Territorial application 689

N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :

Ratifications et adhésions de divers pays 678

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des suhstances qni appauvrissent la couche d'ozone. Concln à Montréal le 16 septembre 1987 :

Déclaration du Danemark concernant l'application du Protocole au Groenland.... 679

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratifications de divers pays 684

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 déeembre 1988 :

Ratification du Danemark 688

N° 28332. Traité entre le Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique concernant les Îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Grand Cayman le 3 juillet 1986 :

Application territoriale 689

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 December 1991 to 31 December 1991

Nos. 28522 to 28549

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 décembre 1991 au 31 décembre 1991

Nos 28522 à 28549

No. 28522

BRAZIL
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION
(PAN AMERICAN SANITARY BUREAU)

Agreement concerning the functioning of the regional office. Signed at Brasília on 20 January 1983

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 16 December 1991.

BRÉSIL
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
(BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN)

Accord relatif au fonctionnement du bureau régional. Signé à Brasília le 20 janvier 1983

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 16 décembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPARTIÇÃO SANITÁRIA PAN-AMERICANA, PARA O FUNCIONAMENTO DO ESCRITÓRIO DE ÁREA

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado "Governo"), e

A Repartição Sanitária Pan-Americana (doravante denominada "Repartição");

CONSIDERANDO que é objetivo fundamental da Repartição a "promoção e coordenação dos esforços dos países do Hemisfério Ocidental para combater as doenças, prolongar a vida e estimular o melhoramento físico e mental de seus habitantes";

CONSIDERANDO que, com o fim de realizar estes propósitos, é conveniente manter e ampliar o Escritório de Área da Repartição no Brasil;

CONSIDERANDO que, em virtude do que dispõe o Código Sanitário Pan-Americano, assinado em Havana, a 14 de novembro de 1924, e ratificado pelo Brasil, a Repartição Sanitária Pan-Americana constitui o organismo coordenador das atividades sanitárias internacionais nas Repúblicas americanas;

CONSIDERANDO que, em virtude do Acordo entre a Organização Mundial da Saúde (OMS) e a Organização Pan-Americana da Saúde (OPAS), assinado em 24 de maio de 1949, a Repartição Sanitária Pan-Americana, Secretariado da OPAS, tornou-se também o Escritório Regional da OMS no Hemisfério Ocidental; e

CONSIDERANDO que é conveniente formalizar um Acordo com o propósito de determinar as condições, facilidades e prerrogativas que o Governo da República Federativa do Brasil concederá à Repartição Sanitária Pan-Americana, com relação ao funcionamento de seu Escritório de Área no Brasil;

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

A Repartição fica autorizada a manter na Cidade de Brasília a Sede de seu Escritório de Área, que atuará como centro de promoção, coordenação e desenvolvimento das funções estabelecidas no Código Sanitário Pan-Americano e das atividades da Organização Pan-Americana da Saúde e da Organização Mundial da Saúde no território brasileiro e em países vizinhos que estejam compreendidos na órbita de influência estabelecida para o referido Escritório.

ARTIGO II

O Escritório de Área será parte integrante da Repartição e terá o status jurídico, as prerrogativas e as imunidades que se aplicam à Repartição, conforme se especifica neste Acordo.

ARTIGO III

A Repartição, seus bens e ativo, gozarão de imunidade de todas as formas de processo legal, exceto na medida em que, em qualquer caso determinado, houver expressamente renunciado a sua imunidade. Fica entendido, porém, que nenhuma renúncia de imunidade se estenderá a qualquer medida de execução.

ARTIGO IV

A Sede do Escritório de Área na Cidade de Brasília e os escritórios da OPAS/OMS no Brasil, seus arquivos e documentos serão invioláveis.

ARTIGO V

1. A Repartição, seu ativo e bens no Brasil estarão:

a) isentos de qualquer imposto direto. Fica, todavia, entendido que a Repartição não poderá solicitar isenção de impostos que não sejam mais do que uma simples remuneração dos serviços de utilidade pública;

b) isentos de qualquer direito de alfândega, proibição ou restrição de importação ou exportação para objetos importados ou exportados pela Repartição para seu uso oficial. Fica entendido, todavia, que os artigos importados de acordo com essa isenção não serão vendidos no território brasileiro, a menos que o sejam conforme as normas vigentes;

c) isentos de todo direito de alfândega e de toda proibição ou restrição de importação e exportação para suas publicações oficiais.

2. A Repartição gozará, no que diz respeito a tarifas postais, de tratamento não menos favorável que o tratamento concedido a qualquer outro Governo, inclusive a missão diplomática deste.

ARTIGO VI

O Diretor da Repartição, ou seu representante devidamente autorizado, comunicará ao Governo os nomes dos funcionários e do pessoal internacional a que correspondem as prerrogativas mencionadas neste Acordo.

ARTIGO VII

Os representantes, funcionários da Repartição e o pessoal internacional que para ela trabalharem no Brasil:

a) serão imunes de processo legal quanto às palavras faladas ou escritas e a todos os atos por eles executados na sua qualidade oficial;

b) gozarão de isenção de impostos, quanto aos salários e vencimentos a eles pagos pela Repartição e em condições idênticas às de que gozam os funcionários das Nações Unidas;

c) terão direito de importar, com isenção de direitos, seus móveis e objetos, quando assumirem pela primeira vez o seu posto no Brasil.

ARTIGO VIII

Não gozarão das imunidades previstas no Artigo precedente, itens "a" e "c", as pessoas nele enumeradas que forem de nacionalidade brasileira.

ARTIGO IX

A Repartição tomará as medidas necessárias para a solução adequada de:

a) disputas que se originem de contratos e outras questões de direito privado em que a Repartição seja parte;

b) disputas em que seja parte qualquer funcionário ou membro da Repartição que goze de imunidade, por sua posição oficial, no caso do Diretor não renunciar à mesma, de acordo com o Artigo X.

ARTIGO X

1. Os privilégios e imunidades são concedidos aos funcionários, representantes ou pessoal internacional da Repartição apenas no interesse da mesma, e não para benefício pessoal dos próprios indivíduos.

2. A Repartição terá o direito e o dever de renunciar à imunidade de qualquer funcionário, representante ou pessoal internacional em qualquer caso em que a imunidade impeça o andamento da justiça e possa ser dispensada sem prejuízo para os interesses da Repartição.

ARTIGO XI

1. O presente Acordo poderá ser revisto por solicitação de qualquer das Partes. Em tal caso, haverá consultas prévias sobre as modificações a serem feitas.

2. Caso as negociações não cheguem a termo dentro de um ano, o presente Acordo poderá ser rescindido ou denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação prévia de um ano.

ARTIGO XII

O presente Acordo entrará em vigor na data em que a Repartição acusar recebimento da notificação do Governo de que o Acordo foi aprovado segundo as normas constitucionais brasileiras. Nessa data deixará de vigorar o Acordo entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e a Repartição Sanitária Pan-Americana para o Funcionamento do Escritório Regional da Repartição no Rio de Janeiro, concluído no Rio de Janeiro, a 27 de agosto de 1951.

Feito em Brasília, aos 20 dias do mês de janeiro de 1983, em dois exemplares, no idioma português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pela Repartição Sanitária
Pan-Americana:

[*Signed — Signé*]

CARLOS DÁVILA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU CONCERNING THE FUNCTIONING OF THE REGIONAL OFFICE

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") and

The Pan American Sanitary Bureau (hereinafter referred to as "the Bureau"),

Considering that the basic purpose of the Bureau is "to promote and coordinate the efforts of the countries of the western hemisphere to combat disease, prolong life and foster the physical and mental well-being of their inhabitants",

Considering that, with a view to achieving those aims, it is appropriate to maintain and enlarge the Bureau's Regional Office in Brazil,

Considering that, in accordance with the provisions of the Pan-American Sanitary Code signed at Havana on 14 November 1924 and ratified by Brazil, the Pan American Sanitary Bureau is the coordinating body for international health activities in the American republics,

Considering that, pursuant to the Agreement between the World Health Organization (WHO) and the Pan American Sanitary Organization (PASO) signed on 24 May 1949,[2] the Pan Americain Sanitary Bureau, the Secretariat of PASO, also became the Regional Office of WHO in the western hemisphere, and

Considering that it is appropriate to conclude an agreement with a view to establishing the conditions, facilities and prerogatives to be granted by the Government of the Federative Republic of Brazil to the Pan American Sanitary Bureau in connection with the functioning of its Regional Office in Brazil,

Have agreed as follows:

Article I

The Bureau shall be authorized to maintain, in the city of Brasília, the headquarters of its Regional Office, which shall operate as a centre for the promotion, coordination and development of the functions laid down in the Pan-American Sanitary Code and of the activities of the Pan American Health Organization and the World Health Organization in Brazilian territory and in neighbouring countries included in the sphere of operations established for the aforementioned Office.

Article II

The Regional Office shall form an integral part of the Bureau and shall enjoy the legal status, prerogatives and immunities accorded to the Bureau, as specified in this Agreement.

[1] Came into force on 13 March 1984, the date on which the Bureau acknowledged receipt of the notification by the Government of Brazil indicating that the Agreement had been approved pursuant to its constitutional procedures, in accordance with article XII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 387.

Article III

The Bureau, its property and its assets shall enjoy immunity from all forms of legal proceedings, except when it explicitly waives its immunity in a particular case. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article IV

The headquarters of the Regional Office in the city of Brasília and the offices of PAHO/WHO in Brazil, their archives and their documents shall be inviolable.

Article V

1. The Bureau and its assets and property in Brazil shall be:

(*a*) Exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Bureau may not request exemption from taxes that simply represent payment for public utility services;

(*b*) Exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on the import and export of articles imported by the Bureau for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Brazilian territory except in accordance with the regulations in force;

(*c*) Exempt from all customs duties and all prohibitions and restrictions on the import and export of its official publications.

2. The Bureau shall enjoy, in respect of postal charges, treatment no less favourable than that accorded to any other Government, including the latter's diplomatic mission.

Article VI

The Director of the Bureau or his duly authorized representative shall communicate to the Government the names of the officials and international staff who are eligible for the privileges mentioned in this Agreement.

Article VII

The representatives, Bureau officials and international staff working for the Bureau in Brazil:

(*a*) Shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(*b*) Shall enjoy exemption from taxes on salaries and emoluments paid to them by the Bureau on conditions identical to those enjoyed by staff members of the United Nations;

(*c*) Shall have the right to import their household and personal effects, free of duty, when they first take up their duties in Brazil.

Article VIII

Persons of Brazilian nationality listed in the preceding article shall not enjoy the immunities provided for in subparagraphs (*a*) and (*e*) thereof.

Article IX

The Bureau shall take the requisite measures for appropriate settlement of:

(*a*) Disputes arising from contracts and other issues of private law to which the Bureau is a party;

(*b*) Disputes involving any official or member of the Bureau who enjoys immunity by virtue of his official status, provided that such immunity has not been waived by the Director in accordance with article X.

Article X

1. Privileges and immunities shall be granted to the officials, representatives or international staff of the Bureau solely in the interest thereof and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The Bureau shall have the right or the duty to waive the immunity of any official, representative of international staff member in any case in which such immunity impedes the course of justice and may be waived without prejudice to the interests of the Bureau.

Article XI

1. This Agreement may be amended at the request of either Party. In such event, prior consultations shall be held concerning the amendments to be made.

2. If the negotiations are not concluded within a year, this Agreement may be revoked or denounced by either Party, giving one year's advance notice.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Bureau acknowledges receipt of notification from the Government that the Agreement has been approved in accordance with Brazilian constitutional provisions. On that date, the Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau concerning the functioning of the Regional Office of the Bureau in Rio de Janeiro, concluded in Rio de Janeiro on 27 August 1951, shall cease to have effect.

DONE at Brasília on 20 January 1983 in two copies in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Pan American Sanitary Bureau:

[*Signed*]

CARLOS DÁVILO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE BUREAU SANITAIRE PAN-AMÉRICAIN, RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU RÉGIONAL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et

Le Bureau sanitaire panaméricain (ci-après dénommé « le Bureau »),

Considérant que le Bureau a pour objectif fondamental « l'encouragement et la coordination des efforts des pays de l'hémisphère occidental en vue de combattre les maladies, de prolonger la vie et de stimuler l'amélioration physique et mentale de ses habitants »,

Considérant qu'en vue d'atteindre ces objectifs, il convient de maintenir et d'agrandir le Bureau régional du Bureau au Brésil,

Considérant qu'en vertu des dispositions du Code sanitaire panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924 et ratifié par le Brésil, le Bureau sanitaire panaméricain a créé l'organisation de coordination des activités sanitaires internationales dans les Républiques américaines,

Considérant qu'en vertu de l'Accord conclu entre l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et l'Organisation sanitaire panaméricaine (OPAS), signé le 24 mai 1949[2], le Bureau sanitaire panaméricain, Secrétariat de l'OPAS, est devenu également le Bureau régional de l'OMS dans l'hémisphère occidental, et

Considérant qu'il convient de conclure un Accord en vue de déterminer les conditions, facilités et prérogatives que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera au Bureau sanitaire panaméricain, en ce qui concerne le fonctionnement de son Bureau régional au Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Bureau est autorisé à maintenir dans la ville de Brasília le siège de son Bureau régional, qui agira en qualité de centre de promotion, coordination et exécution des fonctions précisées dans le Code sanitaire panaméricain et des activités de l'Organisation sanitaire panaméricaine et de l'Organisation mondiale de la santé sur le territoire brésilien et dans les pays voisins englobés dans la zone d'influence fixée pour ledit Bureau.

Article II

Le Bureau régional sera partie intégrante du Bureau et jouira du statut juridique, des prérogatives et des immunités reconnus au Bureau, conformément aux dispositions du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1984, date à laquelle le Bureau a reçu une notification du Gouvernement brésilien indiquant que l'Accord avait été approuvé selon ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article XII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 387.

Article III

Le Bureau, ses biens et avoirs, jouiront de l'immunité de toute forme de poursuites, excepté dans la mesure où, dans un quelconque cas déterminé, le Bureau aurait expressément renoncé à son immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune levée d'immunité ne s'étendra à une quelconque mesure d'exécution.

Article IV

Le siège du Bureau régional dans la ville de Brasília et les bureaux de l'OPAS/OMS au Brésil, leurs archives et leurs documents, sont inviolables.

Article V

Le Bureau, ses avoirs et ses biens au Brésil sont :

a) Exonérés de tous impôts directs; étant entendu toutefois que le Bureau ne pourra demander l'exemption d'impôts qui ne seraient qu'une simple rémunération des services d'utilité publique;

b) Exonérés de tout droit de douane direct, interdiction ou restriction à l'importation ou à l'exportation pour les articles importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel; étant entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire brésilien, si ce n'est conformément aux règlements en vigueur;

c) Exonérés de tout droit de douane direct et de toute interdiction ou restriction à l'importation et à l'exportation pour les publications officielles du Bureau.

2. Le Bureau jouira, en ce qui concerne les tarifs postaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique.

Article VI

Le Directeur du Bureau, ou son représentant dûment autorisé à cet effet, communiquera au Gouvernement les noms des fonctionnaires et du personnel international auxquels s'appliquent les prérogatives mentionnées dans le présent Accord.

Article VII

Les représentants et fonctionnaires du Bureau et le personnel international travaillant pour le Bureau au Brésil :

a) Bénéficient de l'immunité de toutes poursuites en ce qui concerne leurs paroles ou écrits et tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Jouissent de l'exonération d'impôts, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Bureau et dans des conditions identiques à celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies;

c) Ont le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, lorsqu'ils prennent possession pour la première fois de leurs fonctions au Brésil.

Article VIII

Ne jouissent pas des immunités prévues aux alinéas *a* et *c* de l'article qui précède, les personnes énumérées dans ledit article qui seraient de nationalité brésilienne.

Article IX

Le Bureau prendra les mesures nécessaires pour régler de manière adéquate :

a) Les différends soulevés par des contrats ou autres questions de droit privé auxquels le Bureau serait partie;

b) Les différends auxquels serait partie tout fonctionnaire ou membre du Bureau jouissant de l'immunité de par sa situation officielle, au cas où le Directeur ne renoncerait pas à ladite immunité, conformément aux dispositions de l'article X.

Article X

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires, représentants ou membres du personnel international du Bureau, exclusivement dans l'intérêt du Bureau et non en vue de l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Le Bureau a le droit et le devoir de renoncer à l'immunité de tout fonctionnaire, représentant ou membre du personnel international dans tous les cas où l'immunité entraverait le fonctionnement de la justice et pourrait être levée sans préjudice pour les intérêts du Bureau.

Article XI

1. Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une quelconque des Parties. En pareil cas, des consultations préalables auront lieu concernant les modifications qui pourraient y être apportées.

2. Au cas où les négociations ne seraient pas parvenues à leur terme dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être résilié ou dénoncé par l'une quelconque des Parties, moyennant notification préalable un an à l'avance.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Bureau accusera réception de la notification par le Gouvernement que l'Accord a été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles du Brésil. A la même date, l'Accord conclu à Rio de Janeiro le 27 août 1951, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Bureau samitaire panaméricain pour le fonctionnement du Bureau régional du Bureau de Rio de Janeiro, cessera d'être en vigueur.

FAIT à Brasília, le 20 du mois de janvier 1983, en deux exemplaires, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Bureau sanitaire
panaméricain :

[*Signé*]

CARLOS DÁVILA

No. 28523

BRAZIL
and
BANGLADESH

Agreement on cultural and edncational cooperation. Signed at Brasília on 27 September 1988

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 16 December 1991.

BRÉSIL
et
BANGLADESH

Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation. Signé à Brasília le 27 septembre 1988

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 16 décembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE BANGLADESH

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular de Bangladesh
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados pelo desejo de estreitar os laços comuns de amizade e de promover o entendimento e o conhecimento entre seus povos;

Motivados pela intenção de desenvolver a cooperação nos campos da cultura e da educação, e

Animados pelos princípios de respeito mútuo à soberania e à independência de cada uma das Partes Contratantes,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes incentivarão e promoverão a cooperação nos seguintes campos:

a) literatura, música, artes visuais e cênicas, artesanato e outras manifestações culturais;

b) educação e pesquisa;

c) ciência e tecnologia;

d) imprensa, rádio, televisão e filmes;

e) turismo;

f) esportes.

ARTIGO II

As Partes Contratantes facilitarão e encorajarão o intercâmbio de educadores, cientistas e técnicos, escritores, jornalistas, artistas, desportistas e outros grupos culturais.

ARTIGO III

Cada Parte Contratante se esforçará por conceder, aos nacionais da outra Parte, bolsas de estudo e outras facilidades de formação, treinamento e pesquisa em seus países.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes se esforçarão por promover e estreitar suas relações e a cooperação mútua, através do intercâmbio de:

a) professores, cientistas, técnicos, jornalistas e outros especialistas;

b) delegações no campos da educação, ciência, cultura e artes;

c) exposições culturais e artísticas;

d) programas de rádio e televisão, filmes culturais e científicos, fitas e outros materiais audiovisuais;

e) artistas e grupos culturais; conjuntos de música e dança e equipes de desportistas e treinadores;

f) livros, publicações e outros materiais de divulgação sobre cultura, educação, ciência e tecnologia.

ARTIGO V

As Partes Contratantes estudarão as condições necessárias para a equivalência de diplomas e certificados concedidos por universidades e instituições educacionais de ambas as Partes Contratantes, com vistas ao seu reconhecimento mútuo, em conformidade com Acordo específico a ser concluído para tal fim.

ARTIGO VI

Nenhuma disposição deste Acordo dispensará qualquer nacional de cada Parte Contratante da obrigação de cumprir com as leis e regulamentos em vigor no país da outra Parte, relativamente à entrada, residência e partida de estrangeiros.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes, com o propósito de implementar o presente Acordo, assinarão, de comum acordo e em nível governamental, um programa de intercâmbio cultural bienal.

ARTIGO VIII

O presente Acordo entrará em vigor quando as Partes Contratantes houverem notificado uma à outra o cumprimento das respectivas formalidades legais internas, necessárias à aprovação do presente Acordo.

ARTIGO IX

O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco anos e poderá caso isso haja concordância, ser renovado automaticamente por outro período de cinco anos, contanto que o Acordo possa ser terminado se qualquer uma das Partes Contratantes notificar a outra de sua intenção, por escrito e no prazo de seis meses antes da data de expiração do Acordo.

Feito em Brasília, aos 27 dias do mês de setembro de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo
da República Popular
de Bangladesh:

MUJIB-UR-RAHAMAN

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the "Contracting Parties"),

Inspired by a common desire to further strengthen the existing friendly relations between the two countries and to promote mutual understanding and knowledge between their peoples.

Desiring to facilitate and develop closer cooperation between them in the cultural and educational fields;

Encouraged by the principles of mutual respect to the sovereignty and to the independence of each of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and promote cooperation in the fields of:

a) literature, music, visual and performing arts, crafts and other cultural activities;

b) education and research;

[1] Came into force on 26 November 1991, the date of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article VIII.

c) science and technology;

d) press, radio, television and films;

e) tourism, and

f) sports and games.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall facilitate and encourage the exchange of educationists, scientists and technologists, litterateurs, journalists, artists, sports and other cultural groups.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall endeavour to promote the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities for study, training and research in its own country.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall endeavour to promote and develop close relations and cooperation between them by the following means:

a) exchange of visits by professors, scientists, technologists, journalists and other specialists;

b) exchange of delegations in the fields of education, science, culture and arts;

c) encouragement of holding art and cultural exhibitions;

d) exchange of radio and television programmes as well as cultural and scientific films, tapes and other audiovisual materials;

e) exchange of visits of artists and cultural groups, dance and music ensembles and sports teams and coaches, and

f) exchange of books, publications and other communication materials on culture, education, science and technology.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall study conditions required for the equivalence of the educational degrees and school certificates granted by universities and educational institutions of a Contracting Party for the purpose of their mutual recognition according to a special Agreement to be concluded for this purpose.

ARTICLE VI

Nothing in this Agreement shall affect the obligations of any person from the country of either Contracting Party to comply with the laws and regulations in force in the country of the other Contracting Party concerning entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall, for the purpose of implementation of this Agreement, sign a mutually acceptable two yearly cultural exchange programme at the governmental level.

ARTICLE VIII

This Agreement shall come into force on the issue of notifications after completion of legal formalities in accordance with the existing laws of the Contracting Parties.

ARTICLE IX

The Agreement shall remain in force for a period of five years and may, if mutually agreed upon, be renewed automatically for another period of five years, provided that the Agreement shall be liable to termination if either of the Contracting Parties notifies its intention in writing to that effect to the other Party six months before the date of expiry of the Agreement.

Done in Brasília, September [27], 1988, in the portuguese and english languages in two originals, all the texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

MUJIB-UR-RAHAMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh

(ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Inspirés par le désir de resserrer les liens communs d'amitié et de promouvoir la compréhension et la connaissance entre leurs peuples,

Motivés par l'intention de développer la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, et

Animés par les principes de respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance de chacune des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans les domaines suivants :

a) Littérature, musique, arts visuels et scéniques, artisanat et autres manifestations culturelles;

b) Education et recherche;

c) Science et technique;

d) Presse, radio, télévision et films;

e) Tourisme;

f) Sports.

Article II

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront l'échange d'éducateurs, de scientifiques et de techniciens, d'écrivains, de journalistes, d'artistes, de sportifs et autres groupes culturels.

Article III

Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie, des bourses d'études et autres facilités d'étude, de formation et de recherche dans son propre pays.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de resserrer leurs relations et la coopération mutuelle, au moyen d'échanges de :

---

[1] Entré en vigueur le 26 novembre 1991, date des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article VIII.

a) Professeurs, scientifiques, techniciens, journalistes et autres spécialistes;

b) Délégations dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des arts;

c) Expositions culturelles et artistiques;

d) Programmes de radio et de télévision, films culturels et scientifiques, bandes magnétiques et autres matériels audio-visuels;

e) Artistes et groupes culturels; ensembles de musique et de danse et équipes de sportifs et entraîneurs;

f) Livres, publications et autres matériels de diffusion relatifs à la culture, à l'éducation, à la science et à la technique.

Article V

Les Parties contractantes étudieront les conditions nécessaires pour établir l'équivalence de diplômes et certificats délivrés par les universités et institutions d'éducation des deux Parties contractantes, en vue de leur reconnaissance mutuelle, conformément à l'Accord particulier qui sera conclu à cette fin.

Article VI

Aucune disposition du présent Accord ne dispensera un ressortissant de l'une quelconque des Parties contractantes de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays de l'autre Partie, en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article VII

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes signeront, d'un commun accord et au niveau gouvernemental, un programme biennal d'échanges culturels.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront réciproquement informées des formalités nécessaires prévues par leur législation intérieure pour l'approbation du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans et pourra, en cas d'accord mutuel à cet effet, être reconduit automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, étant entendu qu'il pourra être mis fin à l'Accord si l'une quelconque des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit et dans un délai de six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasília, le 27 septembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

MUJIB-UR-RAHAMAN

No. 28524

BRAZIL
and
REPUBLIC OF KOREA

Convention for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 7 March 1989

Authentic texts: Portuguese, Korean and English.

Registered by Brazil on 16 December 1991.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenn (avec protocole). Signée à Séoul le 7 mars 1989

Textes authentiques : portugais, coréen et anglais.

Enregistrée par le Brésil le 16 décembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coréia,

Desejosos de concluir uma Convenção Destinada a Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos Sobre a Renda,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Pessoas Visadas

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO II
Impostos Visados

1. Os impostos aos quais se aplica a Convenção são:

a) no caso do Brasil:

- o imposto federal sobre a renda, com exclusão do imposto suplementar de renda e do imposto sobre atividade de menor importância (doravante referido como "imposto brasileiro");

b) no caso da Coréia:

(i) o imposto sobre a renda;

(ii) o imposto de sociedades e

(iii) o imposto de habitantes, quando cobrado com base no imposto sobre a renda ou no imposto de sociedades
(doravante referidos como "imposto coreano").

2. A Convenção aplica-se também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem introduzidos após a data da sua assinatura, seja em adição aos impostos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de quaisquer modificações significativas que tenham ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

ARTIGO III
Definições Gerais

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente,

a) o termo "Brasil" designa o território da República Federativa do Brasil, isto é, a terra firme continental e insular e respectivo espaço aéreo, bem como o mar territorial e o leito e subsolo desse mar, inclusive o espaço aéreo acima do mar territorial, dentro do qual, em conformidade com o Direito Internacional e com as leis brasileiras, o Brasil possa exercer seus direitos;

b) o termo "Coréia" designa o território da República da Coréia, inclusive qualquer área adjacente ao mar territorial da República da Coréia que, de acordo com o Direito Internacional, foi ou possa futuramente ser designada, sob as leis da República da Coréia, como uma área dentro da qual os direitos soberanos da República da Coréia relativos ao leito e subsolo do mar e seus recursos naturais possam ser exercidos;

c) o termo "nacionais" designa:

I - todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;

II - todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor num Estado Contratante;

d) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" designam o Brasil ou a República da Coréia, consoante o contexto;

e) o termo "pessoa" compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

f) o termo "sociedade" designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

g) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

h) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer transporte efetuado por um navio ou aeronave explorado por uma empresa de um Estado Contratante, exceto quando o navio ou a aeronave seja explorado apenas entre lugares situados no outro Estado Contratante;

i) o termo "imposto" designa o imposto brasileiro ou o imposto coreano, consoante o contexto;

j) a expressão "autoridade competente" designa:

I - no caso do Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

II - no caso da Coréia: o Ministro da Fazenda ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos que são objeto da Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

ARTIGO IV

Domicílio Fiscal

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "domiciliado em um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão do seu domicílio, residência, sede da matriz ou do escritório principal, sede de direção ou qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força do disposto no parágrafo 1, uma pessoa física for domiciliada de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida como se segue:

a) será considerada domiciliada no Estado em que disponha de domicílio permanente; se dispuser de domicílio permanente em ambos os Estados, será considerada domiciliada no Estado com o qual suas relações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

b) se o Estado em que tenha o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de domicílio permanente em nenhum dos Estados, será considerada domiciliada no Estado em que permanecer de forma habitual;

c) se permanecer de forma habitual em ambos os Estados ou se não permanecer de forma habitual em nenhum deles, será considerada domiciliada no Estado de que for nacional;

d) se for nacional de ambos os Estados ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos

Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for domiciliada em ambos os Estados Contratantes, será considerada domiciliada no Estado em que estiver situada sua sede de direção efetiva. Em caso de dúvida, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

ARTIGO V

Estabelecimento Permanente

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerce toda ou parte da sua atividade.

2. A expressão "estabelecimento permanente" abrange especialmente:

a) uma sede de direção;

b) uma sucursal;

c) um escritório;

d) uma fábrica;

e) uma oficina, e

f) uma mina, um poço de petróleo ou de gás, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais.

3. Um canteiro de construção, instalação ou montagem constitui um estabelecimento permanente somente se sua duração exceder seis meses.

4. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, a expressão "estabelecimento permanente" não compreende:

a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;

b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;

c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;

d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou de obter informações para a empresa;

e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de realizar para a empresa qualquer outra atividade de caráter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, quando uma pessoa - que não seja um agente independente ao qual se aplique o parágrafo 6 - atue por conta de uma empresa e tenha, e habitualmente exerça, num Estado Contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, esta empresa será considerada como tendo um estabelecimento permanente nesse Estado relativamente a qualquer atividade que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as atividades de tal pessoa se limitem às mencionadas no parágrafo 4, as quais, se exercidas através de uma instalação fixa de negócios, não fariam dessa instalação fixa um estabelecimento permanente, nos termos deste parágrafo.

6. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento permanente num Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal de suas atividades.

7. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou exercer sua atividade nesse outro Estado (quer

seja por intermédio de um estabelecimento permanente, que de outro modo) não é, por si só, bastante para fazer, de qualquer dessas sociedades, estabelecimento permanente da outra.

ARTIGO VI
Rendimentos de Bens Imobiliários

1. Os rendimentos de bens imobiliários, incluídos os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) Com ressalva do disposto nas alíneas b) e c), a expressão "bens imobiliários" é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;

b) a expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;

c) os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou do arrendamento, assim como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de profissões independentes.

ARTIGO VII
Lucros das Empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva do disposto no parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento permanente, os lucros que obteria se fosse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento permanente.

3. Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo fato da simples compra, por este estabelecimento permanente, de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem rendimentos tratados separadamente em outros Artigos da presente Convenção, as respectivas disposições não serão afetadas pelas disposições deste Artigo.

ARTIGO VIII
Navegação Marítima e Aérea

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante, provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves, só são tributáveis nesse Estado.

2. O disposto no parágrafo 1 aplica-se também aos lucros provenientes da participação num consócio, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

ARTIGO IX
Empresas Associadas

Quando:

a) uma empresa de um Estdo Contratante participar, direta ou indiretamente, da direção, do controle ou do capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou

b) as mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, da direção, do controle ou do capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tais.

ARTIGO X
Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis neste outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem também ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado; mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos, o imposto assim estabelecido não poderá execeder 15% do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afeta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo "dividendos", usado neste Artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como os rendimentos provenientes de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação geradora dos dividendos. Nesse caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

5. Quando um residente da Coréia tiver um estabelecimento permanente no Brasil, este estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá execeder 15% do montante bruto dos lucros desse estabelcimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de sociedades referente a esses lucros.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, esse outro Estado não poderá cobrar nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente situado nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não disbruídos consistirem, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO XI
Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem também ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado; mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos juros, o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

a) 10% do montante bruto dos juros, se o beneficiário for um banco e o empréstimo for concedido por um período de, no mínimo, 7 anos, relacionado com a compra de equipamento industrial ou com o estudo, a compra e a instalação de unidades industriais ou científicas, assim como o financiamento de obras públicas;

b) 15% do montante bruto dos juros em todos os demais casos.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, inclusive a uma sua subdivisão política ou autoridade local, ao Banco Central desse outro Estado Contratante ou a qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) totalmente possuída, direta ou indiretamente, por esse Governo, Banco Central ou ambos, são isentos de imposto no Estado primeiramente mencionado;

b) os juros de obrigações, títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, inclusive uma sua subdivisão política ou autoridade local, pelo Banco Central desse Estado Contratante ou por qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) possuída direta ou indiretamente por esse Governo, Banco Central ou ambos, só são tributáveis nesse Estado.

4. O termo "juros", usado neste Artigo, designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que, pela legislação tributária do Estado Contratante de que provêm, sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros, e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo, ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder aquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante mencionado. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

ARTIGO XII
Royalties

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses "royalties" podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado; mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos "royalties", o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

a) 25% do montante bruto dos "royalties" provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio;

b) 15% do montante bruto dos "royalties" em todos os demais casos.

3. O termo "royalties", usado neste Artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), de uma patente, marca de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processos secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico ou por informações correspondentes á experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os "royalties" são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos "royalties", seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os "royalties", e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses "royalties", tais "royalties" são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos "royalties", residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os "royalties" um estabelecimento permanente, ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos "royalties". Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

6. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo, ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos "royalties", tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual são pagos, exceder aquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante mencionado. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

ARTIGO XIII
Ganhos de Capital

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imóveis, definidos no parágrafo 2 do Artigo VI, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens móveis que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa), são tributáveis nesse outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional, ou de bens móveis pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves, só são tributáveis no Estado Contratante de que a empresa for residente.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO XIV
Profissões Independentes

1. Os rendimentos percebidos por uma pessoa física, residente de um Estado Contratante, pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços ou

atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade aí residente. Neste caso, os rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão "profissão liberal" abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

ARTIGO XV
Profissões Dependentes

1. Com ressalva do disposto nos Artigos XVI, XVIII, XIX, XX e XXI, os salários, ordenados e outras remunerações similares, percebidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante, só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, as remunerações, percebidas por um residente de um Estado Contratante, de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado mencionado se:

a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal considerado; e

b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado, e

c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações percebidas por emprego exercido a bordo de um navio ou de

uma aeronave explorados no tráfego internacional por uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado.

ARTIGO XVI
Remunerações de Direção

As remunerações de direção e remunerações similares, percebidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro da diretoria ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO XVII
Artistas e Desportistas

1. Não obstante o disposto nos Artigos XIV e XV, os rendimentos percebidos por um residente de um Estado Contratante, na qualidade de profissional de espetáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes de suas atividades pessoais, exercidas, nessa qualidade, no outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

2. Quando os rendimentos de atividades pessoais exercidas pelo profissional de espetáculos ou desportista nessa qualidade forem atribuídos a outra pessoa, esses rendimentos, não obstante o disposto nos Artigos VII, XIV e XV, são tributáveis no Estado Contratante em que são exercidas as atividades do profissional de espetáculos ou do desportista.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica às remunerações ou lucros, aos salários, ordenados e remunerações similares percebidos por atividades desempenhadas num Estado Contratante pelos profissionais de espetáculos ou desportistas se sua visita a esse Estado for substancialmente custeada pelo Governo do outro Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma sua autoridade local ou uma sua entidade criada por lei.

ARTIGO XVIII

Pensões e Anuidades

1. Com ressalva do disposto nos parágrafos 2 e 3 do Artigo XIX, as pensões e outras remunerações similares que não excederem um montante equivalente a 3.000 dólares americanos em um ano calendário, e as anuidades que não excederem 3.000 dólares americanos em um ano calendário, pagas a um residente de um Estado Contratante, só são tributáveis nesse Estado.

O montante das pensões ou das anuidades que exceder o limite acima mencionado são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

2. No presente Artigo:

a) a expressão "pensões e outras remunerações similares" designa pagamentos periódicos depois da aposentadoria, em consequência de emprego anterior, ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;

b) o termo "anuidade" designa uma quantia determinada, paga periodicamente, em prazos determinados, durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

ARTIGO XIX

Pagamentos Governamentais

1. a) As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma sua autoridade local ou uma sua entidade criada por lei, a uma pessoa física em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão, autoridade ou entidade só são tributáveis nesse Estado.

b) Todavia, essas remunerações só são tributáveis no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse Estado, e se a pessoa física for um residente desse Estado que:

(i) seja um nacional desse Estado, ou

(ii) não tenha se tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.

2. a) As pensões pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma sua autoridade local ou uma sua entidade criada por lei, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão, autoridade ou entidade só são tributáveis nesse Estado.

b) Todavia, essas pensões só são tributáveis no outro Estado Contratante se a pessoa física for um residente e um nacional desse Estado.

3. As pensões pagas com fundos provenientes da previdência social de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis no Estado primeiramente mencionado.

4. O disposto nos Artigos XV, XVI e XVIII aplica-se às remunerações e pensões pagas em razão de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma sua autoridade local ou uma sua entidade criada por lei.

ARTIGO XX
Professores e Pesquisadores

Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que, a convite do Estado primeiramente mencionado ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural desse primeiro Estado, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado por um período não superior a dois anos consecutivos com

o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições será isenta de imposto nesse Estado pela remuneração dessa atividade, desde que o pagamento de tal remuneração provenha de fora desse Estado.

ARTIGO XXI
Estudantes e Aprendizes

1. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no Estado primeiramente mencionado unicamente

a) como estudante de uma universidade, estabelecimento de ensino superior ou escola desse primeiro Estado, ou

b) como beneficiário de uma bolsa, subvenção ou prêmio concedidos por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, para o fim primordial de estudar ou pesquisar, ou

c) como membro de um programa de cooperação técnica levado a efeito pelo Governo do outro Estado Contratante,

será isenta de imposto no Estado primeiramente mencionado, no que concerne às quantias recebidas do exterior para fins de sua manutenção, educação ou treinamento.

2. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no Estado primeiramente mencionado com o único fim de estudar ou realizar treinamento, será isenta de imposto nesse primeiro Estado, por um período não superior a dois anos consecutivos, no que concerne à remuneração proveniente de emprego aí exercido necessário à sua manutenção, educação ou treinamento.

ARTIGO XXII

Outros Rendimentos

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos Artigos precedentes da presente Convenção, são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO XXIII

Métodos para Eliminar a Dupla Tributação

1. Observadas as disposições da legislação tributária de cada Estado Contratante relativas à concessão de crédito de imposto, quando um residente de um Estado Contratante receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, podem ser tributados no outro Estado Contratante, o primeiro Estado Contratante permitirá que seja deduzido do imposto incidente sobre os rendimentos desse residente um montante igual ao imposto sobre a renda pago no outro Estado Contratante.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados no outro Estado Contratante.

2. Para a dedução indicada no parágrafo 1, o imposto brasileiro e o imposto coreano serão sempre considerados como tendo sido pagos às seguintes alíquotas:

a) 25% no caso dos dividendos referidos no parágrafo 2 do Artigo X;

b) 20% no caso dos lucros, juros e "royalties" referidos no parágrafo 5 do Artigo X, no parágrafo 2 do Artigo XI e no parágrafo 2b do Artigo XII.

3. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante pagar dividendos a uma sociedade residente do outro Estado Contratante que controle pelo menos 10% do capital com direito a voto da sociedade pagadora dos dividendos, o outro Estado Contratante também concederá um crédito pelo montante do imposto exigível, no primeiro Estado

Contratante, da sociedade pagadora de tais dividendos, com relação aos lucros dos quais esses dividendos são pagos.

Todavia, o crédito não poderá exceder a fração do imposto no outro Estado Contratante, calculado antes da concessão do crédito, correspondente aos rendimentos tributados no primeiro Estado Contratante.

ARTIGO XXIV

Não-Discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos, no outro Estado Contratante, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas atividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. A menos que se apliquem as disposições do Artigo IX, do parágrafo 8 do Artigo XI ou do parágrafo 6 do Artigo XII, os juros, "royalties" e outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para fins de determinação do lucro tributável dessa empresa, como se fossem pagos a um residente do Estado primeiramente mencionado.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital seja possuído ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas outras empresas

similares desse primeiro Estado cujo capital seja possuído ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de un terceiro Estado.

5. Neste Artigo, o termo "tributação" designa os impostos visados pela presente Convenção.

ARTIGO XXV
Procedimento Amigável

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com o disposto na presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação interna desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado Contratante de que é residente ou, se o seu caso está compreendido no parágrafo 1 do Artigo XXIV, à do Estado Contratante de que é nacional.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável, com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em discordância com a presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se mutuamente com vistas a eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na presente Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente, a fim de chegarem a um acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores. Quando, para chegar a esse acordo, parecer aconselhável uma troca verbal de opiniões, essa troca poderá efetuar-se no âmbito de uma Comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

ARTIGO XXVI

Troca de Informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar a presente Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas, autoridades ou tribunais encarregados do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos pela presente Convenção, ou da decisão sobre recursos, ou da instauração de processos sobre delitos relativos a esses impostos.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá em nenhum caso ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação e à sua prática administrativa, ou às do outro Estado Contratante;

b) de fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação, ou no âmbito de sua prática administrativa normal, ou das do outro Estado Contratante;

c) de transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO XXVII

Agentes Diplomáticos e Funcionários Consulares

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os agentes diplomáticos ou funcionários consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

ARTIGO XXVIII
Entrada em Vigor

1. A presente Convenção será ratificada, e os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasília o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

a) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas em ou depois de 1 de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

b) no que concerne aos demais impostos visados pela Convenção, ao ano fiscal que comece em ou depois de 1 de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

ARTIGO XXIX
Denúncia

A presente Convenção permanecerá em vigor indefinidamente, mas qualquer dos Estados Contratantes poderá, no ou antes do trigésimo dia de junho de qualquer ano calendário, a partir do quinto ano seguinte àquele em que os instrumentos de ratificação tiverem sido trocados, dar ao outro Estado Contratante, através dos canais diplomáticos, um aviso escrito de denúncia e, nesse caso, a presente Convenção deixará de se aplicar:

a) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas a não-residentes no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o aviso de denúncia tenha sido dado, e

b) no que concerne aos demais impostos, aos anos fiscais que comecem no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados, assinam a presente Convenção.

Feita em duplicata em Seul, aos 7 dias do mês de Março de 1989, nas línguas portuguesa, coreana e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Em caso de divergência entre os textos em português e coreano, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República
da Coréia:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Moacyr Moreira Martins Ferreira — Signé par Moacyr Moreira Martins Ferreira.
[2] Signed by Choi Ho Choong — Signé par Choi Ho Choong.

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a Renda entre a República Federativa do Brasil e a República da Coréia, os abaixo-assinados, devidamente autorizados, acordam nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. Com referência ao Artigo II, parágrafo 1

Em relação ao subparágrafo b) do parágrafo 1 do Artigo II da Convenção, fica entendido que a Convenção aplica-se ao imposto de defesa coreano, quando cobrado com base no imposto sobre a renda ou no imposto de sociedades.

2. Com referência ao Artigo VII, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto neste parágrafo aplica-se às despesas nele mencionadas, sejam elas realizadas no Estado em que o estabelecimento permanente estiver situado, ou em qualquer outro lugar.

3. Com referência aos Artigos X e XII

Em relação aos Artigos X e XII, fica entendido que, se o Brasil concordar, após a assinatura da presente Convenção, em reduzir para menos de 15%, em virtude de uma Convenção concluída entre o Brasil e um terceiro Estado não localizado na América Latina, as alíquotas de seu imposto sobre dividendos, lucros ou "royalties" pagos por um residente do Brasil e efetivamente percebidos por um residente desse terceiro Estado não localizado na América Latina, as mesmas alíquotas previstas na Convenção com esse terceiro Estado serão também aplicadas aos dividendos, lucros e "royalties" referidos nos Artigos X e XII da presente Convenção.

4. Com referência ao Artigo XII, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3 do Artigo XII aplica-se aos pagamentos de qualquer espécie recebidos como

remuneração pela prestação de assistência técnica e de serviços técnicos.

5. Com referência ao Artigo XIV

Fica entendido que o disposto no Artigo XIV aplica-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade civil ("civil company").

6. Com referência ao Artigo XIX, parágrafos 1(a) e 2(a)

Fica entendido que a expressão "entidade criada por lei" inclui especialmente, no caso do Brasil, o Banco Central do Brasil, o Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social, o Banco Nacional da Habitação, os bancos regionais ou estaduais de desenvolvimento e o Banco do Brasil; e no caso da Coréia, o Bank of Korea, o Export Import Bank of Korea, o Korea Exchange Bank e a Korea Trade Promotion Corporation.

7. Com referência ao Artigo XXIII, parágrafo 3

Fica entendido que, para fins do crédito referido no parágrafo 3 do Artigo XXIII, a expressão "montante do imposto exigível" inclui o montante do imposto de sociedades de um Estado Contratante que deveria ter sido pago se não houvesse sido isento ou reduzido de acordo com as medidas especiais de incentivo destinadas a promover o desenvolvimento econômico desse Estado, vigentes na data da assinatura da presente Convenção, ou que venham a ser introduzidas posteriormente na legislação tributária desse Estado, com finalidade idêntica ou substancialmente similar, modificando ou ampliando as medidas existentes.

8. Com referência ao Artigo XXIV, parágrafo 2

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo X não são conflitantes com as do parágrafo 2 do Artigo XXIV.

9. . Com referência ao Artigo XXIV, parágrafos 3 e 4

As disposições da legislação brasileira que não permitem que os "royalties", como definidos no parágrafo 3 do Artigo XII, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente da Coréia que possua no mínimo 50% do capital com direito a voto dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições dos parágrafos 3 e 4 do Artigo XXIV da presente Convenção.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, assinam o presente Protocolo.

Feita em duplicata em Seul, aos 7 dias do mês de março de 1989, nas línguas portuguesa, coreana e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Em caso de divergência entre os textos em português e em coreano, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

MOACYR MOREIRA MARTINS FERREIRA

Pelo Governo
da República
da Coréia:

[*Signed — Signé*]

CHOI HO CHOONG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인 적 범 위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조
대 상 조 세

1. 이 협약이 적용되는 조세는 다음과 같다.

가. 브라질의 경우에는,

연방소득세. 단, 보충소득세 및 비주요활동에 대한 조세는 제외함 (이하 "브라질의 조세"라 한다).

나. 한국의 경우에는,

(1) 소득세

(2) 법인세 및

(3) 소득세 또는 법인세와 관련하여 부과되는 주민세

(이하 "한국의 조세"라 한다)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 상기 언급된 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한있는 당국은 각 체약국의 세법상 행하여진 실질적인 변경을 상호 통보한다.

제 3 조

일반적 정의

1. 이 협약에 있어서, 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한,

가. "브라질"이라 함은 국제법 및 브라질법에 따라서 브라질의 권리가 행사될 수 있는 대륙과 도서 및 그에 상용하는 영공, 영해와 그에 상용하는 해저 및 하층토와 영해위의 영공을 포함하는 브라질 공화국의 영토를 의미한다.

나. "한국"이라 함은 해저 및 하층토와 그 천연자원에 대하여 대한민국의 주권적 권리가 행사될 수 있는 지역으로서 국제법에 따라 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해에 인접한 모든 지역을 포함한 대한민국의 영토을 의미한다.

다. "국민"이라 함은 다음을 의미한다.

(1) 일방체약국의 국적을 가지는 모든 개인

(2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받는 모든 법인, 조합 및 협회

라. "일방체약국" 및 "타방체약국"이라 함은 문맥에 따라 브라질 또는 한국을 의미한다.

마. "인"이라 함은 개인, 법인 및 기타 인의 단체를 포함한다.

바. "법인"이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 의미한다.

사. "일방체약국의 기업" 및 "타방체약국의 기업"이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업 및 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 의미한다.

아. "국제운수"라 함은 일방체약국의 기업에 의해 운영되는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 의미하며, 그 선박 또는 항공기가 타방체약국내의 장소에서만 운항되는 경우는 제외한다.

자. "조세"라 함은 문맥에 따라 브라질의 조세 또는 한국의 조세를 의미한다.

차. "권한있는 당국"이라 함은 다음을 의미한다.

(1) 브라질: 재무부장관, 연방세입부장 또는 그들의 권한을 위임받은 자

(2) 한 국: 재무부장관 또는 그의 권한을 위임받은 자

2. 일방체약국에 의한 이 협약의 적용에 있어서 이 협약에서 정의되지 아니한 용어는, 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 대하여는 동 일방체약국의 법률에 따른 의미를 가진다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약의 목적상 "일방체약국의 거주자"라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 주소, 거소, 본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 의미한다.

2. 제 1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우에, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 간주된다. 동 개인이 양 국가내에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에는, 그는 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한 국가의 거주자로 간주된다. (중대한 이해의 중심지)

나. 동 개인의 중대한 이해의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 간주된다.

다. 동 개인이 양 국가내에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국내에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우에는 동 개인은 그가 국민인 국가의 거주자로 간주된다.

라. 동 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 어느 국가의 국민도 아닌 경우에는, 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제 1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우에는, 동인은 그 실질적인 관리장소가 소재한 국가의 거주자로 간주된다. 의문이 있는 경우에는, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상의 고정된 장소를 의미한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지 점

다. 사 무 소

라. 공 장

마. 작업장 및

바. 광산, 유전이나 개스전, 채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소 또는 건설 또는 설비공사는 6월이상의 기간동안 계속되는 경우에만 고정사업장으로 된다.

4. 본 조 전기 제 규정에도 불구하고 "고정사업장"은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.

가. 기업에 속하는 물품 또는 상품의 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용

나. 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업소유의 물품 또는 상품의 재고보유

다. 타기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 물품 또는 상품의 재고보유

라. 그 기업을 위하여 물품 또는 상품의 구입 또는 정보의 수집 목적만을 위한 사업의 고정된 장소의 유지

마. 그 기업을 위하여 예비적이거나 보조적인 성격을 가지는 여타 활동의 수행목적만을 위하여 사업의 고정된 장소의 유지

5. 제 1항 및 제 2항의 규정에 불구하고, 제 6항이 적용되는 독립적 지위의 대리인 이외의 인이 일방체약국에서 어느 기업을 대신하여 활동하며 그 기업명의의 계약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 국내에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다. 단, 동 인의 활동이 사업의 고정된 장소를 통하여 행하여져도 제 4항의 규정에 의하여 그 사업의 고정된 장소가 고정사업장으로 되지 아니하는 동 항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우에 한한다.

6. 기업이 일방체약국에서 중개인, 일반위탁매매인 또는 기타 독립적 지위를 가지는 매리인을 통하여 사업을 영위한다는 이유만으로 그 기업이 동 국에 고정사업장을 가지는 것으로 간주되지 아니한다. 다만, 동 인들이 그들 사업의 통상적 과정에서 행하는 경우에 한한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방 체약국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 영위하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 여느 일방법인이 타법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조

부동산소득

1. 농업 또는 임업 소득을 포함하여 부동산으로부터 취득하는 소득은 그 부동산이 소재하는 체약국에서 과세될 수 있다.

2. 가. 세항 나 및 다의 규정에 따를 것을 조건으로, "부동산"이라 함은 당해 부동산이 소재하는 체약국의 법에 따라 정의된다.

나. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 자산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지 재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상, 광천과 기타 천연자원의 채취 또는 채취권에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다.

다. 선박과 항공기는 부동산으로 간주되지 아니한다.

3. 제 1항의 규정은 부동산의 직접 사용, 임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제 1항 및 제 3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적 용역을 수행하기 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 또한 적용된다.

제 7 조
사 업 이 윤

1. 일방체약국의 기업의 이윤은 그 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하지 아니하는 한 동국에서만 과세된다. 기업이 상기와 같이 사업을 영위하는 경우에는 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여서만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제 3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하는 경우에는, 동 고정사업장이 동일 또는 유사한 조건하에서 동일 또는 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 물품 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 이윤이 이 협약의 다른 제 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우에는, 동 제 조항의 규정은 본 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 일방체약국의 기업이 국제운수상 선박 또는 항공기를 운항함으로써 취득하는 이윤은 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제 1항의 규정은 공동계산, 합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생되는 이윤에 대하여도 적용된다.

제 9 조

특수관계기업

가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는

나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,

그리고 상기 어느 경우에 있어서도 그 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니하는 것은, 동 기업의 이윤에 포함되며 이에 따라 과세될 수 있다.

제 10 조

배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당은 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 또한 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국에서 동국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 총배당액의 15퍼센트를 초과하여서는 아니된다. 본 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 본 조에서 사용되는 "배당"이라 함은 주식, 향익주식이나 향익권, 광업권주, 발기인주 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 분배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 세법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 유사한 기타의 법인의 권리로부터 생기는 소득을 의미한다.

4. 제 1항 및 제 2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방체약국에 배당의 지급원인이 되는 지분이 실질적으로 관련되는 고정사업장을 가지고 있는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제 7조의 규정이 적용된다.

5. 한국인 거주자가 브라질에 고정사업장을 가지고 있는 경우에, 그 고정사업장은 브라질법에 따라 원천과세의 대상이 될 수 있다. 그러나 그러한 조세는 이윤과 관련하여 법인세의 납부 후에 결정되는 동 고정사업장의 총 이윤액의 15퍼센트를 초과할 수 없다.

6. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 동 타방국은 그러한 배당이 동 타방국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방국에 소재하는 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조

이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그것이 발생하는 체약국에서도 동 국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수령인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과해서는 아니된다.

가. 수령인이 은행이고 대부금이 산업장비의 구입과 관련되거나 산업적 또는 학술적 제 단위 연구, 구입 및 설치와 관련되고 또한 공공사업의 자금조달과 관련하여 최소한 7년간 제공되는 경우에는 총 이자액의 10퍼센트

나. 기타 모든 경우에는 총 이자액의 15퍼센트

3. 제 1항 및 제 2항의 규정에 불구하고,

가. 일방체약국에서 발생하여, 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방체약국의 정부, 그 타방체약국의 중앙은행 또는 동 정부, 중앙은행 또는 양자가 직접 또는 간접으로 소유하는 기관(금융기관 포함)에 지급되는 이자에 대하여는 동 일방 체약국에서 면세한다.

나. 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 일방체약국의 정부, 동 일방체약국의 중앙은행 또는 동 정부, 중앙은행 또는 양자가 직접 또는 간접으로 소유하는 기관(금융기관 포함)에 의해 발행되는 증권, 채권 또는 사채로부터 생기는 이자에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

4. 본 조에서 사용되는 "이자"라 함은 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 정부증권, 채권 또는 사채 및 모든 종류의 채권으로

부터 생기는 소득과 소득이 발생하는 체약국의 세법에 의한 금전대부로부터 발생되는 소득과 유사한 기타의 소득을 의미한다.

5. 제 1항 및 제 2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방체약국에 이자의 지급원인이 되는 채권과 실질적으로 관련되는 고정사업장을 가지는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제 7조의 규정이 적용된다.

6. 제 2항에 규정된 제한은 일방체약국에서 발생하여 제 3국에 소재하는 타방체약국 기업의 고정사업장에 지급되는 이자에 대하여는 적용하지 아니한다.

7. 이자의 지급인이 일방체약국 자신, 정치적 하부조직, 지방당국 또는 동국의 거주자인 경우에, 그 이자는 동 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나, 이자의 지급인이 어느 일방체약국의 거주자인가 여부에 관계없이, 동 체약국에 이자지급의 원인이 되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장을 가지고 있고, 또 그 이자가 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에, 그러한 이자는 동 고정사업장이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다.

8. 이자의 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타 인간의 특수관계로 인하여 지급된 이자의 액수가, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었을 경우 동 지급인과 수익적 소유자간에 합의하였을 액수를 초과하는 경우에는, 본 조의 규정은 마지막에 언급된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조
사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료는 사용료가 발생하는 체약국에서 동 국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수령인이 사용료의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하여서는 아니된다.

가. 상표의 사용 또는 사용권으로부터 발생하는 총 사용료의 25퍼센트

나. 기타 모든 경우에는 총 사용료의 15퍼센트

3. 본 조에서 사용되는 "사용료"라 함은 문학, 예술 또는 학술작품(영화필름, 텔레비젼 또는 라디오 방송용 필름 또는 테이프를 포함)의 저작권, 특허, 상표, 의장이나 신안, 도면, 비말공식이나 비밀공정의 사용 또는 사용권 및 산업적, 상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권 또는 산업적, 상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보의 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

4. 사용료의 지급인이 일방체약국 자신, 그 정치적 하부조직 또는 지방 당국 또는 동 국의 거주자인 경우에 그 사용료는 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인가 아닌가 여부에 관계없이 동 체약국내에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에, 그러한 사용료는 동 고정사업장이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다.

5. 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국내에 동 사용료 발생의 원인이 되는 권리 또는 재산이 실질적으로 관련되는 고정사업장을 가지고 있는 경우에는, 제 1항 및 제 2항의 규정은 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제 7조의 규정이 적용된다.

6. 사용료의 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여, 지급된 사용료의 액수가 그 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었을 경우 지급인과 수익적 소유자간에 합의하였을 액수를 초과하는 경우에는, 본 조의 규정은

마지막에 언급된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과 부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세된다.

제 13 조

양 도 소 득

1. 제 6조 제 2항에 규정된 부동산의 양도로부터 발생되는 소득은 당해 부동산이 소재하는 체약국에서 과세될 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도 및 그러한 고정사업장의 양도 (단독으로 또는 기업체와 함께)로부터 발생하는 소득은 동 타방체약국에서 과세될 수 있다. 그러나 국제운수에 운항되는 선박 또는 항공기와 그러한 선박 또는 항공기의 운항에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 소득은 당해 기업이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세된다.

3. 제 1항 및 제 2항에 언급된 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 소득은 양 체약국에서 과세될 수 있다.

제 14 조

독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역 또는 기타 유사한 성격의 독립적 활동과 관련하여 취득하는 소득은, 그러한 용역 또는 활동에 대한 지급이 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 타방체약국에 거주하는 법인에 의하여 부담되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세된다. 그러한 경우에 소득은 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. "전문직업적용역"이라 함은 의사, 변호사, 기사, 건축가, 치과 의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 과학, 기술, 문학, 예술, 교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조

종속적 인적용역

1. 제 16조, 제 18조, 제 19조, 제 20조 및 제 21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생되는 급료, 임금 및 기타 유사한 보수는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세된다. 다만, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우에는 동 고용으로부터 발생되는 보수는 동 타방국에서 과세될 수 있다.

2. 제 1항의 규정에도 불구하고, 타방체약국내에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생되는 보수는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세된다.

가. 수령인이 당해 회계년도중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 제 기간동안 타방체약국내에 체재하며, 그리고

나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되고, 그리고

다. 그 보수가 타방체약국내에 고용주가 가지고 있는 고정사업장에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 본 조의 상기 제 규정에 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제 운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생되는 보수는 동 일방체약국에서 과세될 수 있다.

제 16 조

이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 심의회의 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금은 동 타방 체약국에서 과세될 수 있다.

제 17 조

예술인 및 체육인

1. 제 14조 및 제 15조의 규정에도 불구하고 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 일방 체약국의 거주자에 의하여 타방체약국에 수행되는 그의 그러한 인적활동으로부터 발생되는 소득은 동 타방국에서 과세될 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그의 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제 7조, 제 14조 및 제 15조의 규정에 불구하고 동 소득은 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세될 수 있다.

3. 본 조의 제 1항 및 제 2항의 규정은, 연예인 또는 체육인의 일방체약국 방문이 타방체약국의 정부, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 법적 단체에 의하여 실질적으로 지원되는 경우에는 그들에 의하여 일방 체약국에서 수행되는 활동으로부터 생기는 보수 또는 이윤, 급료, 임금 및 유사한 소득에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 18 조

퇴직연금 및 보험연금

1. 제 19조 제 2항 및 제 3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자에게 지급되는 한 역년에 미화 3,000불에 상당하는

금액을 초과하지 아니하는 퇴직연금 및 기타 유사한 보수와 한 역년에 미화 3,000불을 초과하지 아니하는 보험연금은 동 국에서만 과세된다. 상기 연금된 한계를 초과하는 연금 또는 보험연금 금액은 양 체약국에서 과세될 수 있다.

2. 본 조에서 사용되는

가. "퇴직연금 및 기타 유사한 보수"라 함은 과거 고용의 대가로서 또는 과거 고용과 관련하여 입은 상해에 대한 보상의 방법으로 퇴직후에 행하여지는 정기적 지급금을 의미한다.

나. "보험연금"이라 함은, 금전 또는 금전적 가치(써비스제공 이외의)를 갖는 적절하고 완전한 대가의 보답으로 지급을 행할 의무에 의하여, 일생동안 또는 특정한 또는 확인될 수 있는 기간중 지정된 시기에 정기적으로 지급되는 금액을 의미한다.

제 19 조
정 부 용 역

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 법적 단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방공공단체 또는 법적 단체가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세된다.

나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 타방체약국의 거주자인 경우에는 그러한 보수는 동 타방체약국에서만 과세된다.

(1) 동 국의 국민인 자, 또는

(2) 단지 그 용역제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 법적 단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 법적 단체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금은 동 국에서만 과세된다.

나. 그러나 그러한 연금은 그 개인이 타방체약국의 거주자이며, 국민인 경우에는 동 타방체약국에서만 과세된다.

3. 일방체약국의 사회보장제도하에서 타방체약국의 거주자에게 지급되는 연금은 동 일방체약국에서만 과세된다.

4. 제 15조, 제 16조 및 제 18조의 규정은 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 법적 단체에 의하여 영위되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대하여 지급되는 보수 및 연금에 적용된다.

제 20 조
교직자 및 연구원

타방체약국의 거주자이거나 또는 일방체약국을 방문하기 직전에 동 타방체약국의 거주자이었으며, 일방체약국 또는 동 일방체약국내에 있는 종합대학, 단과대학, 학교, 박물관 또는 기타 문화단체의 초청으로, 또는 공식적인 문화교류계획에 의하여, 그러한 단체에서 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 교육, 강의 또는 연구수행의 목적만으로 동 국에 체재하는 개인은 그러한 활동에 대한 그의 보수에 대하여 동 국에서 면세된다. 단, 그러한 보수의 지급이 동 국 밖으로부터 동 인에게 행하여지는 경우에 한한다.

제 21 조

훈련 및 훈련생

1. 타방체약국의 거주자이거나 또는 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며, 단지 다음의 자격으로 동 일방체약국에 체재하는 개인은 그의 생계, 교육 또는 훈련을 목적으로 한 해외로부터의 송금에 대하여 동 일방체약국에서 면세된다.

가. 일방체약국내에 있는 종합대학, 단과대학 또는 학교의 학생

나. 종교, 자선, 과학 또는 교육기관으로부터 주로 연구 또는 조사의 목적을 위하여 보조금, 수당 또는 상금을 받는 자

다. 타방체약국의 정부에 의하여 시행되는 기술협력계획의 회원

2. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며, 본인의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방체약국에 체재하는 개인은 그의 생계, 교육 또는 훈련에 필요한 일방체약국에서의 고용으로부터 생기는 보수에 대하여 연속되는 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 일방체약국에서 면세된다.

제 22 조

기 타 소 득

타방체약국에서 발생하고 이 협약의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목은 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

제 23 조

이중과세의 배제방법

1. 세액공제의 허용에 관한 각 체약국의 세법 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자가 이 협약의 규정에 따라서 타방체약국에서

과세될 수 있는 소득을 취득하는 경우에, 동 일방체약국은 동 타방체약국에서 납부되는 소득세에 상당하는 금액을 동 일방체약국 거주자의 소득에 대한 조세로부터의 공제로서 허용한다. 그러나 그 공제는, 타방체약국에서 과세될 수 있는 소득에 적당한, 동 공제가 주어지기 전에 산출되는 소득세의 부분을 초과하지 아니한다.

2. 제 1항에서 규정하고 있는 공제에 대하여, 브라질의 조세와 한국의 조세는 항상 다음의 세율로 납부된 것으로 간주된다.

가. 제 10조 제 2항에 언급된 배당의 경우에는 25퍼센트

나. 제 10조 제 5항, 제 11조 제 2항 및 제 12조 제 2항 나에 언급된 이윤, 이자 및 사용료의 경우에는 20퍼센트

3. 일방체약국의 거주자인 법인이, 타방체약국의 거주자이면서 배당을 지급하는 법인의 의결권의 최소한 10퍼센트를 지배하는 법인에게 배당을 지급하는 경우에, 동 타방체약국은 또한 그러한 배당이 지급되는 이윤에 대하여 그 배당을 지급하는 법인이 동 일방체약국에서 납부하는 세액에 대한 세액 공제를 허용한다. 그러나, 그 세액공제는 타방체약국에서 과세되는 소득에 적당한, 동 세액공제가 주어지기 전에 산출되는 동 타방체약국 조세의 부분을 초과하지 아니한다.

제 24 조
무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다

동 타방체약국에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국의 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제, 구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 하는 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제 9조, 제 11조 제 8항 또는 제 12조 제 6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자, 사용료 및 기타 지급금은 그러한 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국의 기업의 자본의 일부 또는 전부가 타방체약국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 자본이 직접 또는 간접으로 제 3국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 전부 또는 일부가 소유되거나 지배되는 동 일방체약국의 기타 유사한 기업이 부담하거나 부담하게 될 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 본 조에서 "조세"라 함은 이 협약의 대상이 되는 조세를 의미한다.

제 25 조
상호합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 과세조치가 일방체약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각되는 경우에, 동 인은 양 체약국의 국내법에 의하여 규정된 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국 또는 그의 문제가 제 24조 제 1항에 해당되는 경우에는 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다.

2. 위의 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우에는 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석이나 적용상 발생하는 어려움이나 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 배제를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전기 제 항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접 상호간의 의견을 교환 할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견교환을 하는 것이 바람직하다고 보는 경우에는, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조
정 보 교 환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약을 시행하기 위하여 필요한 정보를 교환한다. 그렇게 교환되는 정보는 비밀로 취급되어야 하며 이 협약이 대상이 되는 조세의 부과, 징수 또는 그와 관련된 소원의 결정 또는 범죄의 소추에 관계되는 인 이외의 인, 당국 또는 법원에 공개되어서는 아니된다.

2. 어떠한 경우에도 제 1항의 규정은 체약국의 일방에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 또는 타방체약국의 법 및 행정상의 관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것

나. 일방 또는 타방체약국의 법아래에서나 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것

다. 교역상, 사업상, 산업상, 상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조

외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의거한 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조

발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며, 비준서는 가능한 한 조속히 브라질리아 에서 교환되어야 한다.

2. 이 협약은 비준서의 교환일에 발효하며, 이 협약의 제 규정들은 다음에 대하여 최초로 효력을 가진다.

가. 이 협약이 발효된 역년 직후의 역년 1월 1일 이후에 지급되거나 대기되는 금액에 대하여 원천징수하는 조세

나. 이 협약이 발효된 역년 직후의 역년 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도에 대한 이 협약의 대상인 기타의 조세

제 29 조

종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국은 비준서가 교환된 역년이후 5년째부터 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 종료를 통고할 수 있다. 그러한 경우에 이 협약은 다음과 같이 효력이 정지된다.

가. 종료통고가 있는 역년의 다음해 1월1일 이후에 비거주자에게 지급되거나 대기되는 금액에 대하여 원천징수하는 조세

나. 종료통고가 있는 역년의 다음해 1월 1일 이후에 개시하는 과세년도에 대한 기타 조세

이상의 증거로, 아래의 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1989 년 3 월 7 일 서울 에서 동등히 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 포르투갈어본과 한국어본간에 상위가 있을 때는 영어본이 우선한다.

브라질연방공화국 정부를 위하여 대한민국 정부를 위하여

의 정 서

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어서, 아래의 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 협약의 불가분의 일부를 이루는 다음의 제 규정들에 합의하였다.

1. 제 2조 제 1항에 관하여,

   이 협약 제 2조 제 1항 나에 관하여 이 협약은 소득세 또는 법인세에 관련하여 부과되는 경우의 한국의 방위세에 대하여도 적용되는 것으로 양해한다.

2. 제 7조 제 3항에 관하여,

   이 항의 규정은 동 항에서 언급된 비용이 고정사업장이 소재하는 국가 또는 기타의 국가에서 발생되는지의 여부에 관계없이 적용되는 것으로 양해한다.

3. 제 10조 및 제 12조에 관하여,

   제 10조 및 제 12조에 관하여, 브라질이 이 협약의 서명일 이후에 브라질과 라틴아메리카에 소재하지 아니하는 제 3국간에 체결되는 협약에서 브라질의 거주자가 혜택을 받을 자격이 있는 라틴아메리카에 소재하지 아니하는 제 3국의 거주자에게 지급하는 배당.이윤 또는 사용료에 대한 브라질의 세율을 15퍼센트 미만으로 경감하는 데에 합의할 경우, 동 제 3국에게 적용되는 동일한 세율이 이 협약의 제 10조 및 제 12조에서 언급된 배당.이윤 및 사용료에 대하여도 적용되는 것으로 양해한다.

4. 제 12조 제 3항에 관하여

   제 12조 제 3항의 규정은 기술지원 및 기술용역의 제공에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금에 적용되는 것으로 양해한다.

5. 제 14조에 관하여

제 14조의 규정은 그 활동이 "용역회사"(Sociedade Civil)에 의하여 수행되는 경우에도 적용되는 것으로 양해한다.

6. 제 19조 제1항 가 및 제 2항 가에 관하여

"법적단체"라 함은 특히, 브라질의 경우에는 브라질 중앙은행, 국립 경제사회개발은행, 국립주택은행, 지방 또는 주개발은행 및 브라질 은행(Banco do Brasil), 한국의 경우에는 한국은행, 한국수출입은행, 한국외환은행 및 대한무역진흥공사를 포함하는 것으로 양해한다.

7. 제 23조 제 3항에 관하여

제 23조 제 3항에 언급된 세액공제의 목적상 "납부세액"이라 함은, 이 협약의 서명일에 시행되고 있는 동 일방체약국의 경제개발을 촉진하기 위하여 제정된 특별장려조치, 또는 현행조치의 수정 또는 현행 조치에 추가하여 일방체약국의 세법상 그와 동일하거나 실질적으로 유사한 범위에서 이후에 도입될 동 일방체약국의 경제개발을 촉진하기 위하여 제정되는 특별장려조치에 따라서 그러한 조세가 면제되거나 경감되지 아니하였더라면 납부되었을 동 일방체약국의 법인세액을 포함하는 것으로 양해한다.

8. 제 24조 제 2항에 관하여

제 10조 제 5항의 규정은 제 24조 제 2항의 규정과 상충되지 아니하는 것으로 양해한다.

9. 제 24조 제 3항 및 제 4항에 관하여

브라질 거주법인이 동 법인의 의결권있는 자본의 최소한 50퍼센트를 소유하는 한국 거주자에게 지급하는 제 12조 제 3항에 규정된 사용료가 동 브라질 거주법인의 과세소득을 결정함에 있어서 공제되도록 허용하지 아니하는 브라질의 법규정은 이 협약 제 24조의 제 3항 및 제 4항의 규정과 상충되지 아니한다.

이상의 증거로, 아래의 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1989 년 3 월 7 일 서울 에서 동등히 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 포르투갈어본과 한국어본간에 상위가 있을 때는 영어본이 우선한다.

브라질연방공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II
Taxes Covered

1. The taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the case of Brazil:

the federal income tax, excluding the supplementary income tax and the tax on activities of minor importance (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

[1] Came into force on 21 November 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XXVIII (2).

b) in the case of Korea:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the inhabitant tax, where charged by reference to the income tax or the corporation tax (hereinafter referred to as "Korean Tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the above mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE III
General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Brazil" means the territory of the Federative Republic of Brazil, that is, the continental and insular earth and its corresponding air space, as well as the territorial sea and its corresponding sea-bed and subsoil, including the air space above the territorial sea, within which, in accordance with international law and the Brazilian laws, the rights of Brazil may be exercised;

b) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea, including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the term "nationals" means:

I - all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

II - all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or Korea as the context requires;

e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectivelv an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "tax" means Brazilian tax or Korean tax, as the context requires;

j) the term "competent authority" means:

I - in Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized respresentatives;

II - in Korea: the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE IV
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similiar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

ARTICLE V
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or mechandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or mechandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or mechandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that

other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE VI
Income from Immovable Property

I. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) the term shall in any case include property accessory to imovable property, livestock and equipament used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE VII
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII
Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE IX
Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their comercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE X
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracing State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case the provisions of Article VII shall apply.

5. Where a resident of Korea has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilan law. However, such a tax cannot exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Conctracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE XI
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the interest if the recipient is a bank and the loan is granted for a period of at least 7 years in connection with the purchase of industrial equipment or with the study, the purchase and installation of industrial or scientific units, as well as with the financing of public works;

b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State including a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State, or any agency (including a financial institution) wholly owned directly or indirectly by that Government, Central Bank or both shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

b) interest from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State including a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of that Contracting State or any agency (including a financial institution) owned directly or indirectly by that Government, Central Bank or both shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such case the provisions of Article VII shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XII
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

a) 25 percent of the gross amount of royalties arising from the use or the right to use trade marks;

b) 15 percent of the gross amount of royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligations to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such case the provisions of Article VII shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, the right or information for which they are paid, exceeds the amount which

would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to he laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIII
Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE XIV
Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such services or activities is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent, scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX, XX and XXI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the precending provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of

directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE XVII
Artists and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if their visit to that State is substantially supported by the Government of the other Contracting State, any political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

ARTICLE XVIII
Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article XIX, pensions and other similar remuneration not exceeding an amount equivalent to US$ 3,000 in a calendar year and annuities not exceeding US$ 3,000 in a calendar year paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

The amount of pensions or annuities which exceeds the above mentioned limit may be taxed in both Contracting States.

2. As used in this Article:

a) the term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;

b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

ARTICLE XIX
Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. Any pension paid out under the social security scheme of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

ARTICLE XX
Teachers and Researchers

An individual who is, or was immediatley before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided that the payment of such remeuneration is derived by him from outside that State.

ARTICLE XXI
Students and Business Apprentices

1. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely

a) as a student at a university, college or school in that first-mentioned State, or

b) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation, or

c) as a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of the other Contracting State,

shall be exempt from tax in that first-mentioned State in respect of remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

2. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State for period not exceeding two consecutive years in respect of remuneration from employment in that State necessary for his maintenance, education or training.

ARTICLE XXII
Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

ARTICLE XXIII
Methods for the Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the tax law of each Contracting State regarding the allowance of tax credit, where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first Contracting State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the other Contracting State.

2. For the deduction indicated in paragraph 1, the Brazilian tax and the Korean tax shall always be deemed to have been paid at the following rates:

a) 25 per cent in the case of dividends referred to in paragraph 2 of Article X;

b) 20 per cent in the case of profits, interest and royalties referred to in paragraph 5 of Article X, paragraph 2 of Article XI and paragraph 2b of Article XII.

3. Where a company which is a resident of a Contracting State pays a dividend to a company which is a resident of the other Contracting State and which controls at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the other Contracting State shall also allow credit for the amount of tax payable to the first-mentioned Contracting State by the company paying such dividend with respect to the profits out of which such divident is paid.

The credit shall not, however, exceed that part of the tax of the other Contracting State as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which is taxed in the Contracting State.

ARTICLE XXIV
Non-discrimination

1. The Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article IX, paragraph 8 of Article XI, or paragraph 6 of Article XII, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similiar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXV
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the action of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting

State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article XXIV, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficuties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elemination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XXVI
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE XXVII

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE XXVIII

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasilia as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes covered by the Convention, for the taxable year beginning on or after January 1st of the calendar year immediatley following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE XXIX
Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in respect of tax witheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 7th day of 1989, in the Portuguese, Korean and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence between the Portuguese and the Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Korea:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Moacyr Moreira Martins Ferreira — Signé par Moacyr Moreira Martins Ferreira.
[2] Signed by Choi Ho Choong — Signé par Choi Ho Choong.

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Korea, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. With reference to Article II, paragraph 1

In respect of subparagraph b) paragraph 1 of Article II of the Convention, it is understood that the Convention shall apply to the Korean defense tax where charged by reference to the income tax or the corporation tax.

2. With reference to Article VII, paragraph 3

It is understood that the provisions of this paragraph shall apply whether the expenses mentioned therein are incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

3. With reference to Articles X and XII

In respect of Articles X and XII, it is understood that if Brazil agrees to reduce the rate of its tax on dividends, profits or royalties less than 15 per cent, paid by a resident of Brazil and to which a resident of the third State not located in Latin America is beneficially entitled in a Convention made between Brazil and a third State not located in Latin America subsequently to the signature of this Convention, the same rates provided to that third State shall be also applied to dividends, profits and royalties referred to in Articles X and XII of this Convention.

4. With reference to Article XII, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article XII shall apply to payments of any kind received as a consideration for the rendering of technical assistance and technical services.

5. With reference to Article XIV

It is understood that the provisions of Article XIV shall apply even if the activities are exercised by a "Sociedade Civil" (Civil Company).

6. With reference to Article XIX, paragraph 1(a) and 2(a)

It is understood that the term "statutory body" shall include especially, in the case of Korea, the Bank of Korea, the Export Import Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, and the Korea Trade Promotion Corporation, and, in the case of Brazil, the Central Bank of Brazil, the National Bank for Economic and Social Development, the National Bank of Housing, any regional or state development bank, and Banco do Brasil.

7. With reference to Article XXIII, paragraph 3

It is understood that for the purpose of the credit referred to in paragraph 3 of Article XXIII, the term "amount of tax payable" includes the amount of the corporate tax of a Contracting State which would have been paid if such tax had not been exempted or reduced in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in that State, which are effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced thereafter with an identical or substantially similar scope in the tax laws of that State in modification of or in addition to the existing measures.

8. With reference to Article XXIV, paragraph 2

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article X are not in conflict with provisions of paragraph 2 of Article XXIV.

9. With reference to Article XXIV, paragraphs 3 and 4

The provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of Article XII paid by a company resident of Brazil to a resident of Korea which holds at least 50 per cent of the voting capital of that company, be deductible at the moment of the determination of the taxable income of the company

resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article XXIV of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Seoul this 7th day of 1989, in the Portuguese, Korean and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence between the Portuguese and the Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Korea:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Moacyr Moreira Martins Ferreira — Signé par Moacyr Moreira Martins Ferreira.
[2] Signed by Choi Ho Choong — Signé par Choi Ho Choong.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article II

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la Convention sont les suivants :

a) Dans le cas du Brésil :

L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exception de l'impôt supplémentaire sur le revenu et de l'impôt sur les activités secondaires,

(ci-après dénommés l'« impôt brésilien »);

b) Dans le cas de la Corée :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt de capitation, quand établi sur la base de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés.

(ci-après dénommés l'« impôt coréen »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

---

[1] Entrée en vigueur le 21 novembre 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément au paragraphe 2 de l'article XXVIII.

Article III

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Brésil » désigne le territoire de la République fédérative du Brésil, c'est-à-dire le territoire continental et les îles, de même que l'espace aérien correspondant, ainsi que les eaux territoriales et leurs fonds marins et sous-sols, y compris l'espace aérien situé au-dessus des eaux territoriales, sur lesquels le Brésil exerce ses droits en vertu du droit international et de sa législation;

b) Le mot « Corée » désigne la République de Corée et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, englobe toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international et en vertu de la législation coréenne, a été ou pourra dorénavant être désignée comme une zone dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains sur le lit de la mer, le sous-sol marin et leurs ressources naturelles;

c) Le terme « national » désigne

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

d) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Brésil ou la Corée, suivant le contexte;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de l'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt brésilien ou de l'impôt coréen;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Au Brésil : du Ministre des finances, du Secrétaire au revenu national ou de leurs représentants autorisés;

ii) En Corée : du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question par accord mutuel.

Article V

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si ses activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens du paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. *a*) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispo-

sitions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation, ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de tout autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article VII

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article VIII

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article IX

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'un résident de Corée a un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujetti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant

brut des bénéfices de cet établissement stable, calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférent à ces bénéfices.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article XI

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire est une banque et que le prêt a été consenti pour une période de 7 ans au moins pour l'achat d'équipement industriel, ou pour l'étude de l'achat et l'installation d'unités industrielles ou scientifiques, ainsi que pour le financement de travaux publics;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou tout organisme (y compris une institution financière) détenu directement ou indirectement par le gouvernement, par la banque centrale ou par les deux, est exonéré d'impôt dans le premier Etat.

b) Les intérêts provenant de titres ou obligations émis par le gouvernement d'un Etat contractant, par une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet Etat ou par tout organisme, la Banque centrale de cet Etat ou tout autre organisme (y compris une institution financière) détenu directement ou indirectement par le gouvernement, par la Banque centrale ou par les deux, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des revenus des créances de toute nature ainsi que de tous les autres revenus assimilés à des revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat

contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 25 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de marques de fabrique;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établis-

sement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent être imposés dans les deux Etats contractants.

Article XIV

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la rémunération de ces activités et services n'incombe à un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ou à une société qui est un résident de cet Etat. En pareil cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année budgétaire considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant peuvent être imposées dans cet Etat.

Article XVI

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout conseil d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article XVII

REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou bénéfices, salaires, traitements ou revenus similaires tirés d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes ou des sportifs, lorsque leur séjour dans cet Etat est financé en grande partie par le gouvernement de l'autre Etat con-

tractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un de ses organismes publics.

Article XVIII

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 3 000 dollars des Etats-Unis par année civile et les rentes jusqu'à concurrence de 3 000 dollars des Etats-Unis par année civile versées à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat. Les pensions et les rentes d'un montant excédant le plafond susmentionné sont imposables dans les deux Etats.

2. Au sens du présent article :

a) L'expression « pension et autre rémunération similaire » s'entend de versements périodiques effectués après la retraite au titre d'un emploi antérieur ou en réparation de préjudices corporels subis à l'occasion d'un emploi antérieur;

b) L'expression « rente », au sens du présent article, désigne toute somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé ou déterminable en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements souscrite en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé (mais non de services rendus).

Article XIX

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un de ses organismes publics à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cet organisme ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat :

i) Qui possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un de ses organismes publics, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cet organisme public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'intéressé est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les pensions versées au titre d'un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un de ses organismes publics.

Article XX

ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était un résident de l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du premier Etat ou d'une université, collège, école, musée ou tout autre établissement culturel dudit Etat ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux années consécutives à seule fin d'enseigner, d'y donner des conférences ou d'effectuer des recherches auprès d'un tel établissement, est exonérée d'impôt dans cet Etat au titre des rémunérations desdites activités, sous réserve que la source de ces paiements soit extérieure audit Etat.

Article XXI

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant uniquement :

a) Comme étudiant dans une université, un collège ou une école du premier Etat contractant, ou

b) Comme bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix qui lui est versé par un organisme confessionnel, philanthropique, scientifique ou éducatif essentiellement pour lui permettre de poursuivre des études ou des recherches;

c) Comme participant à un programme de coopération technique du gouvernement de l'autre Etat contractant,

est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant au titre des sommes provenant de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

2. Une personne physique qui est ou qui était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à la seule fin d'y faire des études ou pour y suivre un stage de formation est exonérée d'impôt dans le premier Etat pendant une période n'excédant pas deux années consécutives au titre de la rémunération d'un emploi salarié occupé dans cet Etat pour assurer son entretien, ses frais d'études ou sa formation.

Article XXII

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un Etat contractant provenant de l'autre Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet autre Etat.

Article XXIII

MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de chaque Etat contractant relatives aux déductions d'impôt, lorsqu'un résident d'un Etat contractant perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt sur le revenu payé à l'autre Etat contractant.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de la déduction visée au paragraphe 1, l'impôt brésilien et l'impôt coréen sont toujours réputés acquittés aux taux suivants :

a) 25 p. 100 dans le cas des dividendes visés au paragraphe 2 de l'article X;

b) 20 p. 100 dans le cas des bénéfices, intérêts et redevances visés au paragraphe 5 de l'article X, au paragraphe 2 de l'article XI et au paragraphe 26 de l'article XII.

3. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant paie un dividende à une société résidente de l'autre Etat contractant et qui contrôle 10 p. 100 au moins des actions donnant droit au vote de la société payant le dividende, l'autre Etat contractant admet également en déduction le montant de l'impôt dû au premier Etat contractant par la société distributrice du dividende au titre des bénéfices servant au paiement dudit dividende.

Article XXIV

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant soient déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Dans le présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article XV

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que peuvent susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu aux paragraphes précédents. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article XXVI

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes, autorités ou tribunaux qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la présente Convention ou encore aux poursuites ou décisions sur recours y relatifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article XXVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Brasília, aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne les autres impôts visés dans la présente Convention, à l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle l'entrée en vigueur de la Convention, ou postérieurement.

Article XXIX

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre Etat contractant pourra, le 30 juin au plus tard de l'année civile suivant celle de l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'échange des instruments de ratification, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées à des non-résidents à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation; et

b) En ce qui concerne les autres impôts aux années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation, ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 7 mars 1989, en langues portugaise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence entre les textes portugais et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[MOACYR MOREIRA
MARTINS FERREIRA]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[CHOI HO CHOONG]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne l'article II, paragraphe 1*

En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, il est entendu que la Convention s'applique à l'impôt de défense coréen lorsqu'il est établi en se référant à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les sociétés.

2. *En ce qui concerne l'article VII, paragraphe 3*

Il est entendu que les dispositions de ce paragraphe s'appliquent et que les dépenses qui y sont mentionnées soient encourues dans l'Etat où l'établissement stable est situé ou ailleurs.

3. *En ce qui concerne les articles X et XII*

S'agissant des articles 10 et 12, il est entendu que si le Brésil décide de réduire le taux de l'impôt sur les dividendes, les bénéfices ou les redevances diminué de 15 p. 100 payé par un résident du Brésil et dont un résident d'un Etat tiers non situé en Amérique latine est admis à bénéficier du fait d'une convention conclue entre le Brésil et un tel Etat tiers après la signature de la présente Convention, les taux accordés à cet Etat tiers s'appliqueront également aux dividendes, aux bénéfices et aux redevances visés aux articles 10 et 12 de la présente Convention.

4. *En ce qui concerne l'article XII, paragraphe 3*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent aux paiements de toute nature en contrepartie de services techniques et d'assistance technique.

5. *En ce qui concerne l'article XIV*

Il est entendu que les dispositions de l'article 14 s'appliquent également lorsque les activités sont exercées par une société civile (« Sociedade civil »).

6. *En ce qui concerne l'article XIX, paragraphes 1* a et *2* a

Il est entendu que l'expression « organisme public » comprend notamment, dans le cas de la Corée, la Banque de Corée, l'« Export Import Bank of Korea », la « Korea Exchange Bank » et la « Korea Trade Promotion Corporation » et, dans le cas du Brésil, la Banque centrale du Brésil, la Banque nationale de développement économique et social, la Banque nationale du logement, toute banque de développement régionale ou d'Etat et le Banco do Brasil.

7. *En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 3*

Il est entendu qu'aux fins de la déduction visée au paragraphe 3, l'expression « le montant de l'impôt dû » inclut le montant de l'impôt sur les sociétés d'un Etat contractant qui aurait été acquitté si cet impôt n'avait pas fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction en vertu des mesures spéciales d'incitation destinées à promouvoir le développement économique de cet Etat en vigueur à la date de signature de la présente Convention ou de mesures identiques ou de portée sensiblement

analogue qui pourraient être introduites ultérieurement dans la législation fiscale dudit Etat et modifier les mesures existantes ou s'y ajouter.

8. *En ce qui concerne l'article XXIV, paragraphe 2*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24.

9. *En ce qui concerne l'article XXIV, paragraphes 3 et 4*

Les dispositions de la législation brésilienne qui n'autorisent pas à déduire les redevances, au sens du paragraphe 3 de l'article 12, payées par une société résidente du Brésil à un résident de la Corée qui détient 50 p. 100 au moins des actions donnant droit au vote de cette société lors du calcul du revenu imposable de la société résidente au Brésil ne sont pas incompatibles avec les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 24 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Séoul, le 7 mars 1989, en langues portugaise, coréenne et anglais, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes portugais et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil,

[*Signé*]

MOACYR MOREIRA MARTINS FERREIRA

Pour le Gouvernement
de la République de Corée,

[*Signé*]

CHOI HO CHOONG

No. 28525

BRAZIL
and
LATIN-AMERICAN CENTRE FOR PHYSICS

Agreement concerning the obligations, rights and privileges of the Centre in Brazilian territory. Signed at Brasília on 15 December 1989

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 16 December 1991.

BRÉSIL
et
CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE

Accord relatif aux obligations, droits et privilèges du Centre en territoire brésilien. Signé à Brasília le 15 décembre 1989

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 16 décembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O CENTRO LATINO-AMERICANO DE FÍSICA SOBRE SUAS OBRIGAÇÕES, DIREITOS E PRIVILÉGIOS EM TERRITÓRIO BRASILEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominado "Governo")

e

O Centro Latino-Americano de Física
(doravante denominado "Centro"),

Considerando a resolução 2.121 da Conferência Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO), de 1 de dezembro de 1970, bem como a resolução 72 do Conselho Executivo daquela Organização, datada de 7 de junho de 1961;

Considerando que, em virtude de tais resoluções, o Governo ofereceu estabelecer a sede do Centro em território brasileiro;

Considerando que, a 26 de março de 1962, foi assinado, pelos países interessados, o Acordo que Institui o Centro Latino-Americano de Física, o qual entrou em vigor em 10 de junho de 1965;

Considerando que o Governo promulgou o Acordo que Institui o Centro Latino-Americano de Física pelo Decreto n 54.289, de 16 de setembro de 1964, e

Considerando que o Artigo X, parágrafo 2 do referido Acordo prevê que o Governo e o Centro firmarão um Acordo pelo qual o Governo proporcionará os direitos e privilégios de um organismo internacional intergovernamental,

Acordam o seguinte:

I. DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 1
Personalidade e Capacidade Jurídica

O Governo reconhece ao Centro personalidade jurídica própria e capacidade para adquirir direitos e contrair obrigações, com vistas à execução de atos jurídcos inerentes ao cumprimento de suas funções, em conformidade com a legislação brasileira.

II. RECONHECIMENTO, FUNÇÕES, REPRESENTAÇÃO E OBJETIVOS DO CENTRO

ARTIGO 2
Reconhecimento e Funções

O Governo reconhece a sede que o Centro estabeleceu no Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas na cidade do Rio de Janeiro, sede essa em que o Centro exercerá as funções que lhe forem atribuídas por seu Conselho Diretor, em conformidade com o Acordo Constitutivo.

ARTIGO 3
Representação

O Centro será dirigido por um Diretor que será seu representante legal, por delegação do Conselho Diretor.

ARTIGO 4
Objetivos

Os objetivos principais do Centro serão:

a) realizar pesquisas científicas e organizar o ensino especializado no domínio das ciências físicas, dedicando seu máximo interesse à formação e treinamento de pesquisadores e professores universitários na América Latina, bem como a somar esforços para a realização de programas de maior envergadura no campo da física;

b) ajudar na criação de grupos de pesquisas físicas, particularmente nos países em que tais grupos não existam ainda;

c) desenvolver, nos diversos ramos da física, programas especiais que se fizerem necessários, em particular concernentes a problemas de interesse nacional para um ou mais Estados membros, incluindo os assessoramentos técnicos que sejam solicitados.

III. FINANCIAMENTO DO ESCRITÓRIO

ARTIGO 5
Orçamento do Centro

5.1. O Conselho Diretor destinará, para a manutenção do Centro, a dotação que for aprovada com esse fim no respectivo orçamento-programa, assim como outros recursos que vierem a ser alocados para este fim.

5.2. Os recursos financeiros de que dispuser o Centro serão constituídos por:

a) contribuições anuais dos Estados membros;

b) doações, legados e subvenções que possa receber;

c) outras fontes permitidas por lei.

IV. PRIVILEGIOS E IMUNIDADES
A.) DE CARÁTER INSTITUCIONAL

ARTIGO 6
Privilégios e Imunidades em Geral

O Governo reconhece que o Centro gozará, no território brasileiro, dos privilégios e imunidades que forem necessários para o exercício das suas funções e a realização de seus próposito, de acordo com o Artigo X, parágrafo 2, do Acordo Constitutivo, e em conformidade com a legislação brasileira.

ARTIGO 7
Inviolabilidade

O local, bens, arquivos e correspondência do Centro serão invioláveis e não poderão ser objeto de busca, requisição ou medida de execução.

ARTIGO 8
Condições Monetárias e Cambiais

O Centro gozará, no que se refere à regulamentação de transferência de divisas, das facilidades que o Governo conceder para seu adequado funcionamento.

ARTIGO 9
Tributos

O Centro terá isenção fiscal de impostos federais incidentes sobre a importação ou exportação, para seu uso oficial, de objetos de caráter técnico ou científico, cuja lista será previamente submetida ao Ministério das Relações Exteriores. Os objetos importados com franquias aduaneiras não poderão ser vendidos no território brasileiro.

ARTIGO 10
Comunicações

O Centro gozará, no Brasil, para suas comunicações oficiais, de facilidades semelhantes às concedidas pelo Governo a organismos assemelhados, em matéria de prioridades, tarifas e taxas referentes a comunicações postais e telegráficas.

ARTIGO 11
Funcionários

Dentro das normas legais em vigor, o Governo adotará as medidas que julgar oportunas para facilitar a entrada, a saída e a permanência em território brasileiro:

a) dos representantes dos Estados membros do Centro Latino-Americano de Física nas reuniões por ele convocadas;

b) dos membros do Consolho Diretor e de seus suplentes;

c) dos funcionários e assessores que não sejam de nacionalidade brasileira, convocados pelo Diretor para participar de trabalhos do Centro Latino-Americano de Física.

B.) DE CARÁTER PESSOAL

ARTIGO 12
Diretor

O Governo concederá ao Diretor do Centro e a seu substituto legal facilidades necessárias ao desempenho de suas funções.

ARTIGO 13
Funcionários Estrangeiros

Os funcionários do Centro que não sejam de nacionalidade brasileira nem tenham no Brasil residência permanente serão isentos de tributos com relação aos seus salários, benefícios e demais emolumentos recebidos do Centro.

ARTIGO 14
Funcionários Contratados e Especialistas Internacionais

O Diretor do Centro comunicará ao Ministério das Relações Exteriores a relação dos funcionários contratados por tarefa e outros especialistas internacionais designados ao país em missão oficial do Centro, para seu conhecimento e para fins de quaisquer cortesias ou prerrogativas que lhes forem aplicáveis de acordo com a legislação em vigor.

V. DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 15
Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia sobre a aplicação ou interpretação das disposições deste Acordo será submetida a um processo de solução

acordado entre o Governo e o Conselho Diretor, conforme os costumes internacionais.

ARTIGO 16
Emendas

O presente Acordo poderá ser revisto por entendimento entre o Governo e o Centro.

ARTIGO 17
Vigência

Este Acordo entrará em vigor na data em que o Governo informar ao Centro, por via diplomática, de que foram cumpridas suas formalidades legais internas. Qualquer das Partes poderá notificar a outra do seu desejo de denunciar o presente Acordo, com um ano de antecedência.

Feito em Brasília, aos 15 dias do mês de dezembro de 1989, em dois exemplares originais em português.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Centro
Latino-Americano
de Física:

[*Signed — Signé*]

JUAN JOSÉ GAMBIAGI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE CONCERNING ITS OBLIGATIONS, RIGHTS AND PRIVILEGES IN BRAZILIAN TERRITORY

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") and the Latin American Physics Centre (hereinafter referred to as "the Centre"),

Having in mind resolution 2.121 of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), dated 1 December 1970, and resolution 72 of the Executive Board of that Organization, dated 7 June 1961,

Considering that, under the terms of those resolutions, the Government offered to establish the headquarters of the Centre in Brazilian territory,

Considering that, on 26 March 1962, the Agreement establishing the Latin American Physics Centre,[2] which entered into force on 10 June 1965, was signed by the countries concerned,

Considering that the Government promulgated the Agreement establishing the Latin American Physics Centre by Decree No. 54,289 of 16 September 1964, and

Considering that article X, paragraph 2, of the aforementioned Agreement stipulates that the Government and the Centre shall conclude an agreement under which the Government shall grant the rights and privileges of an intergovernmental international organization.

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

The Government recognizes that the Centre has its own legal personality and capacity to acquire rights and assume obligations with a view to the performance of legal acts required for the exercise of its functions, in accordance with Brazilian legislation.

---

[1] Came into force on 22 November 1991, the date on which the Government of Brazil informed the Centre of the completion of its internal procedures, in accordance with article 17.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 67.

II. Recognition, functions, representation and purposes of the Centre

Article 2

Recognition and functions

The Government recognizes the headquarters established by the Centre at the Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas in the city of Rio de Janeiro, in which the Centre shall exercise the functions assigned to it by its Governing Council, in accordance with the Agreement which established it.

Article 3

Representation

The Centre shall be administered by a Director who shall be its legal representative, delegated by the Governing Council.

Article 4

Purposes

The main purposes of the Centre shall be:

(*a*) To carry out scientific research and organize specialized instruction in the physical sciences, concentrating primarily on regular and advanced training of research physicists and university teachers in Latin America and on the coordination of efforts to implement large-scale programmes in the field of physics;

(*b*) To assist in establishing research groups in the field of physics, particularly in countries where no such groups exist;

(*c*) To carry out such special programmes as are required in the various branches of physics, particularly with regard to problems of national interest for one or more member States, and to provide technical advice upon request.

III. Financing of the Office

Article 5

Budget of the Centre

5.1 The Governing Council shall allocate for the maintenance of the Centre the appropriation approved for that purpose in the relevant programme budget, together with any other resources made available for the purpose.

5.2 The financial resources of the Centre shall consist of:

(*a*) Annual contributions by member States;

(*b*) Gifts, bequests and subsidies which it may receive;

(*c*) Other sources permitted by law.

IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A. INSTITUTIONAL

Article 6

PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN GENERAL

The Government recognizes that the Centre shall enjoy in Brazilian territory such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, in accordance with article X, paragraph 2, of the Agreement which established it and in conformity with Brazilian legislation.

Article 7

INVIOLABILITY

The premises, property, archives and correspondence of the Centre shall be inviolable and shall be immune from search, requisition or measure of execution.

Article 8

CURRENCY AND EXCHANGE CONDITIONS

The Centre shall enjoy, in regard to the regulations governing the transfer of foreign currency, such facilities as the Government grants for its proper functioning.

Article 9

TAXES

The Centre shall be exempt from federal taxes on the import and export, for its official use, of technical or scientific articles, a list of which shall be submitted in advance to the Ministry of Foreign Affairs. Articles imported free of customs duties may not be sold in Brazilian territory.

Article 10

COMMUNICATIONS

In Brazil, the Centre shall enjoy for its official communications facilities similar to those granted by the Government to bodies of a substantially similar nature in the matter of priorities, tariffs and taxes on postal and telegraphic communications.

Article 11

OFFICIALS

Under the legal provisions in force, the Government shall adopt such measures as it deems appropriate to facilitate the entry, departure and stay in Brazilian territory of:

(*a*) Representatives of the member States of the Latin American Physics Centre attending meetings convened by the Centre;

(*b*) Members of the Governing Council and their alternates;

(*c*) Staff members and advisers who are not of Brazilian nationality and who have been invited by the Director to participate in the work of the Latin American Physics Centre.

B. PERSONAL

Article 12

DIRECTOR

The Government shall grant the Director of the Centre and his deputy such legal facilities as are necessary for the discharge of their functions.

Article 13

FOREIGN STAFF MEMBERS

Staff members of the Centre who are not of Brazilian nationality or do not have permanent residence in Brazil shall be exempt from taxes on their salaries, benefits and other emoluments received from the Centre.

Article 14

OFFICIALS ON ASSIGNMENT CONTRACT AND INTERNATIONAL SPECIALISTS

The Director of the Centre shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs a list of officials on assignment contract and other international specialists sent to the country on official mission to the Centre, for its information and for the purpose of any privileges or prerogatives to which they may be entitled under the legislation in force.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be submitted for settlement by a procedure agreed upon between the Government and the Governing Council, in accordance with international custom.

Article 16

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by agreement between the Government and the Centre.

Article 17

VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government notifies the Centre, through the diplomatic channel, that its internal legal formalities have been completed. Either Party may notify the other of its desire to denounce this Agreement, giving one year's notice.

DONE at Brasília on 15 December 1989, in two originals in the Portuguese language.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Latin American Physics Centre:

[*Signed*]

JUAN JOSÉ GAMBIAGI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE CENTRE LATINO-AMERICAIN DE PHYSIQUE RELATIF AUX OBLIGATIONS, DROITS ET PRIVILÈGES DU CENTRE EN TERRITOIRE BRÉSILIEN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Centre latino-américain de physique (ci-après dénommé « le Centre »),

Considérant la résolution 2.121 de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco) en date du 1er décembre 1970, ainsi que la résolution 72 du Conseil exécutif de cette Organisation en date du 7 juin 1961,

Considérant qu'en vertu desdites résolutions, le Gouvernement a offert d'établir le siège du Centre en territoire brésilien,

Considérant que les pays intéressés ont signé le 26 mars 1962 un Accord instituant le Centre latino-américain de physique[2], lequel est entré en vigueur le 10 juin 1965,

Considérant que par le Décret n° 54.289 du 16 septembre 1964, le Gouvernement a promulgué l'Accord instituant le Centre latino-américain de physique[2], et

Considérant que le paragraphe 2 de l'article X de l'Accord susmentionné prévoit que le Gouvernement et le Centre concluront un Accord par lequel le Gouvernement assurera au Centre les droits et privilèges d'un organisme international de caractère intergouvernemental,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUE

Le Gouvernement reconnaît au Centre une personnalité juridique propre et la capacité d'acquérir des droits et de contracter des obligations en vue de l'exécution d'actes juridiques inhérents à l'exercice de ses fonctions, conformément à la législation brésilienne.

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1991, date à laquelle le Gouvernement brésilien a informé le Centre de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément à l'article 17.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67.

II. RECONNAISSANCE, REPRÉSENTATION ET OBJECTIFS DU CENTRE

Article 2

RECONNAISSANCE ET FONCTIONS

Le Gouvernement reconnaît le siège établi par le Centre au Centre brésilien de recherches physiques en la ville de Rio de Janeiro, siège dans lequel le Centre exercera les fonctions qui lui ont été attribuées par son Conseil d'administration, conformément aux dispositions de l'Accord constitutif.

Article 3

REPRÉSENTATION

Le Centre est dirigé par un Directeur qui est son représentant légal, par délégation du Conseil d'administration.

Article 4

OBJECTIFS

Les objectifs principaux du Centre sont les suivants :

a) Effectuer des recherches scientifiques et organiser l'enseignement spécialisé dans le domaine des sciences physiques, en s'attachant au premier chef à la formation et au perfectionnement des chercheurs et des professeurs d'université en Amérique latine ainsi qu'à la coordination des efforts entrepris pour mettre en œuvre des programmes de grande envergure dans le domaine de la physique;

b) Aider à la création de groupes de recherche dans le domaine de la physique, notamment dans les pays où il n'en existe pas encore;

c) Mettre en œuvre des programmes spéciaux dans les diverses branches de la physique où de tels programmes sont nécessaires en vue de résoudre en particulier les problèmes qui présentent un intérêt national pour un ou plusieurs Etats membres et en fournissant les conseils techniques qui pourraient être demandés.

III. FINANCEMENT DU BUREAU

Article 5

BUDGET DU CENTRE

5.1. Le Conseil d'administration affectera à l'entretien du Centre, la dotation qui sera approuvée à cette fin dans le programme budgétaire pertinent, ainsi que les autres ressources qui pourraient être allouées à cette fin.

5.2. Les ressources financières dont dispose le Centre sont constituées par :

a) Les contributions annuelles des Etats membres;

b) Les dons, legs et subventions qu'il pourra recevoir;

c) Les autres sources autorisées par la loi.

IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

A. DE CARACTÈRE INSTITUTIONNEL

Article 6

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS D'ORDRE GÉNÉRAL

Le Gouvernement reconnaît que le Centre jouit, sur le territoire brésilien, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X de l'Accord constitutif, et conformément à la législation brésilienne.

Article 7

INVIOLABILITÉ

Les locaux, les biens, les archives et la correspondance du Centre seront inviolables et ne pourront faire l'objet de perquisition, de réquisition ou d'une mesure d'exécution.

Article 8

CONDITIONS EN MATIÈRE DE DEVISES ET DE CHANGE

Le Centre jouit, en matière de réglementation de transfert de devises, des facilités accordées par le Gouvernement pour son bon fonctionnement.

Article 9

IMPÔTS

Le Centre jouit de l'exemption fiscale en ce qui concerne les impôts accessoires sur l'importation ou l'exportation, pour son usage officiel d'objets de caractère technique ou scientifique, dont la liste sera préalablement soumise au Ministère des relations extérieures. Les objets importés en franchise douanière ne pourront être vendus sur le territoire brésilien.

Article 10

COMMUNICATIONS

Le Centre jouit, au Brésil, pour ses communications officielles, de facilités semblables à celles qui sont accordées par le Gouvernement à des organismes assimilés, en matière de priorités, de tarifs et de taxes sur les communications postales et télégraphiques.

Article 11

FONCTIONNAIRES

Dans le cadre des normes juridiques en vigueur, le Gouvernement prendra les mesures qu'il jugera opportunes pour faciliter l'entrée, la sortie et le séjour sur le territoire brésilien :

a) Des représentants des Etats membres du Centre latino-américain de physique aux réunions organisées par le Centre;

b) Des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants;

c) Des fonctionnaires et conseillers qui ne sont pas de nationalité brésilienne, convoqués par le Directeur pour participer aux travaux du Centre latino-américain de physique.

B. DE CARACTÈRE PERSONNEL

Article 12

LE DIRECTEUR

Le Gouvernement accordera au Directeur du Centre et à son remplaçant légal les facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 13

FONCTIONNAIRES ÉTRANGERS

Les fonctionnaires du Centre qui ne sont pas de nationalité brésilienne et n'ont pas de résidence permanente au Brésil sont exonérés d'impôts sur leurs salaires, indemnités et autres émoluments qui leur sont versés par le Centre.

Article 14

FONCTIONNAIRES CONTRACTUELS ET SPÉCIALISTES INTERNATIONAUX

Le Directeur du Centre communiquera au Ministère des relations extérieures la liste des fonctionnaires engagés par contrat pour des tâches définies et des autres spécialistes internationaux envoyés dans le pays en mission officielle du Centre, aux fins d'information et aux fins de toutes mesures de courtoisie ou prérogatives qui leur seraient applicables conformément à la législation en vigueur.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

SOLUTION DES DÉSACCORDS

Tout désaccord sur l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Accord sera soumis à une procédure de règlement établie d'un commun accord entre le Gouvernement et le Conseil d'administration, conformément à la coutume internationale.

Article 16

AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être amendé par entente entre le Gouvernement et le Centre.

Article 17

VALIDITÉ

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement aura informé le Centre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ses formalités légales internes. Chacune des Parties pourra notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord, avec préavis d'un an.

FAIT à Brasília, le 15e jour du mois de décembre 1989, en deux exemplaires originaux en langue portugaise.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :	Pour le Centre latino-américain de physique :
[*Signé*]	[*Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ	JUAN JOSÉ GAMBIAGI

No. 28526

BRAZIL
and
NETHERLANDS

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 8 March 1990

Authentic text: Portuguese, Dutch and English.

Registered by Brazil on 16 December 1991.

BRÉSIL
et
PAYS-BAS

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Brasília le 8 mars 1990

Texte authentique : portugais, néerlandais et anglais.

Enregistrée par le Brésil le 16 décembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO DOS PAÍSES BAIXOS DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTO SOBRE A RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino dos Países Baixos,

Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda,

Acordam o seguinte

CAPÍTULO I
Abrangência da Convenção

ARTIGO 1
Pessoas Visadas

Esta Convenção aplica-se a pessoas que são residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2
Impostos Visados

1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre a renda estabelecidos por um dos Estados Contratantes, independentemente da maneira pelo qual se efetua a respectiva cobrança.

2. Os impostos atuais aos quais se aplica a Convenção são:

a) no caso do Brasil:

- o imposto federal sobre a renda, excluídos o imposto suplementar de renda e o imposto sobre atividades de menor importância,
(doravante designado "imposto brasileiro");

b) no caso da Holanda:

- o imposto de renda;

- o imposto sobre salários;

- o imposto sobre sociedades, inclusive a participação do Governo nos lucros líquidos da exploração de recursos naturais, cobrada conforme o Mijnwet 1810 (Lei de Mineração, de 1980) relativamente a concessões feitas a partir de 1967, ou conforme o Mijnwet Continental Plat 1965 (Lei de Mineração na Plataforma Continental do Reino dos Países Baixos de 1965);

- o imposto sobre dividendos
(doravante designados como "imposto holandês").

3. A Convenção aplica-se também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem estabelecidos após a data de sua assinatura, adicionalmente ou em substituição aos impostos mencionados no parágrafo 2 . As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente sobre quaisquer modificações substanciais que ocorram em suas respectivas legislações tributárias.

CAPÍTULO II
Definições

ARTIGO 3
Definições Gerais

1. Para os efeitos desta Convenção, a menos que o seu contexto imponha interpretação diversa:

a) a expressão "Estado Contratante" designa o Brasil ou a Holanda, conforme requeira o contexto; a expressão "Estados Contratantes" designa o Brasil e a Holanda;

b) o termo "Brasil" significa o território continental e insular da República Federativa do Brasil, incluindo seu mar territorial, tal como definido pela Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, e os correspondentes leito do mar e subsolo, assim como qualquer área marítima além do mar territorial, incluindo o leito do mar e o subsolo, na medida em que nessa área o Brasil, de conformidade com o Direito Internacional, exerce direitos em relação à exploração e ao aproveitamento dos recursos naturais;

c) o termo "Holanda" designa a parte do Reino dos Países Baixos situada na Europa, incluindo a parte do leito do mar e seu subsolo sob o Mar do Norte, na medida em que tal área, conforme o direito internacional, tenha sido ou, doravante, nos termos da legislação holandesa, possa ser designada como área sobre a qual a Holanda possa exercer certos direitos a respeito da exploração e exportação dos recursos naturais do leito do mar ou do seu subsolo;

d) o termo "nacionais" designa:

1) todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;

2) todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com as leis em vigor em um Estado Contratante;

e) o termo "pessoa" compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

f) o termo "sociedade" designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

g) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam,

respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

h) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer transporte efetuado por navio ou aeronave explorados por uma empresa cuja sede de direção efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando o navio ou a aeronave sejam explorados apenas entre locais situados no outro Estado Contratante;

i) o termo "imposto" designa o imposto brasileiro ou o imposto holandês, consoante o contexto;

j) a expressão "autoridade competente" designa:

1) no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

2) na Holanda: o Ministro das Finanças ou seu representante devidamente autorizado.

2. Para a aplicação desta Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que nela não esteja definida terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado, relativamente aos impostos aos quais se aplica a Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diversa.

ARTIGO 4
Residente

1. Para os fins desta Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, esteja aí sujeita a imposto em razão do seu domicílio, residência, sede de direção ou qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força do que dispõe o parágrafo 1 , uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, sua situação será assim determinada:

a) será considerada residente do Estado em que disponha de moradia permanente; se dispuser de moradia permanente em ambos os Estados, será considerada residente do Estado com o qual suas relações pessoais e econômicas forem mais estreitas (centro de interesses vitais);

b) se o Estado no qual tiver o seu centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de moradia permanente em um ou outro Estado, será considerada residente do Estado em que permanecer habitualmente;

c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados, ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerado residente do Estado de que for nacional;

d) se for nacional de ambos os Estados ou se não o for de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão do comum acordo.

3. Quando, por força do disposto no parágrafo 1 , uma pessoa, que não seja uma pessoa física, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado no qual estiver situada a sua sede de direção efetiva.

ARTIGO 5
Estabelecimento Permanente

1. Para os efeitos desta Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão "estabelecimento permanente" abrange especialmente:

a) uma sede de direção;

b) uma sucursal;

c) um escritório;

d) uma fábrica;

e) uma oficina;

f) uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira, ou qualquer outro local de extração de recursos naturais.

3. Um canteiro de edificação, uma construção, um projeto em montagem ou instalação, constituem um estabelecimento permanente apenas se tiverem duração superior a seis meses.

4. Não obstante o que dispõe este artigo nos parágrafos precedentes, a expressão "estabelecimento permanente" não compreende:

a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;

b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;

c) a manutenção de estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;

d) a manutenção de uma instaladora fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias, ou obter informações para a empresa;

e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de levar a cabo qualquer outra atividade de caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

5. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, quando uma pessoa - desde que não seja um agente independente de que trata o parágrafo 7 - agir num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante, e se tiver, e exercer habitualmente, no primeiro Estado Contratante, poderes para celebrar contratos em nome da empresa, considera-se que esta empresa possui estabelecimento permanente naquele Estado primeiramente mencionado relativamente a quaisquer atividades exercidas por aquela pessoa, no interesse da

empresa; a menos que tais atividades se limitem àquelas mencionadas no parágrafo 4 , as quais, se exercidas por meio de uma instalação fixa de negócios,não transformarian esta instalação fixa de negócios, conforme dispõe aquele parágrafo, num estabelecimento permanente.

6. Não obstante o que dispõe este artigo nos parágrafos anteriores, considera-se que exceto nos casos de resseguros, uma empresa seguradora de um Estado Contratante tem, estabelecimento permanente no outro Estado Contratante se ela cobrar prêmios no território daquele outro Estado, ou se segurar riscos, alí situados, por intermédio de pessoa diversa do agente independente de que trata o parágrafo 7 .

7. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante possui estabelecimento permanente no outro Estado Contratante apenas pelo fato de realizar negócios, naquele outro Estado, por intermédio de corretor, comissário geral ou qualquer outro agente de situação independente, desde que tais pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

8. O fato de uma sociedade residente de num Estado Contratante controlar ou se controlada por sociedade residente no outro Estado Contratante, ou exercer suas atividades naquele outro Estado (quer por meio de um estabelecimento permanente, ou por outro modo), não será, por si só, bastante para fazer de uma dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

CAPÍTULO III
Tributação de Rendimentos

ARTIGO 6
Rendimentos de Bens Imobiliários

1. Os rendimentos obtidos por residente de um Estado Contratante provenientes de bens imobiliários (inclusive rendimentos provenientes da exploração agrícola ou florestal) situados no outro Estado Contratante, podem ser tributados neste outro Estado.

2. A expressão "bens imobiliários" tem o sentido dado pela legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados. A expressão abrange, em qualquer caso, a propriedade acessória à propriedade imóvel, o gado e o equipamento utilizado na exploração agrícola e florestal, os direitos aos quais se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou pela concessão da exploração de jazidas minerais, fontes o outros recursos naturais. Os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, do arrendamento ou de qualquer outra forma de exploração dos bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos de bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos de bens imobiliários utilizados para o exercício de profissão liberal.

ARTIGO 7
Lucros das Empresas

1. . Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado; a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante, por meio de um estabelecimento permanente alí situado. Se a empresa exerce suas atividade na forma indicada, seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis àquele estabelecimento permanente.

2. Ressalvado o disposto no parágrafo 3 , quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente alí situado, serão atribuídos,a esse estabelecimento permanente, em cada Estado Contratante, os lucros que obteria se fosse uma empresa distinta e separada, exercendo atividades iguais ou similares, sob condições iguais ou similares e transacionando com absoluta independência com a empresa da qual é estabelecimento permanente.

3. Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas incorridas para a consecução dos seus objetivos, inclusive as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos disciplinados separadamente em outros artigos desta Convenção, o disposto em tais artigos não é prejudicado pelo que dispõe este artigo.

ARTIGO 8

Navegação Marítima e Aérea

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa estiver situada a bordo de um navio considera-se situada no Estado Contratante em que for matriculado o navio ou, não havendo matrícula, no Estado Contratante em que residir o armador do navio.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos lucros provenientes da participação em um "pool", uma associação ou em uma agência de operação internacional.

ARTIGO 9

Empresas Associadas

Quando:

a) uma empresa de um Estado Contratante participa direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de outro Estado Contratante, ou

b) as mesmas pessoas participam direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de um empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estão ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que diferam das que se estabeleceriam entre empresas independentes, os lucros que, na ausência dessas condições, teriam sido obtidos por uma dessas empresas, mas que não o foram devido a tais condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa, e como tais tributados.

ARTIGO 10

Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente em um Estado Contratante a um residente no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem também ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e nos termos da lei desse Estado; mas, se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos, o imposto assim incidente não poderá exceder 15% (quinze por cento) do montante bruto dos dividendos. O disposto neste parágrafo não prejudica a tributação da sociedade, no que diz respeito aos lucros dos quais se originaram os dividendos pagos.

3. O termo "dividendos", empregado no presente artigo, designa os rendimentos provenientes de ações ou direitos de fruição; ações de empresas mineradoras; partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado em que reside a sociedade que realiza a distribuição.

4. Não se aplica o disposto nos parágrafos 1 e 2 se o beneficiário dos dividendos, residente em um Estado Contratante, realiza negócios no outro Estado Contratante em que reside a sociedade que paga os dividendos, por intermédio de estabelecimento permanente ali situado, e se a participação, em virtude da qual os dividendos são pagos, se relaciona efetivamente ao estabelecimento permanente. Nesse caso aplica-se o disposto no Artigo 7 .

5. Quando um residente em um Estado Contratante tiver um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, este

estabelecimento permanente pode estar, ali, sujeito a imposto retido na fonte, nos termos da legislação daquele Estado. Todavia, tal imposto não excederá 15% (quinze por cento) do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, apurado após o pagamento do imposto de renda de sociedades, incidente sobre aqueles lucros.

6. Quando uma sociedade residente em um Estado Contratante recebe lucros ou rendimentos do outro Estado Contratante, esse outro Estado Contratante não poderá cobrar qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto se tais dividendos forem pagos a residente desse outro Estado, ou se a participação em virtude da qual os dividendos são pagos, relacionar-se efetivamente a um estabelecimento permanente situado nesse outro Estado; nem poderá sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a imposto sobre lucros não distribuídos, ainda que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, no total ou parcialmente, de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

7. As limitações de alíquota do imposto previstas nos parágrafos 2 e 5 não se aplicam aos dividendos ou lucros pagos antes do final do primeiro ano calendário seguinte ao ano de assinatura desta Convenção.

ARTIGO 11
Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser também tributados no Estado de que provêm e nos termos das leis desse Estado; mas se quem os receber for o beneficiário efetivo dos juros, o imposto assim incidente não poderá exceder:

a) 10% (dez por cento) do montante bruto dos juros, se quem os receber for um banco e se o empréstimo for concedido por um prazo mínimo de 7 anos e relacionado com a compra de equipamento industrial, com estudo, compra ou instalação de unidades industriais ou científicas, o bem como com o financiamento de obras públicas;

b) 15% (quinze por cento) do montante bruto dos juros, nos demais casos.

3. Não obstante o que dispõem os parágrafos 1 e 2 , os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante a uma suá subdivisão política, ou a qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) pertencente àquele Governo ou subdivisão política, são isentos do imposto no primeiro Estado.

4. O termo "juros" empregado neste Artigo designa os rendimentos de títulos da dívida pública; de títulos ou debêntures, com ou sem garantia hipotecária e com ou sem direito a participação em lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como qualquer outro rendimento que, nos termos da lei tributária do Estado Contratante de que provenha, se assemelhe aos rendimentos do empréstimo.

5. Não se aplica o disposto nos parágrafos 1 e 2 se o beneficiário efetivo dos juros, residente em um Estado Contratante, realizar negócios no outro Estado Contratante de onde provêm os juros, por intermédio de um estabelecimento permanente alí situado, e se a dívida, em virtude da qual os juros são pagos, se relacionar efetivamente ao estabeleciménto permanente. Nesse caso, aplica-se o disposto no Artigo 7.

6. A limitação de alíquota do imposto prevista no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante, pagos a estabelecimento permanente de empresa do outro Estado Contratante, situado em terceiro Estado.

7. Consideram-se provenientes de um Estado Contratante os juros pagos por esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. Todavia, se o devedor dos juros, residente em um Estado Contratante ou não, tiver num Estado Contratante estabelecimento permanente pelo qual tenha sido contraída a obrigação que dá origem aos juros, e estes são pagos por esse estabelecimento permanente, tais juros consideram-se provenientes do Estado em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o que teria sido acordado entre o devedor e o credor na

ausência de tais relações, o disposto neste Artigo só se aplica a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos é tributável nos termos das leis de cada Estado Contratante, observadas as demais disposições desta Convenção.

ARTIGO 12

"Royalties"

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Todavia, esses "royalties" podem ser também tributados no Estado Contratante de que provêm, e nos termos da lei desse Estado; mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos "royalties", o imposto incidente não poderá exceder a:

a) 25% (vinte e cinco por cento) do montante bruto dos "royalties" provenientes do uso ou do direito de usar marcas de indústria ou de comércio;

b) 15% (quinze por cento) do montante bruto dos "royalties", nos demais casos.

3. O termo "royalties", empregado neste Artigo, designa pagamentos de qualquer natureza efetuados em contrapartida pelo uso ou pelo direito ao uso de direitos autorais sobre obra literária, artística ou científica (inclusive filmes cinematográficos, filmes ou fitas para transmissão de rádio ou televisão); sobre qualquer patente, marca de indústria ou de comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secretos; ou pelo uso ou pelo direito ao uso de equipamento industrial, comercial ou científico; ou pela informação relativa à experiência industrial, comercial ou científica.

4. Não se aplica o disposto nos parágrafos 1 e 2 se o beneficiário efetivo dos "royalties", residente em um Estado Contratante, realizar negócios no outro Estado Contratante, de onde provêm os "royalties", por intermédio de um estabelecimento permanente ali situado, e se o direito ou a propriedade, a cujo respeito os "royalties" são pagos, se relacionar efetivamente ao estabelecimento permanente. Nesse caso aplica-se o disposto no Artigo 7.

5. Consideram-se provenientes de um Estado Contratante os "royalties" pagos por esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente naquele Estado. Todavia, se o devedor dos "royalties", sendo ou não residente em um Estado Contratante, tiver, num Estado Contratante, um estabelecimento permanente em relação ao qual haja sido contraída a obrigação de pagar os "royalties", e caiba a esse estabelecimento permanente a obrigação de fazê-lo, consideram-se tais "royalties" provenientes do Estado em que o estabelecimento permanente estiver situado.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo, ou entre ambos e terceiros, o montante dos "royalties", relativo ao uso, direito ou informação em razão dos quais são pagos, exceder o montante que teria sido acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo só se aplica a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos é tributável segundo as leis de cada Estado Contratante, observadas as demais disposições desta Convenção.

7. A limitação de alíquotas do imposto prevista no sub-parágrafo b do parágrafo 2 , deste Artigo, não se aplica aos "royalties" pagos antes do final do primeiro ano calendário, seguinte ao ano da assinatura desta Convenção, quando pagos a um residente de um Estado Contratante que detenha, direta ou indiretamente, no mínimo cinquenta por cento do capital votante da sociedade que efetua o pagamento dos "royalties".

ARTIGO 13
Ganhos de Capital

1. Os ganhos obtidos por um residente em um Estado Contratante na alienação de bem imobiliário, dos que trata o Artigo 6, situado no outro Estado Contratante, podem ser tributados naquele outro Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bem mobiliário que faça parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante, inclusive os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isoladamente ou com o conjunto da empresa), podem ser tributados

naquele outro Estado. Todavia, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves operados no tráfego internacional, ou da propriedade móvel relacionada à operação de tais navios ou aeronaves, só serão tributados no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de qualquer bem diverso daqueles a que se referem os parágrafos 1 e 2 podem ser tributados em ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 14
Profissões Independentes

1. Os rendimentos obtidos por um residente em um Estado Contratante, pelo exercício de profissão liberal ou por outras atividades de natureza independente, só são tributados nesse Estado; a não ser que a remuneração por tais serviços ou atividades seja paga por sociedade residente do outro Estado Contratante, ou caiba a estabelecimento permanente ali situado. Nesse caso, os rendimentos podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão "profissão liberal" abrange, em especial, atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educacional ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

ARTIGO 15
Profissões Dependentes

1. Ressalvado o que dispõem os Artigos 16, 18, 19 e 20, os salários, ordenados e outras remunerações similares, recebidas por um residente em um Estado Contratante em razão de emprego, só são tibutáveis nesse Estado, salvo se o emprego for exercido no outro Estado. Nesse caso, a remuneração assim recebida pode ser tributada nesse outro Estado.

2. Não obstante o que dispõe o parágrafo 1 , a remuneração recebida por um residente em um Estado Contratante, em razão de emprego exercido no outro Estado Contratante, só é tributada no primeiro se:

a) o beneficiário permanecer no outro Estado por um período ou períodos que não excedam, no total, a 183 dias no ano fiscal em questão;

b) a remuneração for paga por um empregador ou em nome de um empregador que não é residente no outro Estado, e

c) a remuneração não recair sobre estabelecimento permanente que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, a remuneração recebida por emprego exercido a bordo de navio ou aeronave operada no tráfego internacional pode ser tributada no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

ARTIGO 16

Remuneração de Diretor

As remunerações de diretores e outros pagamentos regulares recebidos por um residente em um Estado Contratante na condição de membro do conselho de administração ou de qualquer outro conselho de uma sociedade residente no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

ARTIGO 17

Artistas e Atletas

1. Não obstante o disposto nos Artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos por um residente em um Estado Contratante na condição de profissional de espetáculos, tal como um artista de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão, ou um músico, ou como um atleta, e em razão de suas atividades pessoais, exercidas no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Quando os rendimentos provenientes de atividades pessoais, exercidas por um profisssional de espetáculos ou por um atleta no desempenho de suas funções, não são atribuídos ao próprio profissional

de espetáculo ou ao próprio atleta, mas a outra pessoa, aqueles rendimentos podem ser tributados no Estado Contratante em que as atividades do profissional de espetáculos ou do atleta foram exercidas, não obstante o que dispõe os Artigos 7, 14 e 15.

ARTIGO 18
Pensões

1. Ressalvado o que dispõe o parágrafo 2 do Artigo 19, qualquer pensão ou outra remuneração semelhante, paga em razão de emprego pretérito, em montante não superior a US$ 5,000, durante um ano calendário, e qualquer anuidade ou pensão alimentícia paga a residente de um Estado Contratante, só são tributados nesse Estado. O montante dessa remuneração que exceda o supra-mencionado limite pode também ser tributado no outro Estado Contratante, se for proveniente daquele Estado.

2. O termo "anuidade" designa uma quantia determinada, pagável periodicamente, em prazos determinados, durante a vida ou durante período de tempo específico ou determinável, em decorrência de compromisso de efetuar tais pagamentos em contrapartida a um pleno e adequado valor em dinheiro ou avaliável em dinheiro.

3. Qualquer pagamento, efetuado conforme as disposições de um sistema de seguridade social de um Estado Contratante a um residente no outro Estado Contratante, só é tributável no primeiro Estado.

ARTIGO 19
Pagamentos Governamentais

1. a) As remunerações, exceto pensões, pagas por um Estado Contratante ou uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física, em decorrência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade, só são tributáveis nesse Estado.

b) Todavia, tais remunerações são tributáveis apenas no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse outro Estado, e a pessoa física beneficiária for um residente naquele Estado, que

1) seja nacional daquele Estado, ou

2) não se tenha tornado um residente daquele Estado unicamente com a finalidade de prestar tais serviços.

2. a) Qualquer pensão paga, a uma pessoa física, por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente, quer com recursos de fundos por eles constituídos, em consequência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade, só é tributável nesse Estado.

b) Todavia, tal pensão só é tributada no outro Estado Contratante se a pessoa física for um residente e um nacional desse outro Estado.

3. Aplica-se o disposto nos Artigos 15, 16 e 18 às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados relativamente a negócios praticados por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local.

ARTIGO 20
Professores

1. Os pagamentos recebidos por um professor, que é um residente em um Estado Contratante e que esteja presente temporariamente no outro Estado Contratante por um período máximo de dois anos, com a finalidade de lecionar ou pesquisar em uma universidade, escola ou outro estabelecimento voltado, nesse outro Estado, ao ensino ou pesquisa científica, não é tributado nesse outro Estado, desde que os pagamentos sejam feitos pelo primeiro Estado ou por uma pessoa residente nesse primeiro Estado.

2. O disposto neste Artigo não se aplica a rendimentos relacionados a pesquisa que não seja realizada no interesse público, mas em benefício de pessoa ou pessoas específicas.

ARTIGO 21
Estudantes

Os pagamentos que, receba para fins de manutenção, educação e treinamento, um estudante ou um estagiário que é, ou foi

imediatamente antes de visitar um dos Estados Contratantes, um residente no outro Estado, e que está no primeiro Estado apenas com o propósito de educação ou treinamento, não são tributados naquele Estado, desde que esses pagamentos provenham de fontes situadas fora daquele Estado.

ARTIGO 22
Outros Rendimentos

Os rendimentos de um residente em um Estado Contratante, provenientes do outro Estado Contratante e não disciplinados nos Artigos precedentes desta Convenção, podem ser tributados nesse outro Estado.

CAPÍTULO IV
Eliminação da Dupla Tributação

ARTIGO 23
Eliminação da Dupla Tributação

1. Ao tributar os seus residentes, a Holanda pode incluir na base de cálculo os rendimentos que, nos termos desta Convenção, podem ser tributados no Brasil.

2. Todavia, quando um residente na Holanda receber rendimentos que, nos termos do que dispõem o Artigo 6, o Artigo 7, o parágrafo 4 do Artigo 10, o parágrafo 5 do Artigo 11, o parágrafo 4 do Artigo 12, os parágrafos 1 e 2 de Artigo 13, o Artigo 14, o Artigo 15, o Artigo 16 e o Artigo 19 desta Convenção, podem ser tributados no Brasil e integram a base de cálculo de que trata o parágrafo 1 , a Holanda isentará de impostos tais rendimentos, conforme as acima mencionadas disposições desta Convenção, e nos termos das normas relativas à forma de aplicação, inclusive as relativas à compensação de prejuízos, constantes de suas regulamentos internos destinados a evitar a dupla tributação.

3. Além disso, a Holanda permitirá uma dedução do imposto holandês calculado sobre os rendimentos que podem ser tributados no

Brasil e de que tratam o parágrafo 2 do Artigo 10, o parágrafo 2 do Artigo 11, o parágrafo 2 do Artigo 12, o parágrafo 3 do Artigo 13, o Artigo 17, o parágrafo 1 do Artigo 18 e o Artigo 22 desta Convenção, desde que tais rendimentos sejam incluídos na base de cálculo de que trata o parágrafo 1 . O montante dessa dedução será igual ao valor do imposto pago no Brasil sobre aqueles rendimentos, mas não excederá o montante da redução que seria permitida se tais rendimentos fossem os únicos isentos do imposto holandês, nos termos do que dispõe a lei holandesa destinada a evitar a dupla tributação.

4. Para os efeitos do que dispõe o parágrafo 3 , o imposto pago no Brasil será considerado:

a) relativamente aos dividendos de que trata o parágrafo 2 do Artigo 10, 25% (vinte e cinco por cento) de tais dividendos; se forem pagos a uma sociedade holandesa que detenha no mínimo 10% (dez por cento) do capital votante da sociedade brasileira, e 20% (vinte por cento) nos demais casos;

b) relativamente aos juros de que trata o parágrafo 2 do Artigo 11, 20% (vinte por cento) de tais juros;

c) relativamente aos "royalties" de que trata o subparágrafo b, do parágrafo 2 do Artigo 12, 25% (vinte e cinco por cento) de tais "royalties", se forem pagos a uma sociedade holandesa que detenha, direta ou indiretamente, no mínimo 50% (cinquenta por cento) do capital votante de uma sociedade brasileira, desde que não sejam dedutíveis na apuração do lucro tributável da sociedade que efetua o pagamento, e 20% (vinte por cento) nos demais casos.

5. Quando um residente no Brasil receber rendimentos que, nos termos desta Convenção, possam ser tributados na Holanda, o Brasil permitirá, como dedução do imposto de renda dessa pessoa, um valor igual ao imposto de renda pago na Holanda. Todavia, a dedução não será maior do que a parcela do imposto que seria devido antes da inclusão do crédito correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na Holanda.

CAPÍTULO V
Disposições Especiais

ARTIGO 24
Não-Discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não estão sujeitos, no outro Estado Contratante, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado, nas mesmas circunstâncias.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tiver no outro Estado Contratante não será menos favorável, nesse outro Estado, do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas atividades. Esta norma não será interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder, às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais, atribuídos aos seus próprios residentes, em função do estado civil e encargos familiares.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, no todo ou em parte, pertença a um ou mais residentes no outro Estado Contratante, ou seja por eles direta ou indirotamente controlado, não estarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a qualquer tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

4. O termo "tributação" abrange, neste Artigo, os tributos aos quais se aplica esta Convenção.

ARTIGO 25
Procedimento Amigável

1. Quando um residente em um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou por ambos os Estados Contratantes resultem ou possam resultar em tributação em desacordo com o que dispõe esta Convenção, pode, independentemente das medidas previstas pela lei doméstica desses Estados, apresentar o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é um residente. O

caso deve ser apresentado dentro de cinco anos contados da data da primeira notificação do ato do qual resulta a tributação em desacordo com as disposições desta Convenção.

2. Se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar solução satisfatória, a autoridade competente esforçar-se-á por resolver a questão de comum acordo com a autoridade competente do outro Estado Contratante, como o objetivo de evitar a tributação que esteja em desacordo com esta Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver de comum acordo quaisquer dificuldades ou dúvidas relativas à interpretação ou aplicação desta Convenção, inclusive seu Artigo 9.

4. As autoridades compententes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente, a fim de chegarem a acordo, nos termos dos parágrafos anteriores.

ARTIGO 26

Troca de Informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes intercambiarão as informações necessárias para aplicar esta Convenção. Todas as informações assim trocadas serão consideradas secretas e tratadas como tal, e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (inclusive tribunais) encarregadas do lançamento e cobrança dos impostos visados por esta Convenção ou dos procedimentos referentes à apuração de infração ou da apreciação dos respectivos recursos.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação de:

a) adotar medidas administrativas contrárias às leis e às práticas administrativas, suas ou do outro Estado Contratante;

b) fornecer informações que não possam ser obtidas com base nas leis ou no âmbito normal da prática administrativa, suas ou do outro Estado Contratante;

c) fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, empresariais, industriais ou profissionais, ou processos comerciais, ou informações cuja revelação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 27

Funcionários Diplomáticos e Consulares

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais dos funcionários diplomáticos ou consulares, decorrentes de regras gerais do direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

CAPÍTULO VI

Disposições Finais

ARTIGO 28

Entrada em Vigor

1. Esta Convenção será ratificada, e os Instrumentos de Ratificação serão trocados tão logo quanto possível.

2. Esta Convenção entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação, e suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

a) com relação aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas a partir de 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao da entrada em vigor desta Convenção;

b) com relação aos demais impostos de que trata esta Convenção, ao período-base iniciando a partir de 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao da entrada em vigor desta Convenção.

ARTIGO 29
Denúncia

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar esta Convenção após decorrido um período de 5 anos, contados a partir da data da sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante por via diplomática, desde que tal aviso somente seja dado até o trigésimo dia de junho de qualquer ano calendário.

Neste caso, esta Convenção será aplicada pela última vez:

a) com relação aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas antes do final do ano calendário em que for feita a notificação;

b) com relação aos demais impostos de que trata esta Convenção, às importâncias recebidas durante o período-base iniciado durante o ano calendário em que o aviso de denúncia foi entregue.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, firmaram a presente Convenção e a ela afixaram seus selos.

Feito em Brasília aos 08 dias do mês de março de 1990, em dois exemplares em português, holandês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
do Reino dos Países Baixos:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.
[2] Signed by Rainier Flash — Signé par Rainier Flash.

PROTOCOLO

Por ocasião da assinatura da Convenção entre a República Federativa do Brasil e o Reino dos Países Baixos, Destinada a Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Imposto sobre a Renda, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, convieram nas seguintes disposições, que constituem parte integrante da Convenção.

1. Com referência ao Artigo 7

Fica entendido que se aplica o disposto no parágrafo 3 do Artigo 7 se as despesas ali mencionadas ocorrerem, quer no Estado Contratante em que se situa o estabelecimento permanente, quer em outro local.

2. Com referência aos Artigos 10, 11 e 12

a) Quando ocorrer retenção na fonte, em valor superior ao previsto nos Artigos 10, 11 e 12, os pedidos de restituição do montante do imposto pago em excesso devem ser formulados à autoridade competente do Estado Contratante em que se deu a retenção, no período de até 5 anos contados do final do ano calendário em que se deu a retenção.

b) A autoridade competente de um Estado Contratante pode estabelecer o processo de aplicação dos Artigos 10, 11 e 12.

3. Com referência aos Artigos 10 e 23

Fica entendido que o valor das ações emitidas por uma companhia de um Estado Contratante, e recebidas por um residente no outro Estado Contratante, não está sujeito a imposto de renda em qualquer dos Estados.

4. Com referência ao Artigo 11

a) Fica entendido que as comissões pagas por um residente do Brasil a um banco ou instituição financeira, relativamente a serviços prestados por esse banco ou instituição financeira, são considerados juros e, como tal, sujeitos ao que dispõem os parágrafos 2 e 3 do Artigo 11.

b) Com relação ao parágrafo 3 do Artigo 11, as autoridades competentes podem designar, de comum acordo, outras instituições governamentais às quais aquele dispositivo se aplica.

5. Com referência ao Artigo 12, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3 do Artigo 12 aplica-se a qualquer espécie de pagamento recebido em contraprestação de serviços e assistência técnica.

6. Com referência ao Artigo 19

Fica entendido que o disposto no subparágrafo a, do parágrafo 1 , e subparágrafo a do parágrafo 2 do Artigo 19 não impedem a Holanda de aplicar o disposto nos parágrafos 1 e 2 do Artigo 23 desta Convenção.

7. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 2

Fica entendido que o disposto no parágrafo 5 do Artigo 10 não está em desacordo com o disposto no parágrafo 2 do Artigo 24.

8. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 3

Fica entendido que:

a) o disposto na lei brasileira, proibindo que os "royalties", tais como definidos no parágafo 3 do Artigo 12, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente na Holanda, que detenha no mínimo 50% (cinquenta por cento) do capital votante daquela sociedade, sejam deduzidos por ocasião da apuração do lucro tributável da sociedade residente do Brasil, não está em desacordo com o que dispõe o parágrafo 3 do Artigo 24 desta Convenção;

b) na eventualidade do Brasil, após a assinatura desta Convenção, permitir, quer em virtude de sua lei interna, quer mediante convenção internacional tributária, que os "royalties" pagos por empresa residente no Brasil a empresa residente em terceiro Estado situado fora da América Latina, a qual detenha, no mínimo, 50% (cinquenta por cento) do capital votante da empresa residente no

Brasil, sejam deduzidos por ocasião da apuração do lucro tributável dessa empresa, uma igual dedução será automaticamente aplicável, em condições similares, a uma empresa residente no Brasil que pague "royalties" a uma empresa residente na Holanda.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram o presente Protocolo, apondo-lhe seus Selos.

Feito em Brasília aos 08 dias do mês de março do ano de 1990, em dois exemplares, em português, holandês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência da interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
do Reino dos Países Baixos:

[*Signed — Signé*]
RAINIER FLASH

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

de wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Overeenkomstsluitende Staten.

2. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:

a) voor Brazilië:
- de federal income tax, excluding the supplementary income tax and the tax on activities of minor importance (de federale inkomstenbelasting, uitgezonderd de aanvullende inkomstenbelasting en de belasting op activiteiten van gering belang),

(hierna te noemen: "Braziliaanse belasting");

b) voor Nederland:
- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting, waaronder begrepen het aandeel van de regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijnwet continentaal plat 1965,
- de dividendbelasting,

(hierna te noemen: "Nederlandse belasting").

3. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de in het tweede lid genoemde belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a) betekent de uitdrukking "Overeenkomstsluitende Staat" Brazilië of Nederland, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking "Overeenkomstsluitende Staten" Brazilië en Nederland;

b) betekent de uitdrukking "Brazilië" het vasteland en de eilanden van de Federatieve Republiek Brazilië, alsmede de territoriale wateren zoals omschreven in het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, en de daarbij behorende zeebodem en ondergrond, alsmede elk gebied van de zee buiten de territoriale wateren, alsmede de zeebodem en de ondergrond, voor zover Brazilië in dat gebied in overeenstemming met het internationale recht rechten uitoefent met betrekking tot de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen;

c) betekent de uitdrukking "Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan voor zover dit gebied in overeenstemming met het internationale recht krachtens de Nederlandse wetgeving is of zal worden aangemerkt als een gebied waarbinnen Nederland bepaalde rechten kan uitoefenen met betrekking tot de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem of de ondergrond daarvan;

d) betekent de uitdrukking "onderdanen":
1. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een Overeenkomstsluitende Staat bezitten;
2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in een Overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

e) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

f) betekent de uitdrukking "lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Overeenkomstsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen;

i) betekent de uitdrukking "belasting" Braziliaanse belasting of Nederlandse belasting, al naar de context vereist;

j) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit":
   1. in Brazilië: de Minister van Financiën, de Secretary of Federal Revenue of hun bevoegde vertegenwoordigers;
   2. in Nederland: de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
b) een filiaal;
c) een kantoor;

d) een fabriek;
e) een werkplaats;
f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan 6 maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking "vaste inrichting" geacht niet te omvatten:

a) het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) het aanhouden van vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te cefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zevende lid - in een Overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstgenoemde Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in de eerstgenoemde Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond

van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behoudens voor zover het herverzekering betreft, geacht een vaste inrichting in de andere Overeenkomstsluitende Staat te hebben, indien zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of aldaar aanwezige risico's verzekert door middel van een persoon, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zevende lid.

7. Een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Overeenkomstsluitende Staat te hebben alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Overeenkomstsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat uit onroerende goederen (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten

op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. Het bepaalde in het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Overeenkomstsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten - waaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten - die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt.

4. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

SCHEEP- EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Overeenkomstsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een "pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

GELIEERDE ONDERNEMINGEN

1. Indien

a) een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden

overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Overeenkomstsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

Dit lid laat onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting in de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft, mag deze vaste inrichting in overeenstemming met de nationale wetgeving van

die Staat worden onderworpen aan een belasting die wordt ingehouden aan de bron. Die belasting mag echter 15 percent van het brutobedrag van de voordelen van die vaste inrichting, zoals bepaald na de betaling van de op die voordelen betrekking hebbende vennootschapsbelasting, niet overschrijden.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Overeenkomst sluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die Staat gevestigde vaste inrichting behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

7. De in het tweede en het vijfde lid bedoelde beperkingen van de belastingtarieven zijn niet van toepassing op dividenden of voordelen betaald voor het einde van het eerste kalenderjaar dat volgt op het jaar van ondertekening van deze Overeenkomst.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een Overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a) 10 percent van het brutobedrag van de interest indien de genieter een bank is en de lening verstrekt is voor een tijdsduur van ten minste 7 jaar in verband met de aankoop van industriële uitrusting; met de bestudering, aankoop en installatie van industriële of wetenschappelijke eenheden, alsmede met de financiering van openbare werken;

b) 15 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid is interest, afkomstig uit een Overeenkomstsluitende Staat en betaald aan de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel daarvan of enig agentschap (waaronder begrepen een financiële instelling) dat eigendom is van die Regering of van dat staatkundig onderdeel, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. De beperking van de belastingtarieven zoals bedoeld in het tweede lid is niet van toepassing op interest die afkomstig is uit een Overeenkomstsluitende Staat en die wordt betaald aan een vaste inrichting van een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat die is gevestigd in een derde Staat.

7. Interest wordt geacht uit een Overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een Overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a) 25 percent van het brutobedrag van de royalty's voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van fabricks- of handelsmerken;

b) 15 percent van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (waaronder begrepen bioscoopfilms, films of beeld- en geluidsbanden voor televisie- of radiouitzendingen), een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, dan wel voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die

inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en het recht of de zaak uit hoorde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen vah die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een Overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. De beperking van het belastingtarief zoals bedoeld in het tweede lid, onderdeel b, van dit artikel is niet van toepassing op royalty's die worden betaald voor het einde van het eerste kalenderjaar dat volgt op het jaar van ondertekening van deze Overeenkomst, indien die royalty's worden betaald aan een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat die onmiddellijk of middellijk ten minste 50 percent van het stemgerechtigde kapitaal in het lichaam dat de royalty's betaalt, bezit.

Artikel 13

VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn evenwel slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste en tweede lid mogen in beide Overeenkomssluitende Staten worden belast.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de beloning voor die werkzaamheden wordt betaald door een lichaam dat inwoner is van de andere Overeenkomstsluitende Staat of ten laste komt van een aldaar gevestigde vaste inrichting. In dat geval mogen de voordelen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, techniek, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de

dienstbetrekking in de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere Overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de Overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

DIRECTEURSBELONINGEN

Directeursbeloningen en andere regelmatige betalingen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of een andere raad van een lichaam dat inwoner is van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in

de andere Overeenkomstsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking die een bedrag dat overeenkomt met 5000 Amerikaanse dollars per kalenderjaar niet overschrijden alsmede lijfrenten of alimentaties betaald aan een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.
Het bedrag van deze beloningen dat de hiervoor bedoelde grens te boven gaat mag ook in de andere Overeenkomstsluitende Staat worden belast indien zij uit die Staat worden verkregen.

2. De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

3. Betalingen krachtens de bepalingen van een sociaal zekerheidsstelsel van een Overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 19

OVERHEIDSBETALINGEN

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon

ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die andere Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of

2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a) Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die andere Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

HOOGLERAREN EN ANDERE DOCENTEN

1. Betalingen die een hoogleraar of andere docent die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, worden in de laatstbedoelde Staat niet belast mits de betalingen worden ontvangen uit de eerstbedoelde Staat of van een persoon die inwoner is van de eerstbedoelde Staat.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 21

STUDENTEN

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een van de Overeenkomstsluitende Staten, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, worden in die Staat niet belast, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 22

OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat die afkomstig zijn uit de andere Overeenkomstsluitende Staat en die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, mogen in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Brazilië mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, vierde lid, artikel 11, vijfde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, artikel 16, en artikel 19

van deze Overeenkomst in Brazilië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland, onder voorbehoud van de bepalingen betreffende wijze van toepassing, waaronder begrepen de bepalingen betreffende de verliescompensatie, in zijn eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, die bestanddelen vrij van belasting overeenkomstig de hiervoor genoemde bepalingen van deze Overeenkomst.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 13, derde lid, artikel 17, artikel 18, eerste lid, en artikel 22 van deze Overeenkomst in Brazilië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Brazilië over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Voor de toepassing van het derde lid wordt de in Brazilië betaalde belasting geacht te bedragen:

a) met betrekking tot dividenden als bedoeld in artikel 10, tweede lid, 25 percent van die dividenden indien zij worden betaald aan een Nederlands lichaam dat ten minste 10 percent van het stemgerechtigde kapitaal in het Braziliaanse lichaam bezit, en 20 percent in alle andere gevallen,

b) met betrekking tot interest als bedoeld in artikel 11, tweede lid, 20 percent van die interest.

c) met betrekking tot royalty's als bedoeld in artikel 12, tweede lid, onderdeel b, 25 percent van die royalty's indien zij worden betaald aan een Nederlands lichaam dat onmiddellijk of middellijk ten minste 50 percent van het stemgerechtigde kapitaal in een Braziliaans lichaam bezit, mits die royalty's niet aftrekbaar zijn bij de bepaling van het belastbare inkomen van het lichaam dat de royalty's betaalt, en 20 percent in alle andere gevallen.

5. Indien een inwoner van Brazilië inkomsten verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen

worden belast, verleent Brazilië een vermindering van de belasting over het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting naar het inkomen. Deze vermindering overschrijdt evenwel niet dat deel van de belasting, zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan de inkomsten die in Nederland mogen worden belast.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat worden in de andere Overeenkomstsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Ondernemingen van een Overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

4. In dit artikel ziet de uitdrukking "belastingheffing" op belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een van de Overeenkomstsluitende Staten of van beide Overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen vijf jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, waaronder begrepen artikel 9 van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten wisselen die inlichtingen uit die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst. Alle door een Overeenkomstsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden geheim gehouden en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (waaronder begrepen rechterlijke instanties) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, of bij de strafvervolging of de beslissing in daarop betrekking hebbende beroepszaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid zo uitgelegd dat zij een Overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden voor het eerst toepassing:

a) wat betreft aan de bron ingehouden belastingen, op bedragen betaald of betaalbaar gesteld op of na

1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) wat betreft andere belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor het belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29

BEEINDIGING

Elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst na een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, beëindigen door langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Staat een schriftelijke kennisgeving van beëindiging te doen toekomen, met dien verstande dat een zodanige kennisgeving slechts wordt gedaan op of vóór 30 juni van een kalenderjaar.

In dat geval vindt de Overeenkomst voor het laatst toepassing:

a) wat betreft aan de bron ingehouden belastingen, op bedragen betaald of betaalbaar gesteld voor het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

b) wat betreft andere belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, op bedragen ontvangen gedurende het belastingjaar dat aanvangt in het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Brasília, de achtste maart negentienhonderdnegentig, in de Portugese, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij een verschillende uitleg is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek Brazilië:

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Federatieve Republiek Brazilië en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen hebben de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Ad artikel 7

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 7, derde lid, van toepassing zijn ongeacht of de aldaar bedoelde kosten zijn gemaakt in de Overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd of elders.

2. Ad artikelen 10, 11 en 12

a) Indien aan de bron de belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van vijf jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

b) De bevoegde autoriteit van een Overeenkomstsluitende Staat kan de wijze van toepassing van de artikelen 10, 11 en 12 regelen.

3. Ad artikelen 10 en 23

Het is wel verstaan dat de waarde van aandelen, die worden uitgegeven door een rechtspersoon van een Overeenkomstsluitende Staat en die worden ontvangen door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat in geen van de Overeenkomstsluitende Staten als inkomen aan de belastingheffing wordt onderworpen.

4. Ad artikel 11

a) Het is wel verstaan dat provisies betaald door een inwoner van Brazilië aan een bank of financiële instelling in verband met door

die bank of financiële instelling verleende diensten worden beschouwd als interest en worden behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, tweede of derde lid.

b) Wat artikel 11, derde lid, betreft, kunnen de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming vaststellen op welke andere overheidsinstellingen deze bepaling van toepassing is.

5. Ad artikel 12, derde lid

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 12, derde lid, van toepassing zijn op vergoedingen van welke aard ook voor het verlenen van technische bijstand en technische diensten.

6. Ad artikel 19

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 19, eerste lid, onderdeel a, en tweede lid, onderdeel a, Nederland niet beletten de bepalingen van artikel 23, eerste en tweede lid, van de Overeenkomst toe te passen.

7. Ad artikel 24, tweede lid

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 10, vijfde lid, niet in strijd zijn met de bepalingen van artikel 24, tweede lid.

8. Ad artikel 24, derde lid

Het is wel verstaan dat:

a) de bepalingen van de Braziliaanse wetgeving, ingevolge welke royalty's, als omschreven in artikel 12, derde lid, en die worden betaald door een lichaam dat inwoner is van Brazilië aan een inwoner van Nederland die ten minste 50 percent van het stemgerechtigde kapitaal in dat lichaam bezit, niet aftrekbaar zijn bij het bepalen van het belastbare inkomen van het lichaam dat inwoner is van Brazilië, niet in strijd zijn met de bepalingen van artikel 24, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst;

b) ingeval Brazilië, na de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst, hetzij in haar nationale wetgeving, hetzij in een belastingovereenkomst, zou toestaan dat royalty's die worden betaald door een onderneming die inwoner is van Brazilië aan een onderneming die inwoner is van een derde Staat, die niet gelegen is in Latijns-

Amerika, en die ten minste 50 percent van het stemgerechtigde kapitaal bezit in de onderneming die inwoner is van Brazilië, aftrekbaar zijn bij het bepalen van het belastbare inkomen van deze onderneming, is onder soortgelijke omstandigheden eenzelfde aftrek automatisch van toepassing voor een onderneming die inwoner is van Brazilië en die royalty's betaalt aan een onderneming die inwoner is van Nederland.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Brasília, de achtste maart negentienhonderdnegentig, in de Portugese, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij een verschillende uitleg is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek Brazilië:
[*Signed — Signé*][1]

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.
[2] Signed by Rainier Flash — Signé par Rainier Flash.

CONVENTION[1] BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of the Netherlands

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
Scope of the Convention

ARTICLE 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

[1] Came into force on 20 November 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 28 (2).

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the case of Brazil:

- the federal income tax, excluding the supplementary income tax and the tax on activities of minor importance,
(hereinafter referred to as "Brazilian tax");

in the case of the Netherlands:

- the income tax,

- the wages tax,

- the company tax including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- the dividend tax,
(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

3. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes mentioned in paragraph 2. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II
Definitions

ARTICLE 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Contracting State" means Brazil or the Netherlands, as the context requires; the term "Contracting States" means Brazil and the Netherlands;

b) the term "Brazil" means the continental and insular territory of the Federative Republic of Brazil, including its territorial sea, as defined by the United Nations Convention on the Law of the Sea,[1] and the corresponding seabed and sub-soil, as well as any maritime area beyond the territorial sea, including the seabed and the sub-soil to the extent that in that area Brazil in accordance with international law exercises rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources;

c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within the Netherlands may exercise certain rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its sub-soil;

d) the term "nationals" means:

1) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

2) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "tax" means Brazilian tax or Netherlands tax, as the context requires;

j) the term "competent authority" means:

1) in Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their autorized representatives;

2) in the Netherlands: the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax theran by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shal be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the States in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilites solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an

enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III
Taxation of Income

ARTICLE 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred shall be allowed as deductions.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or

capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the

company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with the internal law of that State. However, such a tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that State, nor subject the company's undistributed profits to any tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The tax rate limitations referred to in paragraphs 2 and 5 shall not apply to dividends or profits paid before the end of the first calendar year following the year of signature of this Convention.

ARTICLE 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the

recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the interest if the recipient is a bank and the loan is granted for a period of at least 7 years in connection with the purchase of industrial equipment; with the study, the purchase and installation of industrial or scientific units, as well as with the financing of public works;

b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) owned by that Government or political sub-division shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. The tax rate limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 25 per cent of the gross amount of the royalties arising from the use or the right to use trade marks;

b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio

broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The tax rate limitation provided for in sub-paragraph b of paragraph 2 of this Article shall not apply to royalties paid before the end of the first calendar year following the year of signature of this Convention, where such royalties are paid to a resident of a Contracting State which holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting capital of the company paying the royalties.

ARTICLE 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6, which is situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2, may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 14
Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the remuneration for such services or activities is paid by a company resident of the other Contracting State or is borne by a permanent establishment situated therein. In such case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remumeration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Director's Fees

Directors' fees and other regular payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any pension or other similar remuneration in consideration of past employment not exceeding an amount equivalent to U.S. $ 5.000.00 in a calendar year and any annuity or alimony paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The amount of such remuneration which exceeds the above-mentioned limit may also be taxed in the other Contracting State, if it is derived from that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period ot time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money's worth.

3. Any payment made under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19
Governmental Payments

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

1) is a national of that State; or

2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20
Professors and Teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other

establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall not be taxed in the last-mentioned State provided that the payments are received from the first-mentioned State or from a person who is a resident of the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the Contracting States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 22
Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

CHAPTER IV
Elimination of Double Taxation

ARTICLE 23
Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 4 of Article 10, paragraph 5 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, Article 15, Article 16 and Article 19 of this Convention may be taxed in Brazil and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall, subject to the provisions concerning the mode of application, including the provisions concerning the compensation of losses, in its national regulations for the avoidance of double taxation, exempt such items from tax consistently with the above-mentioned provisions of this Convention.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 3 of Article 13, Article 17, paragraph 1 of Article 18 and Article 22 of this Convention may be taxed in Brazil to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Brazil on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. For the purposes of paragraph 3, the tax paid in Brazil shall be deemed to be:

a) with respect to dividends as meant in paragraph 2 of Article 10, 25 percent of such dividends if they are paid to a company of the Netherlands holding at least 10 percent of the voting capital of the Brazilian company, and 20 percent in all other cases,

b) with respect to interest as meant in paragraph 2 of Article 11, 20 percent of such interest,

c) with respect to royalties as meant in subparagraph b of paragraph 2 of Article 12, 25 percent of such royalties if they are paid to a company of the Netherlands holding directly or indirectly at least 50 percent of the voting capital of a Brazilian company provided that they are not

deductible in the determination of the taxable income of the company paying the royalties, and 20 percent in all other cases.

5. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Netherlands.

CHAPTER V
Special Provisions

ARTICLE 24
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within five years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention, including Article 9 of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the

provisions of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts) involved in the assessment or collection of the taxes covered by the Convention or in the prosecution of offences or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI

Final Provisions

ARTICLE 28

Entry Into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

a) as respects taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;

b) as respects other taxes covered by the Convention, for the taxable year beginning on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29
Termination

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of five years from the date on which the Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such case the Convention shall apply for the last time:

a) as respects taxes withheld at source, to amounts paid or credited before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;

b) as respects other taxes covered by the Convention, to amounts received during the taxable year beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed this Convention and have affixed their seals.

Done in [Brasília] this [8th] day of [March] 1990, in duplicate, in the Portuguese, Dutch and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Convention.

1. With reference to Article 7

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 7 shall apply whether the expenses mentioned therein are incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

2. With reference to Article 10, 11 and 12

a) Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State having levied the tax, within a period of five years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

b) The competent authority of a Contracting State may settle the mode of application of Articles 10, 11 and 12.

3. With reference to Articles 10 and 23

It is understood that the value of shares issued by a corporation of a Contracting State and received by a resident of the other Contracting State shall not be subject to tax as income in either Contracting State.

4. With reference to Article 11

a) It is understood that the commissions paid by a resident of Brazil to a bank or financial institution in connection with services rendered by such bank or financial institution are considered to be interest and subject to the provisions of paragraphs 2 or 3 of Article 11.

b) With respect to paragraph 3 of Article 11, the competent authorities may determine by mutual agreement other governmental institutions to which this provision shall apply.

5. With reference to Article 12, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 12 shall apply to payments of any kind received as a consideration for the rendering of technical assistance and technical services.

6. With reference to Article 19

It is understood that the provisions of sub-paragraph a of paragraph 1 and sub-paragraph a of paragraph 2 of Article 19 do not prevent the Netherlands from applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 23 of the Convention.

7. With reference to Article 24, paragraph 2

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article 10 are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of Article 24.

8. With reference to Article 24, paragraph 3

It is understood that:

a) the provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of Article 12, paid by a company resident of Brazil to a resident of the Netherlands which holds at least 50 per cent of the voting capital of that company, be deductible at the moment of the determination of the taxable income of the company resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 24 of the present Convention;

b) in the event that Brazil, after the signature of the present Convention, would allow, either by internal law or by a tax Convention, that royalties paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin-America, and which holds at least 50 per cent of

the voting capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible at the moment of the determination of the taxable profits of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable, under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of the Netherlands.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed this Protocol and have affixed their seals.

Done in Brasília this 8th day of March 1990, in duplicate, in the Portuguese, Dutch and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.
[2] Signed by Rainier Flash — Signé par Rainier Flash.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Dans le cas du Brésil :

L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exception de

L'impôt supplémentaire sur le revenu et de

L'impôt sur les activités de moindre importance

(ci-après dénommé « impôt brésilien »);

b) Dans le cas des Pays-Bas :

— L'impôt sur le revenu,

— L'impôt sur les salaires,

[1] Entrée en vigueur le 20 novembre 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

— L'impôt sur les sociétés y compris la part qui revient au gouvernement des bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources naturelles, prélevé conformément à la loi de 1810 sur l'exploitation minière en ce qui concerne les concessions octroyées depuis 1967, ou conformément à la loi de 1965 sur l'extraction minière du plateau continental (Mijnwet Continentaal Plat 1965),

— L'impôt sur les dividendes

(ci-après dénommés « impôt néerlandais »).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaires qui seraient institués après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 2 ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE 2

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « Etat contractant » s'entend du Brésil ou des Pays-Bas selon le contexte, et l'expression « les Etats contractants » s'entend du Brésil et des Pays-Bas;

b) Le terme « Brésil » s'entend du territoire continental et insulaire de la République fédérative du Brésil, y compris ses eaux territoriales telles qu'elles sont définies par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer[1], et leurs fonds marins et leur sous-sol, y compris toutes les zones maritimes au-delà des eaux territoriales y compris leurs fonds marins et leur sous-sol, dans la mesure où le Brésil exerce dans ces zones, conformément au droit international, des droits de prospection et d'exploitation de ressources naturelles;

c) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et de la partie du fond des mers et de son sous-sol située sous la mer du Nord, dans la mesure où, conformément au droit international, cette zone a été ou pourrait être désignée dans l'avenir, en vertu de la législation néerlandaise, comme étant une zone sur laquelle les Pays-Bas peut exercer certains droits concernant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol;

d) Le terme « ressortissants » s'entend :

1) De toutes les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant;

2) De toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations qui tiennent leurs statuts du droit en vigueur dans un Etat contractant;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous les autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) Le terme « impôt » s'entend de l'impôt brésilien ou de l'impôt néerlandais selon le contexte;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend :

1) Au Brésil, du Ministre des finances, du Secrétaire aux recettes fédérales, ou de leurs représentants autorisés;

2) Au Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4

RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroit (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats, ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction,

b) D'une succursale,

c) D'un bureau

d) D'une usine

e) D'un atelier

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les chantiers d'habitation, de travaux publics, de montage ou de mise en place d'équipements ne constituent des établissements stables que s'ils ont une durée supérieure à 6 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'applique pas :

a) A l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) A l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) A l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) A l'entretien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) A l'entretien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est censée avoir un établissement stable dans le premier Etat contractant au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur son territoire ou au titre de risques qui y sont encourus par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui exerce dans cet Etat une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE 3

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où sont situés les biens considérés. L'expression s'entend en tout cas des accessoires et du cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation, de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat

contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans le mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitation du navire est le résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que,

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, ledit établissement stable peut être assujetti à un impôt retenu à la source conformément à la législation interne de cet autre Etat. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des bénéfices de cet établissement stable, calculé après déduction de l'impôt sur les sociétés frappant ces bénéfices.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus, provenant de cet autre Etat.

7. Les limitations relatives au taux d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 5 ne s'appliquent pas aux dividendes ni aux bénéfices réalisés avant l'expiration de la première année civile suivant l'année de signature de la présente Convention.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts seront aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des intérêts s'ils sont perçus par une banque et si le prêt bancaire est accordé pour au moins 7 ans aux fins de l'acquisition de matériel industriel, de l'étude, l'achat ou l'installation d'équipements industriels ou scientifiques, ou du financement de travaux publics;

b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à tout organisme (y compris une institution financière) dont ledit gouvernement ou ladite subdivision politique a l'entière propriété seront exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des revenus des créances de toutes natures ainsi que de tous les autres revenus assimilés par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent à des revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les limitations relatives au taux d'imposition, prévues au paragraphe 2, ne s'appliquent pas aux intérêts d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant située dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 25 pour cent du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'une marque commerciale;

b) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, pellicules ou bandes magnétiques utilisées pour les émissions radiophomiques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque commerciale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. La limitation de l'impôt prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux redevances payées à un résident d'un Etat contractant qui dispose directement ou indirectement d'au moins 50 pour cent du capital votant de la société qui paie les redevances jusqu'à l'expiration de la première année civile suivant l'année de signature de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat. Cependant, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 ou 2 peuvent être imposés dans les deux Etats contractants.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la rémunération de ses services ou activités ne provienne d'une société résidente de l'autre Etat contractant ou supportée par un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les revenus peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste de spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste de spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur qui ne dépassent pas l'équivalent de 5 000,00 dollars EU au cours d'une année civile, ainsi que toutes les rentes ou pensions alimentaires payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Le montant qui excède le maximum ci-dessus peut également être imposé dans l'autre Etat contractant s'il en provient.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à terme fixe pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, en contrepartie d'une prestation adéquate et entière appréciable en argent.

3. Tout paiement effectué au titre d'un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier de ces Etats.

Article 19

RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique en est résidente, et

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

ENSEIGNANTS

1. Les paiements reçus, par un enseignant résident d'un Etat contractant et séjournant temporairement dans l'autre Etat contractant aux fins d'y enseigner ou d'y réaliser des travaux de recherche d'une durée maximale de deux ans dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique, au titre de cet enseignement ou de ces travaux, ne seront pas imposés dans l'Etat de séjour à condition que ces paiements proviennent de l'Etat d'origine ou d'une personne qui est résidente de cet Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherches si ceux-ci n'ont pas été réalisés dans l'intérêt public mais essentiellement pour le profit personnel d'une ou plusieurs personnes spécifiées.

Article 21

ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seul fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de l'autre Etat contractant et qui ne sont pas traités spécialement dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet autre Etat.

CHAPITRE IV

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui, conformément aux articles 6 ou 7, au paragraphe 4 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 13, ou aux articles 14, 15, 16 ou 19 de la présente Convention sont imposables au Brésil et inclus dans l'assiette comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus, les Pays-Bas exonèreront ces revenus de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions précédentes de la présente Convention, sous réserve des dispositions concernant les modalités d'application, y compris la compensation des pertes, de sa réglementation nationale qui vise à éviter les doubles impositions.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction sur l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 3 de l'article 13, à l'article 17, au paragraphe 1 de l'article 18 ou à l'article 22 de la présente Convention sont imposables au Brésil, dans la mesure où ces revenus seront inclus dans l'assiette comme prévu au paragraphe 1. Le montant de la déduction sera égal à l'impôt payé au Brésil sur ces revenus mais ne devra pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les revenus ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination des doubles impositions.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'impôt payé au Brésil sera censé être :

a) En ce qui concerne les dividendes au sens du paragraphe 2 de l'article 10, 25 pour cent de ces dividendes s'ils sont versés à une société des Pays-Bas qui détient au moins 10 pour cent du capital votant de la société brésilienne, et 20 pour cent dans tous les autres cas,

b) En ce qui concerne les intérêts au sens du paragraphe 2 de l'article 11, 20 pour cent de ces intérêts,

c) En ce qui concerne les redevances au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 12, 25 pour cent de ces redevances si elles sont versées à une société des Pays-Bas qui détient directement ou indirectement au moins 50 pour cent du capital

votant d'une société brésilienne, à condition qu'elles ne soient pas déductibles pour le calcul du revenu imposable de la société débitrice des redevances, et 20 pour cent dans tous les autres cas.

5. Lorsqu'un résident du Brésil perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés aux Pays-Bas, le Brésil admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas. Le montant ainsi déduit ne pourra toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant déduction, qui est imputable au revenu imposable aux Pays-Bas.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes ayant la nationalité d'un Etat contractant ne seront soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles seraient ou pourraient être assujetties les personnes ayant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne sera pas calculée dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation ou de leurs charges de famille.

3. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles seraient ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Dans le présent article, le terme « imposition » s'entend des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estimera que des mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront une imposition non conforme à la présente Convention, il pourra, nonobstant les droits de recours internes de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans un délai de

cinq ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourront donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention, y compris de son article 9.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets et exclusivement communiqués aux personnes, autorités ou tribunaux qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la présente Convention, ou encore aux poursuites ou décisions sur recours connexes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou encore des renseignements dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 27

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suivra immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts visés par la Convention, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suivra immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29

DÉNONCIATION

Chacun des Etats contractants pourra mettre fin à la présente Convention après une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation, étant entendu que cette notification sera adressée le 30 juin au plus tard de toute année civile.

En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées avant l'expiration de l'année civile où la dénonciation a été notifiée;

b) En ce qui concerne les autres impôts visés par la Convention, aux sommes reçues pendant l'année d'imposition commencée dans l'année civile où la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Brasília le 8 mars 1990, en double exemplaire en langues portugaise, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[ROBERTO DE ABREU SODRÉ]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[RAINIER FLASH]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République fédérative du Brésil et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, dûment habilités à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad *article 7*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 s'appliqueront, que les dépenses visées dans ce paragraphe soient effectuées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

2. Ad *articles 10, 11 et 12*

a) Lorsqu'un impôt perçu par voie de retenue à la source dépassera le montant de l'impôt qui doit être acquitté en vertu des dispositions des articles 10, 11 ou 12, les demandes de restitution du montant perçu en excédent devront être soumises à l'autorité compétente de l'Etat contractant qui a perçu l'impôt dans un délai de cinq ans à compter de l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

b) L'autorité compétente de l'Etat contractant pourra établir les modalités d'application des articles 10, 11 et 12.

3. Ad *articles 10 et 23*

Il est entendu que la valeur des parts sociales émises par une société d'un Etat contractant et reçues par un résident de l'autre Etat contractant ne sera soumise à l'impôt sur le revenu dans aucun des deux Etats contractants.

4. Ad *article 11*

a) Il est entendu que les commissions payées par un résident du Brésil à un établissement bancaire ou financier en rapport avee un service rendu par cet établissement seront considérées comme des intérêts et traitées conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 de l'article 11.

b) S'agissant du paragraphe 3 de l'article 11, les autorités compétentes pourront déterminer conjointement quels sont les autres organismes publics auxquels cette disposition s'appliquera.

5. Ad *article 12, paragraphe 3*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent aux paiements de toute nature perçus en rémunération de prestations techniques ou d'assistance technique.

6. Ad *article 19*

Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 19 n'empêchent pas les Pays-Bas d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la Convention.

7. Ad *article 24, paragraphe 2*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne contredisent pas celles du paragraphe 2 de l'article 24.

8. Ad *article 24, paragraphe 3*

Il est entendu que :

a) Les dispositions de la loi brésilienne qui n'admettent pas que les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 de l'article 12, payées par une société résidente du Brésil à un résident des Pays-Bas qui détient une participation d'au moins 50 pour cent du capital votant de cette société soient déduites en vue de la détermination du bénéfice imposable de la société résidente du Brésil, ne sont pas contraires aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention;

b) Dans l'éventualité où, postérieurement à la signature de la Convention, le Brésil admettrait, par le biais de son droit interne ou d'une convention fiscale, que les redevances payées par une entreprise résidente du Brésil à une entreprise résidente d'un Etat tiers non situé en Amérique latine et qui détient une participation d'au moins 50 pour cent du capital votant de l'entreprise résidente du Brésil soient déduites en vue de la détermination du bénéfice de cette entreprise assujetti à l'impôt, une déduction identique sera automatiquement appliquée, dans des conditions similaires, à une entreprise résidente du Brésil qui verserait des redevances à une entreprise résidente des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Brasília le 8 mars 1990, en double cxemplaire en langues portugaise, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[ROBERTO DE ABREU SODRÉ]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[RAINIER FLASH]

No. 28527

URUGUAY, ARGENTINA, BRAZIL, CHILE AND PARAGUAY

Agreement establisbing tbe Regional Plant Health Committee (COSAVE). Concluded at Montevideo ou 9 March 1989

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Uruguay on 18 December 1991.

URUGUAY, ARGENTINE, BRÉSIL, CHILI ET PARAGUAY

Accord portant création du Comité régional phytosanitaire (COSAVE). Couclu à Montevideo le 9 mars 1989

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Uruguay le 18 décembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL, DE LA REPÚBLICA DE CHILE, DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE LA CONSTITUCIÓN DEL COMITÉ REGIONAL DE SANIDAD VEGETAL (COSAVE)

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República de Chile, de la República de Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Países Miembros",

CONSIDERANDO,

que las políticas de fortalecimiento de las economías sectoriales y de integración regional a través del crecimiento sostenido de la producción, del intercambio de productos agrícolas y del mejoramiento de la infraestructura vial y de transporte, causan un incremento en los riesgos de diseminación de plagas, aumentando, consecuentemente la necesidad de perfeccionar los sistemas cuarentenarios;

que los Países Miembros no disponen de un mecanismo regional fitosanitario que atienda las necesidades de coordinación y cooperación internacional en la materia;

que la región geográfica comprendida por los Países Miembros, en adelante denominada "región del COSAVE", es la única a nivel mundial que no dispone de una organización regional fitosanitaria que represente sus intereses frente a la comunidad internacional;

que los Países Miembros cuentan con una experiencia contínua de cooperación entre sí y con organismos internacionales en materia de asistencia técnica, intercambio y apoyo fitosanitario;

que las características intrínsecas de una problemática cuarentenaria regional, de acuerdo con la experiencia mundial, determinan como fundamental e indispensable que la prevención y el control de los problemas fitosanitarios prioritarios se realicen de manera coordinada entre los países de una misma región, y

que la Convención Internacional de protección Fitosanitaria adoptada por la Organización para la Alimentación y la Agricultura (FAO-Roma, 1951), en su Artículo VIII establece el compromiso de las Partes Contratantes de constituir organizaciones regionales de cooperación, coordinación e intercambio de experiencias en materia de protección agrícola.

ACUERDAN:

CAPITULO I
Constitución y Objetivos

ARTICULO 1

Los Paises Miembros constituyen el Comité Regional de Sanidad Vegetal COSAVE, con el objetivo principal de coordinar e incrementar la capacidad regional de prevenir, disminuir y evitar los impactos y riesgos de los problemas que afectan a la producción y comercialización de los productos agrícolas y forestales de la región, tomando en cuenta la situación fitosanitaria alcanzada, el desarrollo económico sostenido, salud humana y la protección del medio ambiente.

ARTICULO 2

El COSAVE tendrá como objetivos:

a) fortalecer la integración fitosanitaria regional, y

b) desarrollar acciones integradas tendientes a resolver los problemas fitosanitarios de interés común para los Paises Miembros.

ARTICULO 3

A fin de alcanzar sus objetivos, el COSAVE tendrá las siguientes atribuciones:

a) diagnosticar la problemática áctual y potencial que afecta a los Paises Miembros;

b) promcver la adopción de mecanismos de evaluación del impacto y de los riesgos fitosanitarios que justifiquen las inversiones para el desarrollo de acciones coordinadas en el ámbito de los Paises Miembros;

c) promover el fortalecimiento institucional de los Servicios de Sanidad Vegetal de los Paises Miembros;

d) promover el fortalecimiento de los sistemas de cuarentena vegetal y de emergencia fitosanitaria de los Paises Miembros y de la región del COSAVE;

e) plantear acciones coordinadas con terceros paises y organismos internacionales que conduzcan a la eliminación de barreras fitosanitarias sin justificación técnica que dificultan el comercio internacional de productos agrícolas;

f) coordinar un sistema de información, diagnóstico y alarma fitosanitaria entre los Países Miembros;

g) promover el intercambio, transferencia y desarrollo de tecnologías tendientes a resolver la problemática fitosanitaria de la región del COSAVE;

h) incentivar a los sectores beneficiarios de la actividad fitosanitaria a tener una mayor participación en los programas de sanidad vegetal;

i) promover el incremento de la capacidad técnica de los recursos humanos dedicados a la protección vegetal en los Países Miembros;

j) servir de instrumento para la difusión de actividades fitosanitarias de interés para los objetivos y las funciones del COSAVE;

k) coordinar la elaboración y evaluación de proyectos y programas relativos a los principales problemas fitosanitarios de la región del COSAVE;

l) promover y orientar el apoyo técnico y financiero sin contrapartida de COSAVE para el desarrollo de proyectos y programas fitosanitarios en la región del COSAVE;

m) servir de foro de consulta y análisis de actividades regionales que las agencias y organismos internacionales ejecuten en la región del COSAVE;

n) participar como miembro del Grupo Interamericano de Coordinación en Sanidad Vegetal y como organismo regional de protección fitosanitaria en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, (FAO-Roma 1951);

o) representar ante la comunidad fitosanitaria internacional, los intereses de la región del COSAVE, en materia de sanidad vegetal, y

p) establecer convenios de cooperación técnica y financiera con organismos especializados.

CAPITULO II
Naturaleza

ARTICULO 4

El COSAVE es un organismo regional de coordinación y consulta en materia de sanidad vegetal con la capacidad necesaria para el cumplimiento de sus atribuciones específicas, constituido en base a lo establecido en el artículo VIII de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (FAO-Roma,1951), cuyo texto revisado fue incorporado en la Resolución 1479 del 18 de noviembre de

1979,[1] adoptada durante el XX período de Sesiones de la Organización.

CAPITULO III
Composición

ARTICULO 5

Son miembros fundadores del COSAVE los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República de Chile, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, a través de sus respectivos Ministerios de Agricultura o sus equivalentes.

CAPITULO IV
De la organización

ARTICULO 6
Estructura

El COSAVE tendrá la siguiente estructura:

a) Consejo de Ministros;
b) Comité Directivo;
c) Secretaría de Coordinación;

ARTICULO 7
Consejo de Ministros

a) Composición: Se compone de los Ministros de Agricultura o sus equivalentes de los Gobiernos de los Países Miembros.

b) Presidencia: La Presidencia del Consejo de Ministros estará a cargo del Ministro de Agricultura o su equivalente del País Miembro sede del COSAVE.

[1] Should read "28 November 1979" — Devrait se lire « 28 novembre 1979 ».

c) Atribuciones: En tanto órgano superior del COSAVE, compete al Consejo de Ministros:

* fijar las politicas, estrategias y prioridades del COSAVE;

* aprobar los programas y proyectos, así como las actividades coyunturales;

* aprobar los informes periodicos y velar por el fortalecimiento del COSAVE;

* aprobar el establecimiento de convenios internacionales de cooperación, y

* aprobar los Reglamentos del COSAVE que serán preparados por el Comité Directivo.

d) Reuniones: El Consejo se reunirá una vez cada dos años por lo menos.

ARTICULO 8
Comité Directivo

a) Composición: Estará compuesto por los Directores Nacionales de Sanidad Vegetal de los Países Miembros;

b) Atribuciones: Competen al Comité Directivo las siguientes atribuciones:

* definir los programas, proyectos y actividades de coordinación en base a la problemática fitosanitaria de interés común, calificada como prioritaria por el COSAVE;

* supervisar y evaluar con la periodicidad establecida en el reglamento, el desarrollo de los programas, proyectos y actividades de coordinación;

* informar al Consejo de Ministros sobre el desarrollo y los resultados de las actividades del COSAVE, y

* orientar la asignación de los recursos obtenidos por el COSAVE de los que, además rendirá cuentas al Consejo de Ministros, en la forma establecida por el Reglamento.

c) Presidencia: El Comité Directivo tendrá un Presidente cuyo mandato tendrá una duración de dos años. La presidencia será ejecrcida rotativamente por los Directores Nacionales de Sanidad Vegetal de los Países Miembros, de acuerdo con el orden establecido por el Reglamento del Comité Directivo.

El Presidente tendrá las siguientes funciones y atribuciones:

* representar al COSAVE frente a las Organizaciones y Agencias nacionales e internacionales;

* organizar y coordinar las accicnes técnicas y administrativas aprobadas por el Comité Directivo;

* cumplir y dar continuidad a las decisiones del Comité Directivo, y

* velar por el desarrollo de las actividades programadas y por el fortalecimiento del COSAVE.

d) Reuniones: El Comité Directivo se reunirá por lo menos una vez al año.

ARTICULO 9
Secretaría de Coordinación

El COSAVE dispondrá de una Secretaría de Coordinación cuyas funciones son las siguientes:

* actuar como instancia de coordinación administrativa del COSAVE, a fin de dar continuidad a las decisiones del Consejo de Ministros y del Comité Directivo;
* ejercer la función de secretaría en las reuniones del Consejo de Ministros y del Comité Directivo, e
* informar al Comité Directivo sobre su gestión anual.

La Secretaría de Coordinación estará bajo la responsabilidad de un Secretario de Coordinación, cuya forma de designación y cuyas funciones serán establecidas en el Reglamento correspondiente.

CAPITULO V
Disposiciones Generales

ARTICULO 10

Los Servicios Nacionales de Sanidad Vegetal de cada País Miembro, en tanto órganos de enlace permanente con el COSAVE, actuarán a nivel nacional a fin de alcanzar los objetivos del convenio.

ARTICULO 11

La Presidencia del Consejo de Ministros y la Presidencia del Comité Directivo corresponderán al País Miembro que sea sede del COSAVE en forma rotativa cada dos años, según el orden determinado por los respectivos Reglamentos.

La Secretaría de Coordinación estará radicada en el País Miembro sede del COSAVE.

ARTICULO 12

Los idiomas oficiales del COSAVE serán el español y el portugués.

ARTICULO 13

Se procurará resolver todo tipo de controversia que pudiera surgir en relación a la aplicación e interpretación del presente Convenio, por medio de negociaciones directas entre los Paises Miembros involucrados.

ARTICULO 14

Cuando resultare de interés para el logro de los objetivos del COSAVE podrán ser invitados como observadores a las reuniones del Consejo de Ministros o del Comité Directivo, con la anuencia de todos los Paises Miembros, representantes de entidades gubernamentales, no gubernamentales o internacionales.

CAPITULO VI
Disposiciones finales

ARTICULO 15

El presente Convenio estará sujeto a su ratificación por los Gobiernos de la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República de Chile, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO 16

El presente Convenio entrará en vigor cuando tres de los paises signatarios hubieren depositado sus instrumentos de ratificación.

El Gobierno depositario comunicará a los Gobiernos de los demás Paises Miembros la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO 17

El presente Convenio tendrá vigencia indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de los Paises Miembros, mediante notificación al Gobierno depositario, el cuál informará a los demás mediante notificación, las comunicaciones de denuncia que reciba.

Transcurrido un año de recibida la comunicación por el Gobierno depositario, el Convenio dejará de aplicarse al país denunciante, sin perjuicic del cumplimiento de las obligaciones que estuvieran pendientes a consecuencia de la aplicación del Convenio.

ARTICULO 18

Los Países Miembros podrán incluir enmiendas o cláusulas adicionales al presente Convenio, las que deberán ser formalizadas a través de protocolos que entrarán en vigor una vez ratificados por dos tercios de los Países Miembros y depositados los respectivos instrumentcs.

ARTICULO 19

El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los Estados que lo soliciten y ccmpartan los objetivos del COSAVE. Tal solicitud deberá ser aprobada por decisión unánime del Consejo de Ministros.

ARTICULO 20

El presente Convenio entrará en vigor, para el país adherente, en la fecha en que se realice el depósito de su respectivo instrumento de adhesión.

ARTICULO 21

El Convenio será registrado por el Gobierno depositario en la Secretaría de las Nacicnes Unidas, de conformidad con lo dispuesto por el Artículo 102 de la Carta de la referida Organización.

CAPITULO VII
Disposiciones transitorias

ARTICULO 22

El Director Nacional de Sanidad Vegetal del primer país que efectúe el depósito del instrumento de ratificación convocará a la primera reunión del Comité Directivo, en un

plazo no superior a 90 (noventa) días contados desde la entrada en vigencia del presente Convenio, con la finalidad de elaborar los proyectos de Reglamento del Consejo de Ministros, del Comité Directivo y de la Secretaría de Coordinación.

ARTICULO 23

El Ministro de Agricultura del País Miembro que primero efectúe el depósito del instrumento de ratificación convocará a la primera reunión del Consejo de Ministros, a realizarse en un plazo no superior a 12 (doce) meses, contados a partir de la fecha de recibo de los proyectos de Reglamento citados en el Artículo 22.

ARTICULO 24

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay será el depositario del presente Convenio y de los instrumentos de ratificación y adhesión, debiendo enviar copia debidamente autenticada a los Gobiernos de los demás países signatarios.

Hecho en la ciudad de Montevideo a 9 los días del mes de marzo de 1989 en dos originales en los idiomas español y portugés, siendo ambos textos auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*][2]

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[*Signed — Signé*][3]

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[*Signed — Signé*][4]

Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay:

[*Signed — Signé*][5]

---

[1] Signed by Ernesto Juan Figueras — Signé par Ernesto Juan Figueras.
[2] Signed by Claudio Maria Henrique do Couto Lyra — Signé par Claudio Maria Henrique do Couto Lyra.
[3] Signed by Juan Guillermo Toro Davila — Signé par Juan Guillermo Toro Davila.
[4] Sigued by Antonio Felix Lopez — Signé par Antonio Felix Lopez.
[5] Sigued by Pedro Bonino — Signé par Pedro Bonino.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENIO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA ARGENTINA, DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL, DA REPÚBLICA DO CHILE, DA REPÚBLICA DO PARAGUAI E DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE A CONSTITUIÇÃO DO COMITÊ REGIONAL DE SANIDADE VEGETAL (COSAVE)

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Chile, da Repúlica do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, a seguir denominados "Paises Membros",

CONSIDERANDO,

- que as politicas de fortalecimento das economias setoriais e de integração regional através do crescimento da produção, do intercâmbio de produtos agrícolas e do melhoramento da infra-estrutura viária e de transporte, causam incremento nos riscos de disseminação de pragas, aumentando, consequentemente, a necessidade de aperfeiçoar os sistemas quarentenários;
- que os Países Membros não dispõem de um mecanismo regional fitossanitário que atenda às necessidades da coordenação e cooperação internacional, nessa matéria;
- que a região geográfica compreendida pelos Países Membros, a seguir denominada "região do COSAVE", é a única a nível mundial que não dispõe de uma organização regional fitossanitária que represente seus interesses perante a comunidade internacional;
- que os Países Membros contam com uma experiência contínua de cooperação, entre si e com organismos internacionais, em matéria de assistência técnica, intercâmbio e apoio fitossanitário;
- que as características intrínsecas de uma problemática quarentenária regional, de acordo com a experiência mundial, determinam como fundamental e indispensável que a prevenção e o controle dos problemas fitossanitários prioritários se realizem de maneira coordenada entre os países de uma mesma região; e
- que a Convenção Internacional de Proteção Fitossanitária adotada pela Organização para a Alimentação e a Agricultura, -FAO, Roma-1951-, em seu Artigo VIII, estabelece o compromisso das Partes Contratantes de constitutir organizações regionais de cooperação, coordenação e intercâmbio de informações e experiências em matéria de proteção agrícola,

ACORDAM:.

CAPITULO I
Constituçãe e Objetivos

ARTIGO 1

Os Países Membros constituem o Comitê Regional de Sanidade Vegetal - COSAVE, com o objetivo principal de coordenar e incrementar a capacidade regional de prevenir, diminuir e evitar os impactos e riscos dos problemas que afetam a produção e comercialização dos produtos agrícolas e florestais da região, levando em conta a situação fitossanitária alcançada, o desenvolvimento econômico sustentado, a saúde humana e a proteção do meio ambiente.

ARTIGO 2

O COSAVE terá como objetivos:

a) fortalecer a integração regional fitossanitária, e

b) desenvolver ações integradas tendentes a resolver os problemas fitossanitários de interesse comum para os Países Membros.

ARTIGO 3

A fim de alcançar seus objetivos, o COSAVE, terá as seguintes atribuições:

a) diagnosticar a problemática atual e potencial que afeta os Países Membros;

b) promover a adoção de mecanismos de avialação de impacto e de riscos fitossanitários que justifiquem os investimentos para o desenvolvimento de ações coordenadas no âmbito dos Países Membros;

c) promover o fortalecimento institucional dos Serviços de Sanidade Vegetal dos Países Membros;

d) promover o fortalecimento dos sistemas de quarentena vegetal e de emergência fitossanitária dos Países Membros e da região do COSAVE;

e) pleitear ações coordenadas com terceiros países e organismos internacionais, que conduzam à eliminação de entraves fitossanitários, sem justificativa técnica, que dificultem o comércio internacicnal de produtos agrícolas;

f) coordenar um sistema de informação, diagnóstico e alarme fitossanitário entre os Países Membros;

g) promover o intercâmbio, transferência e desenvolvimento de tecnologias tendentes a resolver a problemática fitossanitária da região do COSAVE ;

h) incentivar os setores beneficiários de atividade fitossanitária a terem maior participação nos programas de sanidade vegetal;

i) promover o incremento da capacidade técnica dos recursos humanos dedicados á proteção vegetal, nos Países Membros;

j) servir de instrumento da difusão das atividades fitossanitárias de interesse para os objetivos e as funções do COSAVE;

k) coordenar a elaboração e avaliação de projetos e programas relativos aos principais problemas fitossanitários da região do COSAVE;

l) promover e orientar o apoio técnico e financeiro, sem contrpartida do COSAVE, para o desenvolvimento de projetos e programas fitossanitários, na região do COSAVE;

m) servir de foro de consulta e análise das atividades regionais que agências e organismos internacionais executem no âmbito do COSAVE;

n) participar, como membro do Grupo Interamericano de Coordenação em Sanidade Vegetal e como organismo regional de proteção fitossanitária, junto à Convenção Internacional de Proteção Fitossanitária,- FAO, Roma- 1951;

o) representar, junto à comunidade fitossanitária internacional, os interesses da região do COSAVE, em matéria de sanidade vegetal; e

p) estabelecer convênios de cooperção técnica e financeira com organismos especializados.

CAPITULO II
Natureza

ARTIGO 4

O COSAVE é um organismo regional de coordenação e consulta em matéria de sanidade vegetal com a necessária capacidade para o cumprimento de suas atribuições específicas, constituído com base no estabelecido no Artigo VIII da Convenção Internacional de Proteção Fitossanitaria, FAO, ROMA, 1951, cujo texto revisado foi incorporado na Resolução 14-79, de 18 de novembro de 1979,[1] adotada durante o XX período de Sessões da Organização.

[1] Should read "28 November 1979" — Devrait se lire « 28 novembre 1979 ».

CAPITULO III
Composição

ARTIGO 5

São membros fundadores do COSAVE os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Chile, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, através do seus respectivos Ministérios da Agricultura ou seus equivalentes.

CAPITULO IV
Da organização

ARTIGO 6
Estrutura

O COSAVE terá a seguinte estrutura:
a) Conselho de Ministros;
b) Comitê Diretivo;
c) Secretaria de Coordenação.

ARTIGO 7
Conselho de Ministros

a) Composição: compõe-se dos Ministros da Agricultura ou seus equivalentes dos Governos dos Países Membros;

b) Presidência: a Presidência do Conselho de Ministros estará a cargo do Ministro da Agricultura ou seu equivalente do País Membro que sediar o COSAVE;

c) Atribuições: enquanto órgão superior do COSAVE , compete ao Conselho de Ministros:

- fixar as politicas, estratégias e prioridades do COSAVE;
- aprovar os programas e projetos, bem como as atividades conjunturais;
- aprovar os informes periódicos e zelar pelo fortalecimento do COSAVE;
- aprovar o estabelecimento de convênios internacionais de cooperação; e
- aprovar os Regulamentos do COSAVE que serão preparados pelo Comitê Diretivo.

d)Reuniões: o Conselho reunir-se-á uma vez cada dois anos, pelo menos.

ARTIGO 8
Comitê Diretivo

a) Composição: será composto pelos Diretores Nacionais de Sanidade Vegetal dos Países Membros;

b) Atribuições: compete ao Comitê Diretivo as seguintes atribuições:

- definir os programas, projetos e atividades de coordenação, com base na problemática fitossanitária de interesse comum, qualificada como prioritária pelo COSAVE;
- supervisionar e avaliar, com a periodicidade determinada pelo regulamento, o desenvolvimento de tais programas, projetos e atividades de coordenação;
- informar o Conselho de Ministros sobre o desenvolvimento e os resultados das atividades do COSAVE; e
- orientar a alocação dos recursos obtidos pelo COSAVE, do que, aliás, prestará contas ao Conselho de Ministros, na forma determinada pelo Regulamento.

c) Presidência: o Comitê Diretivo terá um Presidente, cujo mandato terá a duração de dois anos. A Presidência será exercida em rodízio pelos Diretores Nacionais de Sanidade Vegetal dos Países Membros, de acordo com a ordem estabelecida pelo Regulamento do Comitê Diretivo. O Presidente terá as seguintes funções e atribuições:

- representar o COSAVE junto às Organizações e Agências nacionais e internacionais;
- organizar e coordenar as ações técnicas e administrativas aprovadas pelo Comitê Diretivo;
- cumprir e dar continuidade às decisões do Comitê Diretivo; e
- zelar pelo desenvolvimento das atividades programadas e pelo fortalecimento do COSAVE.

d) Reuniões: o Comitê Diretivo reunir-se-á pelo menos uma vez ao ano.

ARTIGO 9
Secretaria de Coordenação

O COSAVE disporá de uma Secretaria de Coordenação cujas funções são as seguintes:

- atuar como instância de coordenação administrativa do COSAVE, a fim de dar continuidade às decisões do Conselho de Ministros e do Comitê Diretivo;
- exercer a função de secretaria das reuniões do Conselho de Ministros e do Comitê Diretivo; e
- informar o Comitê Diretivo sobre sua gestão anual.

A Secretaria de Coordenação estará sob a responsabilidade de um Secretário de Coordenação, cuja forma de designação e cujas funções serão estabelecidas no Regulamento correspondente.

CAPITULO V
Disposições gerais

ARTIGO 10

Os Serviços Nacionais de Sanidade Vegetal de cada País Membro, enquanto órgãos de ligação permanente do COSAVE, atuarão a nível nacional a fim de alcançar os objetivos do Convênio.

ARTIGO 11

A Presidência do Conselho de Ministros e a Presidência do Comitê Diretivo corresponderão ao País Membro que seja sede do COSAVE, em forma de rodízio, a cada dois anos, segundo a ordem determinada pelos respectivos Regulamentos.

A Secretaria de coordenação estará radicada no País Membro sede do COSAVE.

ARTIGO 12

Os idiomas oficiais do COSAVE serão o espanhol e o pnrtuguês.

ARTIGO 13

Procurar-se-á resolver todo tipo de controvérsia que possa surgir quanto à aplicação e interpretação do presente Convênio por meio de negociações diretas entre os Países Membros envolvidos.

ARTIGO 14

Quando for de interesse à consecução dos objetivos do COSAVE, poderão ser convidados como observadores a reuniões do Conselho de Ministros ou do Comitê Diretivo, com a anuência de todos os Países Membros, representantes de entidades governamentais, não-governamentais ou internacionais.

CAPITULO VI
Disposições finais

ARTIGO 15

O presente Convênio está sujeito à ratificação dos Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Chile, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, de acordo com seus respectivos procedimentos constitucionais.

ARTIGO 16

O presente Convênio entrará em vigor quando três dos países signatários tiverem depositado seus instrumentos de ratificação. O Governo depositário comunicará aos Governos dos demais Países Membros a data do depósito dos instrumentos de ratificação.

ARTIGO 17

O presente Convênio terá vigência indefinida, podendo ser denunciado por qualquer dos Países Membros, mediante notificação ao Governo depositário, o qual informará aos demais, mediante notificação, as comunicações de denúncia que receba. Transcorrido um ano do recebimento da comunicação pelo Governo depositário, o Convênio deixará de aplicar-se ao país denunciante, sem prejuízo do cumprimento das obrigações que estiverem pendentes em consequência da aplicação do Convênio.

ARTIGO 18

Os Países Membros poderão acrescentar emendas ou cláusulas adicionais ao presente Convênio, que deverão ser formalizadas através de protocolos que entrarão em vigor uma vez ratificados por dois terços dos Países Membros e depositados os respectivos instrumentos.

ARTIGO 19

O presente Convênio estará aberto à adesão dos Estados que a solicitem e que compartilhem dos objetivos do COSAVE. Tal solicitação deverá ser aprovada por decisão unânime do Conselho de Ministros.

ARTIGO 20

O presente Convênio entrará em vigor, para o país aderente, na data em que faça depósito de seu respectivo instrumento de adesão.

ARTIGO 21

O Convênio será registrado pelo Governo Depositário na Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o disposto no Artigo 102 da Carta da referida Organização.

CAPITULO VII
Disposições transitórias

ARTIGO 22

O Director Nacional de Defesa Vegetal do primeiro país que efetuar o depósito do instrumento de ratificação convocará a primeira reunião do Comitê Diretivo, num prazo não superior a 90 (noventa) dias contados da entrada em vigor do presente Convênio, com a finalidade de elaborar os projetos de Regulamento do Conselho de Ministros, do Comitê Diretivo e da Secretaria de Coordenação.

ARTIGO 23

O Ministro da Agricultura do País Membro que primeiro efetuar o depósito do instrumento de ratificação convocará a primeira reunião do Conselho de Ministros, a realizar-se num prazo não superior a 12 (doze) meses, contados da data de recebimento dos projetos de Regulamento citados no Artigo 22.

ARTIGO 24

O Governo da República Oriental do Uruguai será o depositário do presente Convênio e dos instrumentos de ratificação e adesão, devendo enviar cópia devidamente autenticada aos Governos dos demais países signatários.

Feito na cidade de Montevidéu aos 9 dias do mês março de 1989, em dois originais nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos autênticos.

Pelo Governo
da República Argentina:

[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*][2]

Pelo Governo
da República do Chile:

[*Signed — Signé*][3]

Pelo Governo
da República do Paraguai:

[*Signed — Signé*][4]

Pelo Governo
da República Oriental
do Uruguai:

[*Signed — Signé*][5]

---

[1] Signed by Ernesto Juan Figueras — Signé par Ernesto Juan Figueras.
[2] Signed by Claudio Maria Henrique do Couto Lyra — Signé par Claudio Maria Henrique do Couto Lyra.
[3] Signed by Juan Guillermo Toro Davila — Signé par Juan Guillermo Toro Davila.
[4] Signed by Antonio Felix Lopez — Signé par Antonio Felix Lopez.
[5] Signed by Pedro Bonino — Signé par Pedro Bonino.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF CHILE, THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ESTABLISHING THE REGIONAL PLANT HEALTH COMMITTEE (COSAVE)

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Chile, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "member countries",

Considering

That policies to strengthen sectoral economies and regional integration through the sustained growth of production, trade in agricultural products and the improvement of road and transport infrastructure increase the risk of the spread of pests, thereby increasing the need to improve quarantine systems,

That the member countries do not have a regional phytosanitary mechanism to address the need for international coordination and cooperation in this field,

That the geographical region covered by the member countries, hereinafter referred to as "the COSAVE region", is the only such region in the world that does not have a regional phytosanitary organization to represent its interests before the international community,

That the member countries have a history of cooperation among themselves and with international bodies in the area of technical assistance, exchanges and support on phytosanitary matters,

That, according to international experience, the intrinsic characteristics of regional quarantine problems make it absolutely essential that the control of major plant health problems be coordinated among the countries of the region concerned, and

That in article VIII the International Plant Protection Convention adopted by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO, Rome, 1951)[2]

---

[1] Came into force on 1 October 1990, i.e., the date by which three signatory States had deposited their instrument of ratification with the Government of Uruguay, in accordance with article 16:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Uruguay	2 May 1989
Chile	9 March 1990
Brazil	1 October 1990

Consequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of Uruguay:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Paraguay	29 November 1990
Argentina	14 November 1991

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

states that the Contracting Parties undertake to establish regional organizations for cooperation, coordination and the exchange of experience in matters relating to the protection of agriculture,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1

ESTABLISHMENT AND OBJECTIVES

Article 1

The member countries hereby establish the Regional Plant Health Committee (COSAVE), with the principal objective of coordinating and increasing the region's capacity to prevent, reduce and avoid the impact and risks of problems affecting the production and marketing of the region's agriculture and forestry products, taking into account the existing phytosanitary situation, sustained economic growth, human health and environmental protection.

Article 2

The objectives of COSAVE shall be to:

(*a*) Strengthen regional integration on phytosanitary matters; and

(*b*) Take integrated action to solve phytosanitary problems of common interest to the member countries.

Article 3

With a view to attaining its objectives, COSAVE shall have the following functions:

(*a*) To identify the present and potential problems affecting the member countries;

(*b*) To promote the adoption of mechanisms for evaluating the impact of phytosanitary problems and the risks which would justify investing in the development of coordinated action by the member countries;

(*c*) To promote the institutional strengthening of the member countries' plant health services;

(*d*) To promote the strengthening of the plant quarantine and phytosanitary emergency systems of the member countries and the COSAVE region;

(*e*) To propose coordinated action with third countries and international bodies which would lead to the dismantling of phytosanitary barriers that are not technically necessary and are impeding international trade in agricultural products;

(*f*) To coordinate a system of phytosanitary information, diagnosis and warning among the member countries;

(*g*) To promote the exchange, transfer and development of technologies for solving the phytosanitary problems of the COSAVE region;

(*h*) To encourage the sectors which benefit from phytosanitary activities to participate more fully in plant health programmes;

(*i*) To promote upgrading of the technical skills of plant protection personnel in the member countries;

(*j*) To publicize phytosanitary activities relevant to the objectives and functions of COSAVE;

(*k*) To coordinate the preparation and evaluation of projects and programmes relating to the main plant health problems of the COSAVE region;

(*l*) To promote and direct non-counterpart technical and financial support for COSAVE for the development of phytosanitary projects and programmes in the COSAVE region;

(*m*) To serve as a forum for consultation on and analysis of regional activities carried out by international agencies and bodies in the COSAVE region;

(*n*) To participate as a member of the Inter-American Plant Health Coordination Group and as a regional plant protection organization under the International Plant Protection Convention (FAO, Rome, 1951);

(*o*) To represent the interests of the COSAVE region in the international phytosanitary community on matters relating to plant health;

(*p*) To draw up agreements on technical and financial cooperation with specialized bodies.

CHAPTER II

NATURE

Article 4

COSAVE is a regional organization for coordination and consultation on matters relating to plant health and has the necessary capacity to carry out its specific functions; it is being established pursuant to the provisions of article VIII of the International Plant Protection Convention (FAO, Rome, 1951), the revised text of which was incorporated into resolution 14/79 of 28 November 1979 adopted at the twentieth session of the Conference of FAO.[1]

CHAPTER III

COMPOSITION

Article 5

The founding members of COSAVE are the Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Chile, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, through their respective Ministries of Agriculture or equivalent.

[1] Food and Agriculture Organization of the United Nations, *Report of the Twentieth Session* (C79/REP), Rome, 19-29 November 1979, p. 76.

CHAPTER IV

ORGANIZATION

Article 6

STRUCTURE

The structure of COSAVE shall be as follows:

(*a*) Council of Ministers;

(*b*) Executive Committee;

(*c*) Coordination Secretariat.

Article 7

COUNCIL OF MINISTERS

(*a*) *Composition.* The Council shall comprise the Ministers for Agriculture or their equivalents of the Governments of the member countries.

(*b*) *Chairmanship.* The Chairman of the Council of Ministers shall be the Minister for Agriculture or his equivalent of the member country serving as the headquarters of COSAVE.

(*c*) *Functions.* As the governing body of COSAVE, the Council of Ministers shall:

— Establish the policies, strategies and priorities of COSAVE;
— Approve programmes and projects, as well as activities for specific purposes;
— Adopt periodic reports and work to strengthen COSAVE;
— Approve the elaboration of international agreements on cooperation; and
— Adopt the rules of COSAVE, which shall be prepared by the Executive Committee.

(*d*) *Meetings.* The Council shall meet at least once every two years.

Article 8

EXECUTIVE COMMITTEE

(*a*) *Composition.* The Executive Committee shall comprise the national directors of plant health of the member countries.

(*b*) *Functions.* The Executive Committee shall have the following functions:

— To design coordination programmes, projects and activities for dealing with shared phytosanitary problems given priority by COSAVE;
— To monitor and evaluate the progress of coordination programmes, projects and activities according to the schedule established in the rules;
— To report to the Council of Ministers on the progress and results of COSAVE activities; and
— To allocate the resources obtained by COSAVE and to report on their use to the Council of Ministers, in the manner prescribed by the rules.

(*c*) *Chairmanship.* The Executive Committee shall have a Chairman who shall serve for a period of two years. The Chairmanship shall be held in rotation by the national directors of plant health of the member countries, in the order established by the rules of the Executive Committee.

The Chairman shall have the following functions and duties:

— To represent COSAVE in national and international organizations and agencies;

— To organize and coordinate technical and administrative activities approved by the Executive Committee;

— To implement and follow up the decisions of the Executive Committee; and

— To monitor the progress of planned activities and work to strengthen COSAVE.

(*d*) *Meetings.* The Executive Committee shall meet at least once a year.

Article 9

COORDINATION SECRETARIAT

COSAVE shall have a Coordination Secretariat with the following functions:

— To serve as the COSAVE body responsible for administrative coordination, in order to follow up the decisions taken by the Council of Ministers and the Executive Committee;

— To serve as the secretariat for meetings of the Council of Ministers and the Executive Committee; and

— To report annually on its operations to the Executive Committee.

The Coordination Secretariat shall be under the supervision of a Coordination Secretary, whose manner of appointment and whose functions shall be established in the relevant rules.

CHAPTER V

GENERAL PROVISIONS

Article 10

The national plant health services of each member country, as the bodies responsible for permanent liaison with COSAVE, shall work at the national level to achieve the objectives of the Agreement.

Article 11

The Chairmanship of the Council of Ministers and the Chairmanship of the Executive Committee shall be held on a rotating basis for two years by the member country serving as the headquarters of COSAVE, in the order established by the relevant rules.

The Coordination Secretariat shall be located in the member country serving as the headquarters of COSAVE.

Article 12

The official languages of COSAVE shall be Spanish and Portuguese.

Article 13

Any disputes arising from the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the member countries concerned.

Article 14

Where such a step is important for achieving the objectives of COSAVE, representatives of governmental, non-governmental or international entities may, with the consent of all member countries, be invited as observers to meetings of the Council of Ministers or the Executive Committee.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 15

This Agreement shall be subject to ratification by the Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Chile, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 16

This Agreement shall enter into force once three signatory countries have deposited their instruments of ratification.

The depositary Government shall communicate the date of deposit of the instruments of ratification to the Governments of the other member countries.

Article 17

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by any of the member countries by giving notice to the depositary Government, which shall notify the other Governments of the receipt of notices of denunciations.

One year after the receipt of the notice by the depositary Government, the Agreement shall cease to apply to the country which has denounced it, without prejudice to the fulfilment of any obligations outstanding as a result of the implementation of the Agreement.

Article 18

The member countries may introduce amendments or additional provisions to this Agreement, which shall be formalized in protocols which shall enter into force once they have been ratified by two thirds of the member countries and the respective instruments have been deposited.

Article 19

This Agreement shall be open to accession by States which so request and which share the objectives of COSAVE. Such requests must be approved by unanimous decision of the Council of Ministers.

Article 20

This Agreement shall enter into force for the country acceding to it on the date of deposit of its instrument of accession.

Article 21

The Agreement shall be registered by the depositary Government with the Secretariat of the United Nations, in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

CHAPTER VII

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 22

The national director of plant health of the first country to deposit its instrument of ratification shall convene the first meeting of the Executive Committee within 90 (ninety) days from the entry into force of this Agreement, for the purpose of drafting the rules of the Council of Ministers, the Executive Committee and the Coordination Secretariat.

Article 23

The Minister for Agriculture of the first member country to deposit its instrument of ratification shall convene the first meeting of the Council of Ministers, which shall be held no later than 12 (twelve) months after the date of receipt of the draft rules referred to in article 22.

Article 24

The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall be the depositary of this Agreement and of the instruments of ratification and accession and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other siguatory countries.

DONE in the city of Montevideo on 9 March 1989, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

[ERNESTO JUAN FIGUERAS]

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[CLAUDIO MARIA HENRIQUE
DO COUTO LYRA]

For the Government
of the Republic of Chile:

[JUAN GUILLERMO TORO DAVILA]

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[ANTONIO FELIX LOPEZ]

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay:

[PEDRO BONINO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY PORTANT CRÉATION DU COMITÉ RÉGIONAL PHYTOSANITAIRE (COSAVE)

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Chili, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés « Pays membres »,

Considérant,

Que les politiques de renforcement des économies sectorielles et d'intégration régionale axées sur la croissance soutenue de la production, l'échange de produits agricoles et l'amélioration de l'infrastructure routière et du transport multiplient les risques de propagation des fléaux et nécessitent donc un plus grand perfectionnement des systèmes quarantenaires;

Que les Pays membres ne disposent pas d'un dispositif phytosanitaire régional qui réponde aux besoins d'une coordination et d'une coopération internationale en la matière;

Que la région géographique constituée par les Pays membres, ci-après dénommée « région du COSAVE », est la seule au plan mondial qui ne dispose pas d'une organisation régionale phytosanitaire représentant ses intérêts face à la communauté internationale;

Que les Pays membres ont une expérience continue de la coopération mutuelle avec des organismes internationaux en matière d'assistance technique, d'échanges et d'appui phytosanitaire;

Qu'en raison des caractéristiques propres aux problèmes quarantenaires régionaux et au vu de l'expérience mondiale, il est indispensable et impératif que la prévention et le contrôle des problèmes phytosanitaires prioritaires et la lutte contre ces problèmes soient assurés en coordination par les pays d'une même région,

---

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1990, soit la date à laquelle trois Etats signataires eurent déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement uruguayen, conformément à l'article 16 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Uruguay	2 mai 1989
Chili	9 mars 1990
Brésil	1er octobre 1990

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement uruguayen :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Paraguay	29 novembre 1990
Argentine	14 novembre 1991

Que la Convention internationale pour la protection des végétaux adoptée par l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO-Rome, 1951)[1] dispose, en son article VIII, que les Parties contractantes s'engagent à collaborer pour établir des organisations régionales de coopération, de coordination et d'échanges de données d'expérience en matière de protection agricole;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

COMPOSITION ET OBJECTIFS

Article premier

Les Pays membres créent le Comité régional phytosanitaire, COSAVE, dans le but principal de coordonner et d'accroître la capacité de la région à prévenir, diminuer et éviter les effets et les risques des problèmes affectant la production et la commercialisation des produits agricoles et forestiers de la région, en prenant en compte l'actuelle situation phytosanitaire, la nécessité d'un développement économique soutenu, la santé des humains et la protection de l'environnement.

Article 2

COSAVE a pour objectifs :

a) De renforcer l'intégration phytosanitaire régionale,

b) De mener des actions intégrées visant à résoudre les problèmes phytosanitaires présentant un intérêt commun pour les Pays membres.

Article 3

Afin de réaliser ces objectifs, le COSAVE aura pour fonctions:

a) De diagnostiquer les problèmes actuels ou potentiels confrontant les Pays membres;

b) De promouvoir l'adoption de mécanismes d'évaluation des effets et des risques phytosanitaires justifiant des investissements qui permettent de mener des actions coordonnées dans les territoires relevant des pays membres;

c) De favoriser le renforcement sur le plan institutionnel des services phytosanitaires des Pays membres;

d) D'encourager la consolidation des systèmes de quarantaine végétale et d'intervention phytosanitaire d'urgence des Pays membres de la région du COSAVE;

e) De prévoir, en coordination avec des pays tiers et des organismes internationaux, des actions conduisant à la suppression des barrières phytosanitaires sans fondement technique qui entravent le commerce international des produits agricoles;

f) De coordonner le fonctionnement d'un système d'information, de diagnostic et d'alerte phytosanitaire entre les Pays membres;

g) De promouvoir l'échange, le transfert et la mise au point de technologies susceptibles de résoudre les problèmes phytosanitaires de la région du COSAVE;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

h) D'encourager les secteurs bénéficiant de l'activité phytosanitaire à participer davantage aux programmes de protection des végétaux;

i) D'aider à accroître la capacité technique des ressources humaines consacrées à la protection des végétaux dans les Pays membres;

j) De servir la diffusion des activités phytosanitaires intéressant les objectifs et les fonctions du COSAVE;

k) De coordonner l'élaboration et l'évaluation de projets et programmes ayant trait aux principaux problèmes phytosanitaires de la région du COSAVE;

l) D'encourager et d'orienter l'appui technique et financier sans contrepartie apporté par le COSAVE à la réalisation de projets et programmes phytosanitaires dans la région de sa compétence;

m) De tenir lieu de tribune de consultation et d'analyse des activités régionales que les institutions et organismes internationaux exécutent dans la région du COSAVE;

n) De participer au titre de membre du Groupe inter-américain de coordination de la protection des plantes et en tant qu'organisme régional de protection phytosanitaire à la Convention internationale pour la protection des végétaux (FAO-Rome 1951);

o) De représenter les intérêts de la région du COSAVE en matière de protection des plantes devant la communauté phytosanitaire internationale,

p) D'établir des accords de coopération technique et financière avec des organismes spécialisés.

TITRE II

NATURE

Article 4

Le COSAVE est un organisme régional de coordination et de consultation phytosanitaire, ayant la capacité requise pour l'exercice de ses fonctions spécifiques et constitué conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention internationale pour la protection des plantes (FAO-Rome, 1951), dont le texte révisé a été incorporé à la Résolution 14/79 du 28 novembre 1979, adoptée durant la vingtième session de l'Organisation[1].

TITRE III

COMPOSITION

Article 5

Sont membres fondateurs du COSAVE, les Gouvernements de la République d'Argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Chili, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, par l'intermédiaire de leurs ministères respectifs de l'agriculture ou autres organismes équivalents.

[1] Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, *Rapport de la vingtième session* (C79/REP), Rome, 19-29 novembre 1979, p. 87.

TITRE IV

ORGANISATION

Article 6

STRUCTURE

Le COSAVE s'articule comme suit :

a) Conseil des ministres;

b) Comité directeur;

c) Secrétariat de coordination.

Article 7

CONSEIL DES MINISTRES

a) *Composition.* Le Conseil est composé des ministres de l'agriculture des gouvernements des Pays membres, ou de leurs équivalents.

b) *Présidence.* La présidence du Conseil des ministres est assurée par le ministre de l'agriculture du Pays membre où se trouve le siège du COSAVE, ou par son équivalent;

c) *Fonctions.* En sa qualité d'organe suprême du COSAVE, il incombe au Conseil des ministres:

— D'arrêter les politiques, stratégies et priorités du COSAVE;

— D'approuver les programmes et projets, ainsi que les activités conjoncturelles;

— D'approuver les rapports périodiques et de veiller au renforcement du COSAVE;

— D'approuver l'établissement d'accords internationaux de coopération, et

— D'approuver les règlements du COSAVE établis par le Comité directeur.

d) *Réunions.* Le Conseil se réunit au moins une fois tous les deux ans.

Article 8

COMITÉ DIRECTEUR

a) *Composition.* Le Comité directeur est composé des directeurs nationaux des services de protection des plantes des Pays membres;

b) *Fonctions.* Le Comité directeur a pour fonctions:

— De définir les programmes, projets et activités de coordination en fonction des problèmes phytosanitaires d'intérêt commun considérés comme prioritaires par le COSAVE;

— De superviser et d'évaluer, selon la périodicité définie dans le règlement, l'élaboration des programmes, projets et activités de coordination;

— D'informer le Conseil des ministres du déroulement et des résultats des activités du COSAVE,

— D'orienter l'affectation des ressources obtenues par le COSAVE et de rendre compte de ces dernières au Conseil des ministres de la manière fixée par le règlement.

c) *Présidence.* Le Comité directeur a à sa tête un président nommé pour un mandat de deux ans. La présidence est exercée à tour de rôle par les directeurs régionaux des services de protection des plantes des Pays membres, conformément à l'ordre établi dans le règlement du Comité directeur.

Le Président a pour fonctions et attributions :

— De représenter le COSAVE devant les organisations et organismes nationaux et internationaux;

— D'organiser et de coordonner les actions techniques et administratives approuvées par le Comité directeur;

— D'exécuter les décisions du Comité directeur et d'en assurer le suivi, et

— De veiller à l'exécution des activités programmées et au renforcement du COSAVE.

d) *Réunions.* Le Comité directeur se réunit au moins une fois par an.

Article 9

SECRÉTARIAT DE COORDINATION

Le COSAVE dispose d'un Secrétariat de coordination ayant pour fonctions:

— De coordonner l'activité du COSAVE sur le plan administratif afin d'assurer le suivi des décisions du Conseil des ministres et du Comité directeur;

— D'exercer les fonctions de secrétariat lors des réunions du Conseil des ministres et du Comité directeur, et

— De faire rapport au Comité directeur sur sa gestion annuelle.

Le Secrétariat de coordination fonctionne sous l'autorité d'un Secrétaire à la coordination, dont le mode de nomination et les fonctions sont arrêtés dans le règlement pertinent.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

Les services nationaux de protection des plantes des Pays membres agissent au plan national, en tant qu'organes de liaison permanents avec le COSAVE, en vue de réaliser les objectifs de l'Accord.

Article 11

La présidence du Conseil des ministres et la présidence du Comité directeur reviennent au Pays membre où le COSAVE siège, à tour de rôle, tous les deux ans, dans l'ordre arrêté par les règlements de ces deux organes.

Le Secrétariat de coordination est situé dans le Pays membre où se trouve le siège du COSAVE.

Article 12

Les langues officielles du COSAVE sont l'espagnol et le portugais.

Article 13

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation du présent Accord seront, autant que possible, réglés par voie de négociation directe entre les Pays membres concernés.

Article 14

Les représentants des organismes gouvernementaux, non-gouvernementaux ou internationaux pourront être invités en qualité d'observateurs aux réunions du Conseil des ministres ou du Comité directeur, avec l'assentiment de tous les Pays membres, lorsque leur présence est utile à la réalisation des objectifs du COSAVE.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Le présent Accord est sujet à ratification par les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Chili, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, suivant leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur quand trois des pays signataires auront déposé leurs instruments de ratification.

Le Gouvernement dépositaire communiquera aux gouvernements des autres Pays membres la date du dépôt des instruments de ratification.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra toutefois être dénoncé par l'un quelconque des Pays membres, moyennant notification au Gouvernement dépositaire, lequel informera officiellement les autres Pays des avis de dénonciation qu'il reçoit.

Un an après la réception de l'avis de dénonciation par le Gouvernement dépositaire, l'Accord cessera de produire ses effets à l'égard du pays qui l'a dénoncé,

sans que cela ne porte atteinte à l'accomplissement des obligations en cours d'exécution du fait de l'application de l'Accord.

Article 18

Les Pays membres peuvent apporter au présent Accord des modifications ou des additions qui seront rendues officielles au moyen de protocoles qui entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés par les deux tiers des Pays membres et que les instruments à cet effet auront été déposés.

Article 19

Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion des Etats qui en feront le demande et qui souscriront aux objectifs du COSAVE. La demande d'adhésion devra être approuvée à l'unanimité par le Conseil des ministres.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur, pour les pays qui y adhèrent, à la date du dépôt de leurs instruments d'adhésion.

Article 21

L'Accord sera enregistré par le Gouvernement dépositaire auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte de l'Organisation.

TITRE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 22

Le Directeur national du service de protection des plantes du premier pays qui effectuera le dépôt de son instrument de ratification convoquera la première réunion du Comité directeur dans un délai de 90 (quatre-vingt-dix) jours au plus à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord en vue d'élaborer les projets de règlements du Conseil des ministres, du Comité directeur et du Secrétariat de coordination.

Article 23

Le Ministre de l'agriculture du Pays membre qui le premier déposera son instrument de ratification convoquera la première réunion du Conseil des ministres dans un délai de 12 (douze) mois au plus à compter de la date où il aura reçu les projets de règlements visés à l'article 22.

Article 24

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est le dépositaire du présent Accord et des instruments de ratification et d'adhésion, dont il devra envoyer une copie dûment certifiée conforme aux gouvernements des autres pays signataires.

FAIT en la ville de Montevideo, le 9 mars 1989, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[ERNESTO JUAN FIGUERAS]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[CLAUDIO MARIA HENRIQUE DO COUTO LYRA]

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[JUAN GUILLERMO TORO DAVILA]

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[ANTONIO FELIX LOPEZ]

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[PEDRO BONINO]

No. 28528

ISRAEL
and
HUNGARY

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Jerusalem on 14 May 1991

Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.

Registered by Israel on 27 December 1991.

ISRAËL
et
HONGRIE

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Jérusalem le 14 mai 1991

Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.

Enregistré par Israël le 27 décembre 1991.

סעיף 6

כל הפעילויות שהן מעניין הסכם זה ייעשו תוך כיבוד החוקים והתקנות התקפים בשטחו של הצד המתקשר שבו מתקיימות פעילויות אלה.

סעיף 7

מחלוקות בענין פרשנות להסכם זה או החלחו ייושבו בהתייעצות בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 8

1. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים על מילוי הדרישות החוקיות הפנימיות הנחוצות לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה. ניתן לתקנו בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים.

2. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים ויתחדש לתקופות של חמש שנים בזו אחר זו, זולת אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים בכתב לצד האחר על כוונתו להסתלק מהסכם זה, וזאת ששה חודשים מראש.

3. פקיעתו של הסכם זה לא תשפיע על השלמת פעילות משותפת אשר בה הוחל בהתאם להסכם זה ואשר לא הוצאה לפועל במלואה בעת פקיעתו של הסכם זה.

וכראיה לכך, החתומים מטה, שהוסמכו כדין בידי ממשלותיהם, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- ירושלים ביום ז' כסלו 5751 שהנו ה- 14 בנובמבר 1991,

בשני עותקים, בשפות ההונגרית, העברית והאנגלית ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של הונגריה

סעיף 2

בציינם בסיפוק את שיתוף הפעולה שהושג עד כה, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי ישיר בין סוכנויות ממשלתיות, אקדמיות למדעים, מכוני מחקר, מפעלים, מוסדות להשכלה גבוהה ואגודות מדעיות של שתי הארצות.

סעיף 3

במסגרת שיתוף הפעולה המתוכנן בהתאם להסכם זה, ייתכנו פעילויות כדלקמן:

א. חילופי מדענים, חוקרים, עובדים טכניים ומומחים;

ב. הגשמת מחקר משותף ופיתוח מיזמים, קידום שיתוף פעולה בתחומי הרישוי והמידע בנושאים בעלי עניין משותף;

ג. ארגון סדנאות מדעיות משותפות, סמינרים, וסימפוזיונים;

ד. זימון מדענים להשתתף בועידות, סמינרים ומפגשים מדעיים אחרים הנערכים בארץ האחרת;

ה. חילופים של תוצאות מחקר, פירסומים ומידע בעלי אופי מדעי וטכנולוגי בין מוסדות המשתפים פעולה ביניהם;

ו. צורות פעילות אחרות, ככל שיוסכם עליהן הדדית בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם כדי להבטיח את הגשמתו של הסכם זה ולמטרה זו יקימו ועדה משותפת לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי (להלן "הועדה המשותפת").

2. הועדה המשותפת תתכנס אחת לשנתיים, או לבקשת אחד הצדדים, בבודפשט או בירושלים לסירוגין.

3. תפקידה של הועדה המשותפת יהיה לערוך ולאשר את תוכניות העבודה הדו-שנתיות, לרבות רשימת הפעילויות המשותפות ופרוט התנאים להגשמתן במשך שנתים וכן לבחון כל עניין הקשור בהגשמת הסכם זה, ולדון בו.

סעיף 5

כל צד מתקשר ידאג להושיט סיוע כנדרש לאזרחי הצד המתקשר האחר השוהים בשטחו, במטרה לקיים את הפעילויות המשותפות בהתאם להסכם זה או את תוכניות העבודה הדו-שנתיות הנובעות ממנו.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בציינן בסיפוק את ההתפתחות החיובית ביחסים שבין שתי הארצות,

ברצותן לחזק את האמון ההדדי ואת יחסי הידידות שבין שתי הארצות,

ברצותן להשיג התקדמות נוספת בשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בין שתי הארצות,

בהכירן כי שיתוף פעולה במדע וטכנולוגיה יחזק את ההבנה בין שני העמים ויקדם את מצב המדע והטכנולוגיה לרווחת ארצותיהן, ולרווחת האנושות בכלל

בשאיפתן להבנות משיתוף הפעולה המדעי הפורה שהתפתח בין שתי הארצות בעבר בהתאם להסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום החרבות, החינוך והמדע, שנחתם בירושלים ביום 7 בינואר 1990,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TUDOMÁNYOS ÉS MÜSZAKI EGYÜTTMÜKÖDÉSRŐL

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya /a továbbiakban a "Szerződő Felek"/,

megelégedéssel nyugtázva a két ország közötti kapcsolatokban mutatkozó kedvező fejlődést,

erősiteni óhajtva a két ország közötti kölcsönös bizalmat és baráti kapcsolatokat,

azzal a szándékkal, hogy további haladást érjenek el a két ország között a tudományos és müszaki együttmüködésben,

felismerve, hogy a tudományos és müszaki együttmüködés erősiti a népeik közötti megértést, valamint előmozditja a tudományos és müszaki haladást mindkét ország és általában az egész emberiség javát szolgálva,

Attól az óhajtól vezérelve, hogy az 1990. január 7-én aláirt kulturális, oktatási és tudományos együttmüködési megállapodás alapján a két ország között a multban kialakult gyümölcsöző tudományos és müszaki együttmüködésre épitsenek,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek előmozditják az együttmüködést tudományos és müszaki területen az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján.

2. cikk

Megelégedéssel nyugtázva az eddig megvalósitott együttmüködést, a Szerződő Felek bátoritják a közvetlen tudományos és müszaki együttmüködést a két ország kormányzati szervei, tudományos akadémiái, kutatóintézetei, vállalatai, felsőoktatási intézményei és tudományos társaságai között.

3. cikk

A jelen megállapodásban foglalt együttmüködés az alábbi területekre terjed ki:

a/ tudósok, kutatók, müszaki területen dolgozók és szakértők cseréje,

b/ közös kutatási és fejlesztési projektek végrehajtása, licenc, know-how együttmüködések ösztönzése kölcsönös érdeklődésre számottartó témákban,

c/ közös tudományos tanácskozások, szemináriumok és szimpóziumok szervezése,

d/ tudósok meghivása a másik országban megrendezendő konferenciákra, szemináriumokra és tudományos tanácskozásokra,

e/ kutatási eredmények, tudományos és müszaki természetü kiadványok és információk cseréje az együttmüködésben résztvevő intézmények között,

f/ bármely más forma, amelyről a Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak.

4. cikk

1/ A Szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy biztositsák a megállapodás végrehajtását, s ebből a célból közös /vegyes/ bizottságot /a továbbiakban közös /vegyes/ bizottság/ állitanak fel.

2/ A Közös /Vegyes/ Bizottság kétévenként, illetőleg a Szerződő Fél kérésére ülésezik - felváltva Jeruzsálemben és Budapesten.

3/ A Közös /Vegyes/ Bizottság feladata, hogy kidolgozza és jóváhagyja a kétéves munkaterveket, amelyek két évre rögzitik az együttmüködés konkrét területeit és a végrehajtás részletes feltételeit, továbbá, hogy minden olyan ügyet áttekintsen és megtárgyaljon, amely a megállapodás végrehajtására vonatkozik.

5. cikk

A Szerződő Felek megadják a szükséges segitséget a másik Szerződő Fél állampolgárainak, akik a jelen megállapodás vagy kétéves végrehajtási program keretében, együttmüködési tevékenység teljesitése céljából tartózkodnak területükön.

6. cikk

A jelen megállapodás alapján folytatott minden tevékenységet annak a Szerződő Félnek az országában érvényben lévő törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban kell végezni, amelyben a tevékenység folytatására sor kerül.

7. cikk

Jelen megállapodás értelmezéséval vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Szerződő Felek közötti konzultációval kell rendezni.

8. cikk

1/ A Szerződő Felek diplomáciai uton értesitik egymást a jelen megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előirások teljesitéséről. A megállapodás a későbbi értesités keltének napján lép hatályba. A megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével módositható.

2/ Jelen megállapodás öt évig marad hatályban és az egymást követő öt évre meghosszabbodik, hacsak a Szerződő Felek egyike hat hónappal korábban irásban nem értesiti a másik Felet a jelen megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

3/ A jelen megállapodás hatályának megszünése nem befolyásolja a jelen megállapodás alapján megkezdett és a jelen megállapodás hatályának megszünése időpontjában teljesen még nem végrehajtott együttmüködési tevékenységek befejezését.

Ennek hiteléül a kormányaik által kellően felhatalmazott alulirottak a jelen megállapodást aláirták.

Készült Jerusálemben, az 1991. év Május hó 14. napján, amely megfelel a zsidó időszámitás szerinti 5751. év Sivan hónap 1. napjának, két példányban, magyar, héber és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

Az Izrael Állam Kormánya Nevében:	A Magyar Köztársaság Kormánya Nevében:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.
[2] Signed by Dr. Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Noting with satisfaction the favorable development in the relations between the two countries;

Desiring to strenghten the mutual confidence and the friendly relations between the two countries;

Being desirous of achieving further progress in scientific and technological cooperation between the two countries;

Recognizing that cooperation in science and technology will strengthen the understanding between their two peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind generally;

Wishing to build on the fruitful scientific cooperation which has been developed between the two countries in the past

[1] Came into force on 3 December 1991, the date of the last of the notifications (of 17 July and 3 December 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary requirements, in accordance with article 8 (1).

under the Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science signed at Jerusalem on January 7, 1990,[1]

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Noting with satisfaction the cooperation achieved so far, the Contracting Parties shall encourage direct scientific and technological cooperation between governmental agencies, Academies of Sciences, research institutes, enterprises, institutions of higher education and scientific societies of the two countries.

Article 3

The Cooperative activities contemplated under the present Agreement may include the following forms:

a) exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, No. I-27206.

b) implementation of joint research and development projects, promotion of licence and know-how oriented cooperation on subjects of mutual interest;

c) organization of joint scientific workshops, seminars and symposia;

d) invitation of scientists to participate in conferences, seminars and other scientific meetings held in the other country;

e) exchange of research results, publications and information of scientific and technological nature between cooperating institutions;

f) any other forms as may be mutually agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4

1. The Contracting Parties shall do their best to ensure the implementation of this Agreement and to this end they shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee").

2. The Joint Committee shall meet every two years, or at the request of either Contracting Party, alternately in Budapest and in Jerusalem.

3. The function of the Joint Committee shall be to draw up and endorse the biennial working programmes in which a list of cooperative activities to be executed for every two years and detailed terms and conditions thereof shall be provided, and to review and discuss any matter related to the implementation of the present Agreement.

Article 5

Each Contracting Party shall provide necessary assistance to the nationals of the other Contracting Party staying in its territory for the fulfillment of the cooperative activities under the present Agreement or the biennial working programmes thereunder.

Article 6

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where the activities take place.

Article 7

Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

Article 8

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, of the completion of the internal legal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification. It may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed for successive periods of five years, unless either contracting Party notifies in writing the other party of its intention to terminate the present Agreement six months in advance.

3. The expiration of the present Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem on this 14th day of May 1991 which corresponds to the 1st day of Sivan 5751, in duplicate, in the Hungarian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Republic of Hungary:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.
[2] Signed by Dr. Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Constatant avec satisfaction l'évolution favorable des relations entre les deux pays;

Désireux de renforcer la confiance mutuelle et les relations amicales entre les deux pays;

Soucieux de réaliser de nouveaux progrès en matière de coopération scientifique et technologique entre les deux pays;

Estimant que la coopération scientifique et technologique permettra d'assurer une meilleure coopération entre leurs deux peuples et fera progresser l'état de la science et de la technologie à l'avantage des deux pays et de l'humanité en général;

Désireux de s'appuyer sur la fructueuse coopération scientifique qui s'est développée entre les deux pays par le passé dans le cadre de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences signé à Jérusalem le 7 janvier 1990[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la science et de la technologie sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article 2

Constatant avec satisfaction le niveau de coopération réalisé jusqu'à maintenant, les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique et technologique directement entre les organismes gouvernementaux, les académies des sciences, les instituts de recherche, les entreprises, les établissements d'enseignement supérieur et les sociétés savantes des deux pays.

Article 3

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Accord peuvent comporter :

a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'experts;

[1] Entré en vigueur le 3 décembre 1991, date de la dernière des notifications (des 17 juillet et 3 décembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, n° I-27206.

b) La réalisation commune de projets de recherche – développement et la promotion d'une coopération axée sur les licences et le savoir-faire sur des questions d'intérêt mutuel;

c) L'organisation d'ateliers, de séminaires et de symposia scientifiques mixtes;

d) Des invitations adressées à des scientifiques en vue de leur participation à des conférences, des séminaires et d'autres réunions scientifiques organisées dans l'autre pays;

e) L'échange de résultats de recherches, de publications et d'informations scientifiques et technologiques entre les établissements coopérants;

f) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont seront convenues les Parties contractantes.

Article 4

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer l'application du présent Accord et, à cette fin, elles établissent un Comité mixte pour la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « le Comité mixte »).

2. Le Comité mixte se réunit tous les deux ans ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, tour à tour à Budapest et à Jérusalem.

3. Le Comité mixte aura la responsabilité de mettre au point et d'approuver les programmes de travail biennaux avec la liste des activités de coopération à exécuter au cours des deux ans ainsi que les conditions détaillées dans lesquelles les programmes seront exécutés. En outre, le Comité examinera et discutera toute question liée à l'application du présent Accord.

Article 5

Chaque Partie contractante accorde toute l'assistance nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui séjournent sur son territoire aux fins d'y poursuivre des activités de coopération en vertu du présent Accord ou des programmes de travail biennaux.

Article 6

Toutes les activités visées au présent Accord seront conformes aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 7

Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé au moyen de consultations entre les Parties contractantes.

Article 8

1. Les Parties contractantes se notifient réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à date de la dernière notification. Il pourra être modifié par commun accord entre les Parties contractantes.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, puis sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contrac-

tantes notifie l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

3. L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'achèvement de tout projet de coopération entrepris aux termes du présent Accord et qui n'aurait pas été terminé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 14 mai 1991 qui correspond au 1er Sivan 5751, en double exemplaire, en langues hongroise, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
[YITZHAK SHAMIR]	[JOZSEF ANTALL]

No. 28529

ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA

Memorandum of Understanding on cooperation in the fight against illicit drngs. Signed at Jerusalem on 28 November and 6 December 1991

Authentic text: English.

Registered by Israel on 27 December 1991.

ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mémorandum d'accord relatif à la coopération daus la lutte contre les stupéfiants. Signé à Jerusalem les 28 novembre et 6 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 27 décembre 1991.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON CO-OPERATION IN THE FIGHT AGAINST ILLICIT DRUGS

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of America (hereinafter the parties) have reached the following understandings on bilateral cooperation to combat illicit narcotics trafficking and abuse:

(1) The parties share a common goal of combatting illicit drugs, recognize the threat that the drug menace poses to human society, and agree that bilateral and multilateral cooperation are vital elements in the war against illicit drugs.

(2) To achieve the goal of increased bilateral cooperation, the parties agree to meet, as deemed appropriate, to coordinate cooperative efforts in the fight against illicit drugs. The meetings will take place at least annually.

(3) All cooperative efforts under this agreement shall be conducted in accordance with applicable national laws and regulations.

(4) The parties will endeavor to share their knowledge, experience and methods in the interdiction of illicit narcotics.

(5) The parties will endeavor to apply reciprocally the method of controlled delivery or other similar methods, including the prevention of unauthorized penetration of drugs and drug traffickers into each country.

(6) The parties will endeavor to share their knowledge and resources in the area of narcotics law enforcement.

(7) The parties will promote cooperation between police and other narcotics law enforcement agencies with regard to the exchange of information, interdiction and investigative methods used, as well as techniques employed to seize and arrest illicit drugs, drug traffickers and to disrupt their organizations.

[1] Came into force on 6 December 1991 by signature, in accordance with paragraph 20.

(8) The parties will endeavor to cooperate in gathering and sharing intelligence regarding the commerce in illicit drugs in the Middle East, Europe, and other areas as deemed appropriate.

(9) The parties will endeavor to cooperate in the area of legal assistance, which may involve criminal investigations, prosecutions, and other judicial proceedings in relation to drug trafficking offenses as embodied in the domestic laws of the parties.

(10) The parties will endeavor to promote cooperation in the training of law enforcement, treatment and rehabilitation, and prevention personnel of both countries.

(11) The parties will endeavor to cooperate in the development of scientific and technical tools to combat illicit narcotics production and trafficking.

(12) The parties will endeavor to cooperate in the promotion of bilateral drug awareness and information sharing in the fight against drugs by means to be mutually agreed upon.

(13) The parties will endeavor to cooperate in the development of drug prevention information and drug education programs, including the mass media, in their respective countries.

(14) The parties will endeavor to promote the exchange of information in the fields of drug education, information and prevention.

(15) The parties will endeavor to cooperate in the development of research methods for measuring the effectiveness of disseminated drug education information and drug education programs directed at various age and socio-economic groups.

(16) The parties will endeavor to cooperate in the preparation of various bi-national drug abuse and awareness research programs that are mutually agreed to.

(17) The parties will endeavor to cooperate in the development of drug treatment and rehabilitation models which meet their specific needs of treatment and rehabilitation. The above may include cooperation in the development of therapeutic communities, community-based treatment, and other programs in the medical and social fields as appropriate.

(18) The parties will endeavor to exchange knowledge and experience in the area of drug treatment and rehabilitation of convicts and ex-convicts.

(19) The parties have designated and authorized their respective national organs to represent them in the promotion of cooperative efforts as they may deem appropriate. Israel has designated the Israel Anti-Drug Authority; The United States has designated the Department of State, Bureau of International Narcotics Matters.

(20) a. This MOU shall come into force upon signature by the parties. Either party may terminate this MOU by giving written notification to the other party.

b. This MOU may be amended at any time by mutual written agreement of the parties.

Signed in Jerusalem, November 28, 1991 (Kislev 21, 5752).
and December 6, 1991 (Kislev 29, 5752).

For the Government
of the State of Israel:
[*Signed — Signé*][1]
[*Signed — Signé*][2]

For the Government
of the United States of America:
[*Signed — Signé*][3]
Ambassador

[1] Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.
[2] Signed by Elyakim Rubenstein — Signé par Elyakim Rubenstein.
[3] Signed by William A. Brown — Signé par William A. Brown.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu les accords ci-après relatifs à la coopération bilatérale dans la lutte contre le trafic et l'abus des stupéfiants :

1. Les Parties ont pour objectif commun, la lutte contre les drogues illicites; elles reconnaissent le danger que celles-ci représentent pour la société et sont convenues que la coopération bilatérale et multilatérale sont des éléments essentiels de cette lutte.

2. Pour atteindre l'objectif qui consiste à intensifier la coopération bilatérale, les Parties conviennent de tenir, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, des réunions en vue de coordonner leurs efforts communs dans la lutte contre les drogues illicites. Ces réunions auront lieu au moins une fois par an.

3. Tous les efforts déployés en coopération pour appliquer les dispositions du présent accord seront conformes aux lois et règlements nationaux en vigueur.

4. Les Parties s'efforceront de mettre en commun leurs connaissances et leur expérience et d'appliquer les mêmes méthodes de lutte.

5. Les Parties s'efforceront d'appliquer la méthode des livraisons surveillées ou d'autres méthodes analogues, notamment d'empêcher l'entrée illicite dans leur pays des drogues et des trafiquants en provenance de l'autre pays.

6. Les Parties s'efforceront de mettre en commun leurs connaissances et leurs ressources dans le domaine de la répression.

7. Les Parties favoriseront la coopération entre leurs services de police et autres services de répression du trafic des drogues en ce qui concerne l'échange d'informations, l'interdiction et les méthodes d'enquête appliquées ainsi que les techniques utilisées pour saisir les stupéfiants, arrêter les trafiquants et démanteler leurs réseaux.

8. Les Parties s'efforceront de collaborer entre elles à la collecte et au partage des renseignements concernant le commerce des drogues illicites au Moyen-Orient, en Europe et dans d'autres régions dans lesquelles elles jugeront nécessaire de le faire.

9. Les Parties s'efforceront de coopérer en se prêtant mutuellement une assistance dans le domaine juridique, par exemple dans le cadre des enquêtes pénales, des poursuites et autres procédures judiciaires liées aux délits relatifs au trafic des drogues, telles qu'elles sont prévues par leur législation nationale.

10. Les Parties s'efforceront de promouvoir la coopération mutuelle dans le domaine de la formation du personnel responsable de la répression, du traitement et de la réadaptation ainsi que de la prévention.

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 20.

11. Les Parties s'efforceront de mettre au point d'un commun accord des moyens scientifiques et techniques permettant de lutter contre la production illicite et le trafic des stupéfiants.

12. Chacune des Parties s'efforcera de coopérer à la promotion, dans l'autre pays, d'une prise de conscience des dangers présentés par la drogue ainsi qu'à la mise en commun d'informations pour lutter contre la toxicomanie par des moyens dont elles conviendront d'un commun accord.

13. Les Parties s'efforceront de coopérer à l'élaboration, dans chaque pays, de programmes d'information sur la prévention de l'abus des drogues et d'éducation en matière de drogues, avec la participation des médias.

14. Les Parties s'efforceront de promouvoir l'échange de renseignements dans les domaines de l'éducation et de l'information en matière de drogues ainsi que de la prévention de l'abus des drogues.

15. Les Parties s'efforceront de coopérer à la mise au point de méthodes de recherche permettant d'évaluer l'efficacité des informations de caractère éducatif diffusées et des programmes d'éducation en matière de drognes destinés à des personnes appartenant à divers groupes d'âge et à divers groupes socio-économiques.

16. Les Parties s'efforceront de coopérer à l'élaboration de divers programmes bilatéraux de recherche sur l'abus des drogues et sur la sensibilisation au problème de la drogne, dont elles conviendront d'un commun accord.

17. Les Parties s'efforceront de coopérer à la mise au point de modèles de traitement et de réadaptation qui répondent à leurs besoins spécifiques en la matière. Elles collaboreront notamment entre elles à la création de communautés thérapeutiques et à l'application de programmes de traitement communautaires ainsi que d'autres programmes médicaux et sociaux, selon les besoins.

18. Les Parties s'efforceront de mettre en commun leurs connaissances et leur expérience en matière de traitement et de réadaptation des prisonniers et anciens prisonniers toxicomanes.

19. Les Parties ont chargé spécifiquement des organismes nationaux de les représenter pour promouvoir les activités communes qu'ils jugeront appropriées. Israël a désigné à cet effet l'Israël Anti-Drug Authority et les Etats-Unis le Bureau of International Narcotics Matters du Département d'Etat.

20. *a*) Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties. Chacune d'elles pourra le dénoncer en informant par écrit l'autre Partie de son intention de le faire.

b) Le présent mémorandum d'accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, notifié par écrit.

Signé à Jérusalem, le 28 novembre 1991 (Kislev 21, 5752) et le 6 décembre 1991 (Kislev 29, 5752).

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[YITZHAK SHAMIR]	[WILLIAM A. BROWN]
[ELYAKIM RUBENSTEIN]	Ambassadeur

No. 28530

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning conversion and remittance of Jamaican dollar earnings by United States airlines. Kingston, 22 and 30 March 1984

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 December 1991.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à la conversion et au paiement des revenus en dollars jamaïquains par les compagnies aériennes américaines. Kingston, 22 et 30 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING CONVERSION AND REMITTANCE OF JAMAICAN DOLLAR EARNINGS BY UNITED STATES AIRLINES

I

No. 94/84

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Jamaica and has the honor to refer the Ministry to discussions held January 19 and 20, 1984, in Washington between representatives of the Government of Jamaica and the United States of America and to subsequent discussions through diplomatic channels in Kingston concerning the conversion and remittance of U.S. airline Jamaican dollar earnings. These discussions resulted in the following understanding:

1. The Government of Jamaica agrees that the rate of exchange of Jamaican dollar 1.78 to U.S. one dollar shall apply to transactions for which applications for foreign exchange approval were made by U.S.-designated airlines to the Bank of Jamaica prior to the 17th of June, 1983.

2. The Government of Jamaica agrees that remittances after June 16, 1983 and before the unification of the exchange rate on November 24,

[1] Came into force on 30 March 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1983 shall be at the rate of exchange of Jamaican dollars 2.80 to U.S. one dollar.

3. The U.S.-designated airlines and the Jamaican authorities shall negotiate a schedule of foreign exchange payments in accordance with Paragraphs 1 and 2 above. The results of these negotiations shall be reported to the Governments of the United States of America and Jamaica.

4. The parties agree that the conversion and remittance of currency for the periods described above will be as favorable as that accorded any other foreign airline.

If this understanding is acceptable to the Government of Jamaica, the Embassy has the honor to propose that this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Jamaica the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Kingston, Jamaica, March 22, 1984

II

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

358/505/50

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 94/84, dated 22nd March 1984, regarding discussions held January 19 and 20, 1984, in Washington between representatives of the Government of Jamaica and the Government of the United States of America, and to subsequent discussions through diplomatic channels in Kingston concerning conversion and remittance of Jamaican dollar earnings by the U.S. Airlines.

The Government of Jamaica is in agreement with the following understanding as stated in the Note:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs also confirms that this Note and the Note from the Embassy of the United States of America shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with effect from March 30, 1984, the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Kingston, Jamaica
March 30, 1984

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA CONVERSION ET AU PAIEMENT DES REVENUS EN DOLLARS JAMAÏQUAINS PAR LES COMPAGNIES AÉRIENNES AMÉRICAINES

I

N° 94/84

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu les 19 et 20 janvier 1984 à Washington entre les représentants du Gouvernement de la Jamaïque et des Etats-Unis d'Amérique et aux entretiens qui ont eu lieu ensuite à Kingston par la voie diplomatique au sujet de la conversion et des paiements des revenus en dollars jamaïquains des compagnies aériennes des Etats-Unis. Ces entretiens ont abouti à l'arrangement ci-après :

1. Le Gouvernement de la Jamaïque convient que le taux de change de 1,78 dollar jamaïquain pour un dollar des Etats-Unis s'appliquera aux transactions pour lesquelles des demandes d'autorisation de devises étrangères ont été présentées à la Banque de la Jamaïque avant le 17 juin 1983 par des compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la Jamaïque convient que pour les paiements effectués après le 16 juin 1983 et avant l'unification du taux de change le 24 novembre 1983, le taux de change de 2,80 dollars jamaïquains pour un dollar des Etats-Unis sera appliqué.

3. Les compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis négocieront avec les autorités jamaïquaines une liste des paiements en devises étrangères conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Les résultats de ces négociations seront communiqués aux Gouvernements des Etats-Unis et de la Jamaïque.

4. Les Parties conviennent que les conditions concernant la conversion et les paiements en devises pour les périodes ci-dessus seront aussi favorables que celles qui seront accordées à toute autre compagnie aérienne étrangère.

Si cet arrangement est acceptable par le Gouvernement de la Jamaïque, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kingston (Jamaïque) 22 mars 1984

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE JAMAÏQUAIN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

358/505/50

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 94/84, en date du 22 mars 1984, relative aux entretiens qui ont eu lieu les 19 et 20 janvier 1984 à Washington entre les représentants du Gouvernement de la Jamaïque et des Etats-Unis d'Amérique, et aux entretiens qui ont eu lieu ensuite à Kingston par la voie diplomatique au sujet de la conversion et des paiements des revenus en dollars jamaïquains des compagnies aériennes des Etats-Unis.

Le Gouvernement de la Jamaïque marque son accord sur l'arrangement ci-après tel qu'il est énoncé dans la note :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères confirme également que la présente note et la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à compter du 30 mars 1984, date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kingston (Jamaïque)
30 mars 1984

No. 28531

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ANGOLA

General Cooperation Agreement. Signed at London at 14 May 1986

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ANGOLA

Accord général de coopération. Signé à Londres le 14 mai 1986

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

GENERAL CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Angola (hereinafter called the " Contracting Parties ");

Wishing to consolidate their relations of friendship and co-operation based on the principles of equality and mutual respect for national sovereignty and independence, and to promote increasing understanding between their two peoples;

Conscious of the need to strengthen peace and international security in conformity with the provisions of the United Nations Charter;

Wishing to promote social and economic progress in their two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The Contracting Parties agree to promote economic, cultural, scientific, and technical co-operation between their two countries.

(2) The modalities of co-operation and the conditions for its implementation shall be jointly determined.

ARTICLE II

(1) The Contracting Parties agree to promote through co-operation the development of all sectors of their respective economies.

(2) The Contracting Parties shall also study ways of promoting all forms of association between enterprises or organisations in their respective countries and shall establish a mutually satisfactory instrument for the encouragement and reciprocal protection of investments.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage cultural co-operation, especially in the educational, scientific and technical fields, and to this end shall exchange information in the areas concerned.

[1] Came into force provisionally on 14 May 1986, the date of signature, and definitively on 23 March 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luanda, in accordance with article V (2).

ARTICLE IV

(1) A Mixed Commission whose members shall be nominated by the respective Contracting Parties, and to which experts may also be assigned, shall meet once every two years, in each of the two countries alternately.

(2) The Commission shall exercise the following functions:

(a) definition of the policies for co-operation between the two countries in the fields relevant to this Agreement;

(b) evaluation of the results achieved and modification in the light of those results of the policies previously laid down;

(c) examination of the opportunities for co-operation in these fields as well as modalities for their realisation.

(3) The conclusions of the Commission shall be submitted for the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE V

(1) The present Agreement is valid for a period of three years and shall be automatically renewed for periods of one year unless either Contracting Party gives six months' prior notice of termination through the diplomatic channel.

(2) The present Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter into force definitively on the date of exchange of instruments of ratification .

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 14th day of May, 1986 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER

For the Government
of the People's Republic
of Angola:

ELISIO DE FIGUEIREDO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Popular de Angola (a seguir designados por " Partes Contratantes ");

Desejosos de consolidar as suas relações de amizade e cooperação baseadas nos principios de igualdade e respeito mútuo da soberania e independência nacionais, e de favorecer uma compreensão cada vez mais profunda entre os seus dois povos;

Conscientes das necessidades de reforçar a paz e a segurança internacionais em conformidade com as disposições da Carta das Nações Unidas;

Desejando promover o progresso social e económico nos seus dois países;

Acordaram as seguintes disposições:

ARTIGO I

(1) As Partes Contratantes acordam em promover a cooperção nos dominios económico, cultural, científico e técnico entre os seus dois países.

(2) As modalidades de cooperação e as condições para a sua implementação serão definidas conjuntamente.

ARTIGO II

(1) As Partes Contratantes acordam em promover através da cooperação o desenvolvimento de todos os sectores das suas respectivas economias.

(2) As Partes Contratantes estudarão igualmente os meios para promover todas as formas de associação entre empresas ou organizações nos seus respectivos países e estabelecerão um instrumento mùtuamente satisfatório de encorajamento e protecção recíproca dos investimentos.

ARTIGO III

As Partes Contratantes comprometem-se a encorajar a cooperação cultural, especialmente nos campos educacional, científico e técnico, e para atingir este fim farão um intercâmbio de informações nas áreas relativas.

ARTIGO IV

(1) Uma comissão mista cujos membros serão designados pelas respectivas Partes Contratantes, e na qual podem também ser integrados peritos, reunir-se-á uma vez todos os dois anos, em cada um dos dois países alternadamente.

(2) A comissão exercerá as seguintes funções:

(a) definir as orientações para a cooperação entre os dois países nos domínios pertinentes ao presente Acordo;

(b) avaliar os resultados alcançados e modificar à luz desses resultados as orientações anteriormente tomadas;

(c) examinar as oportunidades de cooperação nesses domínios assim como as modalidades para a sua realização.

(3) As conclusões da comissão serão submetidas à aprovação das autoridades competentes das Partes Contratantes.

ARTIGO V

(1) O presente Acordo é válido por um periodo de três anos e renovável automáticamente por períodos de um ano a menos que uma ou outra das Partes Contratantes o denuncie mediante um pré-aviso de seis meses por via diplomática.

(2) O presente Acordo entrará em vigor provisòriamente a partir da data da assinatura e definitivamente a partir da data da troca de instrumentos de ratificação.

Em fé do que, os abaixo assinados para o efeito devidamente autorizados pelos governos respectivos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Londres aos 14 de Maio de 1986, em dois exemplares originais cada um em língua inglesa e em língua portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte:

LYNDA CHALKER

Pelo Governo
da República Popular
de Angola:

ELISIO DE FIGUEIREDO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire d'Angola (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de consolider leurs relations d'amitié et de coopération fondées sur les principes d'égalité, de respect mutuel de leur souveraineté et de leur indépendance nationales et de favoriser une compréhension toujours plus large entre leurs deux peuples,

Conscients de la nécessité de renforcer la paix et la sécurité internationales conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies,

Désireux de promouvoir le progrès économique et social dans leurs deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) Les Parties contractantes conviennent de favoriser la coopération entre leurs deux pays dans les domaines économique, culturel, scientifique et technique.

2) Les modalités de la coopération et les conditions de sa mise en œuvre seront définies conjointement.

Article II

1) Les Parties contractantes conviennent de favoriser au moyen de la coopération le développement de tous les secteurs de leurs économies respectives.

2) Les Parties contractantes étudieront également les moyens de promouvoir toutes les formes d'association entre les entreprises ou organisations dans leurs pays respectifs et d'établir un régime mutuellement satisfaisant d'encouragement et de protection réciproque des investissements.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération culturelle, particulièrement dans les domaines de l'éducation, de la science et de la technique, et procéderont à cette fin à un échange d'informations dans ces domaines.

Article IV

1) Une Commission mixte dont les membres seront désignés respectivement par les Parties contractantes, et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunira une fois tous les deux ans dans chacun des deux pays alternativement.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 14 mai 1986, date de la signature, et à titre définitif le 23 mars 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luanda, conformément au paragraphe 2 de l'article V.

2) La Commission exercera les fonctions suivantes :

a) Définir les orientations à donner à la coopération entre les deux pays dans les domaines propres au présent Accord;

b) Apprécier les résultats obtenus et modifier, compte tenu de ces résultats, les orientations antérieurement arrêtées;

c) Examiner les responsabilités de coopération dans ces domaines ainsi que les modalités de leur mise en œuvre.

3) Les conclusions de la Commission seront soumises à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article V

1) Le présent Accord est valide pour une période de trois ans et renouvelable automatiquement pour des périodes d'un an, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois par la voie diplomatique.

2) Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à partir de la date de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 14 mai 1986, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

LYNDA CHALKER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
d'Angola :

ELISIO DE FIGUEIREDO

No. 28532

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Agreement of 21 March 1940 for the regulation of trade in medicinal products. Rome, 20 November 1986 and 23 February 1987

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord du 21 mars 1940 concernant la réglementation du commerce des prodnits pbarmaceutiques. Rome, 20 novembre 1986 et 23 février 1987

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE AGREEMENT OF 21 MARCH 1940 FOR THE REGULATION OF TRADE IN MEDICINAL PRODUCTS

I

Note No. 386

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy for the Regulation of Trade in Medicinal Products, signed at Rome on 21 March, 1940 and to recent discussions between Officials concerning the status of this Agreement.

As instruments of ratification were not exchanged and the Agreement never came into force the Government of the United Kingdom propose that the Agreement be regarded as obsolete. Her Britannic Majesty's Embassy would be grateful for confirmation that the Italian Government agree with this proposal.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy, Rome
20 November 1986

[1] Came into force on 23 February 1987 by the exchange of the said notes.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Nota Verbale

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord ed ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale dell'Ambasciata n. 386 del 20 novembre 1986, concernente l'Accordo tra l'Italia e la Gran Bretagna regolante il commercio dei prodotti medicinali, concluso a Roma il 21 marzo 1940, il quale non è mai entrato in vigore, non essendo stato effettuato lo scambio degli strumenti di ratifica previsto dall'Accordo stesso.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare che il Governo italiano concorda con la proposta del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord di considerare l'Accordo sopracitato come privo di effetti giuridici.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord gli atti della sua più alta considerazione.

Roma,
23 February 1987

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale. 142/210

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to refer to the Embassy's Note Number 386 of 20 November 1986, about the Agreement between Italy and Great Britain for the Regulation of Trade in Medicinal Products, signed at Rome on 21 March 1940, which never entered into force because the exchange of instruments of ratification provided for in the Agreement did not take place.

The Ministry of Foreign Affairs have the honour to convey the agreement of the Italian Government to the proposal by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the above-mentioned Agreement should be regarded as having no legal application or effect.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Great Britain and Northern Ireland the assurance of their highest consideration.

Rome,
23 February 1987

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ACCORD DU 21 MARS 1940 CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DU COMMERCE DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES

I

Note nº 386

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie concernant la réglementation du commerce des produits pharmaceutiques, signé à Rome le 21 mars 1940, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires concernant le statut dudit Accord.

L'échange des instruments de ratification n'ayant pas eu lieu et l'Accord n'étant jamais entré en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que cet Accord soit considéré comme périmé. L'Ambassade de Sa Majesté britannique serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui confirmer que cette proposition rencontre l'accord du Gouvernement italien.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume-Uni, Rome
20 novembre 1986

[1] Entré en vigueur le 23 février 1987 par l'échange desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale 142/210

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade n° 386 en date du 20 novembre 1986, concernant l'Accord entre l'Italie et la Grande-Bretagne relatif au commerce des produits pharmaceutiques, conclu à Rome le 21 mars 1940, lequel n'est jamais entré en vigueur, l'échange des instruments de ratification prévu par ledit Accord n'ayant pas eu lieu.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement italien est d'accord sur la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consistant à considérer l'Accord ci-dessus mentionné comme dépourvu d'effets juridiques.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Rome
23 février 1987

No. 28533

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of the Agreement of 9 July 1907 on the import of drugs and medicinal preparations. Rome, 28 April and 27 June 1987

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation de l'Accord du 9 juillet 1907 sur l'importation des prodnits médicaux et des spécialités pharmaceutiques. Rome, 28 avril et 27 juin 1987

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 9 JULY 1907 ON THE IMPORT OF DRUGS AND MEDICINAL PREPARATIONS

I

Note No. 118

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Italian Ministry for Foreign Affairs and have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 20 November 1986 and 23 February 1987[2] concerning the status of the Agreement on Trade in Medicinal Products of 21 March 1940.

The said Agreement was intended to replace an earlier Agreement of 9 July 1907 on the import of Drugs and Medicinal Preparations which has not been formally terminated, since the 1940 Agreement did not enter into force. Her Majesty's Government therefore have the honour to propose that the 1907 Agreement also be regarded as obsolete. Her Britannic Majesty's Embassy would be grateful for the confirmation of the Italian Government that they agree with this proposal.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurrance of their highest consideration.

British Embassy, Rome
28 April 1987

[1] Came into force on 27 June 1987 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 323 of this volume.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Nota Verbale

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord ed ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale dell'Ambasciata n. 118 del 28 aprile 1987 riguardante lo Scambio di Note Verbali tra il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana e l'Ambasciata del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord, con il quale è stato dichiarato privo di effeti giuridici l'Accordo tra l'italia e la Gran Bretagna regolante il commercio di prodotti medicinali, concluso a Roma il 21 marzo 1940 (Roma 20 novembre 1986—23 febbraio 1987).

Poichè l'accordo del 21 marzo 1940 mirava a sostituire le regole contenute nello Scambio di Note italo—britannico del 9 luglio 1907, riguardante l'importazione di prodotti medicinali e di specialità farmaceutiche dal Regno Unito in Italia e viceversa, il Ministero degli Affari Esteri concorda con l'Ambasciata nel constatare che, non essendo mai entrato in vigore l'Accordo del 21 marzo 1940, lo Scambio di Note del 9 luglio 1907 non è stato formalmente abrogato.

Tuttavia poichè la Gran Bretagna non si è avvalsa della facoltà concessa dall'art 44 del Trattato di Pace con l'Italia (Parigi, 10 febbraio 1947) per chiedere la rimessa in vigore dello Scambio di Note, il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare che il Governo italiano concorda con la proposta del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Notrd, di considerare anche lo Scambio di Note del 9 luglio 1907 come oramai privo di effetti giuridici.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata del regno Unito di Gran Bretagnza ed Irlanda del Nord gli atti della sua più alta considerazione.

Roma,
27 Giugno 1987

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale: 142/617

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to refer to the Embassy's Note Verbale number 118 of 28 April 1987 about the Exchange of Notes (Rome, 20 November 1986—23 February 1987) between the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, under which the Agreeement between Italy and Great Britain for the regulation of Trade in Medicinal Products, signed at Rome on 21 march 1940, was declared as having no legal application or effect.

As the Agreement of 21 March 1940 was intended to replace the regulations set out in the Anglo-Italian Exchange of Notes dated 9 July 1907 about the import of Drugs and Medicinal Preparations from the United Kingdom to Italy and vice versa, the Ministry of Foreign Affairs accepts the Embassy's conclusion that, since the Agreement of 21 March 1940 never entered into force, the Exchange of Notes of 9 July 1907 has not been formally terminated.

As Great Britain did not take advantage of the option provided under Article 44 of the Peace Treaty with Italy (Paris, 10 February 1947) to seek the re-entry into force of the Exchange of Notes, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to convey the agreement of the Italian Government to the proposal by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Exchange of Notes of 9 July 1907 should also be regarded as no longer having any legal application or effect.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs, Rome
27 June 1987

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ABROGATION DE L'ACCORD DU 9 JUILLET 1907 SUR L'IMPORTATION DES PRODUITS MÉDICAUX ET DES SPÉCIALITÉS PHARMACEUTIQUES

I

Note N° 118

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère italien des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux échanges de notes des 20 novembre 1986 et 23 février 1987[2] concernant le statut de l'Accord sur le commerce des produits pharmaceutiques, signé à Rome le 21 mars 1940.

Ledit Accord était destiné à remplacer un Accord antérieur, en date du 9 juillet 1907, sur l'importation des produits médicaux et des spécialités pharmaceutiques, lequel n'a pas été formellement abrogé, l'Accord de 1940 n'étant jamais entré en vigueur. Le gouvernement de Sa Majesté a donc l'honneur de proposer que l'Accord de 1907 soit également considéré comme périmé. L'Ambassade de Sa Majesté britannique serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui confirmer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement italien.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne à Rome
28 avril 1987

[1] Entré en vigueur le 27 juin 1987 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 323 du présent volume.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale : 142/617

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade n° 118 en date du 28 avril 1987, concernant l'échange de notes verbales entre le Ministère des affaires étrangères de la République italienne et l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par lequel est déclaré dépourvu d'effets juridiques l'Accord entre l'Italie et la Grande-Bretagne sur la règlementation du commerce des produits pharmaceutiques, conclu à Rome le 21 mars 1940, (Rome, 20 novembre 1986-23 février 1987).

Etant donné que l'Accord du 21 mars 1940 était destiné à remplacer les règles figurant dans l'échange de notes italo-britanmique du 9 juillet 1907, concernant l'importation des produits médicaux et des spécialités pharmaceutiques du Royaume-Uni en Italie et vice-versa, le Ministère des affaires étrangères est d'accord avec l'Ambassade pour constater que l'Accord du 21 mars 1940 n'étant jamais entré en vigueur, l'échange de notes du 9 juillet 1907 n'a pas été formellement abrogé.

Toutefois, étant donné que la Grande-Bretagne ne s'est pas prévalue de la faculté que lui accordait l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie (Paris, 10 février 1947) pour demander la remise en vigueur de cet échange de notes, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement italien est d'accord sur la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, consistant à considérer également l'échange de notes du 9 juillet 1907 comme dorénavant dépourvu d'effets juridiques.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Rome
27 juin 1987

No. 28534

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITANIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 2 (1986)) (with annex). London, 13 January 1987 and Nouakchott, 11 February 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURITANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 13 janvier 1987, et Nouakchott, 11 février 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MAURITANIA DEBT AGREEMENT No. 2 (1986))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA MAURITANIE RELATIF À DES DETTES]

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, London, to the Minister of Economy and Finance of the Islamic Republic of Mauritania

London
13 January 1987

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Islamic Republic of Mauritania which was signed at the conference held in Paris on 16 May 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 2 (1986) " and shall enter into force on the day of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State)
P. J. PRIESTLEY

[1] Came into force on 11 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 11 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Bank" means the Central Bank of the Islamic Republic of Mauritania;

(b) "Consolidation Period" means the period from 1 April 1986 to 31 March 1987 inclusive;

(c) "Contract" means a contract entered into before 31 December 1984 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Islamic Republic of Mauritania to a buyer in the Islamic Republic of Mauritania or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 and of the operation of the rules specified in Section 9, the provisions of this Annex apply;

(g) "Debtor" means the Government of Mauritania (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the Islamic Republic of Mauritania or any successor in title thereto;

(h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(i) "the Government of Mauritania" means the Government of the Islamic Republic of Mauritania;

(j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(l) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and the rules specified in paragraph (1) of Section 9, apply to every Debt, being any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(b) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;

(c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in ouguiyas.

(2) The provisions of this Annex shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments in Ouguiyas in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Mauritania as Debtor, where a Debtor has made a payment in ouguiyas in respect of any Debt, then:

(a) where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part, upon such entry into force, and

(b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Mauritania. The payment of all such Debt by the Government of Mauritania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scbeme

The Government of Mauritania shall, subject to the rules specified in paragraph (3) of Section 9, pay and transfer to the Department in respect of each Debt provided for in this Annex which fell due, or will fall due, during the Consolidated Period and which remains unpaid:

2·5 per cent on 31 March 1987

2·5 per cent on 31 March 1988

95 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 1991.

SECTION 5

Interest

(1) The Government of Mauritania shall be liable for and shall, subject to the rules specified in paragraph (3) of Section 9, pay to the Department in accordance with the

provisions of this Section interest on Debt to the extent that it has not been settled pursuant to Section 4 by payment to the Department in the United Kingdom.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1987.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 4 is not paid within 30 days of the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid within 30 days of the due date for payment thereof the Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent per annum.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Mauritania shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Mauritania agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9

Rules

(1) Debt List

(a) The Department and the Bank shall agree an amount of Debts to which, by virtue of the provisions of Section 2, this Annex applies.

(b) The amount of Debt to which this Annex applies is £1,302,037·74. This amount may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.

(2) Calculation of Interest

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of:

(a) the margin (0·5 per cent as stated in paragraph (5) of Section); and

(b) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) Payments to the Department

(a) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Mauritania shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Mauritania. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(b) The Government of Mauritania shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth, Londres, au Ministre de l'économie et des finances de la République islamique de Mauritanie

Londres
13 janvier 1987

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
P. J. PRIESTLEY

ANNEXE

SECTION 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « la Banque », la Banque centrale de la République islamique de Mauritanie;

b) On entend par « période de consolidation », la période comprise entre le 1er avril 1986 et le 31 mars 1987 inclus;

c) On entend par « contrat », un contrat conclu avant le 31 décembre 1984, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de la Répuhlique islamique de Mauritanie, à un acheteur en République islamique de Mauritanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

d) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

e) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

f) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2 et de l'application des règles visées à la section 9;

g) On entend par « débiteur », le Gouvernement mauritanien (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en République islamique de Mauritanie ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

h) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

i) On entend par « le Gouvernement mauritanien », le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie;

j) On entend par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

k) On entend par « échéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

l) On entend par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections sont indiqués uniquement à des fins de référence.

SECTION 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et des règles visées au paragraphe 1 de la section 9, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à toute dette, portant sur tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier et qui :

a) Est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

b) Est venue ou doit venir à échéance au cours de la période de consolidation et demeure impayée;

c) Est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

d) N'est pas libellée, aux termes du contrat, en ouguiyas.

2) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

SECTION 3

PAIEMENTS EN OUGUIYAS RELATIFS À DES DETTES

En plus des dettes dues par le Gouvernement mauritanien en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en ouguiyas relatif à une dette quelconque, alors :

a) Lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente annexe constitue une partie, au moment de ladite entrée en vigueur, et

b) Lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement mauritanien. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement mauritanien au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 4.

SECTION 4

RÉGIME DE TRANSFERT

Sous réserve des règles énoncées au paragraphe 3 de la section 9, le Gouvernement mauritanien verse et transfère au Département pour chaque dette visée dans la présente annexe qui est venue ou doit venir à échéance au cours de la période de consolidation et demeure impayée :

— 2,5 pour cent à compter du 31 mars 1987

— 2,5 pour cent à compter du 31 mars 1988

— 95 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mars 1991.

SECTION 5

INTÉRÊTS

1) Sous réserve des règles énoncées au paragraphe 3 de la section 9, le Gouvernement mauritanien est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur la dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée en vertu de la section 4 par versement au Département du Royaume-Uni.

2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1987.

3) Si tout montant d'un versement dû conformément à la section 4 n'est pas payé dans les 30 jours de la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé dans les 30 jours de la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement mauritanien est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent par an.

SECTION 6

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement mauritanien échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement mauritanien et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 8

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties à la présente annexe sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 9

RÉGLEMENTATION

1) *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque conviennent d'un montant de dettes auquel la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de sa section 2;

b) Le montant des dettes auquel s'applique la présente annexe est de 1 302 037,74 livres sterling. Ce montant peut être revu de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque.

2) *Calcul des intérêts*

Les intérêts sont calculés sur le reliquat de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période pour laquelle des intérêts sont perçus est le taux annuel déterminé comme étant l'agrégat :

a) Du pourcentage additionnel au Libor (0,5 pour cent tel que spécifié au paragraphe 5 de la section 5);

b) Du taux coté au Département à sa demande par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Banque) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement d'une période pour laquelle des intérêts sont perçus.

3) *Versements au Département*

a) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement mauritanien organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les détails au Gouvernement mauritanien. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné;

b) Le Gouvernement mauritanien donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

II

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence relative à la consolidation des dettes de la Mauritanie *vis-à-vis* du Royaume Uni qui dans sa traduction est formulée comme suit:

> " J'ai l'honneur de reférer au procés-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Islamique de Mauritanie qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 Mai 1986 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.
>
> Si les modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux Governements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord N° 2 (1986) entre le Royaume Uni et la Mauritanie relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse."

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et votre note, accompagnée de son annexe ci-jointe, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord N° 2 (1986) entre le Royaume Uni et la Mauritanie relatif à des dettes " et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

MOHAMED OULD NANY

[*Annexe comme sous la note I*]

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Economy and Finance of the Islamic Republic of Mauritania to the Chargé d'Affaires in Dakar

Nouakchott
11 February 1989

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note concerning the consolidation of Mauritanian Debts by the United Kingdom which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania and that your Note together with its Annex, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 2 (1986) " and shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMED OULD NANY

[*Annex as under note I*]

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28535

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITANIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial dehts (the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 3 (1987)) (with annex). Dakar, 13 June 1988, and Nouakchott, 11 February 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURITANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1987) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 13 juin 1988, et Nouakchott, 11 février 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MAURITANIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1987))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA MAURITANIE RELATIF À DES DETTES]

I

The British Chargé d'Affaires (Resident at Dakar) to the Minister of Economy and Finance and Mauritania

BRITISH EMBASSY
DAKAR

13 June 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Islamic Republic of Mauritania which was signed at the Conference held in Paris on 15 June 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 3 (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. S. DEWAR

[1] Came into force on 11 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 11 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Islamic Republic of Mauritania which was signed at the Conference held in Paris on 15 June 1987;

(b) "the Bank" means the Central Bank of the Islamic Republic of Mauritania;

(c) "the Consolidation Period" means the period from 1 April 1987 to 31 May 1988 inclusive;

(d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 31 December 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Islamic Republic of Mauritania to a buyer in the Islamic Republic of Mauritania, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;

(f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(h) "Debtor" means the Government of Mauritania (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the Islamic Republic of Mauritania, or any successor in title thereto;

(i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Exports Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(j) "the Government of Mauritania" means the Government of the Islamic Republic of Mauritania;

(k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 30 April and 31 October in each year;

(n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(e) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice versa*.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owned by a Debtor to a Creditor, and which:

(a) arises under or in relation to a Contract;

(b) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;

(c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in ouguiyas.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments in Ouguiyas in Respect of Debts

(1) Where a Debtor other than the Government of Mauritania has made a payment in ouguiyas in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall immediately become the obligation of the Government of Mauritania upon such payment, notwithstanding the date of entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part.

(2) Where the Debtor is the Government of Mauritania deposits shall be deemed to have been made in respect of each Debt on the due date for payment thereof.

(3) The payment of all such Debt by the Government of Mauritania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Mauritania shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt:

5 per cent on the original due date under the terms of the Contract; and

95 per cent by twenty equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1993.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Mauritania shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mauritania, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Mauritania. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Mauritania shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Mauritania undertakes to comply with the provisions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Mauritania shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Mauritania undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritania are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le Chargé d'Affaires britannique (Résident à Dakar)
au Ministre de l'Economie et des Finances de la Mauritanie

Le 13 juin 1988

Excellence,

[*Voir note II*]

R. S. DEWAR

[*Annexe comme sous la note II*]

II

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
NOUAKCHOTT

Le 11 février 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 13 juin 1988 qui dans sa traduction est formulée comme suit:

" J'ai l'honneur de referer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Islamique de Mauritanie qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 15 juin 1987 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si les modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord N° 3 (1987) entre le Royaume Uni et la Mauritanie relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire parte à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute consideration."

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et votre note, accompagnée de son annexe ci-jointe, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord N° 3 (1987) entre le Royaume Uni et la Mauritanie relatif à des dettes " et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, l'assurance de ma trés haute considération.

MOHAMED OULD NANY

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé ", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République islamique de Mauritanie qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 15 juin 1987;

(b) par " la Banque ", la Banque centrale de la République islamique de Mauritanie;

(c) par " période de consolidation , la période allant du ler avril 1987 au 31 mai 1988 inclus;

(d) par " contrat ", un contrat ou tout accord complémentaire audit contrat conclus avant le 31 décembre 1984, auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur dans la République islamique de Mauritanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordaient ou autorisaient un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(e) par " créancier ", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(f) par " monnaie de la dette ", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(g) par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(h) par " débiteur ", le Gouvernement de la Mauritanie (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans la République islamique de Mauritanie ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(i) par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(j) par " le Gouvernement de la Mauritanie ", le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie;

(k) par " le Gouvernement du Royaume-Uni ", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(l) par " échéance " d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(m) par " taux de référence ", le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Banque) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques

principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 30 avril et 31 octobre de chaque année;

(n) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (e) du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 8 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'a l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui:

(a) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(b) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;

(c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

(d) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en ouguiyas.

(2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (la " liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

(3) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat.

SECTION 3

Paiements en ouguiyas relatifs à des dettes

(1) Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de la Mauritanie a effectué un paiement en ouguiyas relatif à une dette quelconque, alors le règlement de ladite dette devient immédiatement l'obligation du Gouvernement de la Mauritanie au moment dudit paiement, nonobstant la date d'entrée en vigueur de l'accord dont la présente annexe fait partie.

(2) Lorsque le débiteur est le Gouvernement de la Mauritanie, des dépôts relatifs à chaque dette sont considérés comme ayant été faits à la date d'échéance de paiement desdites dettes.

(3) Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de la Mauritanie au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 4.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la Mauritanie verse au Département pour chaque dette:

5 pour cent à la date d'échéance originelle aux termes des modalités du contrat; et

95 pour cent en vingt tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 avril 1993.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement de la Mauritanie est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, les 30 avril et 31 octobre de chaque année, à compter du 30 avril 1988.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Mauritanie est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présent section sont payés au taux de 0·5 pour cent au-dessus du taux de référence pour la période en question.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement de la Mauritanie organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer en Mauritanie ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement de la Mauritanie. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement de la Mauritanie donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) Le Gouvernement de la Mauritanie s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de la Mauritanie échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement de la Mauritanie s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Mauritanie sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
NOUAKCHOTT

The Minister of Economy and Finance of Mauritania to the British Chargé d'Affaires (Resident at Dakar)

11 February 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 13 June 1988, the text of which was as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 3 (1987)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMED OULD NANY

[*Annex as under note I*]

No. 28536

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Agreement regarding inspections relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles (with annex). Coucluded at Brussels on 11 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ITALIE, PAYS-BAS ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord conceruant les inspections relatives au Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Uniou des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimiuation de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée (avec aunexe). Couclu à Bruxelles le 11 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

AGREEMENT[1] AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF ITALY, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING INSPECTIONS RELATING TO THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ELIMINATION OF THEIR INTERMEDIATE-RANGE AND SHORTER-RANGE MISSILES[2]

The United States of America, and the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, noting the terms agreed between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

General Obligations

1. Inspection activities related to Article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles, signed at Washington on 8 December 1987,[2] may take place on the territory of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall be carried out in accordance with the requirements, procedures and arrangements set forth in the Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles and this Agreement.

2. The Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter the Basing Countries, hereby agree to facilitate the implementation by the United States of America of its obligations under the Treaty, including the Inspection Protocol thereto, on their territories in accordance with the requirements, procedures and arrangements set forth in this Agreement.

[1] Came into force after its approval had been notified by each Party to each of the other Parties on 1 June 1988, i.e., simultaneously with the above-mentioned Treaty of 8 December 1987, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1657, No. I-28521.

3. Except as herein agreed by the United States of America and the Basing Countries, nothing shall affect the sovereign authority of each state to enforce its laws and regulations with respect to persons entering, and activities taking place within, its jurisdiction.

4. The Basing Countries do not by this Agreement assume any obligations or grant any rights deriving from the Treaty or the Inspection Protocol other than those expressly undertaken or granted in this Agreement or otherwise with their specific consent.

5. The United States of America:

(a) Remains fully responsible towards the Soviet Union for the implementation of its obligations under the Treaty and the Inspection Protocol in respect of United States facilities located on the territories of the Basing Countries;

(b) Undertakes on request at any time to take such action, in exercise of its rights under the Treaty, including the Inspection Protocol, as may be required to protect and preserve the rights of the Basing Countries under this Agreement.

ARTICLE II

Definitions

For purposes of the present Agreement:

1. The term "Treaty" means the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles;

2. The term "Inspection Protocol" means the Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles;

3. The term "Inspected Party" means the United States of America;

4. The term "Inspecting Party" means the Union of Soviet Socialist Republics;

5. The term "inspection team" means those inspectors designated by the Inspecting Party to conduct a particular inspection activity;

6. The term "inspector" means an individual proposed by the Union of Soviet Socialist Republics to carry out inspections pursuant to Article XI of the Treaty, and included on its list of inspectors in accordance with Section III of the Inspection Protocol;

7. The term "diplomatic aircrew escort" means that individual accredited to the government of the Basing Country in which the inspection site is located who is designated by the Inspecting Party to assist the aircrew of the Inspecting Party;

8. The term "inspection site" means the area, facility, or location in a Basing Country at which an inspection provided for in Article XI of the Treaty is carried out;

9. The term " period of inspection " means the period from initiation of the inspection at the inspection site until completion of the inspection at the inspection site, exclusive of time spent on any pre- and post-inspection procedures;

10. The term " point of entry " means: in respect of Belgium, Brussels (National); in respect of the Federal Republic of Germany, Frankfurt (Rhein Main Airbase); in respect of Italy, Rome (Ciampino); in respect of the Kingdom of the Netherlands, Schiphol; and in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, RAF Greenham Common;

11. The term " in-country period " means the period from the arrival of the inspection team at the point of entry until departure of the inspection team from the point of entry to depart the country;

12. The term " in-country escort " means the official or officials specified by the Inspected Party, one or more of whom may be nominated by the Basing Country within whose territory the inspection site is located, who shall accompany an inspection team throughout the in-country period and provide appropriate assistance to an inspection team, in accordance with the provisions of the Inspection Protocol, throughout the in-country period;

13. The term " aircrew member " means an individual, other than the members of an inspection team, diplomatic aircrew escort and in-country escort, on the aircraft of the Inspecting Party. The number of aircrew members per aircraft shall not exceed ten.

ARTICLE III

Notifications

1. Upon entry into force of this Agreement, the Inspected Party and each Basing Country shall establish channels which shall be available to receive and acknowledge receipt of notifications on a 24-hour continuous basis.

2. Immediately upon receipt of notice from the Inspecting Party of its intention to conduct an inspection in a Basing Country, the Inspected Party shall notify the Basing Country concerned thereof and of the date and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry, the date and estimated time of departure from the point of entry to the inspection site, the names of the aircrew and inspection team members, the flight plan (including the type of aircraft as specified therein) filed by the Inspecting Party in accordance with the International Civil Aviation Organization, hereinafter ICAO, procedures applicable to civil aircraft, and any other information relevant to the inspection provided by the Inspecting Party.

3. No less than one hour prior to the estimated time of departure of the inspection team from the point of entry for the inspection site, or in the case of successive inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 7 or 8 of Article XI of the Treaty no less than one hour prior to the inspection team's departure from an inspection site for another inspection site, the Inspected Party shall inform the Basing Country of the inspection site, described by place name and geographic co-ordinates, at which the inspection will be carried out.

ARTICLE IV

Pre-Inspection Arrangements

1. The Inspected Party shall provide the Basing Countries with the initial lists of inspectors and aircrew members, or any modification thereto, proposed by the Inspecting Party immediately upon receipt thereof. Within 15 days of receipt of the initial lists or proposed additions thereto, each Basing Country shall notify the Inspected Party if it objects to the inclusion of any inspector or aircrew member on the basis that such individual had ever committed a criminal offense on the territory of the Inpsected Party or the Basing country, or been sentenced for committing a criminal offense or expelled by the Inspected Party or the Basing Country. The Inspected Party shall thereupon exercise its right under the Inspection Protocol to prevent the named individual from serving as an inspector or aircrew member.

2. Within 25 days of receipt of the initial lists of inspectors or aircrew members, or of any subsequent change thereto, each Basing Country shall provide such visas and related documentation as may be necessary to ensure that each inspector or aircrew member may enter its territory for the purpose of carrying out inspection activities in accordance with the provisions of the Treaty and the Inspection Protocol. Such visas and documentation shall be valid for a period of at least 24 months. The Inspected Party shall immediately notify the Basing Countries of the removal of any individual from the Inspecting Party's lists of inspectors or aircrew members, and the Basing Countries may thereupon cancel forthwith any visas and related documentation issued to such person pursuant to this paragraph.

3. Within 25 days after entry into force of this Agreement, each Basing Country shall inform the Inspected Party of the standing diplomatic clearance number for the aircraft of the Inspecting Party which will transport inspectors and equipment into its territory. At the same time each Basing Country shall inform the Inspected Party of the established international airways along which aircraft of the Inspecting Party shall enter the airspace of the Basing Country for the purpose of carrying out inspection activities under the Treaty.

4. Each Basing Country shall accord inspectors and aircrew members of the Inspecting Party entering its territory for the purpose of conducting inspection activities pursuant to the Treaty, including the Inspection Protocol, the privileges and immunities set forth in the Privileges and Immunities Annex to this Agreement. In the event the Inspecting Party refuses or fails to carry out its obligations under Section III, paragraph 7 of the Inspection Protocol to remove an inspector or aircrew member who has violated the conditions governing inspections, the inspector or aircrew member may be refused continued recognition as being entitled to such privileges and immunities.

5. Each Basing country shall issue, at the point of entry, appropriate authorizations waiving customs duties and expediting customs processing requirements in respect of all equipment relating to inspection activities.

6. Each Basing Country shall provide, if requested, facilities at the point of entry for lodging and the provision of food for inspectors and aircrew members.

7. The Basing Country in which the inspection is to take place shall have the right to examine jointly with the Inspected Party each item of equipment brought in by the Inspecting Party to ascertain that the equipment cannot be used to perform functions unconnected with the inspection requirements of the Treaty. If it is established upon examination that a piece of equipment is unconnected with these inspection requirements, it shall not be cleared for use and shall be impounded at the point of entry until the departure of the inspection team from the country.

ARTICLE V

Conduct of Inspections

1. Within 90 minutes of receipt from the Inspected Party of notification that a flight plan for an aircraft of the Inspecting Party has been filed in accordance with ICAO procedures applicable to civil aircraft, the Basing Country in whose territory the inspection site is located shall provide the Inspected Party with its approval for the aircraft of the Inspecting Party to proceed to the point of entry via the filed routing, or an amended routing if necessary.

2. The Basing Country in whose territory the inspection site is located shall facilitate the entry of inspectors and aircrew into the country, and shall take the steps necessary to ensure that the baggage and equipment of the inspection team is identified and transported expeditiously through customs.

3. Upon notification by the Inspected Party, in accordance with Article III above, of the inspection site, the Basing Country in whose territory the inspection is to take place shall take the steps necessary to ensure that the inspection team is granted all clearances and assistance necessary to enable it to proceed expeditiously to the inspection site and to arrive at the inspection site within nine hours of the Inspecting Party's notification of the site to be inspected. The Inspected Party and the Basing Country in which the inspection site is located shall consult with respect to the mode of transport to be utilized, and the Basing Country shall have the right to designate the routing between the point of entry and the inspection site.

4. Each Basing Country shall assist the Inspected Party, as necessary, in providing two-way voice communication capability for an inspection team between an inspection site within its territory and the embassy of the Inspecting Party.

5. The Inspected Party and the Basing Country within whose territory an inspection site is located shall consult with respect to aircraft servicing and the provision of meals, lodging, and services for inspectors and aircrew members at the point of entry and inspection site. The cost of the foregoing requested by the Inspected Party and provided by the Basing Country shall be borne by the Inspected Party.

6. In the event the Inspecting Party requests an extension, which shall not exceed eight hours beyond the original 24-hour period of inspection as provided for in Section VI, paragraph 14 of the Inspection Protocol, the Inspected Party shall immediately notify the Basing Country in whose territory the inspection site is located of the extension.

ARTICLE VI

Consultations

1. Within five days after entry into force of this Agreement, the Inspected Party and the Basing Countries shall meet to co-ordinate implementation of the inspection activities provided for by Article XI of the Treaty, the Inspection Protocol and this Agreement.

2. A meeting between the Inspected Party and any Basing Country to discuss implementation of this Agreement shall be held within five days of a request for such a meeting by the Inspected Party or a Basing Country.

3. Should any question arise which in the opinion of a Basing Country requires immediate attention, the Basing Country may contact the inspection notification authority of the Inspected Party. The Inspected Party will immediately acknowledge receipt of the inquiry or question and give urgent attention to the question or problem.

4. In the event that a Basing Country determines that an inspector or aircrew member has violated the conditions governing inspection within its territory, the Basing Country may notify the Inspected Party which shall inform the Inspecting Party of the disqualification of the inspector or aircrew member. The name of the individual will be removed from the list of inspectors or aircrew members.

5. A Basing Country may change the point of entry for its territory by giving six months' notice of such change to the Inspected Party.

6. Upon completion of an inspection, the Inspected Party shall advise the Basing Country within whose territory the inspection took place that the inspection has been completed, and upon request of the Basing Country provide a briefing for the Basing Country on the inspection.

7. The United States of America shall not, without the express agreement of the Basing Countries, propose or accept any amendment to Article XI of the Treaty or to the Inspection Protocol that directly affects the rights, interests or obligations of the Basing Countries.

ARTICLE VII

Entry into Force and Duration

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional procedures of each Party, which approval shall be notified by each Party to each of the other Parties. Following such notification by all Parties, the Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years .

Done at Brussels, on the eleventh of December, 1987, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a duly certified copy thereof to each of the other signatory Governments.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

[Here follow the signatures on behalf of the Governments of:

The Kingdom of Belgium:

LEO TINDEMANS

The Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

The Republic of Italy:

GIULIO ANDREOTTI

The Kingdom of the Netherlands:

HANS VAN DEN BROEK

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GEOFFREY HOWE

The United States of America:

GEORGE P. SHULTZ]

ANNEX

Provisions on Privileges and Immuuities of Inspectors and Aircrew Members

In order to exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, inspectors and aircrew members shall be accorded the privileges and immunities contained herein. Privileges and immunities shall be accorded for the entire in-country period in the country in which an inspection site is located, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or aircrew member.

1. Inspectors and aircrew members shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 .[1]

2. The papers and correspondence of inspectors and aircrew members shall enjoy the inviolability accorded to the papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. In addition, the aircraft of the inspection team shall be inviolable.

3. Inspectors and aircrew members shall be accorded the immunities accorded diplomatic agents pursuant to paragraphs (1), (2) and (3) of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The immunity from jurisdiction of an inspector or an aircrew member may be waived by the Inspecting Party in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. Waiver must always be express.

4. Inspectors and aircrew members of the Inspecting Party shall be permitted to bring into the territory of a Basing Country in which an inspection site is located, without payment of any customs duties or related charges, articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

5. An inspector or aircrew member shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the Basing Countries.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES INSPECTIONS RELATIVES AU TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR L'ÉLIMINATION DE LEURS MISSILES À PORTÉE INTERMÉDIAIRE ET À PLUS COURTE PORTÉE[2]

Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord, prenant acte des conditions acceptées d'un commun accord par les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en ce qui concerne l'élimination de leurs missiles intermédiaires et à plus courte portée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les activités d'inspection relatives à l'article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, signé à Washington le 8 décembre 1987[2], peuvent se dérouler sur le territoire du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord, et s'effectueront conformément aux conditions, procédures et dispositions énoncés dans le Protocole concernant les inspections relatives au Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée ainsi que dans le présent Accord.

2. Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés les pays de mise en place, conviennent par le présent Accord de faciliter sur leurs territoires, conformément aux conditions, procédures et dispositions énoncés dans le présent Accord, l'exécution par les Etats-Unis d'Amérique des obligations que leur imposent le Traité, y compris le Protocole d'inspection qui y est annexé.

---

[1] Entré en vigueur après que son approbation eut été notifiée par chacune des Parties à toutes les autres Parties le 1er juin 1988, soit simultanément avec le Traité susmentionné du 8 décembre 1987, conformément à l'article VII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1657, n° I-28521.

3. A moins que les Etats-Unis d'Amérique et les pays de mise en place n'en conviennent autrement, aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte à l'autorité souveraine que possède chaque Etat d'appliquer ses lois et règlements aux personnes entrant sur son territoire et aux activités relevant de sa juridiction.

4. Les pays de mise en place n'assument aucune obligation et n'accordent aucun droit sur la base du Traité ou du Protocole d'inspection en dehors des obligations qu'ils assument ou des droits qu'ils accordent expressément dans le présent Accord, à moins qu'ils ne donnent leur consentement exprès.

5. Les Etats-Unis d'Amérique :

a) Restent pleinement responsables vis-à-vis de l'Union soviétique de l'exécution des obligations que leur imposent le Traité et le Protocole d'inspection en ce qui concerne les installations des Etats-Unis situées sur les territoires des pays de mise en place.

b) S'engagent, si la demande leur en est faite, à prendre à tout moment, dans l'exercice des droits qu'ils tiennent du Traité, y compris du Protocole d'inspection, toute mesure qui pourrait être nécessaires pour protéger et sauvegarder les droits des pays de mise en place résultant du présent Accord.

Article II

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Traité » désigne le Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée;

2. L'expression « Protocole d'inspection » désigne le Protocole concernant les inspection relatives au Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée;

3. L'expression « Partie inspectée » désigne les Etats-Unis d'Amérique;

4. L'expression « Partie inspectante » désigne l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

5. L'expression « équipe d'inspection » désigne les inspecteurs désignés par la Partie inspectante pour effectuer une inspection particulière.

6. Le terme « inspecteur » désigne une personne proposée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour effectuer les inspections visées à l'article XI du Traité et qui fignre sur sa liste d'inspecteurs conformément aux dispositions de la section III du Protocole d'inspection;

7. L'expression « escorte diplomatique de l'équipage » désigne la personne accréditée auprès du gouvernement du pays de mise en place où se situe le site d'inspection et qui est chargée par la Partie inspectante d'assister l'équipage aérien de la Partie inspectante;

8. L'expression « site d'inspection » désigne une zone, une installation ou un endroit dans le pays de mise en place où une inspection prévue à l'article XI du Traité est effectuée.

9. L'expression « période d'inspection » désigne le laps de temps qui s'écoule entre le début de l'inspection au site d'inspection et la fin de l'inspection au site d'inspection, à l'exclusion du temps consacré à toute procédure préalable ou postérieure à l'inspection.

10. L'expression « point d'entrée » désigne : pour la Belgique, Bruxelles (National); pour la République fédérale d'Allemagne, Francfort (base aérienne de Rhein-Main); pour l'Italie, Rome (Ciampino); pour le Royaume des Pays-Bas, Schiphol; et pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, RAF Greenham Common.

11. L'expression « période de séjour dans le pays » désigne le laps de temps qui s'écoule entre l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée et son départ du pays par le point d'entrée.

12. L'expression « escorte dans le pays » désigne la ou les personnalités choisies par la Partie inspectée, une ou plusieurs d'entre elles pouvant être proposées par le pays de mise en place sur le territoire duquel le site d'inspection est situé pour accompagner une équipe d'inspection durant toute la période de séjour et lui fournir l'assistance nécessaire, conformément aux dispositions du Protocole d'inspection, pendant tout son séjour dans le pays.

13. L'expression « membre d'équipage » désigne toute personne, autre qu'un membre d'une équipe d'inspection, d'une escorte diplomatique de l'équipage ou d'une escorte dans le pays, qui voyage dans l'avion de la Partie inspectante. Le nombre des membres de l'équipage ne dépassera pas dix par appareil.

Article III

NOTIFICATIONS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie inspectée et chaque pays de mise en place établissent des lignes de communication capables de recevoir les notifications et d'en accuser réception vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

2. Immédiatement après avoir été avisée par la Partie inspectante de son intention de procéder à une inspection dans un pays de mise en place, la Partie inspectée notifie cette inspection au pays de mise en place concerné en lui indiquant la date et l'heure prévues pour l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée, la date et l'heure auxquelles il est prévu que l'équipe d'inspection quittera le point d'entrée pour se rendre sur le site d'inspection, le nom des membres d'équipage et des membres de l'équipe d'inspection, le plan de vol (comprenant les spécifications du type d'appareil aérien) déposé par la Partie inspectante conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée OACI) applicables aux appareils civils et en lui donnant toute information relative à l'inspection communiquée par la Partie inspectante.

3. Au moins une heure avant l'heure à laquelle est prévue que l'équipe d'inspection quittera le point d'entrée pour se rendre sur le site d'inspection ou, dans le cas d'inspections successives entreprises en application des paragraphes 3, 4, 7 ou 8 de l'article XI du Traité, au moins une heure avant que l'équipe d'inspection ne quitte un site d'inspection pour un autre, la Partie inspectée informe le pays de mise en place du site où l'inspection aura lieu, en en précisant le nom et les coordonnées géographiques.

Article IV

DISPOSITIONS PRÉALABLES À L'INSPECTION

1. La Partie inspectée fournit aux pays de mise en place la liste initiale des inspecteurs et celle des membres d'équipage ou toute modification apportée à ces listes, sur proposition de la Partie inspectante, immédiatement après leur réception. Dans les 15 jours qui suivront la réception des listes initiales ou des additifs proposés à ces listes, chaque pays de mise en place fait savoir à la Partie inspectée s'il soulève une objection à l'encontre d'un inspecteur ou d'un membre d'équipage du fait que cette personne a commis une infraction pénale sur le territoire de la Partie inspectée ou du pays de mise en place, ou a été condamnée pour avoir commis une infraction pénale ou a été expulsée par la Partie inspectée ou le pays de mise en place. La Partie inspectée exerce alors le droit reconnu par le Protocole d'inspection d'empêcher la personne en question de servir comme inspecteur ou membre d'équipage.

2. Dans les 25 jours qui suivront la réception des listes initiales d'inspecteurs ou de membres d'équipage ou de toute modification apportée ultérieurement à ces listes, chaque pays de mise en place délivre les visas et documents nécessaires pour que chaque inspecteur ou membre d'équipage puisse entrer sur son territoire afin d'effectuer les inspections conformes aux dispositions du Traité et du Protocole d'inspection. Ces visas et documents sont valables pour une période d'au moins 24 mois. La Partie inspectée notifie immédiatement aux pays de mise place toute radiation opérée sur les listes d'inspecteurs ou de membres d'équipage de la Partie inspectante, et les pays de mise en place peuvent annuler immédiatement tous visas et documents délivrés en application du présent paragraphe aux personnes ainsi radiées.

3. Dans les 25 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque pays de mise en place porte à la connaissance de la Partie inspectée le numéro de l'autorisation diplomatique permanente concernant l'appareil de la Partie inspectante qui transportera les inspecteurs et l'équipement sur son territoire. En même temps chaque pays de mise en place porte à la connaissance de la Partie inspectée les routes aériennes internationales établies que la Partie inspectante empruntera pour entrer dans son espace aérien afin de procéder aux inspections prévues par le Traité.

4. Chaque pays de mise en place accorde aux inspecteurs et membres d'équipage de la Partie inspectante entrant sur son territoire afin de procéder à des inspections en application du Traité, y compris le Protocole d'inspection, les privilèges et immunités énoncés dans l'Annexe au présent Accord concernant les privilèges et immunités. Au cas où la Partie inspectante refuserait de remplir ou ne remplirait pas l'obligation que lui impose le paragraphe 7 de la section III du Protocole d'inspection de retirer tout inspecteur ou membre d'équipage qui aurait violé les conditions applicables aux inspections, l'inspecteur ou le membre d'équipage en question pourrait se voir refuser le maintien de ces privilèges et immunités.

5. Chaque pays de mise en place délivre au point d'entrée les autorisations voulues pour exonérer des droits de douane tous les équipements nécessaires aux activités d'inspection, et pour hâter les formalités douanières.

6. Chaque pays de mise en place prend des dispositions si la demande lui en est faite pour prévoir au point d'entrée des possibilités d'hébergement et de ravitaillement pour les inspecteurs et membres d'équipage.

7. Le pays de mise en place où l'inspection est prévue a le droit d'examiner avec la Partie inspectée chaque article d'équipement apporté par la Partie inspectante pour s'assurer que ce matériel ne peut pas être utilisé à des fins sans rapport avec les prescriptions du Traité en matière d'inspection. Si, après examen, il est établi qu'un article d'équipement est sans rapport avec les nécessités de l'inspection, il est saisi et gardé au point d'entrée jusqu'à ce que l'équipe d'inspection quitte le pays.

Article V

DÉROULEMENT DES INSPECTIONS

1. Dans les 90 minutes qui suivront le moment où le pays de mise en place sur le territoire duquel le site d'inspection est situé aura reçu notification de la Partie inspectée qu'un plan de vol pour un avion de la Partie inspectante a été déposé conformément aux procédures de l'OACI applicables aux appareils civils, le pays en question donne à la Partie inspectée son agrément et autorise l'avion de la Partie inspectante à se rendre au point d'entrée en empruntant la route indiquée, ou une route modifiée si besoin est.

2. Le pays de mise en place sur le territoire duquel est situé le site d'inspection facilite l'entrée des inspecteurs et membres d'équipage dans le pays et prend les mesures nécessaires pour que l'on identifie les bagages et le matériel de l'équipe d'inspection et qu'il soit rapidement procédé aux formalités douanières.

3. Dès que la Partie inspectée lui aura notifié le site d'inspection conformément à l'article III ci-dessus, le pays de mise en place sur le territoire duquel est prévue l'inspection prend les mesures nécessaires pour que l'équipe d'inspection reçoive toutes les autorisations et toute l'aide dont elle aura besoin pour pouvoir gagner sans tarder le site d'inspection et y arriver dans les neuf heures qui suivront la notification par la Partie inspectante du site à inspecter. La Partie inspectée et le pays de mise en place où est situé le site d'inspection se consultent sur le moyen de transport à utiliser et le pays de mise en place a le droit de désigner la route à emprunter entre le point d'entrée et le site d'inspection.

4. Chaque pays de mise en place assiste la Partie inspectée, si besoin est, en fournissant des moyens de communication permettant à l'équipe d'inspection d'établir un contact verbal dans les deux sens entre un site d'inspection situé sur son territoire et l'ambassade de la Partie inspectante.

5. La Partie inspectée et le pays de mise en place sur le territoire duquel est situé un site d'inspection se consultent au sujet de l'entretien de l'appareil ainsi que des repas, de l'hébergement et des services à fournir aux inspecteurs et membres d'équipage au point d'entrée et au site d'inspection. La Partie inspectée prendra à sa charge le coût de ce qui aura été fourni à sa demande, par le pays de mise en place.

6. Si la Partie inspectante demande une prolongation, qui ne doit pas dépasser de huit heures la période d'inspection initiale de 24 heures prévue à la section VI, paragraphe 14, du Protocole d'inspection, la Partie inspectée doit en aviser immédiatement le pays de mise en place sur le territoire duquel est situé le site d'inspection.

Article VI

CONSULTATIONS

1. Dans les cinq jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie inspectée et les pays de mise en place se réunissent pour coordonner l'exécution des activités d'inspection prévues à l'article XI du Traité, dans le Protocole d'inspection et dans le présent Accord.

2. Lorsque la Partie inspectée ou un pays de mise en place demande une réunion pour discuter des modalités d'exécution du présent Accord, cette réunion se tient dans les cinq jours de la demande.

3. Si, de l'avis d'un pays de mise en place, une question nécessite une attention immédiate, ce pays peut contacter les autorités de la Partie inspectée chargées des notifications d'inspection. La Partie inspectée accuse immédiatement réception de la demande ou de la question et accorde une attention urgente à la question ou au problème.

4. Au cas où un pays de mise en place constate qu'un inspecteur ou membre d'équipage a violé les conditions applicables à l'inspection sur son territoire, ce pays peut le notifier à la Partie inspectée qui informe la Partie inspectante de la disqualification de l'inspecteur ou du membre d'équipage. Le nom de la personne sera rayé de la liste des inspecteurs et membres d'équipage.

5. Un pays de mise en place peut changer le point d'entrée sur son territoire moyennant un préavis de six mois adressé à la Partie inspectée.

6. Dès la fin d'une inspection, la Partie inspectée en informe le pays de mise en place sur le territoire duquel l'inspection a eu lieu et, si ce pays en fait la demande, lui donne des explications sur l'inspection.

7. Les Etats-Unis d'Amérique ne proposeront ni n'accepteront, sans le consentement exprès des pays de mise en place, aucun amendement à l'article XI du Traité ou du Protocole d'inspection qui touche directement aux droits, intérêts ou obligations de ces pays.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie; chacune d'entre elles notifiera cette approbation à chacune des autres. Lorsque toutes les Parties auront procédé à cette notification, l'Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une durée de treize ans.

FAIT à Bruxelles le onze novembre 1987, en un original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; celui-ci en transmettra une copie dûment certifiée à chacun des autres Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

[Suivent les signatures des représentants des Gouvernements :

Du Royaume de Belgique :

LEO TINDEMANS

De la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

De la République italienne :

GIULIO ANDREOTTI

Du Royaume des Pays-Bas :

HANS VAN DEN BROEK

Du Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE

Des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ]

ANNEXE

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSPECTEURS ET MEMBRES D'ÉQUIPAGE

Afin d'exercer leurs fonctions de façon efficace dans le cadre de la mise en œuvre du Traité et non dans leur intérêt personnel, les inspecteurs et les membres d'équipage jouissent des privilèges et immunités précisés dans la présente Annexe. Ces privilèges et immunités sont accordés pour toute la période de séjour dans le pays où se situe un site d'inspection, et couvrent ensuite tout acte qui aura été accompli antérieurement par un inspecteur ou un membre d'équipage dans l'exercice de ses fonctions officielles.

1. Il est accordé aux inspecteurs et membres d'équipage l'inviolabilité dont jouissent les agents diplomatiques en application de l'article 29 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques[1].

2. Il est accordé aux notes et correspondances des inspecteurs et des membres d'équipage l'inviolabilité accordée aux notes et correspondances des agents diplomatiques en application de l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. De plus, l'avion de l'équipe d'inspection est inviolable.

3. Il est accordé aux inspecteurs et aux membres d'équipage les immunités accordées aux agents diplomatiques en application des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'immunité de juridiction d'un inspecteur ou d'un membre d'équipage peut être levée par la Partie inspectante si celle-ci est d'avis que l'immunité constituerait un obstacle à la justice et qu'elle peut l'être sans porter atteinte à l'exécution des dispositions du Traité. La levée de l'immunité doit toujours être expresse.

4. Les inspecteurs et membres d'équipage de la Partie inspectante sont autorisés à apporter sur le territoire d'un pays de mise en place où se situe un site d'inspection, sans payement de droits de douane ou de frais similaires, des objets personnels, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou soumise à un règlement de quarantaine.

5. Un inspecteur ou un membre d'équipage ne peut pas exercer d'activité professionnelle ou commerciale pour son profit personnel sur le territoire d'un pays de mise en place.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 28537

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on inspection rights relating to the Treaty between the Uuited States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their iutermediate-range and shorter-range missiles. London, 21 December 1987

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes coustituant un accord conceruant les droits d'inspection relatifs au Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée. Londres, 21 décembre 1987

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INSPECTION RIGHTS RELATING TO THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ELIMINATION OF THEIR INTERMEDIATE-RANGE AND SHORTER-RANGE MISSILES[2]

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Soviet Ambassador at London

London
21 December 1987

Your Excellency,

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have been informed by the Government of the United States of America of the arrangements agreed by the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for the verification of their mutual obligations provided for in Article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles and in the Protocol on Inspection thereto .[2]

As a strong supporter of balanced and verifiable measures of arms control and disarmament, the Government of the United Kingdom wholeheartedly endorse the said Treaty and Protocol on Inspection and have agrced to the application on its territory of inspections in accordance with that Treaty and the Protocol thereto.

I have the honour to inform you, therefore, that the Government of the United Kingdom are willing to accord to the Government of the Soviet Union and its inspectors and aircrew members the inspection rights provided for in the Protocol on Inspection upon receipt of an undertaking that the Soviet Union and its officials will, in relation to all activities to be carried out thereunder on the territory of the United Kingdom and in its airspace, strictly comply with the terms of that Protocol. It is understood in this connection that nothing therein affects, except as specifically provided, the enforcement of the laws and regulations of the United Kingdom within its territory.

I have the honour further to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of

---

[1] Came into force on 1 June 1988, the date of the entry into force of the above-mentioned Treaty of 8 December 1987, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1657, No. I-28521.

the United Kingdom and the Soviet Union which shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years from the date of entry into force of the Treaty. The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspection.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

GEOFFREY HOWE

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 87

Ваше превосходительство, имею честь подтвердить получение ноты от Вас от 21 декабря 1987 года следующего содержания:

"Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии было поставлено в известность правительством Соединенных Штатов Америки о согласованных между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик мероприятиях по контролю за выполнением их взаимных обязательств, предусмотренных в статье XI Договора между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и в Протоколе об инспекциях к нему.

Являясь твердым сторонником сбалансированных и поддающихся контролю мер по ограничению вооружений и разоружению, правительство Соединенного Королевства всецело поддерживает указанный Договор и Протокол об инспекциях и выражает согласие на осуществление на его территории инспекций в соответствии с этим Договором и Протоколом к нему.

В связи с этим имею честь сообщить о том, что правительство Соединенного Королевства готово предоставить правительству Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторам и членам летных экипажей связанные с инспекциями права, которые предусмотрены в Протоколе об инспекциях, по получении заверения о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторы и члены летных экипажей будут строго соблюдать условия этого протокола в связи со всей деятельностью, осуществляемой в соответствии с протоколом, на территории Соединенного Королевства и в воздушном пространстве над

ним. При этом имеется понимание, что ничто из содержащегося в протоколе не влияет, за исключением того, как это конкретно предусмотрено, на выполнение законов и постановлений Соединенного Королевства в пределах его территории.

Имею честь далее предложить, чтобы настоящая нота и Ваша ответная нота на этот счет рассматривались как представляющие собой договоренность между правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик. Настоящая договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает обязательств Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Имею честь передать Вашему превосходительству уверения в своем высоком уважении".

В ответ имею честь сообщить Вам о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению готовность правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии способствовать осуществлению на его территории инспекций, предусмотренных в Договоре и Протоколе к нему.

В связи с этим имею честь далее сообщить о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет правительству Соединенного Королевства запрашиваемое в вышеупомянутой ноте официальное заверение и согласно с тем, чтобы Ваша нота от 21 декабря 1987 года и настоящая нота рассматривались как представляющие собой договоренность между правительством Союза Советских Социалистических Республик и правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии относительно осуществления на территории Соединенного Королев-

ства инспекций, предусмотренных Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и проводимых в соответствии с Протоколом об инспекциях к этому Договору. Данная договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает обязательств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Имею честь передать Вашему превосходительству уверения в своем высоком уважении.

L. M. ZAMYATIN

21 декабря 1987 года
г. Лондон

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Soviet Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

No. 87

Your Excellency, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 December 1987 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the willingness of the Government of the United Kingdom to facilitate the application to its territory of the inspections provided for in the Treaty and the Protocol on Inspection thereto.

I have the honour further, in consideration thereof, to inform that the Government of the Soviet Union gives the Government of the United Kingdom the formal undertaking requested in the aforesaid note and has agreed that your note of 21 December 1987 and the present note be regarded as constituting an agreement between the Government of the Soviet Union and the Government of the United Kingdom in relation to inspections on the territory of the United Kingdom, provided for in the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles and in the Protocol on Inspection thereto. This agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years from the date of entry into force of the Treaty.

The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspection.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

21 December 1987
London

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES DROITS D'INSPECTION RELATIFS AU TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR L'ÉLIMINATION DE LEURS MISSILES À PORTÉE INTERMÉDIAIRE ET À PLUS COURTE PORTÉE[2]

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de l'Union soviétique à Londres

Londres, le 21 décembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des mesures dont sont convenus les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de la vérification de leurs obligations mutuelles prévue à l'article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée et dans le Protocole d'inspection annexé à ce Traité[2].

Le Gouvernement du Royaume-Uni, qui soutient fermement les mesures équilibrées et vérifiables de désarmement et de contrôle des armements, approuve sans réserve le Traité et le Protocole d'inspection et a accepté que des inspections soient effectuées sur son territoire conformément à ce Traité et à son Protocole.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accorder au Gouvernement de l'Union soviétique et à ses inspecteurs et membres d'équipage les droits d'inspection prévus dans le Protocole d'inspection dès qu'il aura reçu l'engagement que l'Union soviétique et ses représentants se conformeront strictement aux termes du Protocole pour toutes les activités qui seront entreprises en vertu de cet instrument sur le territoire du Royaume-Uni et dans son espace aérien. Il est entendu à cet égard que, sauf dérogation expresse, aucune de ces dispositions ne porte atteinte à l'application par le Royaume-Uni de ses lois et règlements sur son territoire.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les Gouvernements du

---

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1988, date de l'entrée en vigueur du Traité susmentionné du 8 décembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1657, n° I-28521.

Royaume-Uni et de l'Union soviétique, un accord qui entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de treize ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité. Toutefois, le présent accord ne modifiera en aucune manière les obligations exclusives que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont contractées de façon réciproque en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Veuillez agréer, etc.

GEOFFREY HOWE

II

L'Ambassadeur de l'Union soviétique à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

N° 87

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 21 décembre 1987 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend acte du fait que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à faciliter l'exécution sur son territoire des inspections prévues dans le Traité et le Protocole d'inspection y annexé.

J'ai en outre l'honneur, compte tenu de cette situation, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union soviétique donne au Gouvernement du Royaume-Uni l'engagement requis dans la Note susmentionnée, et accepte que votre Note du 21 décembre 1987 et la présente soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement de l'Union soviétique et le Gouvernement du Royaume-Uni, un accord concernant les inspections qui seraient effectuées sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et en vertu du Protocole d'inspection annexé à ce Traité. Cet accord entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de treize ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Toutefois, le présent accord ne modifiera en aucune manière les obligations exclusives que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique ont contractées de façon réciproque en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Veuillez agréer, etc.

Londres, le 21 décembre 1987

No. 28538

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO

Agreement concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. Signed at London on 29 January 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE

Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants. Signé à Londres le 29 janvier 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States,

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement and subject to the provisions of their domestic law, grant to each other assistance in investigations and proccedings in respect of drug trafficking including the tracing, freezing and forfeiture of the proceeds of drug trafficking, whenever such investigations and proceedings are within the competence or jurisdiction of the Parties.

(2) This Agreement does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of that other Party by its national laws or regulations.

(3) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, including the obligations they assume under the United Nations Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988 ,[2] and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to those other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Execution of Requests

(1) Subject to the provisions of Article 1 of this Agreement, the Requested Party shall take those steps it deems to be necessary to give effeet to requests received from the Requesting Party.

[1] Came into force on 1 October 1990, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications (of 14 and 29 August 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of their domestic legal requirements, in accordance with article 13 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

(2) A request for assistance may be refused:

(a) if execution of the request would require the Requested Party to exceed its jurisdiction or legal authority or would otherwise not be permitted under its domestic law;

(b) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests;

(c) if the request does not comply with the provisions of this Agreement.

(3) The Requested Party may refuse a request or delay its execution if provision of the assistance sought could prejudice any other investigation or proceedings, prejudice the safety of any person or impose a disproportionate burden on the resources of that Party.

(4) Before refusing to grant a request for assistance the Requesting Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.

(5) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

(6) The rights of *bona fide* third parties shall be respected.

(7) The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the request.

(8) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 3

Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Mexican States the central authority is the Office of the Attorney General. In the United Kingdom the central authority is the Home Office.

ARTICLE 4

Information and evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given by the Requested Party under this Article includes:

(a) producing documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;

(b) taking the evidence of witnesses and requiring persons to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for any investigation or proceedings.

ARTICLE 5

Confidentiality

Any request for assistance under this Agreement, as well as the compliance with any such request, and any related information or documents shall be kept confidential between the Parties unless otherwise expressly agreed or if disclosure is necessary in the undertaking of proceedings required to give effect to a request.

ARTICLE 6

Freezing of Proceeds

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the freezing of property in order to ensure that it is available for the purposes of enforcement of a forfeiture order.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a forfeiture order has been or may be made;

(b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;

(c) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the conduct constituting the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant freezing order; or

(ii) where a forfeiture order has been made, a copy of that order;

(d) to the extent possible, a description of the property in respect of which freezing is sought or which is believed to be available for freezing, its location and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to freeze and the grounds on which this amount is estimated;

(f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgment may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the freezing order.

ARTICLE 7

Enforcement of Forfeiture Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of forfeiting the proceeds of drug trafficking.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any judgment to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable under the law of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is possible to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, the Requested Party shall convert it into its currency in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

(6) The Parties shall, after entry into force of this Agreement, commence negotiations with a view to establishing mutually agreed criteria for the allocation, as far as it may be permitted by their respective law, of a part of the property forfeited through this Agreement, to be devolved to increase the financial resources needed for their bilateral co-operation to combat illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances.

ARTICLE 8

Costs

(1) The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

(2) Every two years after the entry into force of this Agreement, the Parties shall review at the request of either Party the costs incurred in the implementation of this Agreement, with a view to establishing mutually agreed criteria to avoid a disproportionate burden on either Party.

ARTICLE 9

Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 5, 6 and 7 of this Agreement and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 10

Authentication

Unless otherwise required under national law, documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 11

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) proceedings are instituted:

(i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a Justice of the Peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred;

(ii) in the United Mexican States, where criminal proceedings are instituted by a judicial authority;

(b) " drug trafficking " means any drug trafficking activity referred to in Article 3.1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;

(c) " proceeds " and " property " shall be understood in accordance with Article 1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for a signature at Vienna on 20 December 1988.

ARTICLE 12

Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in respect of requests from the United Mexican States:

(i) to England and Wales;

(ii) upon notification by the United Kingdom to the United Mexican States through the diplomatic channel, to Northern Ireland, Scotland, the Channel Islands and the Isle of Man;

(iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) in respect of requests from the United Kingdom, to the United Mexican States.

ARTICLE 13

Final Provisions

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic legal requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications .

(2) It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 29th day of January 1990 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of the United Mexican States:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS CONCERNIENTE A ASISTENCIA MUTUA RELATIVA AL TRÁFICO DE ESTUPEFACIENTES

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico de estupefacientes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicación

(1) Las Partes deberán, de conformidad con este Acuerdo y sujetos a las disposiciones de su derecho interno, otorgarse asistencia en investigaciones y procedimientos relativos al tráfico de estupefacientes incluyendo la detección, aseguramiento y decomiso de los productos del tráfico de estupefacientes, cuando dichas investigaciones y procedimientos estén dentro de la competencia o jurisdicción de las Partes.

(2) Este Acuerdo no faculta a las autoridades de una de las Partes a llevar a cabo, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y ejecución de las funciones de autoridades exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

(3) Este Acuerdo será sin perjuicio de otras obligaciones entre las Partes conforme a otros tratados o acuerdos u otros, incluyendo las obligaciones que asumen bajo la Convención de las Naciones Unidas Contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptado en Viena el 20 de diciembre de 1988, y no impedirá que las Partes o sus dependencias encargadas de ejecutar el derecho interno se proporcionen asistencia entre sí, de Acuerdo a esos otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 2

Ejecucion de las solicitudes

(1) Con sujeción a las diposiciones del Artículo 1 de este Acuerdo, la Parte Requerida tomará aquellas medidas que estime sean necesarias para dar efecto a las solicitudes recibidas da la Partes Requirente.

(2) Una solicitud de asistencia podrá ser denegada:

(a) Si la ejecución de la solicitud implica que la Parte Requerida exceda su jurisdicción o competencia legal o que de cualquier manera no esté permitida por su derecho interno.

(b) Si la Parte Requerida es de la opinión de que la solicitud, de otorgarse, afectaría seriamente su soberanía, seguridad, intereses nacionales u otros intereses esenciales.

(c) La solicitud no satisfaga las disposiciones de este Acuerdo.

(3) La Parte Requerida puede denegar una solicitud o retrasar su cumplimiento, si la disposicion de la asistencia solicitada perjudica cualquier otra investigación o procedimiento, o perjudica la seguridad de cualquier persona o impone una carga desproporcionada sobre los recursos de esa Parte.

(4) Antes de denegar el otorgamiento de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida considerará si la asistencia puede ser proporcionada sujeta a las condiciones que estime necesarias.

(5) Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente, para atenderla, esa Parte puede solicitar se la proporcione información adicional.

(6) Los derechos *bona fide* de terceras Partes deberán ser respetados.

(7) La Parte Requerida informará a la Parte Requirente del resultado de la solicitud.

(8) La Parte Requerente informará a la brevedad posible a la Parte Requerida, de cualquier circunstancia, incluyendo cualquier otra aeción ejecutoria, que pueda afectar la solicitud o su ejecución, o que pueda hacer inadecuado proceder a darle efecto.

ARTICULO 3

Autoridades Centrales

(1) Las solicitudes de asistencia derivadas de este Acuerdo debarán ser hechas a través de las autoridades centrales de las Partes.

(2) En los Estados Unidos Mexicanos, la autoridad central será la Procuraduría General de la República. En el Reino Unido la autoridad central será el Ministero del Interior.

ARTICULO 4

Información y Pruebas

(1) Las Partes pueden hacer solicitudes de información y pruebas, con el propósito de llevar a cabo una investigación o procedimiento.

(2) La asistencia que puede ser dada por la Parte Requerida derivada de este Artículo, incluye:

(a) Proporcionar documentos o copias de los mismos con el propósito de llevar a cabo una investigación o procedimiento en el territorio de la Parte Requirente.

(b) Tomar pruebas de testigos y requerir a las personas a proporcionar documentos, archivos o cualquier material para transmitirlos a la Parte Requirente.

(c) Localizar, asegurar y entregar cualquier material relevante, así como proporcionar tal informacion en la manera como pueda ser solicitada por la Parte Requirente, relativa al lugar de aseguramiento, las circunstancias del mismo y la subsecuente custodia del material asegurado, previo a su entrega.

(3) Cuando sea solicitado por la Parte Requerida, la Parte Requirente debará regresar el material proporcíonado bajo este Articulo, cuando ya no sea necesario para la investigación o procedimiento.

ARTICULO 5

Confidencialidad

Cualquier solicitud de asistencia bajo este Acuerdo, así como el cumplimiento de cualquier solicitud y cualquier información o documento relacionados, deberán mantenerse confidencialmente entre las Partes, a menos que otra cosa sea expresamente acordada, o su presentación sea necesaria en el curso de los procedimientos requeridos para dar efecto a la solicitud.

ARTICULO 6

Aseguramiento de Productos

(1) De Acuerdo con lo dispuesto por este Artículo, una Parte puede solicitar el aseguramiento de bienes con objeto de asegurar que estarán disponibles para los propósitos de la ejecución de una orden de decomiso.

(2) Una solicitud hecha de Acuerdo con este Artículo deberá incluir:

(a) información estableciendo que los procedimientos han sido o serán iniciados como resultado de que una orden de decomiso haya sido o pueda ser emitida;

(b) cuando sea aplicable, información de cuando los procedimientos han ser iniciados;

(c) ya sea;

(i) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción de la conducta que constituye el delito, el tiempo y lugar de su comisión, una referencia a las disposiciones legales relevantes, los fundamentos en que se basa la sospecha y una copia de cualquier orden relevante de aseguramiento; o

(ii) cuando una orden de decomiso haya sido emitida, una copia de esa orden;

(d) dentro de lo posible, una descripción del bien que se busca asegurar, o el cual se cree está disponible para aseguramiento, su localización y su conexion con la persona contra la cual los procedimientos han sido o serán iniciados;

(e) cuando sea adecuado, un informe del monto que se desea asegurar y los fundamentos sobre los cuales este monto ha sido estimado;

(f) cuando sea aplicable, un informe del tiempo estimado antes de que el caso sea llevado a juicio y de que una sentencia final pueda ser dictada.

(3) La Parte Requirente avisará a la Parte Requerida de cualquier alteración en el tiempo estimado a que se refiere el párrafo (2)(f) y al hacerlo, deberá también proporcionar información acerca del estado en que se encuentran los procedimientos.

(4) La Parte Requerida podrá establecer una condición limitando la duración de la orden de aseguramiento.

ARTICULO 7

Ejecución de Ordenas de Decomiso

(1) Este Articulo es aplicable a una orden emitida por un tribunal de la Parte Requirente, con el propósito de decomisar los productos provenientes del tráfico de estupefacientes.

(2) Una solicitud de asistencia para la ejecución de tal orden, deberá estar acompañada por una copia de la orden, certificada por la Autoridad Central y que contendrá información indicando:

(a) que ni la orden, ni cualquier sentencia con la que se relacione, este sujeta apelación;

(b) que la orden es ejecutable bajo la ley de la Parte Requirente;

(c) cuando sea adecuado, los bienes disponibles para ejecución o los bienes con respecto a los cuales la asistencia es solicitada, estableciendo la relación entre la propiedad y la persona contra la cual la orden ha sido dictada;

(d) cuando sea adecuado, y cuando se conozcan, los intereses sobre la propiedad de cualquier persona diferente a aquélla contra la cual la orden ha sido dada; y

(e) cuando sea adecuado, el; monto de lo que se espera asegurar como resultado de dicha asistencia.

(3) Cuando la ley de la Parte Requerida no permita que se dé efecto total a una solicitud, la Parte Requerida deberá darle efecto en la medida que le sea posible.

(4) Si una solicitud bajo este Articulo, se refiere a una cantidad de dinero, la Parte Requerida deberá convertirla a su moneda, de conformidad con sus leyes y procedimientos internos.

(5) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Articulo sea aplicable, deberá permanecer en poder de esa Parte, a menos que se acuerde otra cosa entre las Partes.

(6) Las Partes deberán, después de la entrada en vigor de este Acuerdo, iniciar negociaciones con miras a establecer criterios, mutuamente acordados, para la distribución, en la medida que sea permitido por sus respectivas leyes, de una parte de los bienes decomisados a través de este Acuerdo, para ser destinados al incremento de los recursos financieros necesarious para su cooperación bilateral en al combate al tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO 8

Costos

(1) La Parte Requerida deberá sufragar cualquier costo que resulte dentro de su territorio como resultado de las acciones llevadas a cabo con respecto a una solicitud de la Parte Requirente. Los costos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

(2) Cada dos años después de la entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes deberán revisar a solicitud de cualquiera de las Partes, los costos incurridos en la ejecución de este Acuerdo con miras a establecer criterios mutuamente acordados, para evitar una carga desproporcionada sobre cualquiera de las Partes.

ARTICULO 9

Idioma

Salvo que sea acordado entre las Partes para un caso particular, la solicitud hecha de conformidad con los Artículos 5, 6 y 7 de este Acuerdo, y documentos de apoyo, deberán ser presentados en el idioma de la Parte Requirente y deberán ser acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 10

Legalización

A menos que se requiera otra cosa de conformidad con el derecho interno, los documentos certificados por una Autoridad Central no necesitarán mayor certificación o legalización adicional para los propósitos de este Acuerdo.

ARTICULO 11

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

(a) Los procedimientos se inician:

(i) en el Reino Unido, cuando un informe ha sido presentado ante un Juez de Paz, o cuando una persona es acusada de un delito, o cuando una formulación de cargos es presentada;

(ii) en los Estados Unidos Mexicanos, cuando se establece un proceso penal por autoridad judicial;

(b) " trafico de estupefacientes " significa cualquier actividad de tráfico estupefacientes a que se refiere el Artículo 3.1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, abierto a firma en Viena, el 20 de diciembre de 1988;

(c) " productos " y " biennes " deberán entenderse de acuerdo con el Artículo 1 de la Convención contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, abierto a firma en Viena el 20 de diciembre de 1988.

ARTICULO 12

Aplicación Territorial

Este Acuerdo deberá aplicarse:

(a) Respecto de las solicitudes de los Estados Unidos Mexicanos:

(i) a Inglaterra y Gales;

(ii) mediante notificación por el Reino Unido a los Estados Unidos Mexicanos, a través de la vía diplomática, a Irlanda del Norte, Escocia, las Islas Channel, y la Isla de Man;

(iii) a cualquier territorio, de cuyas relaciones internacionales el Reino sea responsable y al cual este Acuerdo deba extenderse por acuerdo entre las Partes, sujeto a que cualquier Parte pueda concluir dicha extensión mediante notificatión escrita, a la otra parte, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación; y

(b) Respecto a las solicitudes del Reino Unido a los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 13

Disposiciones Finales

(1) Cada una de las Partes notificará a la otra Parte tan pronto como sea posible, por escrito, a través de la vía diplomática, cuando se hayan cumplido sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor de este Acuerdo, El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la terminación del mes calendario de la fecha de la última de estas notificaciones.

(2) Este podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte a través de la vía diplomática. El Acuerdo cesará en sus efectos seis meses después da la fecha en que se reciba dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres este día veintinueve del mes de enero del año de mil novecientes voventa, en idiomas ingles y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

MARGARET THATCHER

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1) Conformément au présent Accord et dans le respect des dispositions de leur droit interne, les Parties s'entraident dans le cadre des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic de stupéfiants, notamment en ce qui concerne la recherche, la mise sous séquestre et la confiscation des gains dudit trafic, chaque fois que de telles enquêtes et procédures judiciaires relèvent de la compétence ou de la juridiction des Parties.

2) Le présent Accord ne confère pas aux autorités d'une Partie le pouvoir d'exercer sur le territoire placé sous la juridiction de l'autre Partie des fonctions ou une autorité que les lois et règlements nationaux de ladite autre Partie réservent exclusivement à celle-ci.

3) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités ou accords ou de toute autre manière, notamment aux obligations qu'elles assument dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, présentée à la signature des Etats le 20 décembre 1988 à Vienne[2], et n'empêche nullement les Parties ou leurs autorités de police de s'entraider dans le cadre d'autres traités ou accords.

Article 2

EXÉCUTION DES DEMANDES

1) Sous réserve des dispositions de l'article premier du présent Accord, la Partie requise prend les mesures qu'elle estime nécessaires pour donner suite aux demandes que lui a présentées la Partie requérante.

---

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1990, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois civil après la date de la dernière des notifications (des 14 et 29 août 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627.

2) Une demande d'assistance peut être rejetée :

a) Lorsque la Partie requise serait contrainte pour exécuter la demande d'outrepasser les limites de sa juridiction ou de son autorité légitime ou d'agir de toute autre manière illicite aux termes de sa législation nationale;

b) Lorsque la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait gravement préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à son intérêt national ou à d'autres intérêts essentiels;

c) Lorsque la demande ne satisfait pas aux conditions stipulées dans le présent Accord.

3) La Partie requise peut rejeter une demande ou en différer l'exécution si l'entraide risque de nuire à toute autre enquête ou procédure judiciaire, de mettre en danger la sécurité de quiconque ou de mobiliser une part trop importante des ressources de ladite Partie.

4) Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle juge nécessaires d'imposer.

5) Si la Partie requise estime que les données contenues dans la demande présentée ne sont pas assez complètes pour lui permettre d'y répondre, elle peut demander à ce que des renseignements complémentaires lui soient fournis.

6) Les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

7) La Partie requise informe la Partie requérante des suites données à la demande.

8) La Partie requérante informe dans les plus brefs délais la Partie requise de toute circonstance, notamment de toute autre mesure exécutoire qui peut affecter la demande ou l'entraide rendre la demande caduque.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1) Les demandes d'assistance découlant du présent Accord relèvent de la compétence de l'administration centrale de chaque Partie.

2) L'administration centrale compétente au Mexique est l'office du Procureur général. L'administration centrale compétente au Royaume-Uni est le ministère de l'intérieur (Home Office).

Article 4

RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1) Chaque Partie peut demander à l'autre de lui fournir des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2) En vertu du présent article, la Partie requise offre à la Partie requérante :

a) De produire des documents ou des copies de documents aux fins d'une enquête ou d'une procédure en instance sur le territoire de la Partie requérante;

b) De prendre les dépositions de témoins et d'ordonner aux personnes détenant des documents, des registres ou d'autres pièces qui doivent être transmis à la Partie requérante de les produire;

c) De rechercher, saisir et remettre à la Partie requérante toute pièce pertinente et de lui fournir les renseignements qu'elle demande concernant le lieu et les circonstances de la saisie et les modalités de garde des pièces confisquées jusqu'au moment où elles lui ont été remises.

3) A la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces que celle-là lui a fournies en vertu du présent article et qui ne lui sont plus utiles aux fins d'aucune enquête ou procédure judiciaire.

Article 5

CONFIDENTIALITÉ

Les deux Parties respectent le caractère confidentiel des demandes d'assistance au titre du présent Accord, de leur exécution et de tout renseignement ou document y afférent, sauf si les deux Parties en décident autrement d'un commun accord ou si la procédure requise pour donner suite à une demande exige la levée du secret.

Article 6

MISE SOUS SÉQUESTRE DES GAINS

1) En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut ordonner la mise de biens sous séquestre afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation.

2) Une demande présentée en vertu du présent article doit contenir :

a) Les données établissant l'existence ou l'imminence de poursuites à l'issue desquelles une confiscation a été ou peut être ordonnée;

b) Le cas échéant, une déclaration concernant la date à laquelle les poursuites seront engagées;

c) L'un des deux documents suivants :

i) Un résumé des faits de la cause comportant une description de la conduite constitutive du délit, la date, l'heure et le lieu du délit, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, les attendus sur lesquels se fondent les soupçons et la copie de tout ordre de mise sous séquestre pertinent;

ii) Ou, s'il y a lieu, la copie de l'ordonnance de confiscation;

d) Dans la mesure du possible, une description des biens dont la mise sous séquestre est demandée ou qui paraissent disponibles pour une mise sous séquestre, leur emplacement ou le lieu où ils sont déposés et leur lien avec la personne contre laquelle les poursuites ont été ou doivent être engagées;

e) Le cas échéant, une déclaration du montant dont la mise sous séquestre est demandée et les données à partir desquelles ce montant a été calculé;

f) Le cas échéant, une estimation des délais nécessaires pour que l'affaire puisse être mise en jugement et le jugement final rendu.

3) La Partie requérante communique toute modification des délais visés à l'alinéa 2 *f* ci-dessus à la Partie requise et l'informe à cette occasion de l'état d'avancement de la procédure judiciaire.

4) La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre.

Article 7

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1) Le présent article s'applique aux ordonnances émises par un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains du trafic de stupéfiants.

2) Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par l'autorité centrale, et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;

b) Que l'ordonnance est exécutoire aux termes de la législation de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;

d) Le cas échéant et si la Partie requérante en a connaissance, les intérêts de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise dans les biens visés;

e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3) Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement suite à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut dans les limites fixées par la loi.

4) Si une demande formulée en vertu du présent article a trait à un montant de monnaie, la Partie requise se rapporte à ses lois et procédures internes pour le convertir dans sa propre monnaie.

5) Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties entament des négociations en vue de convenir de critères sur la base desquels une partie des biens confisqués en vertu du présent Accord sera destinée, dans la mesure où leurs législations respectives le permettent, à accroître les ressources financières nécessaires à leur coopération bilatérale en matière de lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 8

FRAIS

1) La Partie requise prend en charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par les mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses exceptionnelles peuvent être assujetties à un accord spécifique entre les Parties.

2) Tous les deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties procèdent, si l'une d'entre elles en fait la demande, à l'examen des dépenses engagées dans le cadre de l'application du présent Accord, afin de convenir de critères de répartition si l'une des Parties en supporte une part disproportionnée.

Article 9

LANGUES UTILISÉES

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées en vertu des articles 5, 6 et 7 du présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 10

AUTHENTIFICATION

Sauf dispositions contraires du droit interne, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 11

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Des poursuites judiciaires sont engagées :

i) Au Royaume-Uni, lorsqu'un juge de paix est saisi d'une affaire, qu'un délit est imputé à une personne ou qu'un acte d'accusation est établi,

ii) Au Mexique, lorsqu'une autorité judiciaire institue une procédure pénale;

b) L'expression « trafic de stupéfiants » désigne toute activité de trafic de stupéfiants visée par l'article 3.1 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, présentée à la signature des Etats le 20 décembre 1988 à Vienne;

c) Les termes « gains » et « biens » doivent être pris au sens indiqué par l'article premier de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, présentée à la signature des Etats le 20 décembre 1988 à Vienne.

Article 12

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes présentées par le Mexique :

i) A l'Angleterre et au pays de Galles;

ii) Sur notification du Royaume-Uni transmise au Mexique par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord, à l'Ecosse, aux îles Anglo-normandes et à l'île de Man;

iii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord, à condition toutefois que chacune des Parties puisse faire cesser l'application du présent Accord audit territoire six mois après avoir transmis à cet effet à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit;

b) En ce qui concerne les demandes présentées par le Royaume-Uni, aux Etats-Unis du Mexique.

Article 13

DISPOSITIONS FINALES

1) Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois après le mois civil faisant suite à la date de la seconde de ces notifications.

2) L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer en communiquant par écrit à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 29 janvier 1990, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

CARLOS SALINAS DE GORTARI

No. 28539

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). Mexico City, 22 March 1991

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à des dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et les États-Unis du Mexique en matière de dette] (avec annexe). Mexico, 22 mars 1991

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MEXICO DEBT AGREEMENT No. 3 (1989))

I

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Secretary of the Treasury and Public Finance of the United Mexican States

BRITISH EMBASSY
MEXICO CITY

22 March 1991

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Mexican States which was signed at the Conference held in Paris on 30 May 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the United Mexican States on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL SIMPSON-ORLEBAR

[1] Came into force on 22 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Mexican States which was signed at the Conference held in Paris on 30 May 1989;

(b) "Bancomext" means Banco Nacional de Comercio Exterior SNC acting as agent for the Government of Mexico;

(c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 31 December 1985, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Mexico to a buyer in Mexico, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(I), the provisions of this Annex apply;

(f) "Debtor" means the Government of Mexico or any public sector body (being any enterprise in which, at 30 May 1989, the Government of Mexico, either directly or indirectly, held a majority (more than 50 per cent) share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Mexico or any successor in title thereto;

(g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(h) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(i) "Mexico" means the United Mexican States;

(j) "Previous Agreements" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mexico on Certain Commercial Debts signed on 31 January 1985[1] and the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Mexico concerning Certain Commercial Debts signed on 17 June 1987 ;[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1443, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1656, No. I-28497.

(k) " Reference Rate " means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and Bancomext at which six month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling (or any currency other than US dollars), and six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(l) " United Kingdom " means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling (or any currency other than US dollars) or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) and (3) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:

(a) arises under or in relation to a Contract;

(b) has fallen due or will fall due for payment between 1 June 1989 and 31 May 1992, both dates inclusive, and remains unpaid;

(c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Mexican pesos;

(e) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation, cancellation or termination of the Contract; and

(f) does not arise from an amount payable under the Previous Agreements.

(2) The Department and Bancomext shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of Bancomext, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and Bancomext. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Section should cease to apply to:

(a) Debts falling due between 1 April 1990 and 31 March 1991, both dates inclusive, if the conditions stated in Section IV paragraph 4 of the Agreed Minute are not fulfilled; and

(b) Debts falling due between 1 April 1991 and 31 May 1992, both dates inclusive, of the conditions stated in Section IV paragraph 5 of the Agreed Minute are not fulfilled.

SECTION 3

Payment of Debt

(1) The Government of Mexico shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1):

(a) 100 per cent of each Debt falling due between 1 June 1989 and 31 March 1990, both dates inclusive, in eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1996;

(b) 100 per cent of principal and 90 per cent of contractual interest falling due between 1 April 1990 and 31 March 1991, both dates inclusive, in eight equal and conseeutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1997; and

(c) 100 per cent of principal and 80 per cent of contractual interest falling due between 1 April 1991 and 31 May 1992, both dates inclusive, in eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1998.

(2) The Government of Mexico shall, in respect of 10 per cent of contractual interest falling due between 1 April 1990 and 31 March 1991 and in respect of 20 per cent of contractual interest falling due between 1 April 1991 and 31 May 1992, also arrange for payment to be made to the relevant Creditor on the original due date for payment under the terms of the Contract.

SECTION 4

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Mexico shall be liable for and acting through its agent Bancomext, shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment direct to the Creditor or by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1991.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof such unpaid interest shall be capitalised and the Government of Mexico shall be liable for and shall pay to the Department interest on such sum. Such interest shall accrue from day to day from the original due date for payment of the interest so capitalised in accordance with the

provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department. The capitalised sum and interest thereon shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from the Maturity of the Debt concerned.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, Bancomext shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Mexico (except that for payments due to be made under the terms of paragraph 2 of Section 3, any deductions permitted under the terms of the original Contract shall continue to apply) to be paid in the currency specified in the Contract as being the currency in which the Debt is to be paid to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Bancomext.

(2) Bancomext shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and Bancomext shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) The Government of Mexico undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Ohligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of

which the Government of the United Kingdom and the Government of Mexico are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9

The Department's Intention

The Department intends, in the spirit of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance any part of the Debt. If the Department shall wish to make such refinancing arrangements, the Government of Mexico agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions. It is agreed that if, as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be affected by a further Exchange of Notes between the Government of Mexico and the Government of the United Kingdom.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelentísimo Sr. Embajador

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de su Excelencia—del 22 de marzo de 1991, que en su traducción dice lo siguien te:

" Tengo el honor de referirme a la Minuta de Acuerdo respecto a la Consolidación de la Deuda de los Estados Unidos Mexicanos que fue firmada en la Conferencia efectuada en París el 30 de mayo de 1989, y de informar a su Excelencia que el Gobierno—del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está—dispuesto a facilitar el manejo de la deuda del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en los términos y condiciones—que se establecen en el Anexo Adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer—que esta Nota, junto con su Anexo, y la respuesta de usted a tal efecto, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión que sea conocido como 'Convenio No. 3 sobrela deuda Reino Unido/México (1989)' y entre en vigor en la fecha de su respuesta ".

Tengo el honor de confirmar que los términos y las condiciones establecidos en el Anexo a su Nota son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que su Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en esta materia que será conocido como " Convenio No. 3 sobre la Deuda Reino Unido/México (1989) " y que entrará en vigor con esta fecha.

Tengo el honor de expresar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECIÓN

El Secretario,

A. GURRIA
[por] PEDRO ASPE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Mexico City
22 March 1991

Excellency Mr. Ambassador

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 22 March, which in translation reads as follows:—

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the United Mexican States, and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 3 (1989) " and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FREE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION

Secretary,
A. GURRIA
for PEDRO ASPE

[*Annex as under note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À DES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MEXIQUE EN MATIÈRE DE DETTE]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Secrétaire au Trésor et aux finances publiques des Etats-Unis du Mexique

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MEXICO

Le 22 mars 1991

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette des Etats-Unis du Mexique, signé lors de la conférence du 30 mai 1989 à Paris, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique un allègement de sa dette, suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note accompagnée de son annexe et votre réponse à celle-là constituent à ce sujet un Accord entre les deux Gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis du Mexique en matière de dette » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

MICHAEL SIMPSON-ORLEBAR

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

SECTION 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente Annexe, à moins qu'une autre interprétation ne se dégage du contexte :

a) L'expression « Procès-verbal agréé » désigne le procès-verbal agréé signé lors de la conférence du 30 mai 1989 à Paris et relatif à la consolidation de la dette des Etats-Unis du Mexique;

b) Le nom « Bancomext » désigne la banque Banco Nacional de Comercio Exterior SNC, qui intervient en qualité d'agent du Gouvernement mexicain;

c) Le terme « contrat » désigne un contrat garanti par le Département et conclu avant le 31 décembre 1985, auquel sont parties un débiteur et un créancier, qui a trait à la vente de biens et/ou de services en provenance de l'étranger à un acheteur au Mexique, ou au financement d'une telle vente, et qui, dans un cas comme dans l'autre, octroie ou prévoit un crédit au débiteur d'une durée supérieure à un an;

d) Le terme « créancier » désigne une personne physique, association de personnes ou personne morale résidant ou exerçant son activité au Royaume-Uni, îles anglo-normandes et île de Man comprises, ou tout successeur en titre de celle-ci;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions de la présente Annexe s'appliquent en vertu du paragraphe 1 de la section 2;

f) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement mexicain ou tout organisme du secteur public (à savoir toute entreprise dont le Gouvernement mexicain détenait directement ou indirectement une part majoritaire, soit plus de 50% des actions, à la date du 30 mai 1989) exerçant son activité au Mexique, qu'il soit le débiteur principal ou le garant de la dette, ou tout successeur en titre de celui-là;

g) Le nom « Department » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du service de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantce Department) ou de tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ce dernier pourrait désigner ultérieurement aux mêmes fins;

h) S'agissant d'une dette, le terme « échéance » désigne la date à laquelle le paiement ou le remboursement de ladite dette devient exigible soit en vertu du contrat correspondant, soit en vertu d'une lettre de change ou d'un billet à ordre émis aux fins du paiement;

i) Le terme « Mexique » désigne les Etats-Unis du Mexique;

j) L'expression « précédents accords » désigne l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Mexique relatif à certaines dettes commerciales, signé le 31 janvier 1985[1], et l'Echange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Mexique relatif à des dettes commerciales, signé le 17 juin 1987[2];

k) L'expression « taux de référence » désigne le taux auquel les banques classiques du marché interbancaire de Londres proposent à une banque désignée d'un commun accord par le Department et Bancomext leurs dépôts en livres sterling à six mois dans le cas des dettes libellées en livres sterling (ou en toute monnaie autre que le dollar E.U.), ou leurs dépôts en eurodollars à six mois dans le cas des dettes libellées en dollars E.U., deux jours ouvrables avant le début de période annuelle d'intérêts pertinente, à 11 heures du matin (heure de Londres); la banque désignée communique ce taux au Department;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1443, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1656, n° I-28497.

l) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

2) Le terme « intérêts » renvoie toujours, excepté quand il s'agit d'intérêts contractuels, aux intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling (ou toute monnaie autre que le dollar E.U.), ou d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars E.U.

3) Quand le contexte autorise une telle interprétation, les termes figurant au singulier dans la présente Annexe s'entendent aussi au pluriel et vice-versa.

4) Sauf indication contraire, tout renvoi à une section donnée est interprété comme un renvoi à ladite section de la présente Annexe.

5) Les titres des sections ont pour seul objet de faciliter les recherches dans le corps du texte.

SECTION 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 2 et 3 de la présente section et au paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal de la dette ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, qu'un débiteur doit à un créancier, et qui :

a) Emane ou découle d'un contrat ou de tout accord complétant un contrat;

b) Est devenu ou devient exigible dans la période allant du premier juin 1989 au 31 mars 1990 inclus et demeure impayé;

c) Est garanti par le Department, qui en assure le paiement aux termes du contrat;

d) N'est l'objet dans le contrat d'aucune disposition stipulant qu'il doit être réglé en pesos mexicains;

e) Ne correspond pas à un montant exigible lors de l'établissement du contrat ou comme condition à sa conclusion, à son annulation ou à sa résiliation;

f) Ne correspond pas à un montant exigible au titre des précédents accords.

2) Le Department et Bancomext établissent et adoptent dès que possible une liste (appelée « liste des dettes ») des dettes auxquelles la présente Annexe s'applique. A la demande du Department ou de Bancomext, la liste des dettes peut être réexaminée périodiquement, mais elle ne peut être complétée ni modifiée sans le consentement de l'un et de l'autre. Aucun retard pris dans l'établissement de la liste des dettes ne peut entraver ni repousser à une date ultérieure l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

3) Les dispositions de la présente section doivent cesser de s'appliquer :

a) Aux dettes devenant exigibles dans la période allant du premier avril 1990 au 31 mars 1991 inclus, si les conditions énoncées au paragraphe 4 de la section IV du procès-verbal agréé ne sont pas remplies;

b) Aux dettes devenant exigibles dans la période allant du premier avril 1991 au 31 mai 1992 inclus, si les conditions énoncées au paragraphe 5 de la section IV du procès-verbal agréé ne sont pas remplies.

SECTION 3

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5, le Gouvernement mexicain verse au Department les montants suivants :

a) 100% de toute dette échue dans la période allant du premier juin 1989 au 31 mars 1990 inclus, en huit versements égaux, consécutifs et semestriels, à effectuer à partir du 30 avril 1996;

b) 100% du principal d'une dette et 90% de ses intérêts contractuels échus dans la période allant du premier avril 1990 au 31 mars 1991 inclus, en huit versements égaux, consécutifs et semestriels, à effectuer à partir du 30 avril 1997;

c) 100% du principal d'une dette et 80% de ses intérêts contractuels échus dans la période allant du premier avril 1991 au 31 mai 1992 inclus, en huit versements égaux, consécutifs et semestriels, à effectuer à partir du 30 avril 1998.

2) Le Gouvernement mexicain prend les dispositions nécessaires pour que 10% des intérêts contractuels d'une dette échus dans la période allant du premier avril 1990 au 31 mars 1991 et 20% des intérêts contractuels échus dans la période allant du premier avril 1991 au 31 mai 1992 soient payés au créancier à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat.

SECTION 4

INTÉRÊTS

1) Des intérêts sur la partie impayée de chaque dette sont réputés échus, échoient et deviennent exigibles pendant la période allant depuis l'échéance jusqu'à la date où la dette est réglée par paiement au Department conformément aux dispositions de la section 3.

2) Ainsi qu'il y est tenu en vertu des dispositions de la présente section et du paragraphe 1 de la section 5, le Gouvernement mexicain paie et transfère au Department, par l'entremise de son agent Bancomext, les intérêts sur la partie de chaque dette qui n'a été réglée ni par paiement direct au créancier ni par paiement au Department suivant les dispositions de la section 3. Lesdits intérêts sont payés au Department tous les semestres, le 30 avril et le 31 octobre de chaque année, à partir du 30 avril 1991.

3) Si un montant quelconque d'intérêts exigibles aux termes des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus n'est pas réglé à la date où il est dû, il est capitalisé; le Gouvernement mexicain doit et paie au Department des intérêts sur ce montant. Ceux-ci s'accumulent de jour en jour depuis la date où le montant capitalisé devait initialement être acquitté en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, jusqu'à la date où le Department reçoit le paiement dudit montant. Le montant d'intérêts capitalisés et les intérêts sur celui-ci sont exigibles immédiatement, sans nouvel avis ni requête d'aucune sorte.

4) Pendant chaque période semestrielle d'intérêts qui s'écoule à compter de l'échéance de la dette concernée, le taux des intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section est de 0,5 point de pourcentage supérieur au taux de référence applicable pendant ladite période.

SECTION 5

PAIEMENTS AU DEPARTMENT

1) Au fur et à mesure que les paiements deviennent exigibles en vertu des sections 3 et 4, Bancomext prend les dispositions nécessaires pour que les montants correspondants, non diminués des taxes, droits, autres redevances publiques et autres frais payables au Mexique (toute déduction autorisée par le contrat initial demeurant toutefois applicable dans

le cas des paiements exigibles à effectuer aux termes du paragraphe 2 de la section 3, soient payés et virés, dans la monnaie de règlement de la dette stipulée par le contrat, sur un compte du Department au Royaume-Uni, dont les coordonnées seront communiquées par le Department à Bancomext.

2) Bancomext communique au Department toutes les données relatives aux dettes et/ou aux intérêts auxquels se rapportent les virements effectués.

SECTION 6

ECHANGE D'INFORMATION

Le Department et Bancomext échangent toute l'information nécessaire aux fins de l'application de la présente Annexe.

SECTION 7

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement mexicain s'engage à s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles qu'il accorde à tout autre pays créancier, nonobstant les dispositions de la présente Annexe qui s'y opposeraient.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux conditions de paiement des intérêts visés par la section 4.

SECTION 8

MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Ni la présente Annexe ni son application ne portent atteinte aux droits et obligations de tout créancier ou débiteur partie à un contrat autres que les droits et obligations au titre desquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mexicain sont autorisés à agir, le premier pour le compte du créancier, le second pour contraindre le débiteur à remplir le contrat.

SECTION 9

DÉCLARATION D'INTENTIONS DU DEPARTMENT

Dans l'esprit du paragraphe 1 de l'article IV du procès-verbal agréé, le Department a l'intention d'étudier la possibilité de prendre à une date ultérieure des dispositions en vue de refinancer une part non déterminée de la dette. Le Gouvernement mexicain accepte de négocier de bonne foi et de faire tout ce qui est en son pouvoir pour convenir avec le Department des dispositions nécessaires à un refinancement si le Department souhaite prendre de telles mesures. Il est convenu que si à la suite de telles négociations, les deux parties décident de modifier la présente Annexe, elles le feront au moyen d'un échange de notes entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

Mexico, le 22 mars 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 22 mars 1991, dont la traduction est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre Note recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et que votre Note accompagnée de son annexe et la présente réponse à celle-là constituent à ce sujet un accord entre nos deux gouvernements, qui s'intitule « Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis du Mexique en matière de dette » et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

(« ÉLECTIONS LIBRES, SANS RÉÉLECTION »)

Pour le Secrétaire,

PEDRO ASPE

A. GURRIA

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28540

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Convention on social security (with protocol concerning medical treatment). Signed at Oslo on 19 June 1990

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Conveution relative à la sécurité sociale (avec protocole relatif au traitement médical). Signée à Oslo le 19 juin 1990

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at London on 25 July 1957 ;[2]

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Having included reciprocal provisions in relation to medical treatment in the Protocol concerning Medical Treatment which forms an integral part of this Convention;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE 1

(1) For the purpose of this Convention:

(a) "legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;

(b) "competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; that is to say, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Security, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Department of Health and Social Security, or the Social Security Committee of the States of Jersey, as the case may require and, in relation to Norway, the Ministry of Health and Social Affairs or the Ministry of Local Government and Labour, as the case may require;

(c) "insurance authority" means, in relation to the United Kingdom, the authority competent to decide entitlement to the benefit in question and, in relation to Norway, the institution or authority competent for the application of the legislation specified in paragraph (1)(b) of Article 2 of this Convention;

[1] Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo on 31 January 1991, in accordance with article 38.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 3.

(d) "competent institution" means the institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where the institution is situated;

(e) "insured" means, in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by or are payable by or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, or for the purpose of Section 7 of Part III of this Convention, that the person concerned is, or is treated as being, an employed person, and, in relation to Norway, a person who is insured in accordance with the legislation specified in paragraph (1)(b) of Article 2 of this Convention;

(f) "insurance period" means, in relation to the United Kingdom, a contribution period or an equivalent period and, in relation to Norway, a period in respect of which a person has been insured as specified in paragraph (1)(e) of this Article for the benefit in question;

(g) "contribution period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, an insurance period;

(h) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom;

(i) "pension", "allowance" or "benefit" includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

(j) "unemployment benefit" means, in relation to Norway, benefit defined as daily cash benefit during unemployment under the legislation of Norway;

(k) "sickness benefit" means, in relation to Norway, sickness benefit including rehabilitation allowance paid after the expiry of the sickness benefit period during continued medical treatment aimed at improving the capacity for work;

(l) "maternity allowance" means, in relation to Norway, daily eash benefit payable in the case of maternity and adoption; the term shall not include special benefits payable to single parents under the legislation of Norway;

(m) "invalidity pension" means, in relation to Norway, a disability pension as defined in the legislation of Norway including rehabilitation allowance paid in all situations other than those referred to in sub-paragraph (k) in relation to sickness benefit;

(n) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or old age pension payable under the legislation of the United Kingdom;

(o) "survivors' benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widow's payment, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, pension and transitional benefit payable to a surviving spouse under the legislation of Norway;

(p) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, survivors' benefit for children payable under the legislation of Norway;

(q) "attendance benefit" means, in relation to the United Kingdom, attendance allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, assistance benefit and basic benefit in the case of disability and childcare benefit payable for surviving spouses under the legislation of Norway;

(r) "ship or vessel" means, in relation to the United Kingdom, any ship or vessel whose port of registry is a port in the territory of the United Kingdom or, in the case of a hovercraft, which is registered in that territory, provided that the owner (or managing owner if there is more than one owner) has a place of business in that territory and, in relation to Norway, any ship or vessel registered as a ship in the Norwegian ship register;

(s) "gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;

(t) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or of an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

(u) "employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

(v) "self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person who is self-employed" shall be construed accordingly;

(w) "social assistance" means, in relation to the United Kingdom, income support under the legislation of Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man and a welfare payment under the legislation of the Island of Jersey;

(x) "Continental Shelf Area" means, in relation to the United Kingdom, any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised; and in relation to Norway, the Continental Shelf defined as the sea bed and its subsoil in the submarine areas adjacent to the coast of the Kingdom of Norway which, in accordance with international law, are subject to Norwegian sovereign rights in respect of the exploration and exploitation of natural resources;

(y) "family member" means, in relation to persons subject to the legislation of Norway, a spouse, or children under the age of 18;

(z) "child benefit" includes, in relation to the United Kingdom, family allowance payable under the legislation of that country.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) The present Convention applies also to the Isle of Man and to the Island of Jersey and references to "the United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall be construed accordingly.

ARTICLE 2

(1) The provisions of this Convention shall apply:

(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

(i) the Social Security Acts 1975 to 1989 and the Social Security (Northern Ireland) Act 1975 to 1989;

(ii) the Social Security Acts 1975 to 1989 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iii) the Social Security (Jersey) Law 1974;

(iv) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as that Act applies to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald); the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Attendance Allowances (Jersey) Law 1973;

and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) in relation to Norway to:

(i) the National Insurance Act of 17 June 1966;

(ii) the Act of 19 June 1969 on special supplements to benefits from the National Insurance Scheme;

(iii) the Act of 19 December 1969 on compensation supplements to benefits from the National Insurance Scheme;

(iv) the Family Allowance Act of 24 October 1946.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and to the extent for which provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 3

A person subject to the legislation of one Party who becomes resident or present in the territory of the other Party shall be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provisions of this Convention.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article and Articles 16 to 23 of this Convention, a person who would be entitled to receive an old age pension, survivors' benefit, invalidity pension or any pension, benefit, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of one Party, if he were in the territory of that Party, shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party as if he were in the territory of the former Party.

(2) For the purpose of paragraph (1) of this Article. " benefit in respect of an industrial injury or industrial disease " excludes sickness benefit under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where, under the legislation of one Party, an increase of any benefit for which specific provision is made in this Convention other than unemployment benefit, would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be paid while he is in the territory of the other Party.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to the payment of compensation supplement nor to the calculation of basic pension in relation to periods before 1 January 1967 under the legislation of Norway.

PART II

Provisions which Determine the Legislation Applicable

ARTICLE 5

(1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 6 to 9 of this Convention, where a person is gainfully occupied his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is self-employed in the territory of both Parties, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident. Where the person resides in the territory of Norway, the self-employment shall in all such cases be treated in the same way as self-employment carried out in the territory of Norway.

(3) For the purposes of the provisions of paragraph (2) of this Article " liability to be insured " shall not include liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(4) The insurance liability of persons who are not gainfully occupied shall be determined under the legislation of the Party in whose territory they are ordinarily resident.

ARTICLE 6

(1) Where a person insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by his employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party provided that, at the outset, the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than three years and the person concerned is paid by or on behalf of that employer. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party provided that a request for a certificate of continuing liability has been received by the authorities of the former Party within the first four months of the period of detachment and presented to the appropriate insurance authorities of the latter Party within two months of its issue. If either one of the latter conditions is not complied with the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall cease to apply from the date of commencement of the period of the employment in the territory of the latter Party.

(2) Non-employed family members accompanying a worker covered by the provisions of paragraph (1) of this Article shall be subject to the same legislation concerning liability for contributions as applies to that worker.

(3) Where a person is gainfully occupied in the United Kingdom but is not ordinarily resident in the United Kingdom and the legislation of Norway does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this Article or Article 5 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

(4) Where a person ordinarily resident in the United Kingdom is employed in the Continental Shelf Area of Norway or in the Continental Shelf Area of the United Kingdom in connection with the exploration of the sea bed or subsoil of the Continental Shelf Area of Norway or the exploitation of their natural resources is so employed by an employer who has a place of business in the United Kingdom then the provisions of paragraph (1) of this Article, except that the time limit of three years shall be disregarded, shall apply to him as if the Continental Shelf Area of one Party were in the territory of that Party.

(5) Where a person ordinarily resident in Norway is employed in the Continental Shelf Area of the United Kingdom or in the Continental Shelf Area of Norway in connection with the exploration of the sea bed or subsoil of the Continental Shelf Area of the United Kingdom or the exploitation of their natural resources and is so employed by an employer who has a place of business in Norway then the provisions of paragraph (1) of this Article, except that the time limit of three years shall be disregarded, shall apply to him as if the Continental Shelf Area of one Party were in the territory of that Party.

(6) Where a person is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and is self-employed in connection with the exploration of the sea bed or subsoil or the exploitation of their natural resources in the Continental Shelf Area of Norway immediately after being liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom, he may continue to pay contributions under those provisions of United Kingdom legislation which relate to self-employed persons notwithstanding that he does not otherwise satisfy the conditions for payment of such contributions.

(7) (a) The provisions of Articles 11 to 14 and 21 to 25 of this Convention shall apply to any person to whom the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article are applicable.

(b) The provisions of Articles 11 to 14 and Article 25 of this Convention shall apply to any person to whom the provisions of paragraph (6) of this Article are applicable.

(8) A person travelling in the course of his employment, in connection with the exploration of the sea bed or subsoil or the exploitation of their natural resources, between the territory of one Party or the Continental Shelf Area of that Party and the Continental Shelf Area of the other Party in either direction or travelling between different parts of the Continental Shelf Area of either Party shall be treated as if he were employed in the territory of the Party whose legislation applies to him as specified in paragraphs (4) or (5) of this Article.

(9) The provisions of paragraphs (4), (5), (6), (7) and (8) of this Article shall not apply to any person to whom the provisions of Article 7 of this Convention are applicable.

(10) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by road or air, whether for another undertaking or on its own account:

(a) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or a branch or any agency in that territory;

(b) where the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph do not apply and the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that party concerning liability for contributions shall apply to him;

(c) where neither the provisions of sub-paragraph (a) nor those of sub-paragraph (b) apply and a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory even if he is employed in the territory of the other Party.

ARTICLE 7

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, where a person is employed on board a ship or vessel of one Party, the legislation of that Party shall not apply to him unless he is ordinarily resident in the territory of that Party.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, where a person who is ordinarily resident in the territory of either Party is employed in employed earner's employment on board a ship or vessel of one Party the legislation of that Party concerning industrial injuries insurance shall apply to him as if he were resident in the territory of that Party.

(3) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and insured under the legislation of that Party, and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party

to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that the employee continues to be employed and paid by that employer. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party provided that a request for a certificate of continuing liability has been received by the authorities of the former Party within the first four months of the period of detachment and presented to the appropriate insurance authorities of the latter Party with two months of its issue. If either one of the latter conditions is not complied with the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall cease to apply from the date of commencement of the period of employment on board a ship or vessel of the latter Party.

(4) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew on board a ship or vessel of one Party in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

ARTICLE 8

(1) This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where any person who is in the Government Service of one Party or in the serviee of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the fornier Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of Norway in the territory of the United Kingdom, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the United Kingdom shall apply to him if he is a national of the United Kingdom or if he ordinarily resides in the United Kingdom. In the latter case, however, if the person who ordinarily resides in the United Kingdom is a national of Norway, the legislation of Norway shall apply to him unless within six months of the entry into force of this Convention, or within six months of the beginning of the employment in the territory of the United Kingdom whichever is the later, he chooses to be insured under the legislation of the United Kingdom provided that he was so insured immediately before the commeneement of the employment at the mission or post.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of the United Kingdom in the territory of Norway, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of Norway shall apply to him unless within six months of the entry into force of this Convention, or within six months of the beginning of the employment in the territory of Norway, whichever is the later, he chooses to be insured under the legislation of the United Kingdom, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at the mission or post.

(5) Non-employed family members accompanying a worker covered by the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article shall be subject to the same legislation concerning liability for contributions as applies to that worker.

ARTICLE 9

The competent authorities of the two Parties may agree to modify the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention.

PART III

Special Provisions

SECTION 1

Special Provisions relating to the Application of the Legislation of the United Kingdom and Norway

ARTICLE 10

(1) For the purpose of determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to an old age pension in accordance with Article 18 of this Convention or to survivors' benefit in accordance with Article 20, each week of insurance under Norwegian legislation shall be treated as if it were a week for which a Class 3 contribution had been paid under the legislation of the United Kingdom, provided that these provisions shall apply in the case of a married woman only where she is claiming an old age pension by virtue of her own insurance completed under that legislation.

(2) For the purpose of determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to death benefit as specified in Article 24 of this Convention, insurance periods completed under the legislation of Norway shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(3) For the purpose of determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit specified in Articles 12 to 15 and Article 24 of this Convention, insurance periods completed as a self-employed or as a non-employed person under the legislation of Norway after 5 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed as self-employed or as a non-employed person under the legislation of the United Kingdom.

(4) For the purpose of calculating an earnings factor for determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit referred to in Articles 12 to 15 and Article 24 of this Convention, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, any part of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Norway, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(5) For the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, each insurance period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Norway.

(6) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation of the United Kingdom, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(7) For the purpose of calculating under the legislation of Norway the amount of a person's annual income in relation to a claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, the person shall be treated as if he had an income amounting to four fifty-seconds (4/52) of the basic amount in respect of each complete week during which he had been employed as an employed person under the legislation of the United Kingdom and as having had an income of one fifty-second (1/52) of the basic amount in respect of each complete week for which he received benefit in respect of unemployment or incapacity for work under the legislation of the United Kingdom.

(8) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party, and they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(9) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit referred to in Articles 12 and 14 and Articles 16 to 25 of this Convention and provided under the legislation of Jersey, a person shall be treated:

(a) for each week in an insurance period completed under the legislation of Norway being a week in the relevant quarter as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0·077 for that quarter;

(b) for each week in an insurance period completed under the legislation of Norway being a week in the relevant year as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0·0193 for that year.

(10) For the purpose of converting to an insurance period, any contribution factor achieved under the legislation of Jersey the competent authority of the United Kingdom shall:

(a) in the case of a quarterly contribution factor multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen, and

(b) in the case of an annual contribution factor multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of working days during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

SECTION 2

Special Provisions relating to Persons on the Continental Shelf

ARTICLE 11

For the purpose of applying the provisions of Articles 24 to 28 of this Convention to persons to whom the provisions of paragraphs (4) to (8) of Article 6 of this Convention are applicable, any period of presence completed under the legislation of Norway in the Continental Shelf Area of either Party shall be treated as if it were a period of presence in the territory of the United Kingdom.

SECTION 3

Sickness and Maternity Benefits

ARTICLE 12

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for sickness benefit made under the legislation of that Party, any insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the other Party shall, in aceordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were respectively an insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the former Party.

(2) Where the legislation of one Party applies to a person in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit as if he were in the territory of that Party.

(3) Where a person would be entitled to receive sickness benefit or satisfies the contribution conditions governing entitlement to sickness benefit under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party, and within six days of commencement of incapacity for work, or such longer period as the insurance authority may allow, he submits to the insurance authority of the former Party a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work; or

(b) he is authorised by the competent authority of the United Kingdom or the insurance authority of Norway to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party.

(4) For the purpose of applying the provisions of this Article under the legislation of Norway, a "contribution period" shall mean that the person has commenced remunerative work.

ARTICLE 13

(1) For the purpose of any claim for maternity allowance made under the legislation of one Party, any insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the other Party shall, in accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were respectively an insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the former Party.

(2) Where the legislation of one Party applies to a person in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to maternity allowance as if he were in the territory of that Party.

(3) Where a person would be entitled to receive maternity allowance or satisfies the contribution conditions governing entitlement to maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

ARTICLE 14

Where, but for the provisions of this Article, a person would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance (including United Kingdom statutory sick pay or statutory maternity pay) under the legislation of both Parties for the same period whether by virtue of this Convention or otherwise that benefit or allowance shall be granted only under the legislation under which the person was last insured before entitlement arose. Nothing in this Article shall allow for the payment of United Kingdom statutory sick pay or statutory maternity pay outside the territory of the United Kingdom.

SECTION 4

Unemployment Benefit

ARTICLE 15

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed four weeks of employment as an employed person in the territory of that Party, then for the purpose of any claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, any qualifying income, any insurance period or any period of employment completed under the legislation of the other Party shall, in accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were qualifying income, an insurance period or period of employment, as the case may be, completed under the legislation of the former Party provided that:

(a) any qualifying income, any insurance period or any period of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Norway; and

(b) any qualifying income, any insurance period or any period of employment completed under the legislation of Norway shall be taken into account, for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit, only under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention.

(2) For the purpose of ascertaining whether a person has completed four weeks of employment under the legislation of the United Kingdom, that person shall be treated as having completed a week of employment for each contribution period completed as an employed person under that legislation.

(3) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (1) of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party shall be taken into account as if it were a period for which he had received unemployment benefit under the legislation of the former Party.

SECTION 5

Invalidity Pension

ARTICLE 16

(1) Where a person has been insured under the legislation of both Parties, the insuranee authority in the territory of the Party whose legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with its legislation, whether the person concerned satisfies the conditions for invalidity pension taking account, where appropriate, both for the determination of entitlement and for the calculation of the pension of any insurance period which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were an insurance period completed under its legislation. For the purpose of determining entitlement to a Norwegian invalidity pension, insuranee periods under Norwegian legislation must amount to at least one year.

(2) For the purpose of determining entitlement to:

(a) supplementary pension under the legislation of Norway, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom;

(b) additional pension payable under the legislation of the United Kingdom, no account will be taken of any contribution period completed under the legislation of Norway.

(3) Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity pension under the legislation of both Parties, or invalidity pension under the legislation of one Party and sickness benefit under the legislation of the other Party, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity pension or sickness benefit, as the case may be, payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

(4) Where the amount of the invalidity pension payable under the legislation of the United Kingdom is less than the amount of benefit which would have been payable under the legislation of Norway but for the provisions of paragraph (3) of this Article. Norway shall also pay its benefit, but the amount of that benefit shall be limited to the amount by which the benefit it would have paid but for the provisions of paragraph (3) would have exceeded the amount of invalidity pension payable under the legislation of the United Kingdom.

(5) With regard to the reduction of the pension point years required for the calculation of a full supplementary pension for persons born before 1937 the requirements concerning periods of residence in Norway laid down in Norwegian legislation shall be applied to

persons other than Norwegian nationals. The supplementary pension calculated on the basis of such a reduction shall be payable only to persons present or resident in Norway or in the territory of the United Kingdom.

(6) Where an invalidity pension is payable under the legislation of Norway in conformity with the provisions of this Article to a person who has become entitled to an old age pension under the legislation of the United Kingdom, the periods of insurance taken into account for the calculation of the old age pension of the United Kingdom shall not be taken into account for the calculation of the invalidity pension payable under the legislation of Norway. When a Norwegian old age pension becomes payable, it shall be calculated on the basis of the same periods of insurance as the invalidity pension which was payable under this provision.

SECTION 6

Old Age Pension and Survivors' Benefit

ARTICLE 17

(1) Where a person is entitled to a basic old age pension (other than the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband) under the legislation of one Party or under the legislation of any one part of the territory of a Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 18 of this Convention shall not apply under that legislation.

(2) For the purpose of determining entitlement to:

(a) supplementary pension under the legislation of Norway, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom:

(b) additional pension payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Norway;

and for the purposes of this Article and Article 18 of this Convention, supplementary pension under Norwegian legislation and additional pension under United Kingdom legislation shall be treated as separate benefits to which the provisions of Article 18 do not apply.

ARTICLE 18

(1) Where a person is not entitled to an old age pension under the legislation of one Party or the legislation of any one part of the territory of a Party, but has completed an insurance period under the legislation of that Party of at least one year, any insurance period which he has completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party for the purposes of determining his entitlement to an old age pension under the legislation of the former Party. The amount of the pension shall be calculated in accordance with paragraphs (2) to (7) of this Article.

(2) In accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, the insurance authority of the United Kingdom or of one part of the territory of the United Kingdom shall determine:

(a) the amount of theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;

(b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution of the United Kingdom.

(3) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Article, for the purpose of calculating old age pension payable under the legislation of Norway, the insurance authority of Norway shall take account only of periods of insurance completed under the legislation of Norway and shall determine the amount of pension which bears the same relation to the full standard rate of pension as the periods of insurance taken into account bear to the periods of insurance which are required to achieve the full standard rate of pension under that legislation. The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person under the legislation of Norway.

(4) For the purposes of the calculation in paragraphs (2) and (3) of this Article, "pension" shall include any increase of benefit payable in respect of a dependent child.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

(a) the insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation, and, in relation to a woman, shall where appropriate take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband;

(b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;

(c) no account shall be taken of any invalidity allowance payable under the legislation of the United Kingdom, but the amount of any invalidity allowance shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article;

(d) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any increase of benefit payable under that legislation by virtue of deferred retirement, but any such increase of benefit payable under that legislation shall be added to any benefit payable under that legislation which has been calculated under paragraph (2) of this Article.

(6) For the purpose of applying the provisions of this Article under the legislation of Norway the provisions of Article 16(5) of this Convention shall apply.

(7) Where a compulsory insurance period completed under the legislation of Norway coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the United Kingdom, for the purposes of applying paragraph (2) of this Article the United Kingdom shall take account only of the compulsory insurance period. However, the pension so calculated shall be increased by the amount by which the pension payable under the United Kingdom legislation would have been increased if all voluntary contributions paid under United Kingdom legislation had been taken into account.

ARTICLE 19

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 18 of this Convention shall be applied where there is otherwise no entitlement under the provisions of Article 17 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

ARTICLE 20

(1) The provisions contained in Articles 17 to 19 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to survivors' benefit.

(2) Where a person is entitled to basic survivors' pension under Norwegian legislation, the rate of the pension shall be calculated on the basis of the actual period of insurance completed under Norwegian legislation and the future insurance period in the same proportion as the actual insurance period bears to the full Norwegian insurance period of forty years.

(3) Where a person would be entitled to receive basic survivors' pension under the Norwegian legislation without recourse to this Convention, and that pension would be higher than the total of pensions payable under the legislation of both Parties by virtue of this Convention, that person shall be entitled to receive a supplement equal to the difference between the pension payable under Norwegian legislation and the total of the pensions payable under the legislation of both Parties by virtue of this Convention. Apart from changes caused by the regular revisions of the National Insurance basic amount, this supplement shall only be recalculated if a new decision concerning the pension is made under the legislation of either Party.

(4) A survivors' pension payable under Norwegian legislation shall be converted into an old age pension when the person reaches the general retirement age. The amount of the old age pension shall at least correspond to the amount of the survivors' pension calculated in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article. However, to the extent that future insurance periods taken into account for calculating a survivors' pension under Norwegian legislation coincide with periods on the basis of which a pension has been calculated under the legislation of the United Kingdom, these coinciding periods shall not be taken into account for the calculation of an old age pension under Norwegian legislation.

SECTION 7

Benefits for Industrial Injuries and Diseases

ARTICLE 21

(1) Where the legislation of one Party applies to a person in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial

disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of that Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

(2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

(a) the accident shall be treated as if it occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and

(b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) For the purpose of applying paragraph (2) of this Article to persons covered by the provisions of Articles 5 to 9, "territory" includes the Continental Shelf Area of any ship or vessel of either Party.

(4) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

ARTICLE 22

(1) Where a person contracts an industrial disease, after having been subject to the legislation of both Parties in an occupation to which the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(2) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease which was first contracted while he was subject to the legislation of one Party the competent institution of that Party shall take account of any aggravation which takes place in the territory of the other Party, provided that the aggravation cannot be attributed to employment in the territory of the latter Party in an occupation entailing risks of such disease.

ARTICLE 23

Where a person would otherwise have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

SECTION 8

Death Grant under the Legislation of Jersey and Norway

ARTICLE 24

For the purpose of any claim for death grant under the legislation in Article 2(1)(a)(iii) any insurance period completed under the legislation of the other party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation in Article 2(1)(a)(iii).

ARTICLE 25

(1) Subject to the provisions of Article 24 where a person dies in the territory of one Party, his death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Where there would be entitlement to death grant under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, in respect of a death:

(a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or

(b) if the death does not oecur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined was last insured before the death.

SECTION 9

Orphan's Benefit

ARTICLE 26

(1) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of one Party any insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the other Party, as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the former Party.

(2) Where orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of one Party if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is resident in the territory of the other Party.

(3) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both Parties in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is resident.

SECTION 10

Child Benefit

ARTICLE 27

(1) Where a person is resident in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 6(1) or 7(2) of this Convention, he or his spouse residing with him shall be treated for the purpose of any claim for child benefit under the legislation of the latter Party:

(a) as if he were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party; and

(b) as if any child of his family or any child for whom he is responsible were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party if the child is present or resident, as the case may be, in the territory of the former Party.

(2) Where, but for the provisions of this paragraph, child benefit would be payable under the legislation of both Parties for the same period in respect of the same child, whether by virtue of this Convention or otherwise, child benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the child is resident.

SECTION 11

Attendance Benefit

ARTICLE 28

For the purpose of any claim for attendance benefit under the legislation of one Party, any period of insurance, residence or presence, as the case may be, completed in the territory of the other Party shall be treated as if it were a period of insurance, residence or presence completed in the territory of the former Party, provided that the person concerned is ordinarily resident in the territory of the former Party.

SECTION 12

Recovery of Advance Payments and Overpayments of Benefit

ARTICLE 29

(1) Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period or event in advance of the period or event to which it relates or has paid him any benefit for a period or event, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the insurance authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period or event under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period or event under its legislation any overpayment which results from the advance payment of benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

(2) Where a person has received social assistance under the legislation of one Party for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the

legislation of the other Party, the competent institution of the latter Party, at the request of and on behalf of the competent institution of the former Party, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of the latter Party been paid before the amount of social assistance was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the former party.

PART IV

Miscellaneous Provisious

ARTICLE 30

(1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of the Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities, insurance authorities or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

ARTICLE 31

(1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. The assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.

(3) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

ARTICLE 32

(1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall not require authentification by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 33

Where any certificate, document or written statement of any kind is submitted to a competent authority of one Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

ARTICLE 34

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

ARTICLE 35

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institition of the other Party in accordance with the provisions of Article 31(2) of this Convention any reimbursement of the amounts paid by the competent institution of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

ARTICLE 36

(1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agrcement between those authorities.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall jointly appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 37

(1) Upon the entry into force of this Convention the Convention signed at London on 25 July 1957 shall be terminated and shall be replaced by this Convention.

(2) Any right to benefit acquired by a person in aceordance with the provisions of the Convention signed at London on 25 July 1957 shall be maintained and any rights in course of acquisition under that Convention at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in aceordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence or presence completed before the date of its entry into force.

(4) Paragraph (3) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(5) For the purpose of applying paragraph (3) of this Article.

(a) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at London on 25 July 1957 may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention with effect from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;

(b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

(6) In applying the provisions of Article 6(1) no account shall be taken of periods of detachment which commenced before the date of coming into force of this Convention.

ARTICLE 38

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 39

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 40

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Convention.

Done in duplicate at Oslo this 19th day of June 1990 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. J. E. RATFORD

For the Government
of the Kingdom of Norway:

WENCHE FROGN SELLAEG

PROTOCOL CONCERNING MEDICAL TREATMENT

Supplementary to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway signed this day.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to provide a national of either of the two Parties during a temporary stay in the territory of the other Party with immediate medical treatment;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) For the purpose of this Protocol:

(a) "medical treatment" means:

(i) in relation to Great Britain and Northern Ireland and to the Isle of Man, treatment by services provided under national health legislation in foree in Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man and administered by health authorities or by the Isle of Man Department of Health and Social Security respectively;

(ii) in relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided by or through the Public Health Committee of the States of Jersey;

(iii) in relation to Norway, benefits provided under Chapter 2 of the National Insurance Act of 17 June 1966;

(b) "nationals" means:

(i) in relation to the United Kingdom, all persons who are recognised by the Government of the United Kingdom as their nationals, provided they are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom as defined in the Convention;

(ii) in relation to Norway, Norwegian nationals as defined in the relevant Norwegian legislation;

(c) "competent authority" means:

(i) in relation to Great Britain and Northern Ireland, the Department of Health;

(ii) in relation to the Isle of Man, the Isle of Man Department of Health and Social Security;

(iii) in relation to Jersey, the Public Health Committee of the States of Jersey;

(iv) in relation to Norway, the Ministry of Social Affairs.

(2) All other terms and expressions have the meaning assigned to them in the Convention.

ARTICLE 2

(1) United Kingdom or Norwegian nationals ordinarily resident in the United Kingdom who are temporarily in the territory of Norway and whose condition necessitates immediate medical treatment shall be provided, on the production of a valid passport, with the medical treatment which is required by their condition.

(2) Norwegian or United Kingdom nationals resident in Norway or insured for medical treatment under the Norwegian National Insurance Act who are temporarily in the territory of the United Kingdom and whose condition necessitates immediate medical treatment shall be provided, on production of a valid passport, with treatment which, in the opinion of a member of the medical or dental profession employed in the National Health Service, or under contract to it, is required by their condition.

ARTICLE 3

The provisions of Article 2 shall not apply in cases where nationals of one Party go to the territory of the other Party for the purpose of obtaining medical treatment under this Protocol unless the person seeking treatment:

(1) is employed on a ship or vessel registered in the United Kingdom or in the Isle of Man or in the Island of Jersey or in Norway; or

(2) is a passenger on a ship or vessel; and

(3) is employed on the United Kingdom or the Norwegian Continental Shelf Area,

and is taken to the territory of the other Party for the purpose of obtaining necessary medical treatment.

ARTICLE 4

Persons covered by Article 3 of the Convention who move from the territory of one Party to become resident in the territory of the other Party shall be entitled to medical treatment under the legislation of the Party in whose territory they have become resident, even in respect of an illness which had occurred during periods when they were subject to the legislation of the other Party. This provision shall not apply in cases where a person moves to the territory of either Party for the purpose of obtaining medical treatment.

ARTICLE 5

Detached workers covered by Article 6 of the Convention, including accompanying family members, shall be provided with medical treatment during the period of detachment by the Party in whose territory they have been sent to work. Such persons shall produce documentation as required under that Article.

ARTICLE 6

Medical treatment provided under this Protocol shall be available on terms no less favourable, including payment of appropriate charges, than those which apply:

(1) in the case of the United Kingdom, to a person resident in the territory of the United Kingdom; or

(2) in the case of Norway, to a person insured for medical treatment under the National Insurance Act.

ARTICLE 7

Apart from charges normally met by nationals of either Party, the costs of medical treatment under this Protocol shall be borne by the competent authorities of each Party, except for those costs which are the responsibility of employers in accordance with the relevant legislation of the Parties.

ARTICLE 8

The costs of the transport of persons from the Continental Shelf Areas, ships or vessels to the territory of either Party shall not be borne by the competent authorities of either Party.

ARTICLE 9

The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Protocol.

ARTICLE 10

Any disagreement relating to this Protocol shall be resolved by consultation between the competent authorities.

ARTICLE 11

This Protocol, which shall enter into force at the same time as the Convention shall form an integral part of the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Oslo this 19th day of June 1990 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. J. E. RATFORD

For the Government
of the Kingdom of Norway:

WENCHE FROGN SELLAEG

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE OM SOSIAL TRYGD MELLOM KONGERIKET NORGES REGJERING OG DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLANDS REGJERING

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland;

som har opprettet gjensidighet på området sosial trygd ved den Konvensjon som ble undertegnet på deres vegne i London 25 juli 1957;

som ønsker å utvide og endre omfanget av denne gjensidighet og ta hensyn til endringer i begge lands lovgivning;

som har tatt med gjensidige bestemmelser om medisinsk stønad i Protokollen om medisinsk stønad som utgjør en integrert del av denne Avtale;

er blitt enige om følgende:

DEL I

Alminnelige Bestemmelser

ARTIKKEL I

1. I denne Avtale betyr:

(a) "lovgivning", i forhold til hver part den lovgivning som er nærmere angitt i artikkel 2 i denne Avtale og som får anvendelse på territoriet til denne parten eller på noen del av dette territorium,

(b) "kompetent myndighet", den myndighet som er tillagt ansvaret for sosialtrygdordningene på hele eller deler av territoriet til hver av partene, det vil si, i forhold til Det Forente Kongerike, etter sakens art henholdsvis Ministeren for sosial trygd, Nord-Irlands Helse- og sosialdepartement, øya Man's Sosialtrydgstyre eller Jerseys Trygdenemnd, og i forhold til Norge, Sosialdepartementet, eller Kommunal- og arbeidsdepartementet etter sakens art,

(c) "trygdemyndighet", forhold til Det Forente Kongerike, den myndighet det tilligger å avgjøre om rett til en bestemt stønad foreligger og i forhold til Norge, det organ eller den myndighet som er tillagt å anvende den lovgivning som er angitt i artikkel 2 nr. 1 b i denne Avtale,

(d) "kompetent organ", den institusjon den person det gjelder har rett til å motta stønad fra eller ville ha rett til å motta stønad fra hvis vedkommende var bosatt på territoriet til den parten hvor det kompetente organ befinner seg,

(e) "trygdet", i forhold til Det Forente Kongerike, at avgifter har blitt betalt av, skal betales av eller skal betales på vegne av, eller har blitt godskrevet vedkommende person, eller når det gjelder Kapittel 7 i Del III i denne Avtale, at vedkommende person

er eller blir behandlet som arbeidstaker og i forhold til Norge, en person some er trygdet i henhold til den lovgivning som er angitt i Artikkel 2 nr. 1 b i denne Avtale,

(f) "trygdetid", i forhold til Det Forente Kongerike, en avgiftsperiode eller tilsvarende periode, og i forhold til Norge, et tidsrom hvori en person har vært trygdet som nevnt i nr. 1 e i denne artikkel, med rett til den stønad det gjelder,

(g) "avgiftsperiode", i forhold til Det Forente Kongerike, et tidsrom hvori det skal betales avgifter for den stønad det gjelder, eller slike avgifter har blitt betalt eller blir behandlet som om de var betalt i henhold til Det Forente Kongerikets lovgivning, og i forhold til Norge, trygdetid,

(h) "tilsvarende periode", i forhold til Det Forente Kongerike, en periode hvori avgifter som gjelder vedkommende stønad har blitt godskrevet i henhold til denne parts lovgivning,

(i) "pensjon", "ytelse", eller "stønad" også enhver øking av henholdsvis pensjonen, ytelsen eller stønaden, eller ethvert tilleggsbeløp som betales sammen med denne,

(j) "stønad under arbeidsløyse", i forhold til Norge, dagpenger under arbeidsløyse i henhold til norsk lovgivning,

(k) "sykepenger", i forhold til Norge, sykepenger og attføringspenger som utbetales etter utløpet av sykepengeperioden under fortsatt medisinsk behandling med utsikt til bedring av ervervsevnen,

(l) "fødselspenger", i forhold til Norge, dagpenger som utbetales ved svangerskap, fødsel og adopsjon, men ikke ytelser til enslige forsørgere,

(m) "uførepensjon", i forhold til Norge, uførepensjon etter norsk lovgivning og attføringspenger utbetalt i alle andre tilfelle enn de som er nevnt under bokstav k i forbindelse med sykepenger,

(n) "alderspensjon", i forhold til Det Forente Kongerike, en alderspensjon som utbetales i henhold til denne parts lovgivning,

(o) "etterlatteytelser", i forhold til Det Forente Kongerike, enkestønad, stønad til etterlatt mor og enkepensjon som utbetales i henhold til denne parts lovgivning, og i forhold til Norge, etterlattepensjon og overgangsstønad som utbetales til etterlatt ektefelle i henhold til norsk lovgivning,

(p) "ytelser til etterlatte barn", i forhold til Det Forente Kongerike, stønad til verge som utbetales i henhold til denne parts lovgivning og i forhold til Norge, etterlatteytelser for barn som utbetales i henhold til norsk lovgivning,

(q) "pleiestønad", i forhold til Det Forente Kongerike, pleiestønad som utbetales i henhold til denne parts lovgivning og i forhold til Norge, hjelpestønad og grunnstønad ved uførhet og stønad til barnetilsyn til gjenlevende ektefelle i henhold til norsk lovgivning,

(r) "skip eller fartøy", i forhold til Det Forente Kongerike, ethvert skip eller fartøy hvis registreringssted er en havn på dets territorium, eller et luftputefartøy som er registrert på dets territorium under forutsetning av at eieren (eller administrerende eier hvis det er mer enn en eier) har et forretningssted på dets territorium og i forhold til Norge, ethvert skip eller fartøy registrert som skip i norsk skipsregister,

(s) "person i inntektsgivende arbeid", en arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende,

(t) "arbeidstaker", en person som omfattes av definisjonen av arbeidstaker eller ansatt lønnsmottaker eller en person som anses som dette i henhold til den lovgivning som kommer til anvendelse. Ordene "person som er ansatt" skal forstås i samsvar med dette,

(u) "ansettelse", ansettelse som arbeidstaker. Ordene "ansette", "ansatt" eller "arbeidsgiver" skal forstås i samsvar med dette,

(v) "selvstendig næringsdrivende", en person som omfattes av definisjonen av selvstendig næringsdrivende eller person med inntekt av selvstendig næring eller en person som behandles som sådan i den lovgivning som kommer til anvendelse. Ordene "utøver selvstendig næring" skal forstås i samsvar med dette,

(w) "sosialhjelp", i forhold til Det Forente Kongerike, inntektsstøtte etter Storbritannias, Nord-Irlands og øya Man's lovgivning og velferdsytelser etter øya Jerseys lovgivning,

(x) kontinentalsokkelområde", i forhold til Det Forente Kongerike, ethvert område utenfor Det Forente Kongerikes sjøterritorium som i samsvar med folkeretten har blitt nærmere utpekt etter Det Forente Kongerikes lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Det Forente Kongerikes rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster kan utøves, og i forhold til Norge, kontinentalsokkelen, definert som havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder inntil kysten av Kongeriket Norge som i samsvar med folkeretten er undergitt norsk statshøyhet for så vidt angår utforskning og utnyttelse av naturforekomster,

(y) "familiemedlem", forhold til personer som er underlagt norsk lovgivning, ektefelle eller barn under 18 år,

(z) "barnetrygd", i forhold til Det Forente Kongerike, barnetrygd som utbetales etter dette lands lovgivning.

2. Andre ord og uttrykk som er brukt i denne Avtale har den betydning som er tillagt dem i vedkommende lovgivning.

3. Denne Avtale gjelder også for øya Man og for øya Jersey og henvisninger til "Det Forente Kongerike" eller til "territoriet" i forhold til Det Forente Kongerike skal forstås i samsvar med dette.

ARTIKKEL 2

1. Bestemmelsene i denne Avtale skal få anvendelse

(a) når det gjelder Det Forente Kongerike, på:

(i) Lovene om sosial trygd av 1975 til 1988, og Lovene om sosial trygd for Nord-Irland av 1975 til 1988,

(ii) Lovene om sosial trygd av 1975 til 1988 slik disse lover kommer til anvendelse for øya Man i henhold til forordning vedtatt eller med virkning som vedtatt i medhold av Lov om sosial trygd av 1982 (Lov vedtatt av Tynwald),

(iii) Loven om sosial trygd (Jersey) 1974,

(iv) Barnetrygdloven av 1975, Barnetrygdforordningen for Nord-Irland av 1975 og barnetrygdloven av 1975 (Lov vedtatt av Parlamentet) slik denne loven får anvendelse for øya Man i henhold til forordning vedtatt eller med virkning som vedtatt i medhold av Lov om sosial trygd av 1982 (Lov vedtatt av Tynwald); Lov om barnetrygd (Jersey) 1972 og Lov om pleiestønad (Jersey) 1973,

og på den lovgivning som ble stadfestet ved disse lover eller forordninger eller opphevet av lovgivning som ble stadfestet ved dem.

(b) når det gjelder Norge på:

(i) Lov av 17. juni 1966 om folketrygd,

(ii) Lov av 19. juni 1969 om særtillegg til ytelser fra folketrygden,

(iii) Lov av 19. desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden,

(iv) Lov av 24. oktober 1946 om barnetrygd.

2. Når ikke annet følger av nr. 3., 4. og 5. i denne artikkel skal denne Avtale også få anvendelse på lovgivning som avløser, erstatter, endrer, utfyller eller stadfester den lovgivning som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel.

3. Med mindre partene blir enige om noe annet, får denne Avtale bare anvendelse på ytelser som er omfattet av den lovgivningen som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel på tidspunktet for Avtalens ikrafttreden og i den utstrekning det finnes uttrykkelige bestemmelser i denne Avtale.

4. Denne Avtale får anvendelse på lovgivning som gjelder områder av sosial trygd som ikke omfattes ava lovgivningen som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel bare dersom de to parter inngår en avtale om dette.

5. Denne Avtale skal ikke få anvendelse på lovgivning om sosial trygd vedtatt av Det europeiske fellesskaps organer eller på noen avtale om sosial trygd som en av partene har inngått med en tredje part, eller på neon lov eller forskrift som endrer lovgivningen som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel med sikte på å iverksette en slik avtale. Denne Avtale skal allikevel ikke være til hinder for at en av partene etter sin lovgivning tar hensyn til bestemmelser i enhver annen avtale som denne part har inngått med en tredje part.

ARTIKKEL 3

Når ikke annet følger av særlige bestemmelser i denne Avtale, skal en person som er underlagt den ene parts lovgivning og som bosetter seg eller oppholder seg på den annen parts territorium, være pålagt de samme plikter og nyte godt av de samme rettigheter som følger av denne parts lovgivning på samme vilkår som partens statsborgere.

ARTIKKEL 4

1. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 4 i denne artikkel og i artiklene 16 til 23 i denne Avtale skal en person som ville hatt rett til alderspensjon, ytelser til etterlatte, uførepensjon eller enhver pensjon, ytelse, stønad eller bidrag som utbetales ved yrkesskade

eller yrkessykdom i henhold til den ene parts lovgivning dersom han hadde oppholdt seg på denne parts territorium, ha rett til å oppebære de nevnte ytelsene når han oppholder seg på den annen parts territorium, som om han oppholdt set på den førstnevnte parts territorium.

2. Ved anvendelse av uttrykket " ytelse ved yrkesskade eller yrkessykdom " i nr. I i denne artikkel er sykepenger etter Det Forente Kongerikes lovgivning unntatt.

3. Enhver forhøyelse i henhold til den ene parts lovgivning av en ytelse som denne Avtale inneholder uttrykkelige bestemmelser om, bortsett fra stønad ved arbeidsløshet, og som ville kommet til utbetaling for en forsørget person under ophold på denne parts territorium, skal komme til utbetaling også når den forsørgede oppholder seg på den annen parts territorium.

4. Bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel gjelder ikke for utbetaling av kompensasjonstillegg eller for beregning av grunnpensjon for tidsrom før 1. januar 1967 i henhold til norsk lovgivning.

DEL II

Bestemmelser om Hvilken Lovgivning som Kommer til Anvendelse

ARTIKKEL 5

1. For en person som er i inntektsgivende arbeid, skal plikten til å være trygdet avgjøres etter lovgivningen på territoriet til den part hvor han er i arbeid, med mindre noe annet følger av de øvrige bestemmelsene i denne artikkel eller av bestemmelsene i artikkel 6 til 9 i denne Avtale.

2. For en person som i samme tidsrom er selvstendig næringsdrivende på begge parters territorium, skal plikten til å være trygdet avgjøres bare etter lovgivningen som gjelder på territoriet til den parten hvor han er bosatt. For en person som er bosatt på Norges territorium, skal næringsvirksomheten i alle slike tilfelle behandles som om den var drevet på norsk territorium.

3. I forhold til nr. 2 i denne artikkel skal " plikt til å være trygdet " ikke omfatte plikt til å betale klasse 4 avgift etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

4. For personer som ikke er i inntektsgivende arbeid, skal plikten til å være trygdet avgjøres etter lovgivningen som gjelder på territoriet der de er bosatt.

ARTIKKEL 6

1. Dersom en person som er trygdet etter den ene partens lovgivning og ansatte hos en arbeidsgiver med sete på denne parts territorium, blir utsendt av sin arbeidsgiver for å arbeide på den andre partens territorium, skal den førstnevnte partens lovgivning om plikten til å være trygdet fortsette å gjelde for ham som om han var i arbeid på den førstnevnte partens territorium, forutsatt at arbeidsforholdet på den andre partens territorium fra begynnelsen av ikke ventes å vare i mer enn tre år og at arbeidstakeren fortsatt er lønnet av eller på vegne av den nevnte arbeidsgiveren. Arbeidsforholdet medfører ingen plikt til å betale avgifter etter den sistnevnte partens logivning forutsatt at krav om attest for fortsatt trygdeplikt er mottatt av førstnevnte parts myndigheter i løpet

av de fire første måneder av utsendelsen og levert til vedkommende trygdemyndighet hos sistnevnte part innen to måneder etter utstedelsen. Dersom et av de sistnevnte vilkår ikke er oppfylt, skal den førstnevnte parts lovgivning om trygdeplikt opphøre fra den dag arbeidet på sistnevnte parts territorium tok til.

2. Familiemedlemmer som ikke selv er i inntektsgivende arbeid og som følger med en arbeidstaker omfattet av bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel, skal omfattes av samme lovgivning som arbeidstakeren når det gjelder plikten til å være trygdet.

3. Dersom en person er i inntektsgivende arbeid i Det Forente Kongerike, og norsk lovgivning ikke kommer til anvendelse for vedkommende i henhold til nr. 1 i denne artikkel eller artikkel 5 i denne Avtale, skal lovgivningen i Det Forente Kongerike komme til anvendelse for han som om vedkommende var bosatt på Det Forente Kongerikets territorium.

4. Dersom en person som er bosatt i Det Forente Kongerike, er i virksomhet som arbeidstaker på norsk kontinentalsokkelområde eller Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde i forbeindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen på norsk kontinentalsokkelområde eller utnyttelse av naturforekomstene der og er ansatt hos en arbeidsgiver som er bosatt i Det Forente Kongerike, skal bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel gjelde for vedkommende som om en parts kontinentalsokkelområde var på denne partens territorium. Tidsbegrensningen på tre år i nr. 1 skal imidlertid ikke gjelde.

5. Dersom en person som er bosatt i Norge er i virksomhet som arbeidstaker på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde eller norsk kontinentalsokkelområde i forbindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde eller utnyttelse av naturforekomstene der og er ansatt hos en arbeidsgiver som er bosatt i Norge, skal bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel gjelde for vedkommende som om en parts kontinentalsokkelområde var på denne partens territorium. Tidsbegrensningen på tre år i nr. 1 skal imidlertid ikke gjelde.

6. Dersom en person som er bosatt på Det Forente Kongerikes territorium, utøver selvstendig næringsvirksomhet i forbindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkelområde umiddelbart etter at han har vært pliktig til å betale avgifter etter Det Forente Kongerikes lovgivning, kan vedkommende fortsette å betale avgifter etter denne lovgivnings bestemmelser om selvstendig næringsdrivende. Dette gjelder selv om vedkommende forøvrig ikke fyller vilkårene for å betale slike avgifter.

7. (a) Bestemmelsene i artiklene 11 til 14 og 21 til 25 i denne Avtale skal gjelde for enhver person som omfattes av bestemmelsene i nr. 4 og 5 i denne artikkel.

(b) Bestemmelsene i artiklene 11 til 14 i denne Avtale skal gjelde for enhver person som omfattes av bestemmelsene i nr. 6 i denne artikkel.

8. En arbeidstaker som i tilknytning til sitt arbeid i forbindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen eller utnyttelse av naturforekomstene der, reiser mellom en parts territorium eller denne parts kontinentalsokkelområde og den annen parts kontinentalsokkelområde i den ene eller annen retning eller reiser mellom forskjellige deler av en av partenes kontinentalsokkelområde, skal behandles som om vedkommende var ansatt på territoriet til den part hvis lovgivning gjelder i henhold til nr. 4 og 5 i denne artikkel.

9. Bestemmelsene i nr. 4, 5, 6, 7 og 8 i denne artikkel skal ikke gjelde for en person som omfattes av bestemmelsene i artikkel 7 i denne Avtale.

10. Følgende bestemmelser skal gjelde for personer som er ansatt som reisende personell i et foretak som driver transport av passasjerer eller gods på vei eller i luften, uansett om transporten utføres for annet foretak eller for foretakets egen regning:

(a) Dersom en person som er bosatt på en parts territorium er helt eller hovedsaklig i arbeid på dette territoriet, skal denne parts lovgivning om plikt til å være trygdet gjelde for vedkommende, selv om foretaket hvor vedkommende er ansatt ikke har sitt hovedsete, en filial eller representasjon på dette territoriet.

(b) Dersom bestemmelsene i bokstav a ikke kommer til anvendelse og foretaket har en filial eller annen representasjon på en parts territorium og en person er ansatt i denne filialen eller representasjonen, skal denne parts lovgivning om plikt til å være trygdet gjelde for vedkommende.

(c) Dersom hverken bestemmelsene i bokstav a eller b ovenfor kommer til anvendelse og en person er ansatt i et foretak som har sitt hovedsete på en parts territorium, skal denne parts lovgivning om plikt til å være trygdet gjelde som om vedkommende var i arbeid på denne parts territorium selv om vedkommende er i arbeid på den annen parts territorium.

ARTIKKEL 7

1. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 2, 3 og 4 i denne artikkel, skal en person som er ansatt ombord på en parts skip eller fartøy være underlagt denne parts lovgivning med mindre han er bosatt på denne parts territorium.

2. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 3 og 4 i denne artikkel, skal en person som er bosatt på en av partenes territorium og som er ansatt ombord på en av partenes skip eller fartøy, være underlagt sistnevnte parts lovgivning om yrkesskadetrygd som om han var bosatt på denne parts territorium.

3. Dersom en person som er bosatt på en parts territorium og trygdet i henhold til denne parts lovgivning og enten er i arbeid på denne parts territorium eller ombord på denne parts skip eller fartøy, blir utsendt av en arbeidsgiver på denne parts territorium for å arbeide om bord på den annen parts skip eller fartøy, skal han fortsatt være underlagt den førstnevnte parts lovgivning om plikt til å være trygdet, forutsatt at arbeidstakeren fortsatt er ansatt hos og lønnet av arbeidsgiveren. Arbeidsforholdet medfører ingen plikt til å betale avgifter etter den sistnevnte partens lovgivning forutsatt at krav om attest for fastsatt trygdeplikt er mottatt av førstnevnte parts myndigheter i løpet av de fire første måneder av utsendelsen og levert til vedkommende trygdemyndighet hos sistnevnte part innen to måneder etter utstedelsen. Dersom et av de sistnevnte vilkår ikke er oppfylt, skal førstnevnte parts lovgivning om trygdeplikt opphøre fra den dag arbeidet på sistnevnte parts skip eller fartøy tok til.

4. Dersom en person som vanligvis ikke er ansatt om bord, blir ansatt på annen måte enn som mannskap ombord på den ene parts skip eller fartøy i den annen parts territorialfarvann eller i en havn på denne parts territorium, skal han være underlagt sistnevnte parts lovgivning om plikt til å være trygdet. Et eventuelt vilkår om bosetting skal anses oppfylt dersom han er bosatt på en av partenes territorier.

ARTIKKEL 8

1. Denne Avtale gjelder ikke for faste medlemmer av en av partenes utenrikstjeneste.

2. Når ikke annet følger av nr. 1 i denne artikkel, skal en person som tjenestegjør i en av partenes statstjeneste eller i en offentlig virksomhet og som utfører arbeid på den annen parts territorium, være underlagt førstnevnte parts lovgivning om plikt til åvære trygdet som om han utførte arbeid på denne parts territorium.

3. Når ikke annet følger av nr. 1 og 2 i denne artikkel, skal en person som er ansatt ved Norges diplomatiske eller konsulære stasjoner på Det Forente Kongerikes territorium eller som er ansatt i privat tjeneste hos en tjenestemann ved en slik stasjon, være underlagt Det Forente Kongerikes lovgivning dersom han er statsborger av eller bosatt i Det Forente Kongerike. Dersom en person i sistnevnte tilfelle som er bosatt i Det Forente Kongerike, er norsk statsborger, skal vedkommende imidlertid være underlagt norsk lovgivning, med mindre han innen seks måneder etter at denne Avtale trer i kraft, eller innen seks måneder etter tiltredelsen av tjenesten i Det Forente Kongerike, regnet fra det siste av disse tidspunkter, velger å være trygdet etter Det Forente Kongerikes lovgivning, forutstatt at han var trygdet der umiddelbart før tjenesten ved stasjonen tok til.

4. Når ikke annet følger av nr. 1 og 2 i denne artikkel, skal en person som er ansatt ved Det Forente Kongerikes diplomatiske eller konsulære stasjoner på Norges territorium eller som er ansatt i privat tjeneste hos en tjenestemann ved en slik stasjon, være underlagt Norges lovgivning, med mindre han innen seks måneder etter at denne Avtale trer i kraft eller innen seks måneder etter tiltredelsen av tjenesten på Norges territorium, regnet fra det siste av disse tidspunkter, velger å være trygdet etter Det Forente Kongerikes lovgivning, forutstatt at han var trygdet der umiddelbart før tjenesten ved stasjonen tok til.

5. Familiemedlemmer som ikke selv er i inntektsgivende arbeid og som følger med en arbeidstaker som er omfattet av bestemmelsene i nr. 2, 3 og 4 i denne artikkel, skal være omfattet av samme lovgivning som arbeidstakeren når det gjelder plikten til å være trygdet.

ARTIKKEL 9

De to parters kompetente myndigheter kan avtale å fravike bestemmelsene i artiklene 5 til 8 i denne Avtale.

DELL III

Særlige Bestemmelser

KAPITTEL 1

Særlige Bestemmelser om Anvendelsen av det Forente Kongerikes Lovgivning og Norges Lovgivning

ARTIKKEL 10

1. Ved avgjørelsen av rett til alderspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning i samsvar med artikkel 18 i denne Avtale eller ytelser til etterlatte i samsvar med artikkel 20, skal hver fullført uke som en person har vært trygdet etter norsk lovgivning, anses som en uke hvori klasse 3 avgift er blitt betalt i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning. For

en gift kvinne gjelder disse regler bare ved søknad om alderspensjon på grunnlag av egen trygdetid fullført i henhold til denne lovgivning.

2. Ved avgjørelsen av rett til dødsfallsstønad som nevnt i artikkel 24 etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal trygdetid fullført etter norsk lovgivning anses som trygdetid fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

3. Ved avgjørelsen av rett til ytelser som nevnt i artiklene 12 til 15 og artikkel 24 i denne Avtale etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal trygdetid fullført som selvstendig næringsdrivende eller som ikke yrkesaktiv person etter norsk lovgivning etter 5. april 1975 anses som trygdetid fullført som selvstendig næringsdrivende eller som ikke yrkesaktiv person etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

4. Ved fastsettelsen av en inntektsfaktor ved avgjørelsen av rett til ytelser som nevnt i artiklene 12 til 15 og artikkel 24 i denne Avtale etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal en person for enhver påbegynt uke han har vært trygdet i noen del av uken som arbeidstaker etter norsk lovgivning i det skatteår det gjelder som begynner på eller den 6. april 1975, anses som om han hadde betalt trygdeavgift som arbeidstaker for en inntekt som svarer til to tredjedeler av vedkommende års øvre inntektsgrense.

5. Ved omregning av trygdetid fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning før 6. april 1975, skal ethvert tidsrom fullført i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning anses som trygdetid fullført etter norsk lovgivning.

6. Ved omregning til trygdetid av en inntektsfaktor oppnådd i et skatteår som begynner på etter 6. april 1975 etter Den Forente Kongerikes lovgivning, skal den kompetente myndighet i Det Forente Kongerike dividere inntektsfaktoren med vedkommende års nedre inntektsgrense. Sluttallet skal uttrykkes med et helt tall, idet en ser bort fra eventuelle desimaler. Det tall som således framkommer, og som ikke skal overstige det antall uker vedkommende var underlagt denne lovgivning i vedkommende år, skal anses å utgjøre det antall uker tyrgdetid som er fullført etter denne lovgivning.

7. Ved beregningen av en persons årlige inntekt i forbindelse med krav om stønad under arbeidsløyse etter norsk lovgivning, skal vedkommende anses å ha hatt en inntekt som svarer til fire femtitodeler (4/52) av grunnbeløpet for hver hele uke vedkommende har vært ansatt som arbeidstaker etter Det Forente Kongerikes lovgivning. For hver hele uke vedkommende har mottatt stønad under arbeidsløyse eller stønad ved arbeidsuførhet etter Det Forente Komgerikes lovgivning skal han anses å ha hatt en inntekt som svarer til en femtitodel (1/52), av grunnbeløpet.

8. I tilfelle der det ikke er mulig å fastslå nøyaktig i hvilke tidsrom trygdetid er blitt fullført etter en parts lovgivning, skal slik trygdetid anses for ikke å ha falt sammen med trygdetid etter den annen parts lovgivning, men skal tas i betraktning slik det er gunstigst for den stønadsberettigede.

9. For å regne ut riktig avgiftsfaktor for å få rett til en ytelse etter Jerseys lovgivning i henhold til artikkel 12 og 14 i denne Avtale, skal en person behandles slik:

(a) For hver uke i en trygdeperiode som er fullført etter norsk lovgivning i det aktuelle kvartal, skal han anses for å ha betalt avgift som gir en kvartalsvis avgiftsfaktor på 0.077 for det kvartalet.

(b) For hver uke i en trygdeperiode som er fullført etter norsk lovgivning og som er en uke i det aktuelle år, skal han anses som om han har betalt avgift som gir en årlig avgiftsfaktor på 0.0193 for det året.

10. For å omregne en avgiftsfaktor oppnådd etter Jerseys lovgivning til trygdetid, skal Det Forente Kongerikes kompetente myndighet:

(a) når gjelder en kvartalsvis avgiftsfaktor, multiplisere den faktor en person har oppnådd i et kvartal med tretten.

(b) når det gjelder en årlig avgiftsfaktor, multiplisere fen faktor en person har oppnådd i et år med femtito.

Resultatet skal uttrykkes som et helt tall, da det ses bort fra desimaler. Tallet som fremkommer, skal, når det tas hensyn til det maksimale antall arbeidsdager som personen var underlagt denne lovgivningen i et kvartal eller i et år, anses for å representere det antall uker i trygdeperioden som er fullført etter denne lovgivningen.

KAPITTEL 2

Særlige Bestemmelser for Personer På Kontinentalsokkelen

ARTIKKEL 11

Ved anvendelsen av bestemmelsene i artiklene 24 til 28 i denne Avtale for personer som omfattes av bestemmelsene i nr. 4 til 8 i artikkel 6 i denne Avtale, skal oppholdstid fullført etter norsk lovgivning på kontinentalsokkelområdet til en av partene betraktes som oppholdstid på Det Forente Kongerikes territorium.

KAPITTEL 3

Sykepenger og Fødselspenger

ARTIKKEL 12

1. Dersom en person har fullført en avgiftsperiode etter den ene parts lovgivning etter at han sist ankom til denne parts territorium skal, med hensyn til krav om sykepenger som framsettes etter denne parts lovgivning, enhver trygdetid eller ethvert tidsrom fullført som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende i henhold til den annen parts lovgivning, i samsvar med artikkel 10 i denne avtale betraktes som tilsvarende tidsrom etter førstnevnte parts lovgivning.

2. Dersom en parts lovgivning gjelder for en person etter bestemmelsene i artiklene 5 til 9 i denne Avtale, skal vedkommende når det gjelder krav om sykepenger etter denne lovgivning behandles som om han oppholdt seg på denne parts territorium.

3. Dersom en person ville hatt rett til sykepenger eller fylte vilkårene om avgiftsbetaling for å kunne få sykepenger etter den ene parts lovgivning dersom vedkommende oppholdt seg på denne parts territorium, skal vedkommende ha rett til å motta slik stønad ved opphold på den annen parts territorium hvis:

(a) vedkommendes tilstand nødvendiggjør øyeblikkelig behandling under opphold på den sistnevente parts territorium, og vedkommende innen seks dager etter at arbeidsuførheten inntrådte, eller innen den senere frist trygdemyndigheten fastsetter, framsetter krav om slik stønad til førstnevnte parts trygdemyndighet og dokumenterer arbeidsuførheten eller

(b) vedkommende, etter å ha framsatt krav og blitt berettiget til sykepenger etter førstnevnte parts lovgivning, med samtykke fra den kompetente myndighet i Det Forente Kongerike eller trygdemyndighetene i Norge vender tilbake til territoriet til den part hvor han er bosatt eller bosetter seg på den annen parts territorium.

4. Ved anvendelse av bestemmelsene i denne artikkel i forhold til norsk lovgivning, skal en "avgiftsperiode" bety at vedkommende har kommet i inntektsgivende arbeid.

ARTIKKEL 13

1. Ved fremsettelse av krav om ytelser ved svangerskap og fødsel etter den ene parts lovgivning, skal trygdetid eller tidsrom med ansettelse eller selvstending virksomhet fullført etter den annen parts lovgivning, i samsvar med artikkel 10 i denne Avtale anses som tilsvarende tidsrom etter førstnevnte parts lovgivning.

2. Dersom en parts lovgivning gjelder for en person i overensstemmelse med bestemmelsene i artiklene 5 til 9 i denne Avtale, skal vedkommende når det gjelder krav om ytelser ved svangerskap og fødsel etter denne lovgivningen behandles som om vedkommende oppholdt seg på denne parts territorium.

3. Dersom en person ville ha rett til ytelser ved svangerskap og fødsel eller fylte vilkårene om avgiftsbetaling for å kunne få ytelser ved svangerskap og fødsel etter den ene parts lovgivning ved opphold på denne parts territorium, skal vedkommende ha rett til slik stønad under opphold på den annen parts territorium.

ARTIKKEL 14

Dersom en person, når en ser bort fra bestemmelsene her, ville ha rett til sykepenger eller fødselspenger (herunder lovbestemt sykelønn eller lovbestemte fødselspenger i Det Forente Kongerike) etter begge parters lovgivning for samme tidsrom, enten som følge av denne Avtale eller på annen måte, skal slik stønad bare ytes etter den lovgivning som vedkommende sist var trygdet etter før retten til stønad oppsto. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gi rett til utbetaling av lovbestemt sykelønn eller lovbestemte fødselspenger fra Det Forente Kongerike utenfor Det Forente Kongerikes territorium.

KAPITTEL 4

Stønad Under Arbeidsløyse

ARTIKKEL 15

1. Dersom en person etter sin siste ankomst til den ene parts territorium har fullført fire uker som arbeidstaker på denne parts territorium, og når ikke annet følger av nr. 2 i denne

artikkel, skal ved behandling av et krav om stønad ved arbeidsløyse som framsettes i henhold til denne parts lovgivning, enhver kvalifiserende inntekt, enhver trygdetid og ethvert tidsrom med sysselsetting, fullført etter den andre parts lovgivning betraktes i samsvar med bestemmelsene i artikkel 10 i denne Avtale som tilsvarende inntekt, trygdetid eller tidsrom fullført etter førstnevnte parts lovgivning. Det er en forutsetning at:

(a) kvalifiserende inntekt, trygdetid eller ansettelsestid fullført etter Jerseys lovgivning, ikke skal tas i betraktning ved avgjørelse av om rett til stønad under arbeidsløyse foreligger etter norsk lovgivning og

(b) kvalifiserende inntekt, trygdetid eller ansettelsestid fullført etter norsk lovgivning bare skal tas i betraktning ved avgjørelse av om rett til stønad under arbeidsløyse foreligger etter lovgivningen som er spesifisert i artikkel 2(1) a (i) og (ii) i denne Avtale.

2. For å fastslå om en person har fullført fire ukers ansettelse etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal vedkommende person anses å ha fullført en uke med sysselsetting i enhver avgiftsperiode som vedkommende har fullført som arbeidstaker etter denne lovgivning.

3. Dersom en person framsetter krav om stønad under arbeidsløyse etter den ene parts lovgivning i henhold til nr. 1 i denne artikkel, skal tidsrom for hvilke vedkommende har fått utbetalt slike ytelser i henhold til den annen parts lovgivning, medregnes som om det var tidsrom hvori vedkommende har fått utbetalt stønad under arbeidsløyse i henhold til den førstnevnte parts lovgivning.

KAPITTEL 5

Uførepensjon

ARTIKKEL 16

1. Dersom en person har vært trygdet etter begge parters lovgivning, skal trygdemyndighetene på territoriet til den part hvis lovgivning gjaldt på det tidspunkt da ervervsuførheten inntrådte, avgjøre i overensstemmelse med sin lovgivning om vedkommende fyller vilkårene for rett til uførepensjon (grunnpensjon). Trygdetid som vedkommende har fullført etter den annen parts lovgivning, medregnes om nødvendig som om det var trygdetid fullført etter førstnevnte parts lovgivning både med sikte på retten til pensjon og beregning av pensjonen. For å gi rett til norsk uførepensjon, må trygdetid fullført etter norsk lovgivning utgjøre minst ett år.

2. For å avgjøre om det foreligger rett til:

(a) tilleggspensjon etter norsk lovgivning skal ikke avgiftsperioder fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning tas i betraktning.

(b) tilleggspensjon som utbetales etter Det Forente Kongerikes lovgivning skal ikke avgiftsperioder fullført i henhold til norsk lovgivning tas i betraktning.

3. Dersom en person for samme uførhet og for samme tidsrom ville ha rett til uførepensjon etter begge parters lovgivning, eller uførepensjon etter den ene parts lovgivning og sykepenger etter den annen parts lovgivning, enten som følge av denne Avtale eller på annen måte, skal vedkommende bare ha rett til å motta uførepensjonen eller

sykepengene, utbetalt i samsvar med bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel, etter lovgivningen til den parten på hvis territorium uførheten oppsto.

4. Blir størrelsen av en uførepensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning mindre enn den uførepensjonen som ville ha blitt utbetalt etter norsk lovgivning hvis det ikke hadde vært for bestemmelsene i nr. 3 i denne artikkel, skal pensjon også utbetales fra Norge. Størrelsen av denne pensjonen beregnes til forskjellen mellom det beløp som ville ha blitt utbetalt når en ser bort fra bestemmelsene i nr. 3 og uførepensjonen beregnet etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

5. Når det gjelder reduksjon av antall år med godskrevne pensjonspoeng som kreves for beregning av full tilleggspensjon for personer født før 1937, skal kravene som er fastsatt i norsk lovgivning om botid i Norge få anvendelse på personer som ikke er norske statsborgere. Tilleggspensjonen som er beregnet på grunnlag av slik reduksjon skal utbetales bare til personer som oppholder seg eller er bosatt i Norge eller på Det Forente Kongerikes territorium.

6. Dersom en uførepensjon skal betales etter norsk lovgivning i samsvar med bestemmelsene i artikkelen her til en person som har fått rett til alderspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal trygdetid som er tatt i betraktning ved beregningen av alderspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning ikke tas i betraktning ved beregningen av uførepensjon etter norsk lovgivning. Når norsk alderspensjon kommer til utbetaling, skal den beregnes på grunnlag av samme trygdetid som den uførepensjon som ble utbetalt i medhold av bestemmelsen her.

KAPITTEL 6

Alderspensjon og Stonad til Etterlatte

ARTIKKEL 17

1. En person som har rett til alderspensjonens grunnpensjon (bortsett fra grunnkomponenten av en Kategori B alderspensjon til en gift kvinne etter Det Forente Kongerikes lovgivning på grunnlag av ektemannens avgiftsinnbetaling) etter den ene parts lovgivning eller etter lovgivningen på en del av partenes territorium på annet grunnlag enn som følge av denne Avtale, skal ha rett til å få denne pensjon utbetalt, idet bestemmelsene i artikkel 18 i denne Avtale ikke kommer til anvendelse på denne lovgivning.

2. For å fastslå rett til:

(a) tilleggspensjon etter norsk lovgivning skal avgiftsperioder fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning ikke tas i betraktning.

(b) tilleggspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal avgiftsperioder fullført i henhold til norsk lovgivning ikke tas i betraktning.

I forhold til denne artikkel og artikkel 18 i denne Avtale skal tilleggspensjon etter norsk lovgivning og tilleggspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning anses som særskilte ytelser som bestemmelsene i artikkel 18 ikke gjelder for.

ARTIKKEL 18

1. Dersom en person ikke har rett til alderspensjon etter den ene parts lovgivning, eller lovgivningen på en del av denne parts territorium, men har fullført trygdetid som minst utgjør ett år etter denne lovgivning, skal trygdetid som vedkommende har fullført etter den annen parts lovgivning, anses som trygdetid fullført etter den førstnevnte parts lovgivning ved avgjørelsen av om rett til pensjon etter den førstnevnte parts lovgivning foreligger. Pensjonens størrelse skal beregnes i samsvar med nr. 2 til 7 i denne artikkel.

2. I samsvar med bestemmelsene i artikkel 10 i denne Avtale skal Det Forente Kongerikes trygdemyndigheter, eller trygdemyndighetene på en del av Det Forente Kongerikes territorium, fastsette:

(a) det teoretiske pensjonsbeløp som ville kommet til utbetaling dersom all trygdetid som vedkommende har fullfort etter begge parters lovgivning hadde vært fullført etter denne partens lovgivning.

(b) størrelsen av den teoretiske pensjon som utgjør samme forholdsmessige del av hele det teoretiske pensjonsbeløp som den samlede trygdetid som vedkommende har fullført etter denne parts lovgivning utgjør i forhold til lengden av hele den samlede trygdetid som han har fullført etter begge parters lovgivning.

Det forholdsmessige beløp som er beregnet på denne måte skal utgjøre den pensjon som kommer til utbetaling til vedkommende person fra det kompetente organ i Det Forente Kongerike.

3. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 6 i denne artikkel, skal norske trygdemyndigheter ved beregningen av alderspensjon etter norsk lovgivning bare ta i betrakning trygdetid i henhold til denne lovgivningen og fastsette pensjonsbeløpet som står i samme forhold til full pensjon som det forhold den trygdetid som er tatt i betraktning står i til den trygdetid som er nødvendig for å få full pensjon etter denne lovgivning. Det forholdsmessige beløp som er beregnet på denne måte skal utgjøre den pensjon som kommer til utbetaling til vedkommende person etter norsk lovgivning.

4. Ved beregningen av de beløpene som er nevnt i nr. 2 og 3 i denne artikkel skal "pensjon" omfatte ethvert tillegg som utbetales for et forsørget barn.

5. Ved anvendelse av bestemmelsene i nr. 2 i denne artikkel skal:

(a) Det Forente Kongerikes trygdemyndighet bare ta i betraktning trygdetid (fullført i henhold til en av partenes lovgivning) som ville bli tatt i betraktning ved fastsettelse av pensjoner etter Det Forente Kongerikes lovgivning hvis den hadde vært fullført etter denne lovgivning. For en kvinne skal, ektemannens trygdetid legges til grunn, i samsvar med reglene i Det Forente Kongerikes lovgivning;

(b) det ikke tas hensyn til graderte avgifter innbetalt etter Det Forente Kongerikes lovgivning før 6. april 1975. Delytelser som utbetales på grunnlag av slike avgifter skal legges til pensyon som utbetales etter Det Forente Kongerikes lovgivning i overensstemmelse med nr. 2 i denne artikkel.

(c) det ikke tas hensyn til uførestønad som utbetales etter Det Forente Kongerikes lovgivning, men beløpet som en eventuell uførestønad utgjør, skal legges til beløpet som en pensjon som utbetales i medhold av nr. 2 i denne artikkel utgjør;

(d) det ikke etter Det Forente Kongerikes lovgivning tas hensyn til økning av den stønad som utbetales etter denne lovgivning på grunnlag av utsatt pensjonsuttak, men en eventuell slik økning skal legges til slik stønad etter denne lovgivning som er blitt beregnet etter nr. 2 i denne artikkel.

6. Bestemmelsene i artikkel 16 nr. 5 skal gjelde tilsvarende ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkelen her i forhold til norsk lovgivning.

7. Dersom et tidsrom med pliktig trygd etter norsk lovgivning faller sammen med et tidsrom med frivillig trygd etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal det fra Det Forente Kongerikes side ved anvendelsen av nr. 2 i denne artikkel bare tas hensyn til tidsrommet med pliktig trygd. Pensjonen som beregnes på dette grunnlaget skal imidlertid forhøyes med det beløp som pensjonen etter Det Forente Kongerikes lovgivning ville ha blitt forhøyet med dersom det var blitt tatt hensyn til alle tidsrom med frivillig avgiftsinnbetaling etter denne lovgivningen.

ARTIKKEL 19

Dersom en person ikke samtidig fyller vilkårene for rett til alderspensjon etter begge parters lovgivning, skal vedkommendes rett etter en av partenes lovgivning fastsettes når han eventuelt fyller vilkårene fastsatt i denne parts lovgivning. Gir denne partens lovgivning ingen rett til alderspensjon etter artikkel 17 i denne Avtale, skal bestemmelsene i artikkel 18 i denne Avtale komme til anvendelse.

Vedkommendes rett skal vurderes på nytt når han fyller vilkårene etter den annen parts lovgivning.

ARTIKKEL 20

1. Bestemmelsene som er fastsatt i artiklene 17 og 18 i denne Avtale skal, mad de tilpasninger som er nødvendige på grunn av ytelsenes forskjellige art, få tilsvarende anvendelse på ytelser til etterlatte.

2. Dersom en person har rett til etterlattepensjon (grunnpensjon) etter norsk lovgivning skal pensjonens størrelse beregnes på grunnlag av faktisk trygdetid fullført etter norsk lovgivning og framtidig trygdetid som medregnes i samme forhold som faktisk trygdetid forholder seg til den fulle norske trygdetid på 40 år.

3. Dersom en person ville ha rett til etterlattepensjon (grunnpensjon) etter norsk lovgivning uten denne Avtale, og dette pensjonsbeløpet er høyere enn summen av pensjonsbeløpene som ville komme til utbetaling etter begge parters lovgivning ved å anvende denne Avtale, skal vedkommende ha rett til et tillegg tilsvarende forskjellen mellom den pensjon som kommer til utbetaling etter norsk lovgivning og summen av pensjonene som kommer til utbetaling etter begge parters lovgivning ved å anvende denne Avtale. Bortsett fra endringer forårsaket av de regelmessige justeringer av folketrygdens grunnbeløp, skal dette tillegget bare beregnes på ny dersom et nytt vedtak vedørende pensjonen blir truffet etter en av partenes lovgivning.

4. En etterlattepensjon som utbetales etter norsk lovgivning skal omgjøres til alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder. Størrelsen av alderspensjonen skal minst tilsvare størrelsen av etterlattepensjonen beregnet i henhold til nr. 1 og 2 i denne artikkel. I den utstrekning framtidig trygdetid som det er tatt henyn til ved beregningen av etterlattepensjon etter norsk lovgivning faller sammen med tidsrom som er lagt til grunn ved beregningen av pensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal imidlertid ikke slike sammenfallende tidsrom tas med ved beregningen av alderspensjon etter norsk lovgivning.

KAPITTEL 7

Ytelser ved Yrkesskader og Yrkessykdommer

ARTIKKEL 21

1. Dersom en person er i virksomhet som arbeidstaker på den ene parts territorium og er underlagt den andre parts lovgivning etter bestemmelsene i artiklene 5 til 9 i denne Avtale, skal vedkommende ved ethvert krav om stønad for yrkesskade eller yrkessykdom inntrådt i dette arbeidsforhold bli behandlet etter sistnevnte parts lovgivning som om skaden eller sykdommen var inntrådt på sistnevnte parts territorium. Hvis en ytelse som følge av dette krav ville blitt utbetalt hvis vedkommende oppholdt seg på den sistnevnte parts territorium, skal den utbetales ved opphold på den førstnevnte parts territorium.

2. Dersom en person i forbindelse med sitt arbeid har forlatt den ene parts territorium for å reise til den annen parts territorium, men før han er kommet dit utsettes for en ulykke, skal følgende gjelde ved fremsettelse av krav om ytelser som følge av denne ulykke:

(a) ulykken skal betraktes som om den inntraff på territoriet til den parts hvis lovgivning vedkommende var underlagt på ulykkestidspunktet, og

(b) ved avgjørelsen av om vedkommende var å anse som arbeidstaker etter denne lovgivning skal det ses bort fra at han ikke oppholdt seg på denne parts territorium.

3. Med sikte på anvendelsen av nr. 2 i denne artikkel på personer som omfattes av bestemmelsen i artikkel 5 til 9, skal "territorium" også omfatte partenes kontinentalsokkelområde og skip og fartøy.

4. Dersom en ytelse på grunnlag av et dødsfall som skyldes yrkesskade eller yrkessykdom ville blitt utbetalt for et barn etter den ene partens lovgivning hvis barnet oppholdt seg på denne parts territorium, skal ytelsen utbetales mens barnet oppholder seg på de annen parts territorium.

ARTIKKEL 22

1. Dersom en person pådrar seg en yrkessykdom etter å ha vært underlagt begge parters lovgivning i et yrke som kan ha forårsaket sykdommen, og vedkommende ville ha rett til ytelser for denne sykdommen etter begge parters lovgivning, enten på grunnlag av Avtalen eller på annen måte, skal ytelsene bare utbetales etter lovgivningen til den parten på hvis territorium vedkommende sist var i virksomhet i dette yrke før sykdommen ble fastslått.

2. Dersom en person har vært utsatt for forverrelse av en yrkessykdom som han i første omgang ble påført mens han var underlagt den ene partens lovgivning, skal denne partens

kompetente organ ta hensyn til enhver forverrelse som finner sted på den andre partens territorium, forutsatt at forverrelsen ikke kan tilskrives arbeid på den sistnevnte partens territorium i et yrke som medfører risiko for slik sykdom.

ARTIKKEL 23

Dersom en person ellers ville ha rett til en ytelse for yrkesskade eller yrkessykdom etter begge parters lovgivning, skal ytelsen tilstås utelukkende etter lovgivningen til den parten på hvis territorium vedkommende sist var i arbeid.

KAPITTEL 8

Stønad ved Dødsfall Etter Lovgivningen på Jersey og Etter Norsk Lovgivning

ARTIKKEL 24

Ved ethvert krav om stønad ved dødsfall etter lovgivningen nevnt i artikkel 2 nr. 1, a (iii), skal trygdetid fullført etter den annen parts lovgivning behandles som om det var trygdetid fullført etter lovgivningen nevnt i artikkel 2 nr 1, a (iii).

ARTIKKEL 25

1. Med forbehold for bestemmelsene i artikkel 24, skal et dødsfall, dersom en person dør på den ene parts territorium, anses å ha inntruffet på den annen parts territorium når det gjelder krav på stønad ved dødsfall etter sistnevnte parts lovgivning.

2. Dersom rett til stønad ved et dødsfall foreligger etter begge parters lovgivning, enten på grunnlag av denne Avtale eller på annen måte.

(a) skal stønaden bare utbetales etter den parts lovgivning på hvis territorium dødsfallet inntreffer, eller,

(b) hvis dødsfallet ikke inntreffer på noen av partenes territorier skal stønaden bare utbetales etter den parts lovgivning hvor vedkommende sist var trygdet før dødsfallet.

KAPITTEL 9

Ytelser til Etterlatte Barn

ARTIKKEL 26

1. Ved krav om stønad til etterlatte barn etter den ene parts lovgivning, skal trygdetid eller oppholdstid fullført etter den annen parts lovgivning eller på denne partens territorium, behandles som om det var henholdsvis trygdetid fullført etter førstnevnte parts lovgivning eller oppholdstid på dennes territorium.

2. Dersom en person ville få utbetalt stønad til etterlatte barn etter den ene parts lovgivning dersom vedkommende, eller barnet som det kreves stønad for, var bosatt på denne parts territorium, skal den også utbetales så lenge vedkommende eller barnet er bosatt på den annen parts territorium.

3. Dersom en person når en ser bort fra bestemmelsen i denne artikkel, ville ha rett til stønad til etterlatte barn etter begge parters lovgivning for det samme barn, enten på grunnlag av denne Avtale eller på annen måte, skal den også utbetales så lenge vedkommende eller barnet er bosatt på den annen parts territorium.

KAPITTEL 10

Barnetrygd

ARTIKKEL 27

1. Dersom en person er bosatt på en av partenes territorium og den annen parts lovgivning gjelder for ham i samsvar med bestemmelsene i artiklene 6 nr. 1 eller 7 nr. 2 i denne Avtale, skal vedkommende, eller ektefelle som bor sammen med vedkommende, ved krav om barnetrygd etter sistnevnte parts lovgivning behandles:

(a) som om vedkommende oppholdt seg eller var bosatt på den sistnevnte parts territorium; og

(b) som om ethvert barn i vedkommendes familie eller ethvert barn som vedkommende har omsorg for, oppholdt seg eller var bosatt på sistnevnte parts territorium, dersom barnet oppholder seg eller er bosatt på den førstnevnte parts territorium.

2. Dersom barnetrygd, når en ser bort fra bestemmelsen her, ville ha kommet til utbetaling etter begge parters lovgivning for det samme tidsrom og for det samme barnet, enten som følge av denne Avtale eller på annen måte, skal stønaden bare komme til utbetaling etter den parts lovgivning på hvis territorium barnet er bosatt.

KAPITTEL 11

Pleiestønad

ARTIKKEL 28

Ved krav om pleiestønad etter en av partenes lovgivning skal trygdetid, eventuelt oppholdstid fullført på den annen parts territorium, behandles som om det var trygdetid eller oppholdstid fullført på førstnevnte parts territorium, forutsatt at vedkommende er bosatt på førstnevnte parts territorium.

KAPITTEL 12

Tilbakebetaling av Forskuddsbetalt og for mye Utbetalt Stønad

ARTIKKEL 29

1. Dersom den ene partens kompetente organ har forskuddsbetalt en ytelse til en person for et tidsrom eller et tilfelle eller har utbetalt en ytelse for et tidsrom eller et tilfelle i medhold av denne Avtale eller på annet grunnlag og den andre partens trygdemyndigheter etterpå fatter vedtak i medhold av sin lovgivning om at vedkommende har rett til stønad for det samme tidsrom eller tilfelle, skal den sistnevnte partens kompetente organ på anmodning fra den førstnevnte partens kompetante organ, ved utbetalingen trekke fra det beløp som den førstnevnte partens kompetente organ har betalt for meget. Dette beløpet skal overføres til den førstnevnte partens kompetente organ.

2. Dersom en person har mottatt sosialhjelp etter den ene partens lovgivning for et tidsrom hvor vedkommende senere får rett til en ytelse etter den andre partens lovgivning, skal den sistnevnte partens kompetente organ, på anmodning fra og på vegne av den førstnevnte partens kompetente organ, holde tilbake fra ytelsen for vedkommende tidsrom det beløp som sosialhjelpen overstiger beløpet som ville blitt betalt dersom ytelsen etter sistnevnte parts lovgivning var blitt utbetalt før sosialhjelpen ble fastsatt. Det tilbakeholdte beløp skal overføres til den førstnevnte partens kompetente organ.

DEL IV

Forskjellige Bestemmelser

ARTIKKEL 30

1. De to parters kompetente myndigheter skal treffe de administrative tiltak som er nødvendige for gjennomføringen av denne Avtale.

2. De to parters kompetente myndigheter skal så snart som mulig underrette hverandre om de tiltak de treffer for gjennomføringen av denne Avtale eller om endringer i sin lovgivning i den utstrekning disse vedrører anvendelsen av bestemmelsene i denne Avtale.

3. De to parters kompetente myndigheter, trygdemyndigheter eller kompetente organ kan ved anvendelsen av bestemmelsene i denne Avtal korrespondere direkte med hverandre og med enhver person som berøres av Avtalen eller med dennes representant.

ARTIKKEL 31

1. De to parters kompetente myndigheter, trygdemyndigheter og kompetente organer skal i ethvert spørsmål som gjelder anvendelsen av denne Avtale yte hverandre bistand i samme utstrekning som om det gjaldt anvendele av egen lovgivning. Slik bistand skal ytes vederlagsfritt.

2. Dersom en ytelse skal utbetales etter den ene partens lovgivning til en person på den andre partens territorium, kan utbetalingen på anmodning fra førstnevnte parts kompetente organ foretas av den sistnevnte partens kompetente organ.

3. Har en person som er på den ene parts territorium framsatt krav om stønad etter den andre partens lovgivning, og legeundersøkelse er nødvendig, skal den førstnevnte parts kompetente organ, på forespørsel fra den sistnevnte partens kompetente organ, sørge for at slik legeundersøkelse finner sted. Utgiftene i forbindelse med slik legeundersøkelse skal dekkes ave den førstnevnte parts kompetente organ.

ARTIKKEL 32

1. Dersom det i den ene parts lovgivning er fastsatt at en attest eller et annet dokument som legges fram i henhold til denne lovgivning skal være helt eller delvis unntatt fra avgifter, sportler, gebyrer eller vederlag for administrativ behandling, skal tilsvarende unntak gjelde for en attest eller et annet dokument som legges fram i henhold til den andre partens lovgivning eller i henhold til bestemmelsene i denne Avtale.

2. Erklæringer, dokumenter og attester av enhver art som kreves framlagt i forbindelse med denne Avtale skal ikke kreves legalisert av diplomatisk eller konsulær myndighet.

ARTIKKEL 33

Attester, dokumenter eller skriftlige erklæringer ave enhver art som legges fram for en kompetente myndighet hos den ene parten, skal ikke kunne avvises fordi de er skrevet på den annen parts offisielle språk.

ARTIKKEL 34

1. Ethvert krav, melding eller anke som ved anvendelse av den ene parts lovgivning skulle ha vært framsatt for denne parts trygdemyndigheter eller kompetente myndighet innen en bestemt frist, skal anses for å være rettidig framsatt for denne trygdemyndighet eller kompetente myndighet dersom framsettelsen er foretatt innen samme frist overfor den annen parts trygdemyndighet eller kompetente myndighet.

2. Ethvert krav om stønad som er framsatt etter den ene parts lovgivning skal anses som krav om tilsvarende stønad etter den annen parts lovgivning, for så vidt denne tilsvarende stønad kommer til utbetaling i samsvar med bestemmelsene i denne Avtale.

ARTIKKEL 35

1. Utbetaling av ytelser i henhold til bestemmelsene i denne Avtale kan foretas i valutaen til den part hvis kompetente organ foretar utbetalingen. Slik utbetaling skal anses å utgjøre fullt oppgjør av den forpliktelse som betalingen gjelder.

2. Har en av partenes kompetente organ foretatt utbetaling av en ytelse på vegne av den annen parts kompetente organ i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 31 nr. 2 i denne Avtale, skal enhver refusjon av de beløp som er utbetalt av den førstnevnte parts kompetente organ være i sistnevnte parts valuta.

ARTIKKEL 36

1. Enhver tvist mellom de to parters kompetente myndigheter om forståelsen eller anvendelsen av denne Avtale skal løses ved avtale mellom de to parters kompetente myndigheter.

2. Dersom en slik tvist ikke kan løses på denne måte, skal den på anmodning fra en av partene legges fram for en voldgiftsdomstol som skal være sammensatt på følgende måte:

(a) hver av partene skal innen en måned etter mottagelsen av kravet om voldgiftsbehandling oppnevne en voldgiftsmann. De to voldgiftsmenn skal, innen to måneder fra den dato den part som sist oppnevnte som voldgiftsmann underrettet den annen part om oppnevnelsen, i fellesskap oppnevne en tredje voldgiftsmann som ikke skal være en av partenes statsborgere.

(b) dersom en av partene innen det fastsatte tidsrom unnlater å oppnevne en voldgiftsmann, kan den annen part anmode Presidenten for Den mellomfolkelige domstol om å foreta oppnevnelsen eller, dersom denne har en av partenes statsborgerskap, kan visepresidenten eller den dommer som er nest i rang i denne domstolen og som ikke er en av partenes statsborgere, anmodes om å foreta oppnevnelsen. En tilsvarende framgangsmåte skal følges på anmodning fra en av partene dersom de to voldgiftsmenn ikke kan bli enige om oppnevnelsen av den tredje voldgiftsmann.

Voldgiftsdomstolens vedtak skal treffes ved stemmeflertall. Vedtaket skal være bindende for begge parter. Omkostningene i forbindelse med voldgiftsdomstolen deles likt mellom partene. Voldgiftsdomstolen fastsetter selv sine prosedyreregler.

DEL V

Overgangs og Sluttbestemmelser

ARTIKKEL 37

1. Ved denne Avtales ikrafttreden oppheves Konvensjonen undertegnet i London 25. juli 1957.

2. Enhver rett til stønad som en person har oppnådd i samsvar med Konvensjonen undertegnet i London den 25. juli 1957 skal bestå, og enhver rettighet som er under opparbeidelse i samsvar med nevnte Konvensjon på det tidspunkt denne Avtale trer i kraft, skal gjøres opp i overensstemmelse med bestemmelsene i denne Avtale.

3. Bortsett fra engangsutbetalinger, skal utbetalinger av ytelser etter bestemmelsene i denne Avtale også skje for tilfelle som inntraff før Avtalens ikrafttreden. Dette medfører ikke at en ulykke som inntraff eller en sykdom som oppsto før dette tidspunkt, i medhold av denne Avtale skal anses som en yrkesskade eller yrkessykdom dersom den ikke ville ha vært ansett for å være det etter den lovgivningen eller den konvensjonen som gjaldt på det tidspunktet da ulykken inntraff eller sykdommen oppsto. Ved avgjørelsen av krav etter bestemmelsene i denne Avtale skal det tas hensyn til trygdetid og botid eller oppholdstid som er fullført før dens ikrafttreden.

4. Nr. 3 i denne artikkel skal ikke gi rett til å få utbetalt stønad for noe tidsrom før ikrafttredelsen av denne Avtale.

5. Ved anvendelsen av nr. 3 i denne artikkel, skal følgende gjelde:

(a) enhver rett til stønad som en person har oppnådd etter bestemmelsene i Konvensjonen undertegnet i London 25. juli 1957, kan på anmodning fra vedkommende tas opp til ny vurdering og avgjøres i samsvar med bestemmelsene i denne Avtale med virkning fra tidspunktet for dens ikrafttreden, forutsatt at anmodningen framsettes innen to år etter dette tidspunkt.

(b) dersom anmodningen om ny vurdering av retten til stønad framsettes senere enn to år etter denne Avtales ikrafttreden, skal utbetaling skje fra det tidspunkt som følger av vedkommende lovgivning.

6. Ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 6 nr. 1 skal det ses bort fra utsendelsesperioder som var påbegynt før datoen for Avtalens ikrafttreden.

ARTIKKEL 38

Avtalen skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig i Oslo. Denne Avtale trer i kraft fra den første dag i den andre måned som følger etter den måned da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet.

ARTIKKEL 39

Avtalen skal gjelde uten tidsbegrensning. Hver av partene kan til enhver tid si den opp med seks måneders skriftlig varsel til den annen part.

ARTIKKEL 40

Dersom Avtalen oppheves, skal rett til stønad som en person har oppnådd i samsvar med dens bestemmelser bestå. Det skal føres forhandlinger om fastsettelse av rettigheter som på grunnlag av Avtalens bestemmelser er under opparbeidelse på opphevelsestidspunktet.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i Oslo de 19. juni 1990 i to eksemplarer, i norsk og engelsk tekst, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket
Norges Regjering:

WENCHE FROGN SELLAEG

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

D. J. E. RATFORD

PROTOKOLL OM SYKEHJELP

Tillegg til Avtalen om sosial trygd inngått i dag mellom Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland.

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Det forente Kongerike Storbritannia og Nord Irland;

Som ønsker å yte hver av de to parters borgere omgående sykehjelp under midlertidig opphold på den annen parts territorium;

Er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

I. I denne Protokoll betyr

(a) "sykehjelp"

(i) i forhold til Storbritannia og Nord-Irland og til øya Man, behandling som ytes etter lovgivningen om nasjonale helsetjenester i Storbritannia og Nord-Irland og på øya Man og administrert enten av helsemyndigheter eller av øya Man's Helse- og Sosialdepartement;

(ii) i forhold til øya Jersey, medisinsk behandling og pleie i sykehus, inkludert tannlegebehandling, optiske og farmasøytiske tjenester som ytes av eller gjennom Jerseys offentlige helsenemnd;

(iii) i forhold til Norge, ytelser etter kapittel 2 i lov om folketrygd av 17. juni 1966;

(b) "statsborger"

(i) i forhold til Det Forente Kongerike, personer som anerkjennes av Det Forente Kongerikes Regjering som statsborgere, forutsatt at de er bosatt på Det Forente Kongerikes territorium slik dette er definert i Avtalen;

(ii) i forhold til Norge, norske statsborgere som fastsatt i vedkommende norske lovgivning;

(c) "kompetent myndighet"

(i) i forhold til Storbritannia og Nord-Irland, Helsedepartementet;

(ii) i forhold til Man, Man's Helse- og Sosialdepartement;

(iii) i forhold til Jersey, Jerseys offentlige helsenemnd;

(iv) i forhold til Norge, Sosialdepartementet;

2. Alle andre ord og uttrykk har den betydning de er tillagt i Avtalen.

ARTIKKEL 2

1. Statsborgere i Det Forente Kongerike eller Norge, bosatt i Det Forente Kongerike, som oppholder seg midlertidig på norsk territorium og som er i en tilstand som gjør det nødvendig at de uten opphold får sykehjelp, skal ved å vise fram gyldig pass få slik sykehjelp som deres tilstand krever.

2. Statsborgere i Norge eller Det Forente Kongerike, bosatt i Norge eller trygdet med rett til sykehjelp etter den norske lov om folketrygd, som oppholder seg midlertidig på Det Forente Kongerikes territorium og som er i en tilstand som gjør det nødvendig at de uten opphold får sykehjelp skal ved å vise fram gyldig pass få slik sykehjelp som en lege eller tannlege ansatt i eller med avtale med Den Nasjonale Helsetjeneste mener at deres tilstand krever.

ARTIKKEL 3

Bestemmelsene i artikkel 2 kommer ikke til anvendelse i tilfelle hvor en av partenes statsborgere reiser til den annen parts territorium i den hensikt å få sykehjelp, med mindre personen som søker behandling er:

1. ansatt på skip eller fartøy registrert i Det Forente Kongerike eller på øya Man eller Øya Jersey eller i Norge eller
2. er passasjer på et skip eller fartøy, eller
3. er ansatt på det norske eller på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde

og bringes til den annen parts territorium i den hensikt å få nødvendig sykehjelp.

ARTIKKEL 4

Personer som omfattes av artikkel 3 i Avtalen som flytter fra den ene parts territorium og bosetter seg på den annen parts territorium, skal ha rett til sykehjelp etter lovgivningen til den part der de har bosatt seg, også for sykdom som hadde oppstått i tidsrom da de var underlagt den annen parts lovgivning. Denne bestemmelse skal ikke anvendes i tilfelle der en person flytter til en av partenes territorium i den hensikt å få sykehjelp.

ARTIKKEL 5

Utsendte arbeidstakere omfattet av Avtalens artikkel 6, og familiemedlemmer som følger med arbeidstakeren, skal i utsendelsesperioden få sykehjelp som ytes fra den part de er utsendt til. De personer det gjelder må vise fram slik legitimasjon som kreves etter den nevnte artikkel.

ARTIKKEL 6

Sykehjelp i medhold av denne Protokoll skal gis på like gunstige vilkår, inkludert betaling av egenandeler:

1. når det gjelder Det Forente Kongerike, som til en person bosatt på Det Forente Kongerikes territorium, eller

2. når det gjelder Norge, som til en person trygdet med rett til sykehjelp etter lov om folketrygd.

ARTIKKEL 7

Bortsett fra de egenandeler som vanligvis betales av hver parts egne statsborgere, skal utgifter til sykehjelp etter denne Protokoll bæres av partenes kompetente myndigheter, med unntak av utgifter som det tilligger arbeidsgivere å dekke i samsvar med partenes lovgivning.

ARTIKKEL 8

Utgifter i forbindelse med transport av personer fra kontinentalsokkelområdene, skip eller fartøy til en av partenes territorier skal ikke dekkes av partenes kompetente myndigheter.

ARTIKKEL 9

De kompetente myndigheter skal så snart som mulig sende hverandre opplysninger om endringer i lovgivning eller forskrifter som gjelder på de respektive territorier og som er av vesentlig betydning for arten og omfanget av de ytelser som gis i medhold av denne Protokoll.

ARTIKKEL 10

Enhver uenighet angående denne Protokoll skal løses i samråd mellom de kompetente myndigheter.

ARTIKKEL 11

Denne Protokoll, som skal tre i kraft samtidig med Avtalen, skal utgjøre en integrert del av Avtalen.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Protokoll.

Utferdiget i Oslo den 19. juni 1990 i to eksemplarer, ett på norsk og ett på engelsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket
Norges Regjering:

WENCHE FROGN SELLAEG

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

D. J. E. RATFORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ayant établi la réciprocité en matière de sécurité sociale au moyen de la Convention signée en leur nom à Londres le 25 juillet 1957[2],

Désireux d'étendre et de modifier le champ de cette réciprocité et de prendre en considération les modifications apportées à leur législation,

Ayant inclus des dispositions de réciprocité relatives au traitement médical dans le Protocole relatif au traitement médical qui fait partie intégrante de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention :

a) En ce qui concerne une Partie, le terme « législation » désigne la législation visée à l'Article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique au territoire de cette Partie ou à une portion quelconque dudit territoire;

b) L'expression « autorité compétente » s'entend de l'autorité chargée des régimes de sécurité sociale dans l'ensemble ou dans une portion du territoire de chacune des Parties; à savoir, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, l'Isle of Man Department of Health and Social Security, le Social Security Committee of the States of Jersey ou le States of Guernsey Insurance Authority, selon le cas, et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministère des collectivités locales et du travail, ou le Ministère des affaires sociales et de la santé, selon le cas;

c) L'expression « organisme assureur » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'autorité compétente pour déterminer les droits aux prestations en cause et, dans le cas de la Norvège, de l'autorité ou de l'organisme compétent en ce qui concerne l'application de la législation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Article 2 de la présente Convention;

[1] Entrée en vigueur le 1er avril 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo le 31 janvier 1991, conformément à l'article 38.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 3.

d) L'expression « institution compétente » s'entend de l'institution dont l'intéressé est en droit de recevoir la prestation ou serait en droit de la recevoir s'il était résident du territoire de la Partie où cette institution est située;

e) Le terme « assuré » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, toute personne qui a payé ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées ou, aux fins de la section 7 du titre III de la présente Convention, ledit terme indique que l'intéressé est un salarié ou considéré comme tel et, dans le cas de la Norvège, une personne qui est assurée conformément à la législation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Article 2 de la présente Convention;

f) L'expression « période d'assurance » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une période de cotisation ou d'une période équivalente et, dans le cas de la Norvège, d'une période au cours de laquelle une personne a été assurée tel que prévu à l'alinéa *e* du paragraphe 1 du présent Article aux fins de la prestation dont il s'agit;

g) L'expression « période de cotisation » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en question sont dues, ont été payées ou sont considérées comme payées en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, d'une période d'assurance;

h) L'expression « période équivalente » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation du Royaume-Uni;

i) Les termes « pension », « allocation », ou « prestation » comprennent les majorations ou compléments éventuels d'une pension, d'une allocation ou d'une prestation;

j) L'expression « prestation de chômage » s'entend, dans le cas de la Norvège, d'une prestation journalière en espèces au cours d'une période de chômage en vertu de la législation du pays;

k) L'expression « prestation de maladie », dans le cas de la Norvège, s'entend d'une prestation qui comprend l'indemnité versée pendant la période de rétablissement qui suit la période de versement de la prestation de maladie et au cours de laquelle un traitement médical continu est administré afin d'améliorer les capacités de travail du prestataire;

l) L'expression « prestation de maternité » s'entend, dans le cas de la Norvège, de la prestation journalière en espèces versée en cas de maternité ou d'adoption, l'expression ne comprenant pas les prestations spéciales en vertu de la législation de la Norvège en cas de situation monoparentale;

m) L'expression « pension d'invalidité » s'entend, dans le cas de la Norvège, de la pension d'invalidité définie par la législation norvégienne y compris la prestation de réadaptation versée dans toutes les situations sauf celles qui sont visées à l'alinéa *k* en ce qui concerne la prestation de maladie;

n) L'expression « pension de vieillesse » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une pension de retraite ou d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation du Royaume-Uni;

o) L'expression « prestation de survivant » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'indemnité de veuve, de l'allocation de veuve, de l'indemnité de mère veuve et de la pension de veuve payables en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, de la pension et de la prestation transitoire versées au conjoint survivant en vertu de la législation de la Norvège;

p) L'expression « prestation d'orphelin » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une allocation de tuteur payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, de la prestation de survivant destinée aux enfants payable en vertu de la législation de la Norvège;

q) L'expression « prestation de soignant » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'allocation de soignant payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, de la prestation d'aide et de la prestation de base dans le cas de prestation d'invalidité et de soins à enfant payable aux conjoints survivants en vertu de la législation de la Norvège;

r) L'expression « navire ou bateau » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de tout navire ou bateau immatriculé dans un port situé sur le territoire du Royaume-Uni ou, d'un aéroglisseur immatriculé sur ce territoire, sous réserve que le propriétaire (ou le propriétaire gérant s'il y a plus d'un propriétaire) possède un établissement sur ledit territoire et, dans le cas de la Norvège, d'un navire ou bateau immatriculé en tant que navire au registre maritime de la Norvège;

s) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

t) L'expression « travailleur salarié » s'entend de toute personne qui répond à la définition d'employé ou de travailleur salarié donnée par la législation applicable et l'expression « personne est employée » est interprétée en conséquence;

u) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne et les termes « emplois », « employé » ou « employeur » sont interprétés en conséquence;

v) L'expression « travailleur indépendant » s'entend de toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou d'un travailleur pour son propre compte ou qui est considérée comme telle par la législation applicable et l'expression « personne qui est un travailleur indépendant » sera interprétée en conséquence;

w) L'expression « assistance sociale » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du soutien aux ressources en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'Ile de Man et d'un paiement au titre de l'assistance sociale en vertu de la législation de l'Ile de Jersey;

x) L'expression « zone du Plateau continental » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de toute zone au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit des gens, a été désignée, en vertu de la législation du Royaume-Uni relative au Plateau continental, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume-Uni sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles peuvent être exercés et, dans le cas de la Norvège, du Plateau continental défini comme étant les fonds marins et leur sous-sol situés dans les zones immergées adjacentes aux côtes du Royaume de Norvège et qui, conformément au droit des gens, relève des droits souverains de la Norvège en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles;

y) L'expression « membre de la famille » s'entend, en ce qui concerne les personnes assujetties à la législation de la Norvège, d'un conjoint ou des enfants de moins de 18 ans;

z) L'expression « prestation pour enfant » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'allocation familiale payable aux termes de la législation de ce pays;

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation du pays en cause;

3. La présente Convention s'applique également à l'Ile de Man et à l'Ile de Jersey et les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » en ce qui concerne le Royaume-Uni, doivent être interprétées en conséquence;

Article 2

1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) Sur le territoire du Royaume-Uni :

i) Les Social Security Acts 1975 à 1989 et les Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 à 1989;

ii) Les Social Security Acts 1975 à 1989 (Acts of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald);

iii) La Social Security (Jersey) Law 1974;

iv) Le Child Benefit Act 1975, le Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 et le Child Benefit Act 1975 (Act of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald); la Family Allowances (Jersey) Law 1972 et la Attendance Allowances (Jersey) Law 1973;

ainsi que les dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) Sur le territoire de la Norvège :

i) La loi d'assurance nationale (National Insurance Act) du 17 juin 1966;

ii) La loi du 19 juin 1969 relative aux suppléments spéciaux des prestations au titre du régime d'assurance nationale;

iii) La loi du 19 décembre 1969 relative aux suppléments d'indemnisation des prestations au titre du régime d'assurance nationale;

iv) La loi relative aux allocations familiales du 24 octobre 1946.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions, législations qui abrogent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent Article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent Article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent Article que si les deux Etats en conviennent ainsi.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux lois de sécurité sociale des institutions des communautés européennes, ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce Partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent Article aux fins de donner effet à une telle Convention, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention que cette partie a conclue avec une tierce Partie.

Article 3

Une personne qui est régie par la législation de l'une des Parties et qui devient résident de l'autre Partie ou qui séjourne sur le territoire de cette autre Partie, est assujettie aux obligations et bénéficie des avantages de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de ladite Partie, sous réserve des dispositions spéciales de la présente Convention.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent Article et des articles 16 à 23 de la présente Convention, une personne qui pourrait se prévaloir d'un droit à recevoir une pension de vieillesse, une prestation de survivant, une pension d'invalidité ou toute pension, prestation, allocation ou indemnité au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur ce territoire de ladite Partie, a droit de recevoir ladite pension, prestation, allocation ou indemnité alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie au même titre que si elle se trouvait sur le territoire de la première Partie.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'expression « indemnité au titre d'accident du travail ou d'une maladie professionnelle » ne comprend pas la prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3. Lorsqu'en vertu de la législation d'une Partie, une majoration de toute prestation qui fait l'objet de la présente Convention, autre qu'une prestation de chômage, devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, ladite majoration est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas à un supplément d'indemnisation ni au calcul d'une pension de base en ce qui concerne les périodes antérieures au 1er janvier 1967, en vertu de la législation de la Norvège.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent Article et des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire duquel elle exerce cette activité.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement. Lorsque la personne réside habituellement en territoire norvégien, l'activité indépendante est, dans tous les cas, traitée de la même façon qu'une activité indépendante exercée sur le territoire de la Norvège.

3. Aux fins des dispositions du paragraphe 2 au présent Article, l'expression « obligation d'assurance » n'entraîne pas l'obligation de verser la cotisation de la classe 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

4. L'obligation d'assurance des personnes qui n'exercent pas d'activité rémunérée est déterminée en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle lesdites personnes résident habituellement.

Article 6

1. Lorsqu'une personne assurée conformément à la législation d'une Partie et employée par un employeur ayant un établissement d'affaires sur le territoire de ladite Partie est envoyée par son employeur pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, ladite personne demeure soumise à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotisations comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie, pour autant qu'au départ le détachement sur le territoire de la seconde Partie ait été fixé à un maximum de trois ans et que l'intéressé soit rémunéré par ou pour le compte dudit employeur. Aucune cotisation ne sera due au titre de son emploi en vertu de la législation de la seconde Partie sous réserve qu'une demande d'un certificat de continuité de l'obligation ait été reçue par les autorités de la première Partie au cours des quatre premiers mois de la période de détachement ledit certificat étant présenté à l'organisme assureur approprié de la seconde Partie dans un délai de deux mois suivant sa délivrance. Si l'une ou l'autre de ces dernières conditions n'était pas respectée, la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotisation cesserait de s'appliquer à compter de la date du début de la période d'emploi sur le territoire de la seconde Partie.

2. Les membres de la famille qui accompagnent l'employé qui ne sont pas eux-mêmes employés et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, sont régis par la même législation que celle qui s'applique à l'employé en ce qui concerne l'obligation de cotisations.

3. Lorsqu'une personne exerce un emploi rémunéré au Royaume-Uni sans y résider habituellement et que la législation de la Norvège ne s'applique pas à elle conformément au paragraphe 1 du présent Article ou à l'Article 5 de la présente

Convention, la législation du Royaume-Uni est applicable comme si la personne était un résident ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni.

4. Lorsqu'une personne qui réside habituellement au Royaume-Uni, est employée dans la zone du Plateau continental de la Norvège ou dans la zone du Plateau continental du Royaume-Uni dans le cadre d'activités de prospection des fonds marins ou de leur sous-sol de la zone du Plateau continental de Norvège, ou d'activités d'exploitation de leurs ressources naturelles, et que l'employeur possède un établissement d'affaires au Royaume-Uni, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent à ladite personne comme si la zone du Plateau continental d'une Partie était située sur le territoire de l'autre Partie, sauf qu'en pareil cas il n'est pas tenu compte de la limite de trois ans relative à la durée de l'emploi.

5. Lorsqu'une personne qui réside habituellement en Norvège est employée dans la zone du Plateau continental du Royaume-Uni ou dans la zone du Plateau continental de la Norvège dans le cadre d'activités de prospection des fonds marins et de leur sous-sol de la zone du Plateau continental du Royaume-Uni, ou d'activités d'exploitation de leurs ressources naturelles, et que l'employeur possède un établissement d'affaires en Norvège, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent à ladite personne comme si la zone du Plateau continental d'une Partie était située sur le territoire de l'autre Partie, sauf qu'en pareil cas il n'est pas tenu compte de la limite de trois ans relative à la durée de l'emploi.

6. Lorsqu'une personne, résidant habituellement au Royaume-Uni, travaille à son propre compte dans le cadre des activités de prospection des fonds marins et de leur sous-sol ou des activités d'exploitation des ressources naturelles de la zone du Plateau continental de la Norvège, immédiatement après avoir été astreinte à cotiser en vertu de la législation du Royaume-Uni, ladite personne peut continuer à cotiser en vertu des dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives aux travailleurs indépendants bien qu'elle ne remplisse pas les autres conditions concernant le paiement des cotisations.

7. *a*) Les dispositions des articles 11 à 14 et 21 à 25 de la présente Convention s'appliquent à toute personne à laquelle les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article sont applicables.

b) Les dispositions des articles 11 à 14 et de l'Article 25 de la présente Convention s'appliquent à toute personne à laquelle les dispositions du paragraphe 6 du présent Article sont applicables.

8. Une personne qui, dans le cadre des activités de prospection des fonds marins ou de leur sous-sol et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, est amenée pour son travail à se déplacer entre le territoire d'une Partie ou la zone du Plateau continental de ladite Partie et la zone du Plateau continental de l'autre Partie, dans un sens ou dans l'autre, ou qui se déplace entre les différents secteurs de la zone du Plateau continental de l'une ou l'autre Partie, est considérée comme si elle était employée sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à elle conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

9. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6, 7 et 8 du présent Article ne s'appliquent pas à une personne à laquelle les dispositions de l'Article 7 de la présente Convention sont applicables.

10. Les dispositions suivantes s'appliquent aux personnes qui sont employées en qualité de personnel ambulant par une entreprise assurant, pour le compte d'une

autre entreprise ou pour son propre compte, le transport de passagers ou de marchandises par route ou par air :

a) Une personne qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et employée à plein temps ou à mi-temps sur ledit territoire, est assujettie à la législation de ladite Partie concernant l'obligation de cotisations, même si l'entreprise qui l'emploie n'y a pas son établissement principal ni une succursale ni une agence;

b) Lorsque les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas et que l'entreprise possède une succursale ou une agence sur le territoire d'une Partie et qu'une personne est employée par ladite succursale ou agence, alors la législation de ladite Partie concernant l'obligation de cotisations s'applique à cette personne;

c) Lorsque les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas et qu'une personne est employée par une entreprise qui possède son principal établissement sur le territoire d'une Partie, la législation de cette Partie relative à l'obligation de cotisations s'applique à ladite personne comme si elle était employée sur son territoire même si elle est employée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties, la législation de cette Partie ne s'applique pas à elle à moins qu'elle ne réside habituellement sur le territoire de ladite Partie.

2. Sous réserve des dispositions 3 et 4 du présent Article, lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties exerce un emploi rémunéré à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties, la législation de cette Partie relative à l'assurance au titre d'accidents du travail s'applique à ladite personne comme si elle était un résident sur le territoire de ladite Partie.

3. Lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties et qui est assurée aux termes de la législation de ladite Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie ou à bord d'un navire ou d'un bateau de ladite Partie, est envoyée par un employeur du territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotisations continue à s'appliquer à ladite personne, sous réserve que celle-ci continue à être employée et rémunérée par ledit employeur. Aucune cotisation n'est payable au titre d'un tel emploi en vertu de la législation de la seconde Partie à moins qu'une demande d'un certificat de continuité de l'obligation ait été reçue par les autorités de la première Partie au cours des quatre premiers mois de la période de détachement et présentée à l'organisme assureur approprié de la seconde Partie dans un délai de deux mois suivant sa délivrance. Si l'une ou l'autre de ces dernières conditions n'était pas respectée, la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotisations cesserait de s'appliquer à compter de la date du début de la période d'emploi sur le territoire de la seconde Partie.

4. Si une personne qui ne travaille pas habituellement en mer est employée, sans faire partie de l'équipage, à bord d'un navire ou d'un bateau d'une Partie dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, elle est soumise à la législation relative à l'obligation de cotisations de cette dernière comme si elle remplissait

toutes les conditions de résidence éventuellement prescrites, à condition qu'elle ait sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties.

Article 8

1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du service diplomatique de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve de la disposition du paragraphe 1 du présent Article, si une personne qui est au service du gouvernement ou d'une entité de droit public d'une Partie est employée sur le territoire de l'autre Partie, elle est soumise à la législation relative à l'obligation de cotisations de la première Partie comme si elle était employée sur son territoire.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une personne employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de la Norvège sur le territoire du Royaume-Uni ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste, est assujettie à la législation du Royaume-Uni si elle est un ressortissant du Royaume-Uni ou si elle réside habituellement au Royaume-Uni. Toutefois, dans ce dernier cas, si la personne qui réside habituellement au Royaume-Uni est un ressortissant de la Norvège, la législation de la Norvège s'applique à elle à moins que dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou du début de l'emploi sur le territoire du Royaume-Uni, la dernière de ces deux périodes étant retenue, ladite personne choisisse d'être assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni, à condition qu'elle ait été ainsi assurée immédiatement avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une personne employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire du Royaume-Uni sur le territoire de la Norvège, ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste, est assujettie à la législation de la Norvège à moins que dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou du début de l'emploi sur le territoire de la Norvège, la dernière de ces deux périodes étant retenue, ladite personne choisisse d'être assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni à condition qu'elle ait été ainsi assurée immédiatement avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste.

5. Les membres de la famille qui, sans être eux-mêmes employés, accompagnent un employé auquel s'appliquent les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, sont assujettis à la même législation relative à l'obligation des cotisations qui s'appliquent à l'employé.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

SECTION 1

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI ET DE LA NORVÈGE

Article 10

1. Aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à une pension de vieillesse conformément à l'Article 18 de la présente Convention ou à une prestation de survivant conformément à l'Article 20, chaque semaine d'assurance aux termes de la législation norvégienne sera considérée comme s'il s'agissait d'une semaine au titre de laquelle une cotisation de classe 3 avait été versée en vertu de la législation du Royaume-Uni, sous réserve que ces dispositions ne s'appliquent dans le cas d'une femme mariée que lorsqu'elle réclame une pension de vieillesse au titre de sa propre assurance acquise en vertu de ladite législation.

2. Aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à un capital-décès tel que défini à l'Article 24 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la Norvège sont considérées comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3. Aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à l'une quelconque des prestations visées aux articles 12 à 15 et à l'Article 24 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies après le 5 avril 1975 en qualité de travailleur indépendant ou de personne ne travaillant pas en vertu de la législation de la Norvège sont considérées comme des périodes d'assurance ayant été accomplies à titre de travailleur indépendant ou de personne ne travaillant pas en vertu de la législation du Royaume-Uni.

4. Aux fins du calcul d'un coefficient de rémunération pour déterminer un droit, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à l'une quelconque des prestations visées aux articles 12 à 15 et à l'Article 24 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine entamée au cours de l'année fiscale correspondante commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, étant entendu que toute portion de la semaine constitue une période de cotisation accomplie en tant que travailleur salarié en vertu de la législation de la Norvège, comme ayant versé une cotisation de travailleur salarié sur une rémunération équivalant aux deux tiers du plafond de la rémunération pour l'année considérée.

5. Aux fins de la conversion des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975, chaque période d'assurance accomplie en vertu de la législation du Royaume-Uni est considérée comme s'il s'était agi d'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation de la Norvège.

6. Aux fins de la conversion en une période d'assurance, tout coefficient de rémunération atteint par une personne au cours d'un exercice fiscal commençant le 6 avril 1975 ou après cette date en vertu de la législation du Royaume-Uni, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par le plancher

de la rémunération fixé pour cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un maximum du nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours de cet exercice, le chiffre ainsi obtenu est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie par cet intéressé selon cette législation.

7. Aux fins du calcul, en vertu de la législation de la Norvège, du montant du revenu annuel d'une personne à l'occasion d'une demande de prestation de chômage en vertu de la législation de cette Partie, la personne est considérée comme ayant perçu un revenu s'élevant au quatre cinquante-deuxième (4/52) du montant de base pour chaque semaine au cours de laquelle ladite personne a été employée en qualité de travailleur rémunéré en vertu de la législation du Royaume-Uni et comme ayant perçu un revenu s'élevant à un cinquante-deuxième (1/52) du montant de base pour chaque semaine pour laquelle ladite personne a reçu une prestation de chômage ou d'incapacité de travail en vertu de la législation du Royaume-Uni.

8. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'une des Parties, on considère que ces périodes ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, mais il en est tenu compte de manière à avantager le bénéficiaire.

9. Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestataires visées aux articles 12 et 14 et aux articles 16 à 25 de la présente Convention et prévues par la législation de Jersey, une personne est considérée :

a) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Norvège à savoir une semaine comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestriel de 0,077 pour ledit trimestre;

b) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Norvège, soit une semaine comprise dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation annuelle de 0,0193 pour ladite année.

10. Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint en vertu de la législation de Jersey, l'autorité compétente du Royaume-Uni :

a) Multiplie par 13 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximum de jours ouvrables au cours desquels l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi calculé représente le nombre de mois compris dans la période d'assurance accomplie sous ladite législation.

SECTION 2

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PERSONNES SE TROUVANT SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

Article 11

Aux fins de l'application des articles 24 à 28 de la présente Convention aux personnes auxquelles les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'Article 6 de la présente Convention sont applicables, toute période de présence accomplie en vertu de la législation de la Norvège dans la zone du Plateau continental de l'une ou l'autre des Parties est considérée comme s'il s'agissait d'une période de présence sur le territoire du Royaume-Uni.

SECTION 3

PRESTATION DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 12

1. Lorsqu'une personne a, depuis son entrée sur le territoire d'une des Parties, accompli une période de cotisation au titre de la législation de ladite Partie, on considère aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu de la législation de ladite Partie, toute période d'assurance, toute période d'emploi ou toute période de travail indépendant accomplie au titre de la législation de l'autre Etat, comme l'ayant été en vertu de la législation de la première Partie, conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention.

2. Lorsque la législation d'une Partie s'applique à une personne conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, ladite personne est considérée, en vertu de ladite législation aux fins de toute demande de prestation de maladie comme si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie.

3. Une personne qui aurait droit à une prestation de maladie ou qui remplirait les conditions de cotisations régissant le droit à une prestation de maladie en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie, a droit de recevoir ladite prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie :

a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour sur le territoire de cette dernière Partie et si elle présente à l'autorité compétente de la première Partie, dans les trois jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans tel délai plus long que l'organisme assureur de la première Partie pourra fixer, un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant, ou

b) Si elle est autorisée par l'autorité compétente du Royaume-Uni ou par l'organisme assureur de la Norvège à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie.

4. Aux fins de l'application des dispositions du présent Article en vertu de la législation de la Norvège, l'expression « période de cotisation » signifie que l'intéressé a entrepris un travail rémunéré.

Article 13

1. Aux fins de toute demande de prestation de maternité en vertu de la législation d'une Partie, toute période d'assurance, toute période d'emploi ou toute période de travail indépendant accomplie au titre de la législation de l'autre Partie est considérée comme l'ayant été en vertu de la législation de la première Partie, conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention.

2. Lorsque la législation d'une Partie s'applique à une personne conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, ladite personne est considérée, en vertu de ladite législation, aux fins de toute demande de prestations de maternité, comme si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie.

3. Une personne qui aurait droit à une prestation de maternité ou qui remplirait les conditions de cotisation ouvrant droit à une prestation de maternité en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie, a droit de recevoir ladite prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14

1. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent Article, une personne aurait droit de recevoir une prestation de maladie ou une prestation de maternité (y compris l'indemnité statutaire de maladie ou l'indemnité statutaire de maternité du Royaume-Uni) en vertu de la législation des deux Parties pour la même période soit au titre de la présente Convention ou à un autre titre, lesdites prestations ne sont accordées qu'en vertu de la législation au titre de laquelle ladite personne était assurée immédiatement avant que le droit à prestation ne prenne naissance. Aucune disposition du présent Article n'autorise le versement de l'indemnité statutaire de maladie ou de l'indemnité statutaire de maternité du Royaume-Uni en dehors du territoire du Royaume-Uni.

SECTION 4

PRESTATION DE CHÔMAGE

Article 15

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, lorsqu'une personne qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties, a accompli quatre semaines d'emploi en qualité de travailleur employé sur le territoire de ladite Partie, alors aux fins de toute demande de prestation de chômage au titre de la législation de ladite Partie, tous revenus ouvrant droit, toutes périodes d'assurance ou toutes périodes d'emploi accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie sont, conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention, traitées comme s'il s'agissait de revenus ouvrant droit, de périodes d'assurance ou de périodes d'emploi, selon le cas, accomplie au titre de la législation de la première Partie, sous réserve de ce qui suit :

a) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Jersey ne sont pas prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage prévue par la législation de la Norvège; et

b) Le revenu ouvrant droit, les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de la Norvège ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à l'allocation de chômage qu'au titre de la législation visée aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Article 2 de la présente Convention.

2. Aux fins de s'assurer qu'une personne a accompli quatre semaines d'emploi au titre de la législation du Royaume-Uni, ladite personne est considérée comme si elle avait accompli une semaine d'emploi pour chaque période de cotisation en qualité de travailleur employé au titre de ladite législation.

3. Lorsqu'une personne demande une prestation de chômage en vertu de la législation d'une Partie conformément au paragraphe 1 du présent Article, toute période au cours de laquelle elle a perçu une telle prestation en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu une prestation de chômage au titre de la législation de la première Partie.

SECTION 5

PENSION D'INVALIDITÉ

Article 16

1. Lorsqu'une personne a été assurée en vertu de la législation des deux Parties, il appartient à l'organisme assureur du territoire de la Partie dont la législation était applicable au moment où l'incapacité de travail s'est manifestée suivie de l'invalidité, de déterminer si, conformément à sa législation, l'intéressé remplit les conditions en vue de l'obtention d'une pension d'invalidité en tenant compte, selon le cas, tant aux fins de la détermination du droit que du calcul de la pension de la période d'assurance que l'intéressé a accomplie en vertu de la loi de l'autre Partie comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie en vertu de sa propre législation. Aux fins de la détermination du droit à une pension d'invalidité norvégienne, les périodes d'assurance au titre de la législation de la Norvège, doivent équivaloir à au moins une année.

2. Aux fins de la détermination d'un droit à :

a) Une pension supplémentaire au titre de la législation de la Norvège, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni;

b) Une pension additionnelle payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation de la Norvège.

3. Lorsqu'une personne aurait droit de recevoir, pour la même incapacité et pour la même période, une pension d'invalidité au titre de la législation des deux Parties, ou une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie et une prestation de maladie au titre de la législation de l'autre Partie, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, ladite personne n'a le droit de recevoir que la pension d'invalidité ou la prestation de maladie, selon le cas, payable conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la maladie s'est d'abord déclarée.

4. Lorsque, n'étaient les dispositions du paragraphe 3 du présent Article, le montant de la pension d'invalidité payable en vertu de la législation du Royaume-Uni aurait été inférieure au montant de la prestation qui aurait été payable en vertu de la législation de la Norvège, celle-ci verse également sa prestation mais son montant est alors limité à la différence entre le montant que la Norvège aurait payé si ce n'eut été les dispositions du paragraphe 3 et le montant de la pension d'invalidité payable en vertu de la législation du Royaume-Uni.

5. En ce qui concerne la réduction des années de points de pension nécessaires au calcul d'une pension supplémentaire complète pour les personnes nées avant 1937, les exigences relatives aux périodes de résidence en Norvège prévues à la législation norvégienne s'appliquent aux personnes qui ne sont pas ressortissants norvégiens. La pension supplémentaire calculée sur la base d'une telle réduction n'est payable qu'aux personnes qui sont présentes et qui résident en Norvège ou sur le territoire du Royaume-Uni.

6. Lorsqu'une pension d'invalidité est payable en vertu de la législation de la Norvège conformément aux dispositions du présent Article, à une personne qui a acquis le droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Royaume-Uni, les périodes d'assurance prises en compte aux fins du calcul de la pension de vieillesse du Royaume-Uni ne sont pas prises en compte pour le calcul de la pension d'invalidité payable en vertu de la législation de la Norvège. Lorsqu'une pension de vieillesse de la Norvège devient payable, son calcul s'effectue sur la base des mêmes périodes d'assurance que celles utilisées pour le calcul de la pension d'invalidité payable en vertu de la présente disposition.

SECTION 6

PENSION DE VIEILLESSE ET PRESTATION DE SURVIVANT

Article 17

1. Lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse de base (autre que l'élément de base d'une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée au titre de la législation du Royaume-Uni en raison des cotisations de son mari) en vertu de la législation d'une Partie ou de la législation d'une portion quelconque du territoire d'une Partie autrement qu'en vertu des dispositions de la présente Convention, ladite pension est payable et les dispositions de l'Article 18 de la présente Convention ne sont pas applicables en vertu de ladite législation.

2. Aux fins de la détermination du droit à :

a) Une pension supplémentaire au titre de la législation de la Norvège, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni;

b) Une pension additionnelle payable au titre de la législation du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation de la Norvège, et aux fins du présent Article et de l'Article 18 de la présente Convention, une pension supplémentaire au titre de la législation de la Norvège et une pension additionnelle au titre de la législation du Royaume-Uni sont considérées comme des prestations distinctes auxquelles les dispositions de l'Article 18 ne s'appliquent pas.

Article 18

1. Lorsqu'une personne ne peut prétendre à une pension de vieillesse en vertu de la législation d'une Partie ou de la législation d'une portion du territoire d'une Partie tout en ayant accompli une période d'assurance d'au moins une année au titre de la législation de ladite Partie, toute période d'assurance que ladite personne aura accomplie au titre de la législation de l'autre Partie est considérée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance complétée au titre de la législation de la première Partie aux fins de la détermination du droit à une pension de retraite en vertu de la législation de la première Partie. Le montant de la pension est calculé conformément aux paragraphes 2 à 7 du présent Article.

2. Conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention, l'organisme assureur du Royaume-Uni ou d'une portion du territoire du Royaume-Uni détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies par ladite personne au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé par l'organisme assureur du Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Article, aux fins du calcul d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation de la Norvège, l'organisme assureur de la Norvège ne tient compte que des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de la Norvège et détermine le montant de la pension qui est dans le même rapport au taux standard intégral de la pension que les périodes d'assurance dont il est tenu compte le sont aux périodes d'assurance qui sont nécessaires pour atteindre le taux standard intégral de la pension au titre de ladite législation. Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé au titre de la législation de la Norvège.

4. Aux fins du calcul visé aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le terme « pension » comprend les majorations de prestation payable au titre d'un enfant à charge.

5. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article :

a) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance (accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie) qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu de cette législation et, dans le cas d'une femme, cet organisme tient compte, s'il y a lieu, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par son mari;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975 et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoutent au montant de la pension

payable, conformément au paragraphe 2 du présent Article, au titre de ladite législation;

c) Il n'est pas tenu compte d'une pension d'invalidité au titre de la législation du Royaume-Uni mais le montant d'une telle pension vient s'ajouter au montant de toute pension payable conformément au paragraphe 2 du présent Article;

d) Il n'est pas tenu compte en vertu de la législation du Royaume-Uni de toute majoration de prestation au titre de ladite législation en raison de paiement différé, mais toute majoration de prestation payable au titre de ladite législation vient s'ajouter à toute prestation payable en vertu de ladite législation qui a été calculée conformément au paragraphe 2 du présent Article.

6. Aux fins de l'application des dispositions du présent Article en vertu de la législation de la Norvège, les dispositions du paragraphe 5 de l'Article 16 de la présente Convention s'appliquent.

7. Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation de la Norvège coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni, aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent Article, le Royaume-Uni ne tient compte que de la période d'assurance obligatoire. Toutefois, la pension ainsi calculée se voit augmentée du montant dont la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni aurait été accrue s'il avait été tenu compte de toutes les cotisations volontaires payées au titre de la législation du Royaume-Uni.

Article 19

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'Article 18 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre, au titre des dispositions de l'Article 17 de la présente Convention, à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie, et ses droits sont réexaminés en fonction de ces dispositions lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 20

1. Les dispositions des articles 17 à 19 de la présente Convention s'appliquent aux pensions de survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

2. Lorsqu'une personne a droit à une pension de base de survivant en vertu de la législation de la Norvège, le taux de la pension est calculé sur la base de la période d'assurance effectivement accomplie en vertu de la législation de la Norvège et sur la période d'assurance à venir qui est dans le même rapport que la période d'assurance effective est à la période d'assurance norvégienne intégrale de quarante ans.

3. Lorsqu'une personne aurait droit à une pension de base de survivant en vertu de la législation de la Norvège sans intervention de la présente Convention et que cette pension serait plus élevée que l'ensemble des pensions payables au titre de la législation des deux Parties en vertu de la présente Convention, ladite personne a droit de recevoir un supplément égal à la différence entre la pension payable au titre

de la législation de la Norvège et le total des pensions payables en vertu de la législation des deux Parties en vertu de la présente Convention. A l'exception des modifications résultant des révisions périodiques du montant de base de l'assurance nationale, ledit supplément ne fera l'objet d'un nouveau calcul que dans le cas d'une nouvelle décision concernant la pension qui serait prise en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

4. Une pension de survivant payable au titre de la législation de la Norvège est convertie en pension de vieillesse lorsque le prestataire atteint l'âge normal de la retraite. Le montant de la pension de vieillesse doit au moins correspondre au montant de la pension de survivant calculé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Toutefois, dans la mesure où les périodes d'assurance futures prises en compte dans le calcul d'une pension de survivant en vertu de la législation de la Norvège coïncident avec les périodes sur la base desquelles une pension a été calculée en vertu de la législation du Royaume-Uni, ces périodes coïncidentes ne sont pas prises en compte pour le calcul d'une pension de vieillesse au titre de la législation de la Norvège.

SECTION 7

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 21

1. Lorsque la législation de l'une des Parties s'applique à une personne en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation aux fins de toute demande de prestations au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de sa période d'emploi comme si l'accident s'était produit ou comme si cette personne avait contracté la maladie sur le territoire de ladite Partie. Si une prestation est payable au titre de cette demande dans la mesure où ladite personne se trouve sur le territoire de cette même Partie, elle doit aussi être versée si la personne se trouve sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie, mais, avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé ait été absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent Article aux personnes auxquelles s'appliquent les dispositions des articles 5 à 9, le terme « territoire » comprend la zone du Plateau continental ou tout navire ou bateau de l'une ou l'autre des Parties.

4. Si, à cause d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, une prestation serait payable en vertu de la législation d'une Partie en ce

qui concerne un enfant si ce dernier se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est payable lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 22

1. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été assujettie à la législation des deux Parties à l'occasion d'un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Parties, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation n'est payable qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

2. Lorsqu'une personne a souffert d'une aggravation d'une maladie professionnelle initialement contractée alors qu'elle était assujettie à la législation d'une Partie, l'institution compétente de ladite Partie tient compte de toute aggravation qui se manifeste sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'aggravation ne puisse pas être attribuée à un emploi exercé sur le territoire de la seconde Partie dans l'exercice d'une occupation qui entraîne des risques d'une telle maladie.

Article 23

Si une personne aurait par ailleurs eu droit à une prestation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation est accordée exclusivement en vertu de la législation du territoire sur lequel l'intéressé a occupé son dernier emploi.

SECTION 8

CAPITAL-DÉCÈS EN VERTU DE LA LÉGISLATION DE JERSEY ET DE LA NORVÈGE

Article 24

Aux fins d'une demande de capital-décès en vertu de la législation visée au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Article 2, toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation visée au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Article 2.

Article 25

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 24, lorsqu'une personne décède sur le territoire d'une Partie, son décès est considéré, aux fins de toute demande de capital-décès en vertu de la législation de l'autre Partie, comme s'il s'était produit sur le territoire de cette autre Partie.

2. Dans le cas d'un droit à un capital-décès en vertu de la législation des deux Parties, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, à la suite d'un décès :

a) Le capital-décès n'est payable qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès a eu lieu; ou

b) Si le décès n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, le capital-décès n'est payable qu'au titre de la législation de la Partie qui détermine le droit au capital-décès.

SECTION 9

PRESTATION D'ORPHELIN

Article 26

1. Aux fins de toute demande de prestation d'orphelin en vertu de la législation d'une Partie, toute période d'assurance ou période de présence accomplie en vertu de la législation ou sur le territoire de l'autre Partie, selon le cas, est considérée comme respectivement une période d'assurance ou une période de présence accomplie en vertu de la législation ou sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une prestation d'orphelin est payable à une personne en vertu de la législation d'une Partie, pour autant que ladite personne ou l'orphelin pour lequel la prestation est demandée réside sur le territoire de ladite Partie, la prestation est versée alors même que ladite personne ou l'orphelin réside sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation d'orphelin aux termes de la législation des deux Parties pour le même orphelin, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, le bénéficiaire n'a le droit à la prestation qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin réside.

SECTION 10

PRESTATION D'ENFANT

Article 27

1. Si une personne réside sur le territoire d'une Partie et est soumise à la législation de l'autre Partie conformément à l'une quelconque des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 6 et du paragraphe 2 de l'Article 7 de la présente Convention, cette personne (ou son conjoint résidant avec elle) est traitée, aux fins de toute demande de prestation d'enfant présentée en vertu de la législation de la seconde Partie :

a) Comme si elle se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de cette Partie; et

b) Comme si tout enfant de sa famille ou tout enfant dont ladite personne est responsable se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de la seconde Partie, si l'enfant est présent ou résident, selon le cas, sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une prestation d'enfant serait payable en vertu de la législation des deux Parties pour la même période et pour le même enfant, que ce soit en application de la présente Convention ou autrement, la prestation d'enfant n'est versée que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant intéressé réside habituellement.

SECTION 11

PRESTATION DE SOIGNANT

Article 28

Aux fins d'une demande de prestation de soignant en vertu de la législation d'une Partie, toute période d'assurance, de résidence ou de présence, selon le cas, accomplie sur le territoire de l'autre Partie, est considérée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance, de résidence ou de présence accomplie sur le territoire de la première Partie, à condition que l'intéressé réside habituellement sur le territoire de la première Partie.

SECTION 12

RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS AU TITRE DE PRESTATIONS

Article 29

1. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé une prestation à une personne pour une période ou un risque donné avant que cette période soit accomplie ou ce risque réalisé, ou lui a versé une prestation pour une période ou au titre d'un risque, que ce soit en vertu des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'organisme assureur compétent de l'autre Partie décide par la suite que la personne a droit à une prestation pour cette période ou ce risque en vertu de sa législation, l'organisme assureur compétent de la dernière Partie, à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie, déduit de la prestation due pour cette période ou pour ce risque en vertu de sa législation tout trop-perçu qui résulte de l'avance ou de la prestation versée par l'organisme assureur compétent de la première Partie et transmet cette somme à l'organisme assureur compétent de cette première Partie.

2. Lorsqu'une personne a reçu une assistance sociale en vertu de la législation d'une Partie pour une période pour laquelle elle a droit par la suite à une autre prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, l'institution compétente de la seconde Partie, à la demande et au nom de l'institution compétente de la première Partie, déduit de la prestation due pour cette période le montant dont l'assistance sociale accordée dépasse ce qui aurait été payée si la prestation payable en vertu de la législation de la seconde Partie avait été accordée avant que le montant de l'assistance sociale ait été établi et elle transfère le montant déduit à l'institution compétente de la première Partie.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

1. Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les institutions et les autorités compétentes ainsi que les organismes assureurs compétents des deux Parties peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne visée par la présente Convention, ou son représentant légal.

Article 31

1. Pour l'application de la présente Convention, les institutions autorisées et organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie, à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie présente une demande de prestation en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical s'avère nécessaire, l'institution compétente de la première Partie, à la demande de l'institution compétente de ladite autre Partie, veille à ce qu'il soit procédé audit examen. Les frais d'examen sont à la charge de la première Partie.

Article 32

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'une des Parties pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

2. Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 33

Les attestations, documents et déclarations écrites de toute nature soumis à l'autorité compétente d'une Partie ne peuvent être rejetés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 34

1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à une autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à une autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 35

1. Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie dont l'institution compétente effectue le paiement et a un effet libératoire en ce qui concerne l'objet du paiement.

2. Lorsqu'une institution compétente de l'une des Parties a versé des prestations au nom de l'institution compétente de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 31 de la présente Convention, les montants versés par l'institution compétente de la première Partie sont remboursés dans la monnaie de la seconde Partie.

Article 36

1. Tout différend qui pourrait surgir entre les autorités compétentes des deux Parties concernant l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre lesdites autorités.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou, si le Président est un ressortissant de l'une des Parties, la demande est adressée au Vice-Président ou au membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties. La même procédure est appliquée à la demande de l'un ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Les frais d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37

1. A l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention signée à Londres le 25 juillet 1957 est abrogée et remplacée par la présente Convention.

2. Tout droit à prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la Convention signée à Londres le 25 juillet 1957 est maintenu et tous les droits en cours d'acquisition au titre de cette Convention sont réglés conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événement survenu avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui se produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date, n'est pas considéré, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident de travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4. Le paragraphe 3 du présent Article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Aux fins de l'application du paragraphe 3 du présent Article :

a) Tout droit à une prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la Convention signée à Londres le 25 juillet 1957, peut, à la demande de l'intéressé, être établi de nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Lorsque la demande de prestations à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date fixée en vertu de la législation concernée.

6. Lors de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 6, il ne sera pas tenu compte des périodes de détachement commencées avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 38

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 39

La présente Convention est conclue pour unè durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat six mois à l'avance.

Article 40

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé, et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 19 juin 1990, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. J. E. RATFORD

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

WENCHE FROGN SELLAEG

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL

Complémentaire à la Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège signée ce jour.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux d'assurer à un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, à l'occasion d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, un traitement médical immédiat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « traitement médical » s'entend :

i) Dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ainsi que de l'Isle de Man, d'un traitement au moyen de soins assurés conformément à la législation relative à la santé publique en vigueur en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord ainsi que dans l'Ile de Man et administrés respectivement par les autorités sanitaires ou par le Département de la Santé et de la sécurité sociale de l'Ile de Man;

ii) Dans le cas de l'Ile de Jersey, des services de soins médicaux et infirmiers en milieu hospitalier, y compris les services dentaires, ophtalmiques et pharmaceutiques par le Comité de santé publique des Etats de Jersey, ou par son intermédiaire;

iii) Dans le cas de la Norvège, des prestations visées au titre II de la loi d'assurance nationale du 17 juin 1966;

b) Le terme « ressortissant » désigue :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes reconnues par le Gouvernement du Royaume-Uni comme étant ses ressortissants sous réserve qu'elles résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni tel que défini à la présente Convention;

ii) Dans le cas de la Norvège, les ressortissants norvégiens selon la définition de la législation norvégienne;

c) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Département de la Santé;

ii) Dans le cas de l'Ile de Man, du Département de la Santé et de la sécurité sociale de l'Ile de Man;

iii) Dans le cas de Jersey, du Comité de Santé publique des Etats de Jersey;

iv) Dans le cas de la Norvège, du Ministère des affaires sociales.

2. Tous les autres termes et expressions ont le sens qui leur sont donné par la Convention.

Article 2

1. Les ressortissants du Royaume-Uni ou de la Norvège qui résident habituellement au Royaume-Uni et qui se trouvent temporairement en territoire norvégien et dont l'état exige un traitement médical immédiat se voient dispenser, sur production d'un passeport valide, le traitement médical que leur condition exige.

2. Les ressortissants de la Norvège ou du Royaume-Uni qui résident en Norvège ou qui sont assurés au titre de soins médicaux en vertu de la loi d'assurance nationale de la Norvège, qui se trouvent temporairement sur le territoire du Royaume-Uni et dont l'état exige un traitement médical immédiat se voient dispenser, sur présentation d'un passeport valide, le traitement qui, selon l'avis d'un médecin ou d'un dentiste employé par le « National Health Service » ou qui est conventionné, s'avère nécessaire étant donné leur état.

Article 3

Les dispositions de l'Article 2 ne s'appliquent pas dans le cas où les ressortissants d'une Partie se rendent sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y obtenir un traitement médical en vertu du présent Protocole à moins que l'individu désireux de recevoir un traitement soit :

1. Employé à bord d'un navire ou d'un bateau immatriculé au Royaume-Uni, à l'Ile de Man, à Jersey ou en Norvège; ou

2. Passager d'un navire ou d'un bateau; et

3. Employé dans la zone du Plateau continental du Royaume-Uni ou de la Norvège et qu'il soit transporté sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'y obtenir un traitement médical nécessaire.

Article 4

Les personnes auxquelles s'appliquent l'Article 3 de la Convention qui quittent le territoire d'une Partie pour aller résider sur le territoire de l'autre Partie ont droit de recevoir un traitement médical en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont devenues résidents et ce même dans le cas d'une maladie qui s'était manifestée au cours de périodes pendant lesquelles lesdites personnes étaient assujetties à la législation de l'autre Partie. La présente disposition ne s'applique pas lorsqu'une personne s'installe sur le territoire d'une Partie aux fins d'y recevoir un traitement médical.

Article 5

Les travailleurs détachés auxquels s'appliquent l'Article 6 de la Convention, y compris les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient pendant la période de détachement de traitements médicaux dispensés par la Partie dans le territoire de laquelle ils ont été appelés à travailler. Lesdites personnes doivent fournir la documentation visée audit Article.

Article 6

Le traitement médical dispensé en vertu du présent Protocole est assuré dans des conditions non moins favorables, y compris en ce qui concerne le paiement des frais appropriés, que celles qui s'appliquent :

1. Dans le cas du Royaume-Uni, à une personne qui réside sur le territoire du Royaume-Uni, ou

2. Dans le cas de la Norvège, à une personne assurée aux fins de soins médicaux au titre de la loi d'assurance nationale.

Article 7

A l'exception des frais pour lesquels les ressortissants de l'une ou l'autre Partie sont normalement responsables, les coûts des traitements médicaux sont à la charge des autorités compétentes de chaque Partie, à l'exception des coûts qui sont la responsabilité des employeurs conformément à la législation des Parties.

Article 8

Les frais de transport de personnes depuis les zones du Plateau continental, les navires ou les bateaux vers le territoire de l'une ou l'autre Partie, sont à la charge des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie.

Article 9

Les autorités compétentes se communiquent dès que possible des informations détaillées sur tout changement survenu dans la législation ou la réglementation en vigueur sur leurs territoires respectifs et susceptible d'avoir des incidences importantes sur la nature et la portée des services prévus au présent Protocole.

Article 10

Tout désaccord relatif au présent Protocole est réglé par voie de consultations entre les autorités compétentes.

Article 11

Le présent Protocole qui entre en vigueur au même moment que la Convention fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 19 juin 1990, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. J. E. RATFORD

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

WENCHE FROGN SELLAEG

No. 28541

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CÔTE D'IVOIRE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (tbe United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 5 (1989)) (with annex). Abidjan, 21 August and 18 October 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1989) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 21 août et 18 octobre 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CÔTE D'IVOIRE DEBT AGREEMENT No. 5 (1989))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires (Resident at Abidjan) to the Minister of Economy and Finance of Côte d'Ivoire

Abidjan
21 August 1990

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d'Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 18 December 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 5 (1989) " and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. R. F. FLANAGAN

[1] Came into force on 18 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 18 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d'Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 18 December 1989;

(b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London, in the case of sterling, and in both London and New York City, in the case of US dollars;

(c) "Côte d'Ivoire means the Republic of Côte d'Ivoire;

(d) "the Caisse Autonome" means the Caisse Autonome d'Amortissement of the Republic of Côte d'Ivoire or any other institution which the Government of Côte d'Ivoire may nominate for the purposes of this Annex;

(e) "Consolidation Period" means the period from I January 1990 to 30 April 1991 inclusive;

(f) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Côte d'Ivoire to a buyer in Côte d'Ivoire, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(g) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(h) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;

(i) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(j) "Debtor" means the Government of Côte d'Ivoire (whether as primary debtor or as guarantor);

(k) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(l) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment specified in the Previous Agreements as the case may be or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(m) "the Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Côte d'Ivoire on Certain Commercial Debts

signed on 10 January 1985,[1] 17 October 1986,[2] 28 June 1988[3] and 14 July 1988[4] respectively;

(n) " Reference Rate " means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Caisse Autonome as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(o) " United Kingdom " means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, and 365 days in the case of Debts denominated in sterling.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The heading to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV Paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount, whether of principal or of interest, payable under any of the Previous Agreements falling due on or before 30 April 1991 and which remains unpaid; and

(b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) has fallen due or will fall due for payment on or before 30 April 1991 and remains unpaid;

(iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs; and

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. 1-24109.
[2] *Ibid.*, vol. 1507, No. 1-25983.
[3] *Ibid.*, vol. 1576, No. 1-27524.
[4] *Ibid.*, No. 1-27525.

(c) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex having accrued on or before 31 December 1989.

(2) The Department and the Caisse Autonome shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse Autonome, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Caisse Autonome. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Côte d'Ivoire shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

(1) in respect of each Debt other than that specified in Section 2(1)(c) which fell due for payment prior to the Consolidation Period:

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments, the first to be made on 28 February 1998 and the last on 31 August 2003;

(2) in respect of each Debt falling due during the Consolidation Period:

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments the first to be made on 28 February 1999 and the last on 31 August 2004; and

(3) in respect of the Debt specified in Section 2(1)(c):

50 per cent no later than 30 April 1991 and
50 per cent no later than 30 April 1992.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(c), from 1 January 1990, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 28 February and 31 August (the " Due Dates ") each year commencing on 31 August 1990.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Caisse Autonome shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Côte d'Ivoire, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Caisse Autonome.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the next sueceeding Business Day.

(3) The Caisse Autonome shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Caisse Autonome shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Côte d'Ivoire undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of

which the Government of the United Kingdom and the Government of Côte d'Ivoire are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

SECTION 10

Conditionality

This Annex shall continue to apply to Debts with a Maturity between 1 November 1990 and 30 April 1991 only if the approval referred to in Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute is given by 31 October 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté (résidant à Abidjan) au Ministre de l'économie et des finances de la Côte d'Ivoire

Abidjan
21 août 1990

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Côte d'Ivoire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 décembre 1989 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 5 (1989) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de, etc.

[*Annexe comme sous la note II*]

II

Abidjan
18 October 1990[1]

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note et de l'annexe de votre Excellence du 21 août 1990 relatives à l'accord de rééchelonnement à intervenir entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire.

Je marque l'accord du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire sur les modalités et conditions énoncées dans l'annexe susvisée. J'accepte que votre note, l'annexe et la présente réponse constituent " L'accord n° 5 (1989) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à la consolidation de la dette ivoirienne " qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma consideration distinguée.

KABLAN D. DUNCAN

[1] Le 18 octobre 1990.

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé ", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Côte d'Ivoire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 décembre 1989;

(b) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres, dans le cas de livres sterling, et à New York, dans le cas de dollars US.

(c) par " Côte d'Ivoire ", la République de Côte d'Ivoire;

(d) par " la Caisse Autonome ", la Caisse Autonome d'Amortissement de la République de Côte d'Ivoire ou toute autre institution que le Gouvernement de la Côte d'Ivoire désignerait aux fins de la présente annexe;

(e) par " période de consolidation ", la periode allant du 1er janvier 1990 au 30 avril 1991 inclus;

(f) par " contrat ", un contrat ou tout accord complémentaire audit contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur en Côte d'Ivoire, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(g) par " créancier ", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs suecesseurs en titre;

(h) par " monnaie de la dette ", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans les Accords précedents comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(i) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(j) par " débiteur ", le Gouvernement de la Côte d'Ivoire (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);

(k) par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Exports Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(l) par " échéance ", en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinea (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour le remboursement spécifiée dans les Accords précédents selon le cas, ou, en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son

remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(m) par " les Accords précédents ", les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 10 janvier 1985[1], 17 octobre 1986[2], 28 juin 1988[3] et 14 juillet 1988[4],

(n) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir entre le Département et la Caisse autonome comme étant le taux auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars US, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en sterling, sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(o) par " Royaume-Uni " le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars US et de 365 jours dans le cas de dettes libellées en sterling.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant, en principal ou en intérêts payable en vertu de l'un quelconque des Accords précédents, qui vient à échéance le 30 avril 1991 au plus tard et qui demeure impayé;

(b) à tout autre montant, en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:

(i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(ii) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 30 avril 1991 au plus tard et demeure impayé;

(iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, nº I-24109.
[2] *Ibid.*, vol. 1507, nº I-25983.
[3] *Ibid.*, vol. 1576, nº I-27524.
[4] *Ibid.*, nº I-27525.

(iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et

(v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et

(c) à tout montant d'intérets perçus en vertu de la section 5 de la présente annexe, échus le 31 décembre 1989 au plus tard.

(2) Dès que possible, le Département et la Caisse Autonome élaboreront et conviendront d'une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse Autonome, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département et de la Caisse Autonome. Le fait que des retards soient enregistrés dans l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles concernent la paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Paiement des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire verse au Département:

(a) pour chaque dette autre que çelles visées à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2, qui est venue à échéance de paiement avant la période de consolidation:

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, la première intervenant le 28 février 1998 et la dernière le 31 août 2003;

(b) pour chaque dette venant à échéance durant la période de consolidation:

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, la première intervenant le 28 février 1999 et la dernière le 31 août 2004; et

(c) pour chaque dette visée à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2:

50 pour cent au plus tard le 30 avril 1991 et
50 pour cent au plus tard le 30 avril 1992.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2, du ler janvier 1990 jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour le même période.

(2) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 4. Ces intérêts dus sont versés au Département semestriellement, les 28 février et 31 août (les "dates d'échéance") de chaque année, à compter du 31 août 1990.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'a la date de reception du paiement par le Département et sont dus sans autre préavis ni réclamation.

(4) Touts les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts de six mois à compter de la période d'intérêts de six mois durant laquelle l'échéance de la dette en question intervient.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, la Caisse Autonome organise le versement, sans déduction d'impôts, de redevances ou d'autres taxes publiques ou de toutes autres charges à payer en Côte d'Ivoire ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse Autonome.

(2) Si le jour où un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable suivant immédiatement.

(3) La Caisse Autonome donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse Autonome échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions

non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou du débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire sont autorises respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 10

Conditionnalité

La présente annexe continue de s'appliquer aux dettes arrivant à échéance entre le 1er novembre 1990 et le 30 avril 1991 à condition que l'approbation visée au paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agrée ait été donnée le 31 octobre 1990 au plus tard.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Economy and Finance of Côte d'Ivoire to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Abidjan

Abidjan
18 October 1990

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note, together with its Annex, of 21 August 1990, concerning the debt agreement between the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire.

I record the agreement of the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the terms and conditions set out, in the signed annex. I have the honour to accept your Note, together with its annex, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The Consolidation of the Ivorian Debt Agreement N° 5 (1989)" and which shall enter into foree today.

I have the honour to convey to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

KABLAN D. DUNCAN

[*Annex as under note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28542

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Abuja on 11 December 1990

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA

Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Abuja le 11 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as " the Contracting Parties ");

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative, will contribute to development and will increase prosperity in both States;

Recognising the right of each Contracting Party to define the conditions under which foreign investment can be received and the investor's duty to respect the host Country's Sovereignty and laws;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) " investment " means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, technical processes, know-how and goodwill;

(v) business coneessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term " investment " includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement; the alteration of the asset shall not be contrary to the initial approval granted to the investment by the Contracting Party in whose territory the investment is made;

(b) " returns " means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

---

[1] Came into force on 11 December 1990 by signature, in accordance with article 13.

(c) "Nationals" means, with regard to either Contracting Party, natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(d) "Companies" means, with regard to either Contracting Party, corporations, firms, associations and other legal persons incorporated or constituted under the law in force in any part of each Contracting Party or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(e) "territory", which includes the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the State concerned which has been or might in the future be designated under their national laws in accordance with international law as an area within which they may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources, means:

(i) in respect of the Federal Republic of Nigeria: as defined by the Constitution of the Federal Republic of Nigeria.

(ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11 hereof.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall within the limits of its resources encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital. This Agreement shall, to the extent that a written approval is required for an investment, only extend to investment, whether made before or after the coming into force of this Agreement, which is specifically approved in writing by the Contracting Party in whose territory the investment has been made or is subject to the laws in force in the territory of the Contracting Party concerned and to the conditions, if any, upon which such approval shall have been granted.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investment in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investment or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, either Contracting Party may grant to its own nationals and companies special incentives in order to stimulate the creation of local industries, provided they do not significantly affect the investment and activities of nationals and companies of the other Contracting Party in connection with an investment.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal policies of that party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the prevalent commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, and shall be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of the Contracting Party making the expropriation, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the National or Company making the investment and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the National or Company making the investment transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future free trade zone, customs union or regional economic organisation or any similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation,

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as " the Centre ") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (hereafter called " the Convention ") opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to the dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue a dispute through the diplomatic channel after the dispute has been referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel,

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either

Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs sball be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation to the same extent as the party indemnified

(2) The former Contracting Party or its designated Agency sball be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be frecly available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12

Amendment or Revision

Any amendment to or revision of this Agreement shall be in writing and shall come into effect when confirmed by both Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on signature.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made at any time before the termination of the Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years from the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agrcement.

Done in duplicate at Abuja this eleventh day of December 1990.

For the Government
of the Federal Republic of Nigeria:

MOHAMMED YAHAYA

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIMOTHY SAINSBURY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée, de contribuer au développement économique et d'augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Reconnaissant que chacune des Parties contractantes a le droit de définir les conditions dans lesquelles elles peut accepter des investissements et que l'investisseur est tenu de respecter la souveraineté et les lois du pays hôte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;

iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère d'investissements et le terme « investissement » s'entend de tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article 13.

Accord; la modification de la forme de l'avoir devra cependant rester conforme à l'agrément initial de l'investissement par la Partie contractante où il est effectué;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

c) Le terme « ressortissant » désigne, s'agissant de chacune des Parties contractantes, les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante;

d) On entend par « sociétés », s'agissant de chacune des Parties contractantes, les sociétés, entreprises, associations ou autres personnes morales constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie de chaque Partie contractante ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11;

e) Le terme « territoire », qui englobe les eaux territoriales de l'Etat concerné et toutes les zones maritimes au-delà qui sont ou qui pourront être à l'avenir désignées par sa législation nationale et conformément au droit international comme zones où cet Etat peut exercer des droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles, désigne :

i) Dans le cas de la République fédérale du Nigéria, son territoire tel que le définit la Constitution de la République fédérale;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11;

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera, dans la limite de ses ressources, les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux lorsqu'un agrément écrit sera exigé pour tels ou tels investissements, le présent Accord ne s'appliquera qu'à ceux, effectués avant ou après son entrée en vigueur, qui auront été expressément agréés par écrit par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils l'ont été, ou qui seront subordonnés aux lois en vigueur sur ce territoire ainsi qu'aux conditions essentiellement imposées à leur agrément.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des Parties contractantes pourra accorder à ses propres ressortissants ou sociétés des incitations spéciales afin de stimuler la création d'activités économiques locales, à condition que ces incitations ne compromettent pas dans des proportions notables les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie, ni leurs activités en relation avec ces investissements.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués dans le territoire de cette autre Partie bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée

aux besoins internes de cette autre Partie, dans ce cas sur une base non discriminatoire et contre le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique; le montant, qui comportera les intérêts calculés au taux bancaire en vigueur jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que nécessaire pour que soit garanti à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant lesdites actions le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction vers leurs pays de résidence leurs investissements et revenus.

2) Les transferts en numéraire seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur ressortissant ou société et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, ne sauront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une organisation d'assistance économique mutuelle ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8

RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante accepte par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « la Convention »)[1], tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante. Si un tel différend se produit et ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, et si le ressortissant ou la société en cause consent alors également par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque partie au différend pourra engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation de l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie aura reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

2) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra poursuivre par les voies diplomatiques un différend soumis au Centre sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou bien une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante enfreint ou n'applique pas une sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 12

AMENDEMENT OU RÉVISION

Les amendements ou révisions du présent Accord seront formulés par écrit et entreront en vigueur après leur confirmation par les Parties contractantes sous la forme d'un échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant quinze ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Abuja, ce 11 décembre 1990.

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
MOHAMMED YAHAYA	TIMOTHY SAINSBURY

No. 28543

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA

Agreement ou cooperation in the fields of education, science aud culture. Signed at London on 18 Fehruary 1991

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE

Accord de coopération dans les domaiues de l'éducation, de la science et de la culture. Sigué à Londres le 18 février 1991

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as " the Contracting Parties ");

Determined to strengthen and develop further the relations between the peoples of the two Countries;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two Countries;

Being convinced that exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Bulgarian people;

Reaffirming their resolve fully to implement all the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975[2] and the CSCE Charter Of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990 ;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between universities and other institutions of higher education and between institutions of primary, secondary and further education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;

(c) encouraging and facilitating visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;

(d) the provision of scholarships to postgraduate and undergraduate students from the country of the other Contracting Party;

(e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;

(f) encouraging direet co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions, and the exchange of text-books, reference books and other

[1] Came into force on 18 February 1991 by signature, in accordance with article 13 (1).
[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

works of scholarship, with a view to achieving a fuller knowledge and ensuring an accurate representation of each other's country.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall facilitate the development of scientific and academic exchanges and research on problems of mutual interest and benefit; and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries by:

(a) encouraging joint research projects;

(b) encouraging and facilitating visits and exchanges for postgraduate study and research;

(c) encouraging the exchange of information on scientific research in the two countries, the organisation of meetings, seminars and conferences, and the preparation of joint studies in subjects of mutual interest.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contact, in the fields of archaeology, literature, music, art, cinematography, television and video, radio and publicity, theatre, architecture, museums, libraries, archives (including film archives) and in other cultural activities by:

(a) encouraging and facilitating visits of writers, composers, artists, film-makers and film technicians, and other individuals engaged in cultural and creative activities;

(b) encouraging and facilitating visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and in the conservation of sites and monuments;

(c) encouraging and facilitating visits of artists and theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups;

(d) facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;

(e) encouraging the translation and publication of works of literature, art, culture, education and science from the country of the other Contracting Party;

(f) encouraging the inclusion, in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one country, dramatic and musical works of authors of the other country;

(g) encouraging the exchange of books, publications, articles, information and audio-visual material between museums, publishing houses, libraries and other cultural institutions.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall facilitate by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve knowledge of the peoples and cultures of the two countries.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall facilitate the establishment in its territory of cultural centres of the other Contracting Party and shall allow free and unhindered public access to them. The staff of these centres shall be permitted by the authorities of the host country to enter into and maintain direct communication with organisations and individuals in that country.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, press associations and radio and television organisations as well as newspaper and periodical publishers of the two countries, in addition to visits by journalists and reporters for professional enhancement and training.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events, and the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agrcement and held in either country.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end may conclude programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. Any negotiations shall be held alternately in the two countries.

ARTICLE 11

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the country of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 12

For the purpose of the broadest possible participation in the activities and programmes covered by this Agreement the two Contracting Parties shall encourage the

participation not only of Governmental bodies but also of non-Governmental institutions and organisations including the establishment of direct relations between these bodies. Such links may include the conclusion of Agreements for mutually beneficial activities.

ARTICLE 13

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 18th day of February 1991 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

[*Signed*]

VIKTOR VALKOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРПА ИРЛАНЛИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОЪЛАСТТА НА ОЪРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И КУЛТУРАТА

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството иа Реиублика България (по-долу наричани «Договарящите се страни»),

Решени да укреиват и развиват още повече отношенията между народите иа двете страни,

Отбелязвайки със задоволство благоприятното развитие през последните години иа обмена и сътрудинчеството в областта иа образованието, науката и културата между техните две страни;

Убедени, че обмеиът и сътрудничеството в гореспомеиатите области, както и в други области допринасят за по-добро взаимно опозиаване и разбирателство между българския и британския иарод;

Потвърждавайки решимостта си изцяло да изпълняват всички свответни разпоредби иа Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, подписан в Хелзиики на 1 август, 1975 год., и Парижката харта на СССЕ за иова Европа, приета на 21 ноември, 1990 година.

Се договориха както следва:

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни ще насърчават развитето иа отношенията в областта иа образованието чрез:

(а) Насърчаване и улесняване на директното сътрудничество, контактите и обмена между универеитетите и другите институти за висше образование и институциите за начално, средно и по-нататъшно образование в двете страни;

(б) Насърчаване н улесняване иа изучаването и обучението по езиците и литературата на другата Договаряща се страна;

(в) Насърчаване н улесняване посещенията и обмена на университетски професори н преподаватели, спениалисти и учители с цел обмен иа идеи и опит, нзнасяне иа лекцин, преподаваие и извършване на научни изследвания;

(г) Предоставяне на стипендии на внсшисти н студенти от страната на другата Договаряща се страна;

(д) Насърчаване и улесняване на сътрудничеството н обмена на методи н материали за прсподаване;

(е) Насърчаване на прякото сътрудничество между издателите, специалистите и ннституциите в областта на културата и образованието и обмена на учебници, справочници н други учебни пособня, с оглед постигане иа по-добро позиаване н осигуряваие иа точно представяне на другата страна;

ЧЛЕН 2

Договарящите се страни ще улесняват развнтието на научен и академичен обмеи и научни изследвания по проблеми от взаимен интерес и нзгода н ще подкрепят прякото сътрудничество между научно-изследователските институции в двете странн чрсз:

(а) Насърчаване на съвместни изследователскн проекти;

(б) Насърчаване и улесияване на посещения и обмен за следдипломно обучение и научни изследвания;

(в) Насърчаване на обмена на информация за научни изследвания в двете страни, организиране на срещи, семинари и коиферснции и нзготвянето на съвместни проучвания по теми от взаимеи интерес.

ЧЛЕН 3

Договарящите се страни ще развиват ио-нататък сътрудничеството си, както и преките контакти в областта на археологията, литературата, музиката, изкуството, кинематографията, телевизнята и видеото, радиото и рскламата, театъра, архитектурата, музеите, библиотекнте, архивите, (включителио филмовите архиви) и други културни дейности чрез:

(а) Насърчаване и улесняване на посещенията на нисатели, композитори, художници, филмовн дейци и техници и други лица, заети с културна и творческа дейост;

(б) Насърчаване и улесняване на посешения за обмен на информация и събиране на специализирани материали в областта на опазването и реставрацията на художествени и исторически обекти и коисервацията на забелижителности н паметнници;

(в) Насърчаване и улесняване на посещенията на художници н театрални, музикални и танцови съставн, оркестрн и други художествени груни;

(г) Улесняване организирането на художествени, културни, образователни и научни изложби;

(д) Насърчаване превеждането и публикуването на литературни, художествени, културни, образователни и научни творби на другата Договаряща се страна;

(е) Насърчаване на включването в репертоарите на художници и състави от изпълнителските изкуства, на драматични и музикални творби на автори от другата страна;

(ж) Насърчаване обмена на книги, публикации, статии, информация и аудиовизуален материал между музеите, издателствата, библиотеките и други културни институции.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни ще улесняват с всички подходящи средства общественото разпространение на образователни, научни и културни материали, насочени към подобряване познаването на народите и културите на двете страни.

ЧЛЕН 5

Всяка Договаряща се страна ще улеснява установяването на своя територия на културни центрове на другата Договаряща се страна и ще позволи свободен и безпрепятствен достъп на обществеността до тях. На персонала на тези центрове ще се разрешава от властите на страната-домакин да установяват и поддържат пряк контакт с организации и лица от съответната страна.

ЧЛЕН 6

Договарящте се страни ще насърчават прякото сътрудничество между агенции по печата, асоциации по печата и радио и телевизионни организации, както и издатели на вестници и периодични издания от двете страни, а също и посещения на журналисти и репортери с цел професионално усъвършенстване и квалификация.

ЧЛЕН 7

Договарящите се страни ще насърчават контактите между младежта и прякото сътрудничество между младежкнте организации в двете страни.

ЧЛЕН 8

Договарящите се страни ще насърчават сътрудничеството между спортните организации, участието в спортни събития и развитието на туризма между двете страни.

ЧЛЕН 9

Договарящите се страни ще улесняват участието в семинари, фестивали, конкурси, конференции, симпозиуми и срещи в областите, за които се отнася тази Спогодба, н провежданн в другата страна.

ЧЛЕН 10

Договарящите се страни ще правят всичко врзможно да осигурят изпълнението на тази Спогодба, като за тази цел могат да сключат програми за дейности и обмен и да се договарят за финансовите н други разпоредбн за тяхното изпълнение. Всички преговори ще се провеждат алтернативио в двете страни.

ЧЛЕН 11

Всички дейности, за които се отнася тази Спогодба, ще се нодчиняват на законите и разпоредбите, които са в сила в Договарящата се страна, където се провеждат.

ЧЛЕН 12

С цел най-широко възможно участие в дейността н програмите, за които се отиася тази Спогодба, двете Договарящи се страни ще насърчават участието не само на правителствени органи, но и на неправителствени институции н организации, включително установяването на преки отношения между тях. Тези връзки могат да включват сключването на споразумения за взаимно-изгодна дейност.

ЧЛЕН 13

1. Тази Спогодба ще влезе в сила от деня на подписването й.

2. Тази Спогодба ще остане в сила за срок от пет години н елед това ще остане в сила до изтичане на шест месеца от датата, когато, която и да е от Договарящите се страни е дала нисмено преднзвестие на другата по дипломатически път за приключването й.

В уверение на горното долуподписаните, които са надлежно упълномощени за това от своите съответни правителства, подписаха тази Спогодба.

Съставен в по два екземпляра в Донбон на 18 ореъруарц 1991 год., на английски и български език, като н двата текста са еднакво достоверни.

За Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия:

[*Signed — Signé*]

DOUGLAS HURD

За Правителството иа Република България:

[*Signed — Signé*]

VIKTOR VALKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « Parties contractantes »);

Décidés à renforcer et à développer les relations entre les peuples des deux pays,

Notant avec satisfaction que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre les deux pays ont évolué dans un sens positif au cours des dernières années,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines susmentionnés ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et bulgare de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Réaffirmant leur ferme volonté d'appliquer intégralement toutes les dispositions pertinentes de l'Acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[2] ainsi que la Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée par la CSCE le 2 novembre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le développement des relations dans le domaine de l'éducation en :

a) Encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur ainsi qu'entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire et plus avancé dans les deux pays;

b) Encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langne et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) Encourageant et en facilitant les visites et les échanges de professeurs d'université, de conférenciers, de spécialistes et d'enseignants aux fins d'échanges d'idées et d'expériences, de conférences, d'enseignement et de recherches;

d) Octroyant des bourses d'études à des étudiants du niveau universitaire et de l'enseignement supérieur de l'Etat de l'autre Partie contractante;

---

[1] Entré en vigueur le 18 février 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

e) Encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques;

f) Encourageant la coopération directe entre éditeurs, spécialistes de la culture et de l'éducation et établissements culturels et éducatifs, ainsi que l'échange de manuels et d'ouvrages de référence et d'autres ouvrages d'érudition, afin de parfaire la connaissance de l'autre pays et d'en assurer une présentation exacte.

Article 2

Les Parties contractantes facilitent le développement des échanges scientifiques et de culture générale sur des problèmes d'intérêt commun et qui revêtent un avantage réciproque; elles appuient la coopération directe entre les établissements scientifiques et de recherche des deux pays en :

a) Favorisant des projets de recherche conjoints;

b) Encourageant et en facilitant des visites et des échanges aux fins d'études et de recherches postuniversitaires;

c) Encourageant l'échange d'informations sur la recherche scientifique dans les deux pays, ainsi que l'organisation de séminaires, réunions et conférences et la préparation d'études conjointes sur des sujets d'intérêt mutuel.

Article 3

Les Parties contractantes développent leur coopération de même que les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts, du cinéma, de la télévision et de la vidéo, de la radio et de la publicité, du théâtre, de l'architecture, des musées, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles :

a) En encourageant et en facilitant les visites d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de cinéastes, de responsables de cinémathèques et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et créatrices;

b) En encourageant et en facilitant les visites aux fins d'échanges d'informations et de la collecte de matériels spécialisés dans le domaine de la préservation et de la restauration d'objets ayant une valeur artistique et historique et de la préservation de sites et de monuments;

c) En encourageant et en facilitant les visites d'artistes et de compagnies théâtrales, musicales et chorégraphiques, d'orchestres et d'autres groupes artistiques;

d) En facilitant l'organisation d'expositions dans le domaine des arts, de la culture, de la science et de l'éducation;

e) En encourageant la traduction et la publication d'œuvres représentatives de la littérature, des arts, de la culture, de l'éducation et des sciences du pays de l'autre Partie contractante;

f) En encourageant l'adoption, dans le répertoire des artistes et des groupes pratiquant les métiers du spectacle de l'un des pays, des œuvres dramatiques et musicales des auteurs de l'autre pays;

g) En encourageant l'échange d'ouvrages, de publications, d'articles, d'informations et de documentations audio-visuelles entre musées, maisons d'édition, bibliothèques et autres établissements culturels.

Article 4

Les Parties contractantes facilitent, par tous les moyens appropriés, la diffusion auprès du public des matériels éducatifs, scientifiques et culturels conçus en vue d'améliorer les connaissances des populations et des cultures des deux pays.

Article 5

Chacune des Parties contractantes facilite la création sur son territoire de centres culturels de l'autre Partie contractante et en autorise l'accès libre et sans entrave. Les autorités du pays d'accueil autorisent le personnel desdits centres à entrer en contact et à maintenir des rapports avec des organisations et des individus dudit pays.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la coopération directe entre les agences de presse, les associations de presse, les organismes de radiodiffusion et de télévision ainsi qu'entre les éditeurs de journaux et de périodiques des deux pays, de même que les visites de journalistes et de reporters aux fins de formation et de perfectionnement professionnels.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes ainsi que la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent la collaboration entre les organisations sportives, la participation à des manifestations sportives et le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent la participation à des séminaires, des festivals, des compétitions, des conférences, des symposiums et des réunions dans des domaines visés par le présent Accord qui sont tenus dans l'un ou l'autre des pays.

Article 10

Les Parties contractantes n'épargnent aucun effort pour assurer l'application du présent Accord et, à cette fin, elles peuvent convenir de programmes d'activités et d'échanges de même que des conditions financières en vue de leur exécution. Les négociations ont lieu tour à tour dans les deux pays.

Article 11

Toutes les activités visées par le présent Accord devront se conformer à la législation et à la réglementation en vigueur dans le pays de la Partie contractante où elles se dérouleront.

Article 12

Aux fins d'assurer la plus large participation aux activités et aux programmes visés par le présent Accord, les deux Parties contractantes encouragent la participation non seulement des organismes gouvernementaux mais aussi des organisations non gouvernementales, y compris la création de rapports directs entre ces institu-

tions. Ces liens peuvent comporter la conclusion d'accords en vue d'activités revêtant un intérêt mutuel.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 18 février 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

VIKTOR VALKOV

No. 28544

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA

Agreement on the estahlishment and activities of cultural centres. Signed at London on 18 February 1991

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE

Accord sur l'étahlissement et les activités de centres culturels. Signé à Londres le 18 février 1991.

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as " the Contracting Parties ");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,[2] and the CSCE Charter Of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990 ;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture of 18 February 1991[3] (hereinafter referred to as the Cultural Agreement) ;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as " Cultural Centres ").

(2) Cultural Centres may be established in the capital of the country of each Contracting Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

(1) The Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

[1] Came into force on 18 February 1991 by signature, in accordance with article 16 (1).
[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[3] See p. 539 of this volume.

ARTICLE 3

(1) The work of the British Cultural Centres in the Republic of Bulgaria shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Bulgaria. The work of the Bulgarian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Bulgarian Ministry of Culture.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Bulgarian Cultural Centres shall be designated the "Bulgarian Cultural and Information Centre". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Contracting Party shall ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party, and shall use its best endeavours to ensure the safety of the Centres' staff and premises.

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local organisations and institutions; and with individual citizens and groups of citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

(a) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;

(b) organising conferences, colloquia, and other meetings;

(c) staging artistic performances, concerts and exhibitions;

(d) showing films and audio-visual material;

(e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;

(f) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological activities of the other country;

(g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resource centres; and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;

(h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technologieal nature;

(i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in

language teaching; co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;

(j) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the host country and shall not be directed against the interests of the host country or any other third party.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises with the co-operation of the appropriate authorities of the host country.

ARTICLE 8

(1) The Cultural Centres may:

(a) charge visitors to their shows or exhibitions;

(b) charge for participation in language courses or other activities;

(c) charge an appropriate fee for the library services described in Article 5(1)(g) above.

(2) Practical questions relating to these activities shall be settled between the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the host State in the light of the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria For the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at London on 16 September 1987 .[1]

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Contracting Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1516, No. I-26256.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Centres. In the case of staff who are nationals of the host State or permanently resident therein, appointments shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the host State.

(2) The Directors of Centres and their expatriate assistants or deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending State.

(3) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Centres not permanently resident in the host country, and shall also inform it whenever such members of staff either take up their post or terminate their duties at the Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation of the receiving State, and shall not participate in the social security arrangements of the receiving State, except as otherwise provided by agreement beween the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Each Contracting Party undertakes to consider promptly applications for visas for persons on the staff of the other Contracting Party's Centres and for members of their family living with them in accordance with the Visa Understanding between the two countries signed on 5 July 1982.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 18th day of February 1991 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

[*Signed*]

VIKTOR VALKOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНЛИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА УЧРЕДЯВАНЕТО И ДЕИНОСТТА НА КУЛТУРНИ ЦЕНТРОВЕ

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България (по-долу наричани «Договарящите се страни»),

Отчитайки взаимня интерес на народите иа веяка страна да опознаят по-добре човешките ценности и културата на другата страна,

Решени да осъществяват разпоредбнте на Заключителния акт на Съвещанието за сигуриост и сътрудинчество в Европа от 1 август, 1975 год., н Парижката Харта иа СССЕ за нова Европа, приета иа 21 ноемврн, 1990 год.;

В съответствие със Спогодбата между Правителството на Обединено Кралство Великобрнтания н Северна Ирландия н Правителството на Република България за сътрудничество в областта на образованието, науката н културата (иаричана по-долу Културна спогодба) от 18 оребруарц 1991.

Се договориха както следва:

ЧЛЕН 1

(1) Всяка Страиа може да учреди на тернторията на другата Страиа културно-ниформациоини центрове, (по-долу иаричани «културни центрове»);

(2) Културни центрове могат да бъдат учредени в столицата на страната на всяка Договаряща се страна, н със съгласието на Приемащата страна, на други места в тази страна.

ЧЛЕН 2

(1) Центровете ще подпомагат изпълнението па Културната спогодба, както и други сродни ирограми за сътрудничество.

(2) Деиността на Културните центрове ще има за цел да съдействува за развнтието на отношеиията между двете страни чрез обмеи н разпространение пряко сред обществеността на информация и знания, по специално в областта на културата и изкуствата, образованието, науката н техниката, печата н аудио-визуалните средства.

ЧЛЕН 3

(1) Работата на британските културни центрове в Република България ще се провежда от Брнтанския сьвет като орган на правителството на Нейио величество за културна деиност в Република Еьлгария. Работата на българските културни центрове в Обединено кралство Великобритания н Северна Ирландия ще се провежда чрез Мннистерство на културата на България.

(2) Британските културни центрове ще се нарнчат «Еритански сьвет» а българските културни центрове ще се наричат «Българеки културно-информациоиен центьр». Тезн означения могат да се нзползват на табели, в кореспонденция и в информационни и рекламни материали.

(3) Всяка Договаряша се страна ще осигури нормалното функциониране на културните цеитрове на другата Договаряща се страна,. н ще положи най-големи усилия да осигурн безопасността на персонала и помещенията на Центровете.

ЧЛЕН 4

(1) Договарящите се страни ще гарантират свободен и безпрепятствен достьп на обещствеността до помещенията на културните центрове и до дейиостта им, когато тя се извьршва другаде. Те ще осигурят условия, при които културннте центрове ще могат да запознават обществеността с дейността си с всички налични средства.

(2) Културните центрове могат да влизат в н да подьржат преки контакти с подходящи централнн н местнн органнзации, ннституции, както и с отделни граждаин н групи граждани.

ЧЛЕН 5

(1) Дейността на културните пентрове в собствените им помещения и другаде, може да включва:

(а) Организиране на посещения и меропрнятия в областта на културата, образованието и обучението, науката и техниката;

(б) Организиране на конференнии, колоквиуми и другн срещи;

(в) Поставяне на художествени представлення, концертн и нзложби;

(г) Прожекция на филми и аудиовнзуални матернали;

(д) Приемане на учени н дейци на културата и нзкуствата за участие в мероприятия, организирани от културните центрове;

(е) Разпространяване на информация за културни, образователни, научни и технически дейности на другата страна;

(ж) Осигуряване на библиотеки, читални и центрове за аудиовнзуални средства; осигуряване иа заемни служби за книги, вестници, списания, аудиовизуални и други материалн от културен, образователен, научен и технически характер;

(3) Иадаване н разпространяване на информационни бюлетини, каталози н други материали от културен, образователен, научен и технически характер;

(и) Организиране на курсове за езиково обучение, изпити н семинари, и осигуряване на професионални услуги и материали за инстнтуциите н индивидите,

занимаващи се с езиково обучение; сътрудничество за произвеждане на учебни материали и организиране на други курсове и семинари;

(й) Уреждане на срещи и други дейности за деца и младежи.

(2) Културните центрове могат също да участвуват в или провеждат други форми на дейност, които са в съответствие с целите на тази Спогодба.

ЧЛЕН 6

Културните центрове ще предприемат своята дейност в съответствие със законите и разпоредбите в сила в страната—домакин, и няма да бъдат насочени срещу интересите на приемащата или трети страни.

ЧЛЕН 7

Културните центрове могат да организират дейност извън собствените си помещения, със съдействието на съответните власти от страната-домакин.

ЧЛЕН 8

(1) Културните центрове могат:

(а) Да събират такси от посетителите на техните представления или изложби;

(б) Да събират такси за участие в езикови курсове и други дейности;

(в) Да събират съответна такса за библиотечните услуги, описани в Член 5(1), т.ж/ по-горе.

(2) Практическите въпроси, отнасящи се до тези дейности, ще се уреждат между компетентните организации на двете страни.

ЧЛЕН 9

Всяка Страна ще подпомага другата в намирането на подходящи помещения или подходящи парцели за Културните центрове.

ЧЛЕН 10

(1) Облагането с данъци на доходите на Културните центрове и на чуждестранния персонал, изпратен да работи в тях, ще се управлява от данъчните закони на страната домакин и в светлината на разпоредбите на Конвенцията между правителството на Народна Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия за избягване на двойното данъчно облагане относно данъци върху дохода и капиталовите приходи, подписана в Лондон на 16 септември 1987 год.

(2) Практическите въпроси, отнасящи се до законите и разпоредбите, уреждащи облагането с данъци в страната на всяка Договаряща се страна, ще се уреждат от компетентните организации на двете страни.

ЧЛЕН 11

Всяка Договаряща се Страна, съгласно законите н митническите разпоредбн в сила на нейна територия ще предоставя на другата Договаряща се Страна всички улеснения за внасянето на материали, необходими за учредяването и сьорьжаваието на културните центрове и за извьршване на дейността им съгласно разпоредбите на тази Спогодба.

ЧЛЕН 12

(1) Всяка Договаряща се страна сама ще назначава персонала на собствените си Центрове. В случай, че назначените служители са граждани или постоянно пребиваващи в страната-домакин, назначенията ще се извьршват в сьответствие сьс законите и разпоредбите в сила в дьржавата-домакин.

(2) Директорите на Центровете и техните чуждестранни помощници или заместници ще бьдат членове на дипломатическата мисия на изпращащата дьржава.

(3) Всяка Договаряща се страна ще информира другата за сьстава на персонала на свонте центрове, който няма постоянно местожителство в страната-домакин, а сьшо така ще я информира когато такива членове на персонала поемат или приключват задьлженията си кьм Цеитьра.

ЧЛЕН 13

Членовете на персонала на Културните центрове и членовете на семействата и домакинствата им, които нито са граждани, нито пребивават постоянно в приемащата дьржава, не се подчиняват на законодателството по заетостта на приемащата дьржава, и не могат да участвуват в социалното осигуряване на приемащата дьржава, освен ако ие е предвидеио друго от споразумения между двете страни.

ЧЛЕН 14

Всяка Договаряща се страна се задьлжава да разглежда бьрзо молби за визи на лица от персонала на Центровете на другата Договаряща се страна, и за членове на семействата им, които живеят с тях в сьответствне с Визовото споразумение между двете страни от 5 юли 1982 год.

ЧЛЕН 15

Вьпроси относно изпьлнението, тьлкуването и прилагането на тазн Спогодба, когато е необходимо, ще се решават по дипломатически пьт, освен когато тази Спогодба предвижда нещо друго.

ЧЛЕН 16

(1) Тази Спогодба ше влезе в сила в деня на подписването й.

(2) Тази Спогодба ще остане в сила за срок от пет години и след това до изтичането на шест месеца от датата на която, едиа от Страните даде писмено предизвестие по дипломатнчески пьт за приключването й на другата.

В уверение на горното, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от съответните си правителства, подписаха тази Спогодба.

Съставен в по два екземпляра в Донбон иа 18 ореьруарц 1991 год., на английски и български език, като и двата текста са еднакво достоверни.

За Правителството иа Обединеио Кралство Великобритания и Северна Ирландия:

[*Signed — Signé*]

DOUGLAS HURD

За Правителството на Република България:

[*Signed — Signé*]

VIKTOR VALKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LES ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Etant conscients qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre peuple;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[2] ainsi que la Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée par la CSCE le 21 novembre 1990;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie sur la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture en date du 18 février 1991[3] (ci-après dénommé l'« Accord culturel »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est loisible à chacune des Parties d'établir sur le territoire de l'autre Partie des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans la capitale du pays de chaque Partie contractante et, sous réserve de l'Accord de la Partie d'accueil, dans d'autres endroits du pays.

Article 2

1. Les centres apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directement au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, de la science et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

[1] Entré en vigueur le 18 février 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] Voir p. 539 du présent volume.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République de Bulgarie sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en République de Bulgarie. Les activités des centres culturels bulgares au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par le Ministère de la culture de Bulgarie.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels bulgares portent la désignation de « Centre culturel et d'information bulgare ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et le matériel publicitaire et d'information.

3. Chacune des Parties contractantes veille à assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante et prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel et des locaux des centres.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec des organisations et des institutions centrales et locales ainsi qu'avec des personnes privées et des groupes de citoyens.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs locaux ou ailleurs, comprennent :

a) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;

b) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;

c) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;

d) La présentation de films et de matériels audio-visuels;

e) L'invitation d'universitaires et d'individus qui se consacrent à des activités culturelles et aux arts pour qu'ils participent aux activités organisées par les centres culturels;

f) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, éducations, scientifiques et technologiques de l'autre pays;

g) L'installation de bibliothèques, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de livres, de journaux, de revues, de matériels audio-visuels et autres à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres matériels à caractère culturel, didactique, scientifique ou technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires et mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de matériels aux institutions et aux individus qui se consacrent à l'enseiguement des langues; coopération en vue de la production de matériels pédagogiques, et organisation d'autres cours et séminaires;

j) Organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Il est aussi loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

Article 6

Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur du pays d'accueil et ne peuvent être contraire aux intérêts de ce pays ou de tout pays tiers.

Article 7

Avec l'autorisation des autorités compétentes du pays d'accueil, il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux.

Article 8

1. Il est loisible aux centres culturels :

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités;

c) De réclamer une cotisation pour les services de bibliothèque visés à l'alinéa *g* du paragraphe 1 de l'article 5 ci-avant.

2. Les questions d'ordre pratique concernant ces activités seront réglées entre les organisations compétentes des deux pays.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

Article 10

1. L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 16 septembre 1987[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1516, n° I-26256.

2. Les questions d'ordre pratique relatives aux lois et règlements régissant l'imposition dans le pays de chaque Partie contractante sont déterminées par les organismes compétents des deux pays.

Article 11

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat d'accueil.

2. Les directeurs de centres ainsi que leurs assistants ou adjoints font partie de la mission diplomatique du pays d'envoi.

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de la composition du personnel de ses centres qui ne résident pas en permanence dans le pays d'accueil; en outre elle l'informe lorsqu'un membre du personnel prend ou quitte ses fonctions auprès du centre.

Article 13

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leur famille et de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat, sauf dans le cas de dispositions contraires décidées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 14

Chaque Partie contractante s'engage à examiner sans délai les demandes de visa pour les personnes qui font partie des effectifs des centres de l'autre Partie contractante ainsi que pour les membres de leurs familles vivant avec elles, conformément aux dispositions de l'entente relative aux visas entre les deux pays signée le 5 juillet 1982.

Article 15

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique sauf dans les cas où une démarche différente est prévue par les dispositions du présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 18 février 1991, en double exemplaire en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

[*Signé*]

VIKTOR VALKOV

No. 28545

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GUINEA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Guinea Debt Agreemeut No. 3 (1989)) (with annex). Dakar, 25 February 1991, and Couakry, 27 February 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'1RLANDE DU NORD
et
GUINÉE

Échauge de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes[(avec anuexe). Dakar, 25 février 1991, et Conakry, 27 février 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUINEA DEBT AGREEMENT No. 3 (1989))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GUINÉE RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador to the Republic of Guinea (Resident at Dakar) to the Minister of Economy and Finance of Guinea

BRITISH EMBASSY
DAKAR

25 February 1991

Your Excellency,

The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 3 (1989)

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Guinea which was signed at the Conference held in Paris on 12 April 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Guinea on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Guinea, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROGER BEETHAM

[1] Came into force on 27 February 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 27 février 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Guinea which was signed at the Conference in Paris on 12 April 1989;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;

(c) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(d) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(e) "the Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Guinea on Certain Commercial Debts which entered into force on 23 November 1976[1] and 13 October 1988[2] respectively;

(f) "the Government of Guinea" means the Government of the Republic of Guinea;

(g) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(h) "Maturity" means the due date for repayment of a Debt specified in the Previous Agreements;

(i) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Government of Guinea at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11am (London Time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(j) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 145.
[2] *Ibid.*, vol. 1584, No. I-27644.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount which has fallen due or will have fallen due on or before 31 December 1989 being either principal or interest payable under either of the Previous Agreements and which remains unpaid.

(2) The Department and the Government of Guinea shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. In case of error or omission, the Debt List shall be able to be the subject of a mutually agreed amendment. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Guinea shall pay to the Department in accordancc with the provisions of Section 6(1), the following:

(a) in respect of each Debt which fell due on or before 31 December 1988 and which remains unpaid:

(i) 10 per cent on or before 30 September 1989; and

(ii) 90 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1996;

(b) in respect of each Debt falling due from 1 January 1989 to 31 December 1989 and which remains unpaid:

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1997.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Guinea shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 31 March 1991 and then half-yearly on 30 June and 31 Deeember (the " Due Dates ") each year.

(3) All interest accruing up to 31 March 1991 and up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·5 per cent below the Appropriate Market Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 31 March 1991 or the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the Appropriate Market Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Guinea shall:

(a) draw upon the special account opened at the Banque De France to meet such payments; and

(b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees and other public charges or any other costs accruing inside or outside Guinea, to be paid in sterling to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Guinea.

(2) The Government of Guinea shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Guinea shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Guinea undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le 25 février 1991

Excellence,

Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes.

[*Voir note II*]

ROGER BEETHAM

II

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
CONAKRY

Le 27 février 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence du 25 février qui dans sa traduction est formulée comme suit:

"J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Guinée qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 12 avril 1989 et d'informer votre Excellence que la Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République de Guinée suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Guinée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre le deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera "Accord n°3 (1989) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes" et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération".

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre Note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Guinée et que votre Note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "Accord n°3 (1989) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes" et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

E. BENJAMIN

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé ", le proces-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Guinée qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 12 avril 1989;

(b) par " taux de marché approprié ", le taux de référence majoré d'une marge de 0,5 pour cent;

(c) par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(d) par " le Département ", le Département des garanties de credits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(e) par " les accords précédents ", les accords signés entre le Gouvernements du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Guinée relatifs à certaines dettes commerciales qui sont entrés en vigueur respectivement les 23 novembre 1976[1] et 13 octobre 1988[2];

(f) par " le Gouvernement de la Guinée ", le Gouvernement de la République de Guinée;

(g) par " le Gouvernement du Royaume-Uni ", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(h) par " échéance ", en ce qui concerne une dette specifiée au paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement qui est spécifiée dans les accords précédents;

(i) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par le Gouvernement de la Guinée, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'interêt applicable chaque année

(j) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les référenees aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilites de référence.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 145.
[2] *Ibid.*, vol. 1584, nº I-27644.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant qui est venu ou doit venir à échéance le 31 décembre 1989 au plus tard, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts payables en vertu de l'un ou de l'autre des accords précédents, et qui demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Gouvernement de la Guinée élaborent et agréent une liste des dettes (la "liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, En cas d'erreur ou d'omission, la liste des dettes peut faire l'objet de rcctification d'un commun accord. Le fait que des retards sont apportés à l'elaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en ouvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des accords précédents

Pour autant qu'elles ont trait au paiement d'une dette quelconque, les dispositions des accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la Guinée verse au Département ce qui suit:

(a) pour chaque dette qui est venue à échéance le 31 decembre 1988 au plus tard et qui demeure impayée:

(i) 10 pour cent le 30 septembre 1989 au plus tard; et

(ii) 90 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 décembre 1996;

(b) pour chaque dette qui vient à échéance entre le 1er janvier 1989 et le 31 décembre 1989 et qui demeure impayée:

100, pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1997.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même pêriode.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement de la Guinée est tcnu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où cette dette n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. De tels

intérêts sont versés au Département en premier lieu le 31 mars 1991 puis, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les " dates d'échéance ") chaque année.

Tous les intérêts accumulés jusqu' au 31 mars 1991 et jusqu'a chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 3,5 pour cent au-dessous du taux de marché approprié applicable à chaque période d'intérêt semestrielle à compter de l'échéance de la dette concernée.

Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé le 31 mars 1991 ou à la date d'échéance applicable, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de marché approprié et courent de jour en jour à partir de ladite date ou de la date d'échéance applicable jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement de la Guinée:

(a) tire sur le compte spécial ouvert à la Banque de France pour satisfaire lesdits paiements; et

(b) organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer en Guinée ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement de la Guinée.

(2) Le Gouvernement de la Guinée donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de la Guinée échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernements de la Guinée s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Economy and Finance of Guinea to her Majesty's Ambassador to the Republic of Guinea

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
CONAKRY

27 February 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 25 February, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Guinea, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 3 (1989) " and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. BENJAMIN

[*Annex as under note I*]

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28546

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 3 (I990)) (with annex). Dar es Salaam, 4 March 199I

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à des dettes commerciales [Accord n° 3 (1990) relatif anx dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie] (avec annexe). Dar es Salaam, 4 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1990))

I

The United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam to the Principal Secretary of the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania

BRITISH HIGH COMMISSION
DAR ES SALAAM

4 March 1991

Dear Principal Secretary,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference held in Paris on 16 March 1990, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the United Republic of Tanzania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 3 (1990)" and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

THOROLD MASEFIELD

[1] Came into force on 4 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference held in Paris on 16 March 1990;

(b) "the Bank" means the Bank of Tanzania or any other institution which the Government of Tanzania may nominate for the purposes of this Annex;

(c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;

(d) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1990 to 31 December 1990 inclusive;

(e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 30 June 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Tanzania to a buyer in Tanzania, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or the First Agreement or Second Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;

(h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(i) "Debtor" means the Government of Tanzania (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Tanzania or any successor in title thereto;

(j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(k) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania on Certain Commercial Debts signed on 8 August 1987;[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27517.

(l) "Maturity" in relation to a Debt specified in either Section 2(1)(a) or 2(1)(b) means the due date for repayment specified in the First Agreement or Second Agreement as the case may be, and in relation to a Debt specified in Section 2(1)(c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto unless that Debt is not an obligation of the Government of Tanzania, whether as primary debtor or guarantor, in which case it may mean the date on which the Tanzanian shilling counterpart of the obligation is paid by the Debtor if that date is a later one;

(m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in any other currency, in the London Interbank Market at 11.00 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania on Certain Commercial Debts signed on 26 June 1990;[1]

(o) "Tanzania" means the United Republic of Tanzania;

(p) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 in the case of Debts denominated in any other currency.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraphs 3 and 4 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount of interest, payable under the First Agreement which has fallen due or will fall on or before 31 December 1990 and which remains unpaid; and

(b) any amount of interest payable under the Second Agreement which,

(i) accrued up to and including 31 December 1989, or

(ii) accrues and falls due during the Consolidation Period and which remains unpaid;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1648, No. I-28341.

(c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owned by a Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Tanzanian shillings;

(iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(v) has fallen due or will fall due for payment on or before 31 December 1990 and remains unpaid; and

(d) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex in respect of Debts specified in paragraphs (a) and (c) of this Section having accrued on or before 31 December 1989.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments nnder the First Agreement and Second Agreement

The provisions of the First Agreement and Second Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply on the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Tanzania shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

(a) in respect of each Debt specified in Sections 2(1)(a) and 2(1)(c) which had fallen due for payment before 1 January 1990 and the Debt specified in Section 2(1)(d):

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1997;

(b) in respect of each Debt specified in Sections 2(1)(a) and 2(1)(c) falling due during the Consolidation Period:

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1998;

(c) in respect of the Debt specified in Section 2(1)(b)(i):

80 per cent before 31 May 1990,
20 per cent by 5 equal and consecutive annual instalments commencing on 30 June 1991; and

(d) in respect of the Debt specified in Section 2(1)(b)(ii):

100 per cent by 5 equal and consecutive annual instalments commencing on 30 June 1991.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, which in the case of a Debt specified in Section 2(1)(d) shall mean 1 January 1990, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Tanzania shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 31 December 1990 and then half-yearly on 1 April and 1 October (the " Due Dates ") each year.

(3) All interest accruing up to 31 December 1990 and each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraphs (a) and (b) of Section 4 shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on 31 December 1990 or the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraphs (c) and (d) of Section 4 shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Tanzania shall:

(a) where possible draw upon the special account at the Bank of England referred to in Article IV Paragraph 5 of the Agreed Minute to meet such payments, and

(b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Tanzania, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Government of Tanzania shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Tanzania shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Tanzania undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Tanzania are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

The Principal Secretary of the Ministry of Finance of the Republic of Tanzania to the United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam

MINISTRY OF FINANCE
DAR ES SALAAM

4 March 1991

Excellency,

UK/TANZANIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1990)

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as " The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 3 (1990) " and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. MBILINYI

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA RÉPUBLIQUE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE RELATIF À DES DETTES]

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam au Premier Secrétaire du Ministère des Finances, de Tanzanie

HAUT COMMISSAIRE BRITANNIQUE
DAR ES-SALAAM

Le 4 mars 1991

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé à la Conférence de Paris le 6 mars 1990, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1990) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

THOROLD MASEFIELD

---

[1] Entré en vigueur le 4 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

SECTION 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé le 16 mars 1990 à la Conférence de Paris;

b) « La Banque », la Banque centrale de la République-Unie de Tanzanie;

c) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devise étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;

d) « La période de consolidation », la période allant du 1er janvier 1990 au 31 décembre 1990 inclusivement;

e) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 30 juin 1986, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République-Unie de Tanzanie à un acheteur en République-Unie de Tanzanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui dans chaque cas accordait ou autorisait un crédit d'une durée supérieure à une année;

f) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) « Monnaie de la dette », la monnaie spéeifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

h) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;

i) « Débiteur », le Gouvernement de la Tanzanie (en tant que débiteur principal ou que garant) ou encore toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Tanzanie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

j) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

k) « Le premier Accord », l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Tanzanie concernant certaines dettes commerciales signé le 8 août 1987[1];

l) « Echéance », s'agissant d'une dette visée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son remboursement telle que spécifiée dans le premier Accord ou le deuxième Accord, selon le cas, et s'agissant d'une dette visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat, à moins que la dette ne soit pas une obligation du Gouvernement de Tanzanie, en qualité de débiteur principal ou de garant, auquel cas ce peut être la date à laquelle la contrepartie en shillings tanzaniens de l'obligation est versée par le débiteur si cette date est plus tardive;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° 27517.

m) « Taux de référence », le taux, indiqué au Département par la banque de référence, auquel les dépôts en Eurodollars à six mois, dans le cas des dettes libellées en dollar des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en livres sterling dans le cas des dettes libellées en une autre monnaie, sont offerts à la banque de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts concernée chaque année;

n) « Le deuxième Accord », l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Tanzanie concernant certaines dettes commerciales signé le 26 juin 1990[1];

o) « Tanzanie », le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;

p) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou de 360 jours dans le cas de dettes libellées en une autre monnaie.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référenee à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le répérage des dispositions.

SECTION 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) A tous les intérêts exigibles en vertu du premier Accord accumulés au 31 décembre 1990 ou avant cette date et restés impayés;

b) A tous les intérêts exigibles en vertu du deuxième Accord,

i) Accumulés au 31 décembre 1990 ou avant cette date, ou

ii) Accumulés et exigibles pendant la période de consolidation et restés impayés;

c) A toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;

ii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et

iii) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en shillings tanzaniens;

iv) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de cette conclusion ou encore de l'annulation ou de la résiliation du contrat;

v) Qui est venue à échéance le 31 décembre 1990 où doit venir à échéance à cette date et demeure impayée; et

d) Tous les intérêts exigibles en vertu de l'article 5 de la présente Annexe au titre de dettes visées aux paragraphes *a* et *c* du présent article, accumulés au 31 décembre 1989 ou avant cette date.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1648, n° I-28341.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

SECTION 3

VERSEMENTS AU TITRE DU PREMIER ET DU DEUXIÈME ACCORD

Les dispositions du premier et du deuxième Accord en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de la Tanzanie versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

a) Pour chaque dette visée aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 de l'article 2 venue à échéance au plus tard le 1er janvier 1990 :

100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1997;

b) Pour chaque dette visée aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 l'article 2 venue ou devant venir à échéance pendant la période de consolidation :

100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 décembre 1998;

c) Pour la dette visée à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 2 de l'article 1 :

80 pour cent avant le 31 mai 1990, 20 pour cent en cinq tranches annuelles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1991; et

d) Pour la dette visée à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 1 de l'article 2 :

100 pour cent en cinq tranches annuelles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1991.

SECTION 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance ou, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1er janvier 1990, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie est tenu de verser, versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Lesdits intérêts seront versés au Département à compter du 31 décembre 1990 puis semestriellement les 1er avril et 1er octobre (les « dates d'échéance ») de chaque année à compter du 1er octobre 1987.

3) Tous les intérêts ayant couru jusqu'au 31 décembre 1990 et à chaque date d'échéance exigibles en vertu des dispositions du présent article en ce qui concerne des

dettes payables conformément aux dispositions des paragraphes *a* et *b*, de l'article 4 seront versés à un taux de 3,0 pour cent inférieur au taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle à compter de la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette concernée vient à échéance.

4) Pour tout montant d'intérêt exigible conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article qui est impayé au 31 décembre 1990 ou à la date d'échéance, un intérêt sur ce montant d'intérêts arriérés à un taux supérieur de 0,50 pour cent au taux de référence sera exigible et courra de jour en jour à compter de ladite date ou de la date d'échéance concernée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

5) Tout montant d'intérêt exigible conformément aux dispositions du présent article en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions des paragraphes *c* et *d* de l'article 4 sera versé à un taux supérieur de 0,50 pour cent au taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle à compter de la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette concernée vient à échéance.

SECTION 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 et 5, le Gouvernement de la Tanzanie

a) Tirera lorsque possible sur le compte spécial auprès de la banque d'Angleterre visé au paragraphe 5 de l'article IV du Procès-verbal agréé pour s'acquitter de ces paiements, et

b) En tout état de cause, prendra les dispositions voulues pour le versement des montants nécessaires (sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire tanzanien ou à l'extérieur), dans la monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées au Gouvernement de la Tanzanie.

2) Si le jour où ce paiement est exigible n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable immédiatement suivant.

3) Le Gouvernement de la Tanzanie donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de la Tanzanie échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

SECTION 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de la Tanzanie s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

SECTION 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

Le Premier Secrétaire du Ministère des Finances de la République-Unie de Tanzanie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam

MINISTÈRE DES FINANCES
DAR ES-SALAAM

Le 4 mars 1991

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 3 (1990) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

S. MBILINYI

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28547

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SIERRA LEONE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Sierra Leoue Debt Agreement No. 4 (1986)) (with annex). Freetown, 22 May 1987 and 6 March 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SIERRA LEONE

Échange de notes constituaut un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone relatif à des dettes] (avec annexe). Freetown, 22 mai 1987 et 6 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SIERRA LEONE DEBT AGREEMENT No. 4 (1986))

I

The British High Commissioner at Freetown to the Minister of Finance of Sierra Leone

Freetown
22 May 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Sierra Leone which was signed at the Conference held in Paris on 19 November 1986, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Sierra Leone on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Sierra Leone, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 4 (1986) " and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. W. PARTRIDGE

[1] Came into force on 6 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Sierra Leone which was signed at the Conference held in Paris on 19 November 1986;

(b) "the Bank" means the Bank of Sierra Leone;

(c) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Sierra Leone to a buyer in Sierra Leone or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the Second Agreement or the Third Agreement or the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(g) "Debtor" means the Government of Sierra Leone (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Sierra Leone or any successor in title thereto;

(h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(i) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Sierra Leone on Certain Commercial Debts signed on 16 March 1978 ;[1]

(j) "the Government of Sierra Leone" means the Government of the Republic of Sierra Leone;

(k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon between the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 305.

London interbank market at 11 am (London time) two business days before the 31 May and 30 November in each year;

(n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone on Certain Commercial Debts signed on 30 June 1980 ;[1]

(o) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1985 ;[2]

(p) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes, for the purposes of Sections 1(1)(d) and 8 of this Annex, the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount, whether of principal or interest, payable under the Second Agreement or the Third Agreement which fell due or will fall due on or before 13 November 1987 and remains unpaid;

(b) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex, such interest having accrued on or before 30 June 1986 and remaining unpaid;

(c) any other amount, whether of prinicipal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(ii) fell due or will fall due on or before 13 November 1987 and remains unpaid;

(iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in leones;

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract, and

(vi) does not arise from an amount payable under the First Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 415.
[2] *Ibid.*, vol. 1444, No. I-24588.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in completion of the Debt List shall not prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Second Agreement and the Third Agreement

The provisions of the Second Agreement and the Third Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Sierra Leone shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), the following:

(a) in respect of each Debt provided for in this Annex which:

(i) fell due on or before 30 June 1986 and which remains unpaid, or

(ii) fell due or will fall due under the Second Agreement or the Third Agreement between 1 July 1986 and 12 November 1987 inclusive and which remains unpaid:

100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1992;

(b) in respect of each other Debt provided for in this Annex:

100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1992.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(b) from 1 July 1986, or, in the case of a Debt, payable under the Second Agreement or the Third Agreement, from 1 July 1986 or the due date for payment thereunder whichever is the later, until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid.

(2) The Government of Sierra Leone shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), and of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4. Such interest shall be paid half yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 30 November 1987.

(3) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Sierra Leone shall:

(a) in the first instance, draw upon the special account at the Bank of England specified in paragraph 4 Section IV of the Agreed Minute to meet such payments, and

(b) arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Sierra Leone undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Sierra Leone undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1, 2, 3, and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

The Minister of Finance of Sierra Leone to the British High Commissioner

Freetown
6 March 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 22nd May 1987 concerning the Agreed Minute on the consolidation of the Debt of the Republic of Sierra Leone which was signed in Paris on 19th November 1986.

I am to confirm that the terms and conditions set out in the Annex of your Note are acceptable to the Government of the Republic of Sierra Leone and that your Note, together with its Annex and this reply should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which should be known as "the United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 4 (1986)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. TAYLOR-MORGAN

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 4 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SIERRA LEONE RELATIF À DES DETTES)

I

Le Haut Commissaire britannique à Freetown au Ministre des finances de la Sierra Leone

Freetown
22 mai 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 novembre 1986 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République de Sierra Leone suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Sierra Leone, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de, etc.

D. W. PARTRIDGE

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

SECTION 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 29 novembre 1986;

b) On entend par « la Banque », la Banque de Sierra Leone;

c) On entend par « contrat », un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de la Sierra Leone à un acheteur en Sierra Leone, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

d) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

e) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le deuxième Accord ou dans le troisième Accord ou dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

f) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2 1);

g) On entend par « débiteur », le Gouvernement de la Sierra Leone (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Sierra Leone ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

h) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantce Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

i) On entend par « le Premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à certaines dettes commerciales, signé le 16 mars 1978[1];

j) On entend par « le Gouvernement de la Sierra Leone », le Gouvernement de la République de Sierra Leone;

k) On entend par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

l) On entend par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

m) On entend par « taux de référence », le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Banque) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 31 mai et le 30 novembre de chaque année;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 305.

n) On entend par « le Deuxième Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à certaines dettes commerciales, signé le 30 juin 1980[1];

o) On entend par « le Troisième Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à certaines dettes commerciales, signé le 17 octobre 1985[2];

p) On entend par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des sections 1 1) *d* et 8 de la présente annexe, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections sont indiqués uniquement à des fins de référence.

SECTION 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du Deuxième Accord ou du Troisième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 13 novembre 1987 au plus tard et qui demeure impayé;

b) Tout montant d'intérêts perçus en vertu de la section 5 de la présente annexe, lesdits intérêts étant échus le 30 juin 1986 au plus tard et demeurant impayés;

c) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui :

i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

ii) Est venu ou doit venir à échéance le 13 novembre 1987 au plus tard et demeure impayé;

iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en leones;

v) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution; et

vi) Ne correspond pas à un montant exigible en vertu du Premier Accord.

2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 415.
[2] *Ibid.*, vol. 1444, n° I-24588.

que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

PAIEMENTS EN VERTU DES DEUXIÈME ET TROISIÈME ACCORDS

Les dispositions du Deuxième et du Troisième Accord, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION 4

RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions de la section 7 1), le Gouvernement de la Sierra Leone verse au Département :

a) Pour chaque dette visée dans la présente annexe qui :

i) Est venue à échéance au plus tard le 30 juin 1986 et demeure impayée; ou

ii) Est venue ou doit venir à échéance de paiement en vertu du Deuxième Accord ou du Troisième Accord entre le 1er juillet 1986 et le 12 novembre 1987 inclus et demeure impayée :

100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 août 1992;

b) Pour toute autre dette visée dans la présente annexe :

100 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 août 1992.

SECTION 5

Intérêts

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette spécifiée à la section 2 1) *b* à compter du 1er juillet 1986 et sont perçus pour la même période, ou, dans le cas d'une dette payable en vertu du Deuxième Accord ou du Troisième Accord, à compter du 1er juillet 1986 ou de la date d'échéance du paiement à ce titre en prenant en considération la date la plus lointaine, jusqu'au règlement de cette dette par versement au Département comme indiqué ci-dessus.

2) Le Gouveruement de la Sierra Leone est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 4. Ces intérêts dus sont versés semestriellement le 31 mai et le 30 novembre de chaque année, à compter du 30 novembre 1987.

3) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable à la période en question.

SECTION 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement de la Sierra Leone :

a) En premier lieu, tire sur le compte spécial à la Banque d'Angleterre spécifié au paragraphe 4 de la section IV du Procès-verbal agréé pour effectuer de tels paiements; et

b) Organise le versement et le transfert des montants nécessaires dans la monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les détails à la Banque. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

3) Le Gouvernement de la Sierra Leone s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de la section III du Procès-verbal agréé.

SECTION 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de la Sierra Leone échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement de la Sierra Leone s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1, 2, 3 et 7 du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties à la présente annexe sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

II

Le Ministre des finances de la Sierra Leone au Haut Commissaire britannique

Freetown
6 mars 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 22 mai 1987 concernant le procès-verbal relatif à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 novembre 1986.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Sierra Leone et que votre note accompagnée de son annexe constituera un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone relatif à des dettes » et entrera en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de, etc.

T. TAYLOR-MORGAN

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28548

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning contracts between British Nuclear Fuels plc and the Deutsche Gesellschaft fuer Wiederanfarbeitnng von Kernbreunstoffen for the reprocessing by British Nuclear Fuels plc of certain quantities of irradiated nuclear fuel elements. Bonn, 21 March 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALLEMAGNE

Échange de notes coustituant un accord concernant des contrats entre la British Nuclear Fuels plc et la Deutsche Gesellschaft fuer Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen relatifs au retraitement par la British Nuclear Fuels plc d'un certain nombre d'éléments de combustible nncléaire irradié. Bonn, 21 mars 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CONTRACTS BETWEEN BRITISH NUCLEAR FUELS PLC AND THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FUR WIEDERAUFARBEITUNG VON KERNBRENNSTOFFEN FOR THE REPROCESSING BY BRITISH NUCLEAR FUELS PLC OF CERTAIN QUANTITIES OF IRRADIATED NUCLEAR FUEL ELEMENTS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn
21 March 1991

Note no. 431-466. 21 GRO SB 2

Herr Botschafter,

ich beehre mich, auf die Gespräche zwischen der British Nuclear Fuels plc (im folgenden als "BNFL" bezeichnet) und der Deutschen Gesellschaft für Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen (im folgenden als "DWK" bezeichnet) über die Wiederaufarbeitung bestimmter Mengen bestrahlter Brennelemente aus der Bundesrepublik Deutschland durch die BNFL innerhalb festgesetzter Zeitabschnitte Bezug zu nehmen, die zur Vereinbarung der Musterverträge vom 18. Januar 1990 geführt haben, sowie auf die Gemeinsame Erklärung vom 25. Juli 1989 über die Zusammenarbeit zwischen dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland im Bereich der friedlichen Nutzung der Kernenergie.

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über die zweiseitige Zusammenarbeit bei Verträgen zur Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennelemente aus deutschen Kernkraftwerken in der britischen Wiederaufarbeitungsanlage Sellafield vorzuschlagen, die mit den Musterverträgen im Einklang stehen und von BNFL und Versorgungsunternehmen in der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet werden (im folgenden als "Verträge" bezeichnet).

1. Beide Regierungen wenden die Richtlinien der nuklearen Lieferländer über die Weitergabe von Kernmaterial (IAEO–INFCIRC 254), insbesondere die Bestimmungen der Absätze 3 (physischer Schutz) und 10 (Kontrolle der erneuten Weitergabe) sowie die Erklärung vom 20. November 1984 über eine gemeinsame

[1] Came into force on 21 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Politik (IAEO–INFCIRC 322) auf alle Kernmaterialien an, die in den Verträgen aufgeführt sind.

2. Beide Regierungen erklären, daß sie der Lieferung von bestrahlten Brennelementen deutscher Stromerzeuger an die Wiederaufarbeitungsanlagen der BNFL kein rechtliches oder verwaltungsmäßiges Hindernis entgegensetzen werden.

3. Beide Regierungen erklären, daß sie keinerlei Initiative in Form von Gesetzen oder Verordnungen zu ergreifen gedenken, die die ordnungsgemäße Erfüllung der Verträge verhindern würde.

4. Die Regierung des Vereinigten Königreichs bestätigt ferner, daß die Wiederaufarbeitung zur gegebenen Zeit erst dann beginnt, wenn die Spezifikationen der zurückzugebenden Abfälle von beiden Seiten als zufriedenstellend angesehen werden.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sichert der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zu, daß sie keinerlei Initiative in Form von Gesetzen oder Verordnungen zu ergreifen gedenkt, die die Rüchgabe von bei der Wiederaufarbeitung in Sellafield von bestrahlten Kernbrennstoffen aus der Bundesrepublik Deutschland entstehendem Abfall verhindern würde, sofern er in eine Form gebracht ist, die seinen sicheren Transport ermöglicht.

6. Beide Regierungen bestätigen, daß die bei der Wiederaufarbeitung entstehenden Kernmaterialien weiterhin dem Versorgungsunternehmen zur Verfügung stehen, das die bestrahlten Brennelemente geliefert hat und zur Entgegennahme gehörig befugt ist, und daß die Rückgabe von Kernmaterialien an die Bundesrepublik Deutschland entsprechend den in der Erklärung vom 20. November 1984 festgelegten Verfahren erfolgt.

7. Die Regierung des Vereinigten Königreichs bestätigt, daß die THORP ("Thermal Oxide Reprocessing Plant")–Anlage in Sellafield Sicherungsmaßnahmen der Europäischen Atomgemeinschaft und dem Abkommen über Sicherungsmaßnahmen vom 06. September 1976 zwischen dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland, EURATOM und der IAEO (IAEO–INFCIRC 263) unterliegt. In bezug auf Kernmaterialien, die aus der Bundesrepublik Deutschland zur Wiederaufarbeitung in das Vereinigte Königreich geliefert werden, ist das Vereinigte Königreich allein für die Erstellung der Materialbilanz gegenüber EURATOM und der IAEO verantwortlich.

8. Beide Regierungen erklären ihre Berietschaft, mit den internationalen Kontrollbehörden alle Fragen zu erörtern, die im Zusammenhang mit den Buchführungsdaten des Lieferers und Empfängers betreffend die Anlieferung von Brennstoffen aus der Bundesrepublik Deutschland zur Wiederaufarbeitung entstehen, und sich um Lösungen für alle Probleme zu bemühen, die sich ergeben können.

9. Beide Regierungen bestätigen, daß diese Vereinbarung die Rechte und Pflichten aus dem Vertrag vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft nicht berührt.

Falls sich die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, beehrte ich mich, Ihnen vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung

zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Ich benutze diesen Anlaß, Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

LAUTENSCHLAGER

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

State Secretary of Federal German Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

Bonn
21 March 1991

Note no. 431-466. 21 GRO SB 2

Ambassador,

I have the honour to refer to talks held between British Nuclear Fuels plc (hereinafter referred to as "BNFL") and Deutsche Gesellschaft für Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen (hereinafter referred to as "DWK") on the reprocessing by BNFL of certain quantities of irradiated fuel elements from the Federal Republic of Germany over stated periods, which talks led to agreement on the model contracts of 18 January 1990, and to the Joint Declaration of 25 July 1989 on co-operation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany in the field of peaceful uses of nuclear energy.

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Agreement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on bilateral co-operation on contracts compatible with the model contracts and signed between BNFL and utilities in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Contracts") to reprocess irradiated fuel elements from German nuclear power stations at the Sellafield reprocessing plant in the United Kingdom:

(1) The two Governments shall apply the Guidelines of nuclear supplier countries on nuclear transfers (IAEA-INFCIRC 254), especially the provisions of paragraphs 3 (physical protection) and 10 (controls on retransfer), and the Declaration of 20 November 1984 on a common policy (IAEA-INFCIRC 322) to all nuclear materials listed in the Contracts.

(2) The two Governments declare that they will not impede by legal or administrative means the delivery of irradiated fuel elements from German electricity producers to BNFL's reprocessing facilities.

(3) The two Governments declare that they do not intend to take any legislative or regulatory initiative which would prevent the due execution of the Contracts.

(4) The Government of the United Kingdom also confirms that reprocessing at the appropriate time will not start until the specifications of the wastes to be returned are regarded as satisfactory by both sides.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany assures the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that it does not intend to take any legislative or regulatory initiative which would prevent the return of any of the waste arising from the reprocessing at Sellafield of irradiated nuclear fuel from the

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Federal Republic of Germany, provided it has been put in a form in which it can be transported safely.

(6) The two Governments confirm that the nuclear materials arising in connection with reprocessing shall remain at the disposal of the Utility which delivered the irradiated fuel elements and which has been duly authorised to receive them and that the return of nuclear materials to the Federal Republic of Germany shall be conducted in accordance with the procedures laid down in the Declaration of 20 November 1984.

(7) The Government of the United Kingdom confirms that THORP (the Thermal Oxide Reprocessing Plant) at Sellafield is subject to safeguards of the European Atomic Energy Community and to the terms of the UK-Euratom-IAEA Agreement on Safeguards of 6 September 1976[1] (IAEA-INFCIRC 263). With respect to nuclear materials delivered from the Federal Republic of Germany to the United Kingdom for reprocessing the United Kingdom alone shall be responsible for establishing the material balance with Euratom and the IAEA.

(8) The two Governments declare their readiness to discuss with the international supervisory authorities all questions relating to shipper and receiver accountancy data for delivery of fuel from the Federal Republic of Germany for reprocessing and to seek solutions to any problems which may oecur.

(9) The two Governments confirm that this Agreement does not affect rights and obligations under the Treaty of 25 March 1957 establishing the European Atomic Energy Community.[2]

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LAUTENSCHLAGER

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, p. 167.
[2] *Ibid.*, vol. 294, p. 261.

II

Her Majesty's Ambassador in Bonn to State Secretary of Federal German Ministry of Foreign Affairs at Bonn

BRITISH EMBASSY

Bonn
21 March 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 431-466.21 GRO SB 2 of 21 March 1991 proposing on behalf of your Government the conclusion of an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany. The agreed English version of your Note reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER MALLABY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT DES CONTRATS ENTRE LA BRITISH NUCLEAR FUELS PLC ET LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FUER WIEDERAUFARBEITUNG VON KERNBRENNSTOFFEN RELATIFS AU RETRAITEMENT PAR LA BRITISH NUCLEAR FUELS PLC D'UN CERTAIN NOMBRE D'ÉLÉMENTS DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE IRRADIÉ

I

Le Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à Bonn à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Bonn

Bonn, le 21 mars 1991

Note n° 431-466. 21 GRO SB 2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre la British Nuclear Fuels plc (ci-après dénommé « BNFL ») et la Deutsche Gesellschaft für Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen (ci-après dénommée « DWK ») au sujet du retraitement par la BNFL d'un certain nombre d'éléments de combustible irradié à des périodes déterminées, en provenance de la République fédérale d'Allemagne, échanges de vues ayant débouché sur un Accord relatif aux contrats types conclu le 18 janvier 1990 et sur la Déclaration conjointe du 25 juillet 1989 concernant la coopération entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Accord ci-après relatif à la coopération bilatérale concernant des contrats compatibles avec les contrats types et signés par la BNFL et des centrales nucléaires de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés « les contrats ») en vue du retraitement à l'usine de retraitement de Sellafield, au Royaume-Uni d'éléments de combustible irradié provenant de centrales nucléaires allemandes :

1. Les deux gouvernements s'engagent à appliquer les directives des pays exportateurs nucléaires sur les transferts nucléaires (document INFCICR 254 de

[1] Entré en vigueur le 21 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

l'AIEA), en particulier les dispositions des paragraphes 3 (protection physique) et 10 (contrôles des retransferts), et la Déclaration de politique commune du 20 novembre 1984 (document INFCIRC 322 de l'AIEA) à toutes les matières nucléaires énumérées dans les contrats.

2. Les deux gouvernements déclarent qu'ils ne prendront aucune initiative législative ou réglementaire qui empêcherait la livraison d'éléments de combustible irradié par les producteurs d'électricité de la République fédérale d'Allemagne aux installations de retraitement de la BNFL.

3. Les deux gouvernements déclarent qu'ils n'ont l'intention de prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui entraverait la bonne exécution des contrats.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme également que les conditions spécifiques de restitution des déchets doivent recueillir l'approbation des deux gouvernements avant que les opérations de retraitement puissent débuter.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qu'il n'a l'intention de prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui empêcherait le retour de tout ou partie des déchets provenant du retraitement à Sellafield du combustible irradié originaire de la République fédérale d'Allemagne, pour autant que ces déchets aient été conditionnés sous une forme qui permette de les transporter en toute sécurité.

6. Les deux gouvernements confirment que les matières nucléaires provenant du retraitement resteront à la disposition de la centrale nucléaire ayant livré les éléments de combustible irradié et qui a été dûment autorisée à les recevoir et que le retour desdites matières nucléaires en République fédérale d'Allemagne s'effectuera conformément aux procédures prévues dans la Déclaration du 20 novembre 1984.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme que les garanties de la Communauté européenne de l'énergie atomique et les dispositions de l'Accord sur les garanties conclu entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 septembre 1976[1] (document INFCIRC 263 de l'AIEA) s'appliquent à la THORP (The Thermal Oxide Reprocessing Plant) de Sellafield. En ce qui concerne les matières nucléaires livrées au Royaume-Uni par la République fédérale d'Allemagne en vue de leur retraitement, seul le Royaume-Uni sera responsable de l'établissement du bilan matières avec Euratom et l'AIEA.

8. Les deux gouvernements se déclarent disposés à examiner avec les autorités internationales de contrôle toutes les questions relatives à la comptabilité de l'expéditeur et du destinataire afférentes à la livraison du combustible par la République fédérale d'Allemagne en vue de son retraitement ainsi qu'à rechercher la solution de tous les problèmes qui pourraient se poser.

9. Les deux gouvernements confirment que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations prévus par le Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique[2].

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, p. 167.
[2] *Ibid.*, vol. 294, p. 261.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus recueillent l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse à celle-ci, par laquelle vous exprimerez le consentement de votre gouvernement, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

LAUTENSCHLAGER

II

L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Bonn au Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à Bonn

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bonn
Le 21 mars 1991

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 431-466.21 GRO SB 2 du 21 mars 1991, par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La version anglaise agréée de votre note est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre note recueillent l'approbation de mon gouvernement. Votre note et la présente réponse à celle-ci constituent donc un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTOPHER MALLABY

No. 28549

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO

Exchange of notes constitnting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 5 (1990)) (with annex). Rabat, 25 et 28 March 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC

Échange de notes constitnant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1990) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes] (avec annexe). Rabat, 25 et 28 mars 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOROCCO DEBT AGREEMENT No. 5 (1990))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MAROC RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Head of Department of External Debt, Ministry of Finance, of the Kingdom of Morocco

BRITISH EMBASSY

Rabat
25 March 1991

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 11 September 1990, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Kingdom of Morocco on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of Moroceo, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " The United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 5 (1990) " and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. MACRAE

[1] Came into force on 28 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 11 September 1990;

(b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;

(c) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1990 to 31 March 1991 inclusive;

(d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 May 1983, the parties to which include the debtor and a creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Morocco to a buyer in Morocco, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the debtor for a period exceeding one year;

(e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;

(g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(h) "Debtor" means the Government of Morocco (whether as primary debtor or as guarantor);

(i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(j) "the First and Second Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1984[1] and 25 February 1987[2] respectively;

(k) "Maturity" in relation to a Debt specified in either Section 2(1)(a) or 2(1)(b) means the due date for payment specified in the Previous Agreements as the case may be, and in relation to a Debt specified in Section 2(1)(c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(l) "Morocco" means the Kingdom of Morocco;

(m) "Previous Agreements" means the First and Second Agreements and the Third Agreement;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23705.
[2] *Ibid.*, vol. 1655, No. I-28484.

(n) " Reference Rate " means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Government of Morocco as the rate at which that bank is offering six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month deutschmark deposits, in the case of a Debt denominated in deutschmarks, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(o) " the Third Agreement " means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on certain commercial Debts signed on 16 November 1988;[1]

(p) " the United Kingdom " means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the First and Second Agreements which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid;

(b) any amount whether of principal or of interest, payable under the Third Agreement which has fallen due or will fall due from 1 January 1990 to 31 December 1990 and which remains unpaid; and

(c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Moroccan dirhams;

(iv) does not arise from an amount payable under the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 31 August 1989;[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, No. 1-27563.
[2] *Ibid.*, vol. 1584, No. 1-27661.

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(vi) has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid.

(2) The Department and the Government of Morocco shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Government of Morocco, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Government of Morocco. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Morocco shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following in respect of each Debt:

100 per cent by 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 February 1999.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 March and 30 September (the " Due Dates ") each year commencing on 31 March 1991.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 or 5, the Government of Morocco shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Morocco, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Government of Morocco shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Morocco shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Morocco undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco are authorised to act respectively on behalf of and to bind such creditor and debtor.

SECTION 10

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Morocco if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 2 of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Morocco. The amount of Debt to be converted will be no more than 10 per cent of the total outstanding claims as at 31 August 1990 or United States Dollars 10 million, whichever is the higher. It is agreed that such Debts shall cease to attract interest, payable under the terms of Section 5, from the effective date of their conversion.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rabat
Le 25 mars 1991

Monsieur,

[*Voir note II*]

J. MACRAE

[*Annexe comme sous la note II*]

II

L'Adjoint au Directeur du Trésor et des Finances Extérieures du Royaume du Maroc à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rabat

MINISTÈRE DES FINANCES

Rabat
28 mars 1991

3-2348

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 25 Mars 1991 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

" J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 11 Septembre 1990 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement du Royaume du Maroc suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

" Ji ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc, J'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord n°5 (1990) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous faire part, Monsieur, de l'assurance de ma plus haute considération."

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord n°5 (1990) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

ABDELFETTAH BENMANSOUR

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé ", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 11 septembre 1990;

(b) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effeetuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres;

(c) par " la période de consolidation ", la période allant du 1er janvier 1990 au 31 mars 1991 inclus;

(d) par " contrat ", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er mai 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Maroc, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(e) par " créancier ", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(f) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou les Accords précédents comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(g) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(h) par " débiteur ", le Gouvernement du Maroc (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);

(i) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(j) par "les Premier et Deuxième Accords", les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 17 octobre 1984[1] et 25 février 1987[2],

(k) par " écheance " d'une dette, pour une dette spécifiée à l'alinéa (a) ou à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date d'échéance de paiement spécifiée dans les Accords précédents, selon le cas, et, pour une dette spécifiée à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, nº I-23705.
[2] *Ibid.*, vol. 1655, nº I-28484.

remboursement en vertu du contrat y afférent ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(l) par " Maroc ", le Royaume du Maroc;

(m) par " Accords précedents ", les Premier et Deuxième Accords et le Troisième Accord;

(n) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par le Gouvernement du Maroc comme étant celui auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en stirling, dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou des dépôts semestriels en deutsche mark, dans le cas d'une dette libellée en deutsche mark, sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(o) par " le Troisième Accord ", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 16 novembre 1988[1],

(p) par " le Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumuleés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme un référence à ladite section de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu des Premier et Deuxième Accords, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayé;

(b) a tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu du Troisième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1990 et qui demeure impayé;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, nº I-27563.

(c) à tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:

(i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(ii) est assorti, en ci qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

(iii) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en dirhams marocains;

(iv) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 31 août 1989[1],

(v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et

(vi) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Gouvernement du Maroc agréent et élaborent une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Gouvernement du Maroc, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département et du Gouvernement du Maroc. Le fait que des retards sont enregistrés dans l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles se rapportent au paiement de toute dette, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Paiement des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Maroc verse au Département pour chaque dette:

100 pour cent en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 février 1999.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, nº I-27661.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Maroc est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre (les "dates d'échéance") de chaque année, à compter du 31 mars 1991.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformêment aux dispositions du paragraphe(2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Maroc est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable pour chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 ou 5, le Gouvernement du Maroc organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances, autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Maroc ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails.

(2) Si le jour où un paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.

(3) Le Gouvernement du Maroc donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Maroc échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Maroc s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 10

Option de conversion de dette

Le Département convient de notifier préalablement au Gouvernement du Maroc s'il compte faire usage de l'option prévue au paragraphe 2 de l'article II du procès-verbal agréé. Le Département reconnaît aussi que ladite option ne peut être mise en oeuvre qu'avec le consentement du Gouvernement du Maroc.

Le montant de la dette devant être converti ne dépassera pas 10 pour cent des montants d'encours de créances au 31 août 1990 ou 10 millions de dollars US, le montant supérieur étant retenu. Il est convenu que de telles dettes cesseront de porter intérêt, exigible en vertu de la section 5, dès la date effective de la conversion.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FINANCE

Rabat
28 March 1991

3-2348

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 25 March 1991, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 5 (1990)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABDELFETTAH BENMANSOUR

[*Annex as under note I*]

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 April 1991

ALBANIA

(With effect from 10 April 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 445 (authentic English and French texts of the Agreement as amended) and vol. 560, p. 250 (authentic Spanish text of the Agreement as amended); for other subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6, 9, 12, 14 and 16, as well as annex A in volume 1082.

ANNEXE A

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉE À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

10 avril 1991

ALBANIE

(Avec effet au 10 avril 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 19 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 446 (textes authentiques anglais et français de l'Accord tel qu'il a été amendé) et vol. 560, p. 250 (texte authentique espagnol de l'Accord tel qu'il a été amendé); pour d'autres faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index Cumulatifs n°s 2 à 4, 6, 9, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1082.

No. 4528. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT LONDON, ON 25 JULY 1957[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 30 December 1991 the Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway signed at Oslo on 19 June 1990.[2]

The said Convention, which came into force on 1 April 1991, provides, in its article 37 (1), for the termination of the above-mentioned Convention of 25 July 1957.

(30 December 1991)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 3.
[2] See p. 427 of this volume.

N° 4528. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 25 JUILLET 1957[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 30 décembre 1991 la Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège signée le 19 juin 1990[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er avril 1991, stipule dans son paragraphe 1 de l'article 37, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 25 juillet 1957.

(30 décembre 1991)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 3.
[2] Voir p. 427 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

TERMINATION of application of Regulation No. 15[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

31 December 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 31 December 1992.)

Registered ex officio *on 31 December 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654 and 1656.

[2] *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

CESSATION d'application du Règlement n° 15[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

31 décembre 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 31 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 31 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654 et 1656.

[2] *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357, et vol. 1358, p. 314.

No. 8502. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 17 JANURAY 1966[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH RELATED LETTER). WASHINGTON, 4 MAY 1984

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 December 1991.

I

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

May 4, 1984

Dear Mr. Roy:

I am writing with reference to the discussions between Canada's Minister of Transport, the Honorable Lloyd Axworthy and Mr. Matthew Scocozza, the Assistant Secretary for Policy and International Affairs of the United States Department of Transportation, which took place in Ottawa on March 29, 1984, and to consultations between delegations representing the Government of the United States of America and the Government of Canada which took place in Washington on May 3-4, 1984. During those discussions in Ottawa and Washington the participants reached the following interpretation and understandings regarding the phrase "...in reasonable proximity to the direct route..." in subparagraph 1 of paragraph (a) of Article III of the Air Transport Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Canada of January 17, 1966, as amended.[1]

The "additional traffic stop" (intermediate point) shall be in "reasonable proximity to the direct route" if it lies within a rectangular corridor described as follows. The sides of the rectangle shall be comprised of lines 100 nautical miles perpendicular in distance from either side of and parallel to a straight line connecting a named homeland terminal and a named non-homeland terminal on the route. The ends of the rectangle shall be comprised of lines extending 100 nautical miles in both directions from both named terminals and perpendicular to the straight line formed by the direct route.

On routes having coterminals in one or both countries, a separate rectangular corridor to determine "reasonable proximity" shall be made for each transborder sector from each of the coterminal points in one country to each of the coterminal points in the other country. Nonstop service between the intermediate point and the non-homeland point

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151, and annex A in volumes 953 and 1467.
[2] Came into force on 4 May 1984 by the exchange of the said letters.

may take place only where the intermediate point lies within the rectangular corridor applicable to the transborder sector served. However, the fact that a point may qualify as an intermediate on one transborder sector, but not on another, on the same route, shall in no way limit agreed rights applicable to the route (such as the right to serve another non-homeland coterminal on the route after serving the permitted intermediate point, with full traffic rights to and from the permitted intermediate point).

Measurements shall be made from airports to be served, not city centers.

The above interpretation notwithstanding, Salt Lake City may be served as an intermediate point on Route F.2 under Schedule I by any airline designated for that route. Also, points previously recognized by both Contracting Parties as intermediate points shall continue to be so recognized, including: Syracuse on Route A.9, Fargo and Grand Forks on Route C.2, and Portland on Route F.1 of Schedule I; Saint John on Route A.2, Yarmouth on Route A.2, and London on Route C.5 of Schedule II.

I should be grateful if you would confirm that the Government of Canada concurs in the above interpretation and understandings.

Yours sincerely,

[*Signed*]

SAMUEL C. KEITER
Chairman, U.S. Delegation

Mr. Jacques S. Roy
Minister (Economic)
Canadian Embassy
Washington, D.C.

II

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.
4 May 1984

Dear Mr. Keiter,

I refer to your letter of this date which reads as follows:

[*See letter I*]

I am pleased to confirm that the Government of Canada concurs in the above interpretation and understandings.

Yours sincerely,

[*Signed*]
JACQUES S. ROY
Minister (Economic)

Mr. Samuel C. Keiter
Chairman U.S. Delegation
Department of State
Washington, D.C.

RELATED LETTER

May 4, 1984

Dear Mr. Minister:

Your recent letter containing proposals for solving our most emergent air service problems was appreciated and welcome. I certainly agree that these solutions should move us toward a more positive environment in U.S.-Canada civil aviation relations.

As a result of your personal attention and determination, it appears that the bilateral negotiating teams representing our two countries will be able to make considerable progress in the future, and hopefully, will be able to begin constructing an operating environment for the airlines of both countries which most certainly will benefit citizens of both our countries and the over-all air travel industry.

As you know, I am particularly pleased that we could agree to permit a U.S. airline to provide needed scheduled service between San Juan and Toronto and Montreal. Puerto Rico is an important part of President Reagan's efforts to encourage economic development in the Caribbean Basin and I am sure this new service will aid in that effort. In addition, our agreement to establish a precise definition for "reasonable proximity" plus the willingness of the Canadian Government to allow Western Airlines to continue to operate through Salt Lake City on its Los Angeles-Calgary/Edmonton route without a stop in Great Falls, Montana puts another troublesome issue behind us.

It is my understanding that our delegations have agreed to meet further on bilateral issues over the next twelve months. In light of this positive atmosphere, I want to personally assure you that the Department of Transportation has no intention of allowing any detrimental action to be taken against Canadian airlines' affiliated charter operations during that time.

Thank you, once again, for your personal attention and cooperation in these matters.

Sincerely,

[*Signed*]

MATTHEW V. SCOCOZZA
Assistant Secretary
for Policy and International Affairs

The Honorable Lloyd Axworthy
Minister of Transport
Place de Ville
Ottawa

N° 8502. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNÉ À OTTAWA, LE 17 JANVIER 1966[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC LETTRE CONNEXE). WASHINGTON, 4 MAI 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON, D.C.

Le 4 mai 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Ottawa, le 29 mars 1984 entre le Ministre des transports du Canada, l'Honorable Lloyd Axworthy, et le Sous-secrétaire aux affaires politiques et internationales du Département des transports des Etats-Unis, M. Matthew Scocozza, ainsi qu'à celles qui ont eu lieu à Washington les 3 et 4 mai 1984, entre des délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada. Au cours de ces échanges de vues à Ottawa et à Washington, les participants sont parvenus à l'interprétation et à l'entente suivante au sujet du membre de phrase « . . . à proximité raisonnable de la route directe . . . » qui figure à l'article III, paragraphe *a*, alinéa 1 de l'Accord relatif aux transports aériens du 17 janvier 1966 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, tel que modifié[1].

L'« escale supplémentaire » (point intermédiaire) sera « à proximité raisonnable de la route directe » si elle est située à l'intérieur d'un couloir rectangulaire se présentant comme suit : les longs côtés rectangle seront formés par les lignes tracées à une distance de 100 milles marins, de part et d'autre de la ligne droite reliant une tête de ligne désignée intérieure et une tête de ligne désignée étrangère et parallèles de cette ligne droite. Les petits côtés du rectangle seront formés par des lignes tracées perpendiculairement à la ligne droite constituée par la route directe et situées à une distance de 100 mille marins des deux têtes de ligne désignées, dans les deux directions.

Sur les routes ayant des têtes de lignes communes dans un pays ou dans les deux, un couloir rectangulaire distinct déterminant ce qu'est une « proximité raisonnable » sera établi, pour chacun des secteurs transfrontière à partir de chacune des têtes de ligne communes situées dans le premier pays jusqu'à chacune des têtes de ligne communes situées dans l'autre pays. Un service direct (sans escale) ne pourra être assuré entre le point intermédiaire et le point situé à l'étranger que lorsque le point intermédiaire se trouvera à l'intérieur du couloir rectangulaire applicable au secteur transfrontière desservi. Toutefois, le fait qu'un point peut être considéré comme un point intermédiaire dans un secteur transfrontière et non dans un autre, sur la même route, ne limite en aucune façon les droits applicables à cette route et dont on est convenu (tel que le droit de desservir une autre tête de ligne étrangère

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151, et annexe A des volumes 953 et 1467.
[2] Entré en vigueur le 4 mai 1984 par l'échange desdites lettres.

après avoir desservi le point intermédiaire autorisé, avec de pleins droits de trafic à destination et au départ du point intermédiaire autorisé).

Les distances seront calculées à partir des aéroports desservis et non des centres-villes.

Nonobstant l'interprétation ci-dessus, Salt Lake City peut être desservi en tant que point intermédiaire sur la route F.2 en vertu du Tableau I par toute ligne aérienne désignée pour cette route. Les points précédemment reconnus comme étant des points intermédiaires par les deux Parties contractantes continueront à l'être, notamment Syracuse sur la route A.9, Fargo et Grand Forks sur la route C.2, et Portland sur la route F.1 du Tableau I; Saint John sur la route A.2, Yarmouth sur la route A.2 et Londres sur la route C.5 du Tableau II.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement canadien souscrit à l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation des Etats-Unis,

[*Signé*]

SAMUEL C. KEITER

M. Jacques S. Roy
Ministre (Economie)
Ambassade du Canada
Washington D.C.

II

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 4 mai 1984

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement canadien souscrit à l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie,

[*Signé*]
JACQUES S. ROY

Mr. Samuel C. Keiter
Président de la délégation
des Etats-Unis
Département d'Etat
Washington D.C.

LETTRE CONNEXE

Le 4 mai 1984

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie de votre dernière lettre et des propositions, bienvenues, qu'elle contient pour résoudre les problèmes les plus pressants qui se posent à nos services aériens. Je conviens volontiers que ces solutions devraient faire évoluer dans un climat plus positif les relations qu'entretiennent nos deux pays sur le plan de l'aviation civile.

Grâce à l'intérêt et à la résolution dont vous avez fait preuve, les équipes de négociation bilatérale représentant nos deux pays semblent devoir faire de sensibles progrès à l'avenir. Il y a tout lieu d'espérer qu'elles pourront mettre sur pied, pour les lignes aériennes de nos deux pays, un cadre propice à une exploitation qui ne pourra que bénéficier aux ressortissants de nos deux pays et, en général, à l'industrie des transports aériens.

Comme vous le savez, je suis particulièrement heureux que nous ayons pu nous entendre pour autoriser une ligne aérienne américaine à assurer le service régulier nécessaire entre San Juan et Toronto et Montréal. Porto Rico est un élément important de l'action menée par le Président Reagan pour encourager le développement économique du Bassin des Caraïbes et ce nouveau service y contribuera sans nul doute. Le fait que nous nous soyons mis d'accord sur une définition précise de l'expression « proximité raisonnable », et que le Gouvernement canadien ait bien voulu autoriser Western Airlines à continuer à transiter par Salt Lake City sur sa route Los Angeles-Calgary/Edmonton sans un arrêt à Great Falls (Montana), nous a en outre permis de résoudre un problème épineux.

Je crois comprendre que nos délégations ont décidé de se réunir à nouveau pour discuter de problèmes bilatéraux au cours des douze prochains mois. Etant donné le climat favorable qui règne, je désire vous assurer personnellement que le Ministère des transports n'a aucunement l'intention d'autoriser des mesures de nature à nuire aux opérations d'affrètement des lignes aériennes canadiennes durant cette période.

En vous remerciant à nouveau, je vous prie d'agréer, etc.

Le Sous-secrétaire aux affaires politiques et internationales,

[*Signé*]

MATTHEW V. SCOCOZZA

L'Honorable Lloyd Axworthy
Ministre des transports
Place de Ville
Ottawa

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

6 May 1991

CHINA

(With effect from 1 January 1992.)

With the following declarations:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

"根据公约第八条第二款声明，只在文书须送达给文书发出国国民时，才能采用该条第一款所规定的方式在中华人民共和国境内进行送达。

反对采用公约第十条所规定的方式在中华人民共和国境内进行送达。

根据公约第十五条第二款声明，在符合该款规定的各项条件的情况下，即使未收到任何送达或交付的证明书，法官仍可不顾该条第一款的规定，作出判决。

根据第十六条第三款声明，被告要求免除丧失上诉权效果的申请只能在自判决之日起的一年内提出，否则不予受理。"

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, as well as annex A in volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541 and 1562.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 mai 1991

CHINE

(Avec effet au 1er janvier 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541 et 1562.

[TRANSLATION]

To declare according to the second paragraph of Article 8 that the means of service stipulated in the first paragraph of that Article may be used within the territory of the People's Republic of China only when the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

To oppose the service of documents in the territory of the People's Republic of China by the methods provided by Article 10 of the Convention.

To declare in accordance with the second paragraph of Article 15 of the Convention that if all the conditions provided in that paragraph are fulfilled, the judge, notwithstanding the provisions of the first paragraph of that Article, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received.

To declare in accordance with the third paragraph of Article 16 of the Convention that the application for relief from the effects of the expiration of the time for appeal shall not be entertained except that it is filed within one year following the date of the judgement.

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 December 1991.

[TRADUCTION][1]

De déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 8, que les voies de notification ou de signification prévues au paragraphe 1 dudit article ne peuvent être utilisées sur le territoire de la République Populaire de Chine que si l'acte doit être notifié ou signifié à un ressortissant de l'Etat d'origine;

De s'opposer à la notification ou signification d'actes, sur le territoire de la République Populaire de Chine, selon les procédés prévus dans l'article 10 de la Convention;

De déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, que si toutes les conditions prévues dans ledit paragraphe sont réunies, le juge a la faculté, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 dudit article, de statuer même si aucune attestation constatant la notification ou la remise n'a été reçue;

De déclarer, conformément au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, que la demande tendant au relevé de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours est irrecevable sauf si elle est formée dans un délai d'un an à compter de la date du jugement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 décembre 1991.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966[1]

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

5 June 1991

GUINEA

(With effect from 5 June 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, and 16, as well as annex A in volumes 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342, 1463, 1551 and 1654.

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

5 juin 1991

GUINÉE

(Avec effet au 5 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 19 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342, 1463, 1551 et 1654.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 November 1991

ANGOLA

(With effect from 7 February 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583 and 1641.

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 novembre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 7 février 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583 et 1641.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975[1]

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAIN DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 November 1991

ARGENTINA

Certified statement was registered by the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on 23 December 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 novembre 1991

ARGENTINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394, 1498, 1589 and 1653.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394, 1498, 1589 et 1653.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 March 1990. They came into force on 13 December 1991, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 13 December 1991.*

The amendments read as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601 and 1607.

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 mars 1990. Ils sont entrés en vigueur le 13 décembre 1991, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 13 décembre 1991.

Les amendements se lisent comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540 , 1579, 1601 et 1607.

PROPOSED AMENDMENTS TO ANNEX 1
APPENDIX 1, PARAGRAPHS 1 AND 4

Annex 1, appendix 1, paragraph 1 should read:

"1. Checks for conformity with the standards prescribed in this annex shall be made:

(a) before the equipment is put into service;

(b) periodically, at least once every six years;

(c) whenever required by the competent authority.

Except in the cases provided for in appendix 2, paragraphs 29 and 49, to this annex, the checks shall be made at a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment is registered or recorded, unless, in the case of the check referred to in (a) above, a check has already been made on the equipment itself or on its prototype in a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment was manufactured."

Paragraph 4 should read:

"4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority of the country in which the equipment is to be registered and recorded on a form conforming to the model reproduced in appendix 3 to this annex. In the case of equipment transferred to another country which is a Contracting Party to ATP it shall be accompanied by the following documents so that the competent authority of the country in which the equipment is to be registered or recorded shall issue an ATP certificate:

(a) in all cases the test report - of the equipment itself or, in the case of serially produced equipment, of the reference equipment;

(b) in all cases the ATP certificate issued by the competent authority of the country of manufacture or, for equipment in service, the competent authority of the country of registration. This certificate will be treated as a provisional certificate valid, if necessary, for three months.

(c) in the case of serially produced equipment, the technical specification of the equipment to be certified - this specification shall cover the same items as the descriptive pages concerning the equipment which appears in the test report;

In the case of equipment transferred after it has been in use, the equipment may be subject to a visual inspection to confirm its identity before the competent authority of the country in which it is to be registered or recorded issues a certificate of compliance. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenver so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is fixed to the equipment the said plate shall be recognised as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment

ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions."

ANNEX 1, APPENDIX 2 OF THE ATP

Modifications of some of the test reports reproduced in document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1 agreed upon by the Group of Experts at its forty-third session

MODEL No. 1 A - and MODEL No. 1 B : fifth line of the main text, for "Number of registration" read "Registration number"

MODEL No. 3 title of section 2 should read: "Expert field check of the insulating capacity of equipment in service in accordance with ATP, annex 1, appendix 2, paragraph 29".

Insert the word "/expert" after the word "station" in the second line of the main text of this section.

MODEL No. 4 A and throughout all the following models of test reports for "Type, series/number" read "Type, serial number"

MODEL No. 4 B after "Latent heat at freezing temperature stated by manufacturer ..." read "..... .. kJ/kg ..... °C"

Last item under cooling appliance read "Total cold reserve stated by manufacturer for kJ freezing temperature of .....kJ ..... to ... °C"

MODEL No. 4 C, MODEL No. 5, MODEL No. 6
In the title, for "Test" read "Determination"

MODEL No. 4 B, MODEL No. 5
After "Automatic devices: "add "Make ... Type ..."

MODEL No. 5 for "Release valve" read "Relief valve"

after the main text insert a new line
to read "Remarks: ....."

MODEL No. 7 for "Inside temperature of the equipment
before the refrigerating appliance is put into service"
read "Inside temperature ..... is started"

for "Period over which inside air temperature is
maintained after the appliance is switched off ....."
read "Period during which ....."

MODEL No. 8 under "Mechanical refrigerating appliances"
in the first following line delete "Type"

MODEL No. 8 for "Refrigerating capacity specified by
manufacturer ...." read "Effective refrigerating
capacity ....."

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS A L'APPENDICE 1
DE L'ANNEXE 1, PARAGRAPHES 1 et 4

Le nouveau texte du paragraphe 1 doit se lire comme suit :

"1. Le contrôle de la conformité aux normes prescrites dans la présente annexe aura lieu :

a) avant la mise en service de l'engin;

b) périodiquement au moins tous les six ans;

c) chaque fois que l'autorité compétente le requiert.

Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 29 et 49 de l'appendice 2 de la présente annexe, le contrôle aura lieu dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin est immatriculé ou enregistré, à moins que, s'agissant du contrôle visé à l'alinéa a) ci-dessus, il n'ait déjà été effectué sur l'engin lui-même ou sur son prototype dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin a été fabriqué".

Le nouveau texte du paragraphe 4 doit se lire comme suit :

"4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin doit être immatriculé ou enregistré sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. Si l'engin est transféré dans un autre pays qui est Partie Contractante à l'ATP, il sera accompagné des documents ci-après, afin que l'autorité compétente du pays dans lequel il sera immatriculé ou enregistré délivre une attestation ATP :

a) dans tous les cas le procès verbal d'essai de l'engin lui-même ou, s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, de l'engin de référence;

b) dans tous les cas l'attestation ATP délivrée par l'autorité compétente du pays de fabrication ou, s'il s'agit d'engins en service, l'autorité compétente du pays d'immatriculation. Cette attestation sera traitée comme une attestation provisoire, si nécessaire, valable pour trois mois;

c) s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, la fiche des spécifications techniques de l'engin pour lequel il y a lieu d'établir l'attestation; ces spécifications devront porter sur les mêmes éléments que les pages descriptives relatives à l'engin qui figurent dans le procès-verbal d'essai.

Si l'engin transféré avait déjà été mis en service, il peut faire l'objet d'un examen visuel pour vérifier sa conformité avant que l'autorité compétente du pays dans lequel il doit être immatriculé ou enregistré délivre une attestation de conformité. L'attestation ou une photocopie, certifiée conforme, de celle-ci sera à bord de l'engin au cours du transport et sera présentée à toute réquisition des agents

chargés du contrôle. Toutefois, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 de la présente annexe est apposée sur l'engin, elle sera acceptée au même titre qu'une acceptation ATP. Cette plaque sera déposée dès que l'engin cessera d'être conforme aux normes prescrites dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie, ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires visées au paragraphe 5 de la présente annexe, l'attestation ne sera valable que pour la période prévue dans ces dispositions transitoires."

ANNEXE 1, APPENDICE 2 A L'ATP

Modifications de certains procès-verbaux d'essais reproduits dans le document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1 acceptés par le Groupe d'experts sur sa quarante-troisième session

MODEL No 1 A, MODEL No 1 B sans changement

MODEL No 3 titre de la Section 2 sans changement

Insérer le mot "/expert" après le mot "agréée" dans la deuxième ligne du corps du texte de cette section

MODELES No 4 A ainsi que dans les modèles suivants des procès verbaux d'essais pour "Type, série/numéro de fabrication" lire "Type et numéro de séries"

MODELE No 4 B après "Chaleur latente à la température de congélation annoncée par le constructeur ....." lire"..... kJ/kg ..... °C"

dernier point sous dispositif de refroidissement, lire "Réserve de froid totale annoncée par le constructeur pour la température de congélation de .... kJ à ....°C"

MODELE No 4 C, MODELE No 5, MODELE No 6 sans changement

MODELE No 4 B, MODELE No 5 après "dispositif d'automaticité:" ajouter "Marque ..... Type ..."

MODELE No 5, sans changement

après le corps du texte insérer une nouvelle ligne
"Observations : ....."

MODEL No 7, sans changement

sans changement

MODELE No 8 sous "Machines frigorifiques :" dans la
première ligne suivante supprimer le mot "Type"

MODELE No 8, sans changement

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ПУНКТАМ 1 И 4 ДОБАВЛЕНИЯ 1
К ПРИЛОЖЕНИЮ 1

Новый текст пункта 1 следует читать:

"1. Контроль соответствия нормам, предписываемым в настоящем приложении, проводится:

a) до ввода транспортного средства в эксплуатацию;

b) периодически, по крайней мере один раз в шесть лет;

c) в любое время по требованию компетентного органа.

За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 29 и 49 добавления 2 к настоящему приложению, контроль проводится на испытательной станции, назначенной или уполномоченной компетентным органом страны, в которой зарегистрировано или взято на учет транспортное средство, если в случае контроля, упомянутого выше в подпункте a), контроль не был проведен на самом транспортном средстве или его прототипе на испытательной станции, назначенной или уполномоченной компетентным органом страны, в которой это транспортное средство изготовлено".

Новый текст пункта 4 следует читать:

"4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органом страны, в которой это транспортное средство должно быть зарегистрировано и взято на учет, на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. В случае передачи транспортного средства в другую страну, являющуюся Договаривающейся стороной СПС, на нём должны находиться следующие сопроводительные документы, с тем чтобы компетентный орган страны, в котором это транспортное средство должно быть зарегистрировано или взято на учет, мог выдать свидетельство СПС:

a) во всех случаях - протокол испытания самого транспортного средства или в случае серийного транспортного средства - транспортного средства, которое служит образцом;

b) во всех случаях - свидетельство СПС, выданное компетентным органом страны-изготовителя, или в случае находящегося в эксплуатации транспортного средства - компетентным органом страны регистрация будет рассматриваться при необходимости в качестве временного свидетельства, действительного в течение трех месяцев;

c) в случае серийного транспортного средства - техническая спецификация на транспортное средство, подлежащее освидетельствованию. Такая спецификация должна включать те же пункты, что и описательные страницы, касающиеся транспортного средства и содержащиеся в протоколе испытания.

В случае передачи транспортного средства, которое уже находилось в эксплуатации, оно может быть подвергнуто визуальному осмотру с целью проверки его соответствия до выдачи свидетельства о соответствии компетентным органом страны, в которой оно должно быть зарегистрировано или взято на учет. Свидетельство или его должным образом заверенная фотокопия должны находиться во время перевозки на транспортном средстве и предъявляться по требованию контрольных органов. Однако, если табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, укреплена на транспортном средстве, она должна признаваться в качестве эквивалента свидетельства СПС. Вышеупомянутая табличка-свидетельство должна сниматься с транспортного средства, как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу переходных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного на это транспортное средство свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими переходными положениями".

ДОБАВЛЕНИЕ 2 К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К СПС

Изменения к некоторым протоколам испытаний, содержащимся в документе E/ECE/S1C-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1, принятые Группой экспертов на ее сорок третьей сессии

ОБРАЗЕЦ № 1 А и ОБРАЗЕЦ № 1 В: поправка к тексту на русском языке не относится.

ОБРАЗЕЦ № 3: первая часть поправки к тексту на русском языке не относится.

Вторую строку основного текста данной части следует читать: "выданного экспертом станции, уполномоченной..."

ОБРАЗЕЦ № 4 А: в данном образце и далее во всех образцах протоколов испытаний заменить выражение "тип, серия/номер" на "тип, серийный номер".

ОБРАЗЕЦ № 4 В: после слов "скрытая теплота при температуре замораживания, указанной заводом-изготовителем ..." следует читать "...кДж/кг ...°С"

После слов "Указанный заводом-изготовителем общий запас холода при температуре замораживания ..."С... Вт" вместо "Вт" следует читать "кДж".

ОБРАЗЕЦ № 4 С, ОБРАЗЕЦ № 5, ОБРАЗЕЦ № 6: в названии вместо "Проверка" следует читать "Определение".

ОБРАЗЕЦ № 4 В, ОБРАЗЕЦ № 5:

После слов "Автоматические устройства" включить слова "марка... тип...".

ОБРАЗЕЦ № 5: первая часть поправки к тексту на русском языке не относится.

После основного текста включить новую строку "Замечания...".

ОБРАЗЕЦ № 7: поправки к тексту на русском языке не относятся.

ОБРАЗЕЦ № 6: из подзаголовка "Холодильное оборудование" исключить строку "тип".

Вторая часть поправки к тексту образца № 6 на русском языке не относится.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

RATIFICATION and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 November 1991

ANGOLA

(With effect from 7 February 1992.)

28 November 1991 *A*

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653 and 1656.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

RATIFICATION et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 novembre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 7 février 1992.)

28 novembre 1991 *A*

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653 et 1656.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977[1]

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 25 and 31 May 1984, which came into force on 31 May 1984 by the exchange of the said notes, it was agreed to further amend the above-mentioned Agreement, as amended.

The amendment reads as follows:

Original schedule filing	1 June 1984
Amended schedules	15 June
Challenges	29 June
Notice of consistency	13 July
Request consultations	27 July
Start consultations	13 August
Schedules effective	17 August

Certified statement was registered by the United States of America on 30 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247, 1461 and 1584.

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977[1]

MODIFICATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 25 et 31 mai 1984, lequel est entré en vigueur le 31 mai 1984 par l'échange desdites notes, il a été convenu de modifier à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dépôt initial des horaires	1er juin 1984
Horaires modifiés	15 juin
Objections	29 juin
Avis de concordance	13 juillet
Demande de consultations	27 juillet
Début des consultations	13 août
Entrée en vigueur des horaires	17 août

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247, 1461 et 1584.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 December 1991

ALGERIA

(With effect from 19 December 1991.)

Registered ex officio *on 19 December 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516 and 1555.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 décembre 1991

ALGÉRIE

(Avec effet au 19 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516 et 1555.

No. 19253. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF NATIONAL AIR TRAFFIC CONTROL SYSTEMS. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 AUGUST 1979 AND AT BONN ON 20 AUGUST 1979[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters datcd at Bonn on 11 May 1984 and at Washington on 31 July 1984, which came into force on 31 July 1984 by the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Memorandum of understanding for a period of five years, with effect from 20 August 1984.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1204, p. 383.

N° 19253. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS, ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES NATIONAUX DE CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 AOÛT 1979 ET À BONN LE 20 AOÛT 1979[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Bonn du 11 mai 1984 et à Washington du 31 juillet 1984, lequel est entré en vigueur le 31 juillet 1984 par l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger le Mémorandum d'accord susmentionné pour une période de cinq ans, avec effet au 20 août 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1204, p. 383.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

ENTRY INTO FORCE of an amendment to Annex I of the above-mentioned Agreement

The amendment was proposed by the Government of Denmark and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 March 1991. It came into force on 18 December 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 18 December 1991.*

The amendment reads as follows:

... The Government of Denmark proposes to delete road E 133 Vejle — Middlelfart as a E road.

The proposal is motivated by the fact that:

(i) The current route E 133 between Vejle and Lillebaelt is only 18 km in length and is therefore hardly regarded by the drivers as a proper E-route.

(ii) When the section Vejle-Lillebaelt will be replaced by the motorway section Borup-Herslev, the route will only have a length of approximately 8 km and will consequently act as a connecting road between the two motorways E 45 and E 20.

If the proposal can be complied with, the drivers will at Vejle be referred to E 20 and at Lillebaelt to E 45.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607 and 1654.

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

L'amendement a été proposé par le Gouvernement danois et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 mars 1991. Il est entré en vigueur le 18 décembre 1991, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Textes authentiques de l'amendement : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 18 décembre 1991.

L'amendement se lit comme suit :

Le Gouvernement danois propose que la route E 133 Vejle-Middelfart ne figure plus dans l'annexe I de l'Accord.

Il fonde sa proposition sur les faits suivants :

i) La portion de l'actuelle route E 133 entre Vejle et Lillebaelt ne mesure que 18 km et ne peut donc être guère considérée par les automobilistes comme une véritable route E.

ii) Lorsque le tronçon Vejle-Lillebaelt sera remplacé par la section d'autoroute Borup-Herslev, il ne restera plus que 8 km environ de E 133, qui serviront donc de route de liaison entre les autoroutes E 45 et E 20.

Si cette proposition est adoptée, les automobilistes seront orientés vers la E 20 à Vejle, et vers la E 45 à Lillebaelt.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607 et 1654.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

правительство Дании предлагает исключить дорогу Е 133 Вайле - Мяддельфарт как дорогу категории Е.

Это предложение обусловлено тем фактом, что:

i) существующая дорога Е 133 между Вайле и Лиллебельтом имеет протяженность всего 18 км и поэтому вряд ли может расцениваться водителями как настоящая дорога категории Е;

ii) когда участок Вайле-Лиллебельт будет заменен участком автомагистрали Боруп-Херслев, протяженность этой дороги составит не более 8 км, и, следовательно, она будет использоваться в качестве соединительной дороги между двумя автомагистралями Е 45 и Е 20.

Если это предложение будет принято, то в Вайле для водителей будет указана дорога Е 20, а в Лиллебельте - дорога Е 45.

ENTRY INTO FORCE of an amendment to Annex I of the above-mentioned Agreement

The amendment was proposed by the Government of France and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 March 1991. It came into force on 20 December 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 20 December 1991.*

The amendment reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

L'amendement a été proposé par le Gouvernement français et communiqué par le Seerétaire général aux Parties contractantes le 20 mars 1991. Il est entré en vigueur le 20 décembre 1991, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Textes authentiques de l'amendement : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 20 décembre 1991.

L'amendement se lit comme suit :

The Government of France proposes that road E 512 (RN 66), *Remiremont — Mulhouse*, linking the E 23 roads, as well as the E 54 and E 60 roads, should be added to the European routes in France.

Le Gouvernement de la France propose d'ajouter aux itinéraires européens en France la route E 512 (RN 66) : *Remiront — Mulhouse*, qui assure la liaison entre les routes E 23 d'une part, E 54 et E 60 d'autre part.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

правительство Франции предлагает включить в европейские маршруты Франции дорогу Е 512 (RN 66): Ремирмон-Мюлуз, соединяющую, дороги Е 23, с одной стороны, Е 54 и Е 60 - с другой.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[2]

Instrument deposited on:

27 December 1991

GUINEA

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 27 December 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654 and 1655.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990[2]

Instrument déposé le :

27 décembre 1991

GUINÉE

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 27 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654 et 1655.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

14 November 1991

GERMANY

(The Convention will enter into force between New Zealand and Germany on 1 February 1992.)

ACCEPTANCE of the accession of Mexico[3]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

14 November 1991

GERMANY

(The Convention will enter into force between Mexico and Germany on 1 February 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653 and 1654.

[2] *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande[2]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1991

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et l'Allemagne le 1er février 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique[3]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1991

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et l'Allemagne le 1er février 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653 et 1654.

[2] *Ibid.*, vol. 1639, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

No. 23049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC O BRAZIL AND UNITED STATES OF AMERICA REGULATING THE ENTRANCE INTO EFFECT OF THE MEMORANDUM OF CONSULTATIONS ADOPTED AT THE XIth MEETING ON AERONAUTICAL CONSULTATION HELD AT WASHINGTON FROM 11 TO 14 JUNE 1984. BRASÍLIA, 11 JULY 1984[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 10 December 1984, which came into force on 10 December 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the abovementioned Agreement until 25 April 1985.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 59.

N° 23049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT APPROBATION DU MÉMORANDUM ADOPTÉ À LA XIe RÉUNION DE CONSULTATIONS AÉRONAUTIQUES TENUE À WASHINGTON DU 11 AU 14 JUIN 1984. BRASÍLIA, 11 JUILLET 1984[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília du 10 décembre 1984, qui est entré en vigueur le 10 décembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 25 avril 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 59.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987[1]

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as extended

On 18 December 1991, the International Sugar Organization Council decided, at its tenth session, held in London from 28 November to 18 December 1991, to further extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1992, in accordance with article 45 of the Agreement.

Registered ex officio *on 18 December 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557, 1583, 1585 and 1590.

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987[1]

PROROGATION de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

Le 18 décembre 1991, le Conseil de l'Organisation internationale du sucre a décidé, lors de sa dixième session tenue à Londres du 28 novembre au 18 décembre 1991, de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1992, conformément à l'article 45 de l'Accord.

Enregistré d'office le 18 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557, 1583, 1585 et 1590.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987[1]

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited on:

22 December 1991 *a*

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 22 December 1991.)

Registered ex officio *on 22 December 1991.*

24 December 1991

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 24 December 1991. The Agreement had entered into force provisionally on 22 December 1988 for Belgium and Luxembourg which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio *on 24 December 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579 and 1598.

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés le :

22 décembre 1991 *a*

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 22 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 22 décembre 1991.

24 décembre 1991

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 décembre 1991. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 22 décembre 1988 pour la Belgique et le Luxembourg qui, à cette date, avait notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 24 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579 et 1598.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

DECLARATION concerning the application of the Protocol to Greenland

Notification received on:

20 December 1991

DENMARK

(With effect from 20 December 1991.)

"Denmark ratified the Montreal Protocol on 16 December 1988 with reservation for the application to the Faroe Islands and Greenland. The reservation for the application of the Montreal Protocol to Greenland is hereby lifted, whereas the reservation for application to the Faroe Islands still applies."

Registered ex officio *on 20 December 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 and 1656.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

DÉCLARATION concernant l'application du Protocole au Groenland

Notification reçue le :

20 décembre 1991

DANEMARK

(Avec effet au 20 décembre 1991.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Danemark a ratifié le Protocole de Montréal le 16 décembre 1988 avec une réserve exceptant les îles Féroé et le Groenland de l'application de cet instrument. La réserve concernant le Groenland est annulée par la présente, mais la réserve excluant les îles Féroé de l'application du Protocole reste valide.

Enregistré d'office le 20 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 et 1656.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 December 1991

CANADA

(With effect from 12 January 1992.)

With the following reservations and statement of understanding:

Reservations

"(i) Article 21

With a view to ensuring full respect for the purposes and intent of Article 20(3) and Article 30 of the Convention, the Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of Article 21 to the extent that they may be inconsistent with customary forms of care among aboriginal peoples in Canada.

(ii) Article 37(c)

The Government of Canada accepts the general principles of Article 37(c) of the Convention, but reserves the right not to detain children separately from adults where this is not appropriate or feasible."

Statement of Understanding

"Article 30

It is the understanding of the Government of Canada that, in matters relating to aboriginal peoples of Canada, the fulfilment of its responsibilities under Article 4 of the Convention must take into account the provisions of Article 30. In particular, in assessing what measures are appropriate to implement the rights recognized in the Convention for aboriginal children, due regard must be paid to not denying their right, in community with other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion and to use their own language."

Registered ex officio *on 13 December 1991.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655 and 1656.

16 December 1991

BELGIUM

(With effect from 15 January 1992.)

With the following interpretative declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. With regard to article 2, paragraph 1, according to the interpretation of the Belgian Government non-discrimination on grounds of national origin does not necessarily imply the obligation for States automatically to guarantee foreigners the same rights as their nationals. This concept should be understood as designed to rule out all arbitrary conduct but not differences in treatment based on objective and reasonable considerations, in accordance with the principles prevailing in democratic societies.

2. Articles 13 and 15 shall be applied by the Belgian Government within the context of the provisions and limitations set forth or authorized by said Convention in articles 10 and 11 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950.

3. The Belgian Governement declares that it interprets article 14, paragraph 1, as meaning that, in accordance with the relevant provisions of article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966[1] and article 9 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,[2] the right of the child to freedom of thought, conscience and religion implies also the freedom to choose his or her religion or belief.

4. With regard to article 40, paragraph 2 (b) (v), the Belgian Government considers that the expression "according to law" at the end of that provision means that:

(a) This provision shall not apply to minors who, under Belgian law, are declared guilty and are sentenced in a higher court following an appeal against their acquittal in a court of the first instance;

(b) This provision shall not apply to minors who, under Belgian law, are referred directly to a higher court such as the Court of Assize.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).
[2] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 15 January 1992.)

With the following reservations and declarations:

"(a) The United Kingdom interprets the Convention as applicable only following a live birth.

(b) The United Kingdom interprets the references in the Convention to 'parents' to mean only those persons who, as a matter of national law, are treated as parents. This includes cases where the law regards a child as having only one parent, for example where a child has been adopted by one person only and in certain cases where a child is conceived other than as a result of sexual intercourse by the woman who gives birth to it and she is treated as the only parent.

(c) The United Kingdom reserves the right to apply such legislation, in so far as it relates to the entry into, stay in and departure from the United Kingdom of those who do not have the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom, and to the acquisition and possession of citizenship, as it may deem necessary from time to time.

(d) Employment legislation in the United Kingdom does not treat persons under 18, but over the school-leaving age as children, but as "young people". Accordingly the United Kingdom reserves the right to continue to apply Article 32 subject to such employment leqislation.

(e) Where at any time there is a lack of suitable accommodation or adequate facilities for a particular individual in any institution in which young offenders are detained, or where the mixing of adults and children is deemed to be mutually beneficial, the United Kingdom reserves the right not to apply Article 37(c) in so far as those provisions require children who are detained to be accommodated separately from adults.

(f) In Scotland there are tribunals (known as "children's hearings") which consider the welfare of the child and deal with the majority of offences which a child is alleged to have committed. In some cases, mainly of a welfare nature, the child is temporarily deprived of its liberty for up to seven days prior to attending the hearing. The child and its family are, however, allowed access to a lawyer during this period. Although the decisions of the hearings are subject to appeal to the courts, legal representation is not permitted at the proceedings of the children's hearings themselves. Children's hearings have proved over the years to be a very

effective way of dealing with the problems of children in a less formal, non-adversarial manner. Accordingly, the United Kingdom, in respect of Article 37(d), reserves its right to continue the present operation of children's hearings."

"... [The Government of the United Kingdom reserves] "the right to extend the Convention at a later date to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible..."

Registered ex officio *on 18 December 1991.*

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 décembre 1991

CANADA

(Avec effet au 12 janvier 1992.)

Avec les réserves et la déclaration interprétative suivantes :

Réserves

"(i) Article 21

En vue de s'assurer le plein respect de l'objet et de l'intention recherchés au paragraphe 20(3) et à l'Article 30 de la Convention, le Gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Article 21, dans la mesure où elles pourraient entrer en conflit avec les formes de garde coutumière au sein des peuples autochtones du Canada.

(ii) Article 37(c)

Le Gouvernement du Canada accepte les principes généraux prévus à l'alinéa 37 (c) de la Convention, mais se réserve le droit de ne pas séparer les enfants des adultes dans les cas où il n'est pas possible ou approprié de le faire."

Déclaration interprétative

"Article 30

Le Gouvernement du Canada reconnaît que, en ce qui concerne les questions intéressant les autochtones du Canada, il doit s'acquitter de ses responsabilités aux termes de l'Article 4 de la Convention en tenant compte des dispositions de l'Article 30. En particulier, en déterminant les mesures qu'il conviendrait de prendre pour mettre en oeuvre les droits que la Convention garantit aux enfants autochtones, il faudra s'assurer de respecter leur droit de jouir de leur propre culture, de professer et de pratiquer leur propre religion et de parler leur propre langue en commun avec les autres membres de leur communauté."

Enregistré d'office le 13 décembre 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655 et 1656.

16 décembre 1991

BELGIQUE

(Avec effet au 15 janvier 1992.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

"1. Concernant le paragraphe 1er de l'article 2, le Gouvernement belge interprète la non-discrimination fondée sur l'origine nationale comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les Etats de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux. Ce concept doit s'entendre comme visant à écarter tout comportement arbitraire mais non des différences de traitement fondées sur des considérations objectives et raisonnables, conformes aux principes qui prévalent dans les sociétés démocratiques.

2. Les articles 13 et 15 seront appliqués par le Gouvernement belge dans le contexte des dispositions et des limitations énoncées ou autorisées aux articles 10 et 11 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950, par ladite Convention.

3. Le Gouvernement belge déclare interpréter le paragraphe 1er de l'article 14 en ce sens que, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966[1] ainsi que de l'article 9 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950[2], le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion implique également la liberté de choisir sa religion ou sa conviction.

4. Concernant le paragraphe 2 b.(v) de l'article 40 le Gouvernement belge considère que l'expression "conformément à la loi" in fine de cette disposition signifie que:

a) cette disposition ne s'applique pas aux mineurs qui, en vertu de la loi belge, sont déclarés coupables et condamnés en seconde instance à la suite d'un recours contre leur acquittement en première instance;

b) cette disposition ne s'applique pas aux mineurs qui, en vertu de la loi belge, sont directement déférés à une juridiction supérieure telle que la Cour d'Assises."

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).
[2] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 15 janvier 1992.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Selon l'interprétation du Royaume-Uni, la Convention n'est applicable qu'en cas de naissance vivante.

b) Selon l'interprétation du Royaume-Uni, le terme "parents" auquel il est fait référence dans la Convention s'applique uniquement aux personnes qui en droit interne sont considérées comme les parents de l'enfant, y compris dans les cas où la loi considère que l'enfant n'a qu'un seul parent, par exemple lorsqu'il a été adopté par une seule personne ou dans certains cas particuliers où l'enfant a été conçu par la femme qui lui donne naissance par des moyens autres que les rapports sexuels et où cette femme est considérée comme le seul parent.

c) Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer la législation qu'il peut juger périodiquement nécessaire en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ du pays de personnes qui, aux termes de la loi britannique, n'ont pas le droit d'entrer et de résider au Royaume-Uni et ne peuvent y prétendre à l'acquisition et à la possession de la citoyenneté.

d) Aux termes de la législation du travail britannique, les personnes âgées de moins de 18 ans mais ayant dépassé l'âge de la scolarité obligatoire ne sont pas considérées comme des enfants mais comme des jeunes. En conséquence, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer l'article 32 sous réserve des dispositions de ladite législation du travail.

e) Lorsque, à un moment donné, pour une personne donnée, il n'existe de locaux ou d'installations adéquats dans aucun des établissements où sont détenus les jeunes délinquants, ou lorsque l'on estime que la détention d'adultes et d'enfants ensemble peut être mutuellement bénéfique, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 37 c), qui dispose que tout enfant privé de liberté doit être séparé des adultes.

f) En Ecosse, il existe des tribunaux ("children's hearings") qui prennent en considération le bien-être de l'enfant et connaissent de la plupart des délits dont un enfant peut être accusé. Dans certains cas, essentiellement à des fins de protection sociale, l'enfant est temporairement privé de liberté pendant une durée maximale de sept jours avant d'être présenté au tribunal. L'enfant et sa famille ont le

droit de consulter un avocat pendant cette période. Les décisions de ces tribunaux sont susceptibles d'appel, mais l'enfant ne peut pas se faire représenter par un avocat lors des audiences. Au fil des ans, ces tribunaux se sont révélés un moyen très efficace de traiter les problèmes des enfants dans une atmosphère dédramatisée et moins personnelle. En conséquence, le Royaume-Uni se réserve le droit, en ce qui concerne l'article 37 d), de maintenir l'existence desdits tribunaux pour enfants.

. . . [Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve] le droit d'appliquer la Convention à un stade ultérieur à des territoires pour lesquels le Royaume-Uni est responsable pour les relations internationales . . .

Enregistré d'office le 16 décembre 1991.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 December 1991

DENMARK

(With declaration on non-application to the Faeroe Islands and Greenland. With effect from 18 March 1992.)

With the following declarations:

Re Article 17:

Authorization granted by a Danish authority pursuant to Article 17 denotes only that Denmark will abstain from pleading infringement of Danish sovereignty in connection with the requesting State's boarding of a vessel. Danish authorities cannot authorize another State to take legal action on behalf of the Kingdom of Denmark."

Re Article 7, paragraph 9:

"Requests and attached documents shall be accompanied by a translation into Danish, Norwegian, Swedish, English, French or German."

Registered ex officio *on 19 December 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655 and 1656.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 décembre 1991

DANEMARK

(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland. Avec effet au 18 mars 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant de l'article 17 :

L'autorisation accordée par un représentant de l'Administration danoise en vertu de l'article 17 signifie simplement que le Danemark s'abstiendra d'invoquer une atteinte à la souveraineté danoise en rapport avec l'arraisonnement d'un navire par l'Etat demandeur. Les autorités danoises ne peuvent autoriser un autre Etat à intenter une action en justice au nom du Royaume du Danemark.

S'agissant du paragraphe 9 de l'article 7 :

Les demandes et les pièces qui y sont annexées seront accompagnées d'une traduction en danois, norvégien, suédois, anglais, français ou allemand.

Enregistré d'office le 19 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655 et 1656.

No. 28332. TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS RELATING TO MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT GRAND CAYMAN ON 3 JULY 1986[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 9 November 1990, which came into force on 9 November 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Treaty to Anguilla, the British Virgin Islands and the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1648, No. I-28332.

N° 28332. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES ÎLES CAÏMANES RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉ À GRAND CAYMAN LE 3 JUILLET 1986[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 9 novembre 1990, lequel est entré en vigueur le 9 novembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application du Traité susmentionné à Anguilla, aux îles Vierges britanniques et aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1648, n° I-28332.